

Compendium = # 66, 25

AVE MARIA

824-4



Gates Collection

DE MADRUGADA
SANTISSIMO ROSARIO
CONGRUACION

DOCTRINA CHRISTIANA

NA MVYCVMLPIDAD, DONDE SE CON-

tiene la exposicion de todo lo neccessario para Do-
ctrinar a los Yndios, y administrarles los San-
ctos Sacramentos. Compuesta en lengua
Castellana y Mexicana por el muy Re-
uerendo padre Fray Iuan de la An-
ciacion Religioso de la orden
del glorioso Doctordela Y-
glesia sant Augustin.

Dirigida al muy Excelente Principe don Martin Enrriquez Visorrey
gouernador y capitan general en esta nueva España y presiden-
te del Audiencia real que en ella reside.



En Mexico en casa de Pedro Balli.

1575.

del uzo de
Lucas de los An-







Don Martin Enrriquez Visorrey go
uernador. e capitan general por su
Magestad en esta nueva España y pre
sidente del Audiencia real que en esta
ciudad de Mexico reside. &c.

Por quanto el padre Fray Iuan dela
Anunciacion sub prior del monasterio
de señor sant Augustin desta ciudad:
me hizo relacion que el auia compuesto
vn libro de Doctrina Christiana en len

gua Mexicana y Castellana: para que la de prendiesen y se enseñase
a los naturales desta nueva España y q̄ por ser vtil y necessaria el Re
uerendissimo Arçobispo desta ciudad quia dado licencia para que
se ymprimiese por estar vista y examinada por psonas doctas de lo q̄l
me consta: e por su parte me fue pedido mandase darle licencia
para que se ymprimiese con que ninguna persona sin su facultad no
pudiese hazer lo mismo por tiempo de diez años, atento al trabaxo q̄
se le auia seguido. E por mi visto atento a lo suso dicho por la pre
te doy licencia a qual quiera de los ympresores desta ciudad, para q̄ li
bremente pueda ymprimir el dicho libro de Doctrina Xpiana en las dichas
lenguas q̄ de suso se haze mención: con q̄ se yncorporen al principio de ca
da vno la examinacion e licencia del dicho Reuerendissimo Arçobis
po, y se trayga el primero que se ymprimiere ante mi para que se a
se el precio de acomo sean de vender. E proyo q̄ por termino de seys
años otra ninguna persona sin facultad del dicho padre Fray Iuan
dela Anunciacion lo pueda hazer ymprimir ni vender, so pena de diez
pesos de oro a mitad para la camara de su Magestad e la otra mitad
para la parte ynteresada. Fecho en Mexico a veynte y tres de Ago
sto de Mill y quinientos y setenta y cinco Años.

Don Martin Enrriquez.

Por mandado de su Excellencia.
Sancho Lopez de Ribalde.

2 ✱



On Pedro Moya de Contreras Por
la gracia de Dios Arçobispo de Me-
xico del consejo de su Magestad. & c.
Auiendo visto los pareceres de los
muy Reuerendos canenigo Iuan Gõ
çales, y maestro Hernando Ortiz a-
quien cometimos la vista y examen
dela Doctrina Christiana en lengua
Española y Mexicana, que compuso
el muy Reuerendo padre Fray Iuan
dela Anunciacion subprior del conuento de señor Sant Augustin
desta ciudad y considerada la vtilidad que de su ympresion se segui-
ra a los naturales y Españoles, y principalmente a los ministros de la
Doctrina. Por la presente damos licencia a qualquiera ympressor
desta ciudad para que la pueda ympprimir y vender libremente, y en-
cargamos al dicho padre Fray Iuan de la Anunciacion la haga ym-
primir, con breuedad porque no carezcan della los naturales y que
al principio della se põga esta nuestra licencia y la censura de los suso-
dichos. Dada en Mexico a diez y siete de Agosto. de Mill y quini-
entos y setenta y cinco Años.

P. Archi. Mexi.

Por mandado de su Señoria y Illustrissima,

Joan de Aranda,



O el maestro fray Alonso dela vera Cruz prouincial
al dela orden de nuestro Padre sant Augustin en
sta nueva españa atento que vna Doctrina que enlen
gua Española y Mexicana a compuesto el muy ve
nerable Padre fray Iuan dela Anunciacion subprior
deste conuento de nuestro Padre sant Augustin de Mexico me con
sta ser muy vtíl y prouechosa así para los naturales como para los
ministros que los an de doctinar conforme alo que personas doctas
y en la dicha lengua muy prouechas aqui en yo cometi el examē della
me an informado. Por la presente do y licencia para que se pueda
imprimir auida primero ladel muy Excellentē señor visorrey y del
y lustrissimo y reuerēdissimo señor Arçobispo, y mando en virtud
de sancta obediēcia que lo ymprima y que ningun nuestro ynferior
se lo ympida. Fecho en este dicho conuento de Mexico a veyntey
dos de Mayo de 1575.

VALEAT SIC.

Fray Alonso dela vera Cruz
Prouincialis.

El maestro Onís
del Hospital

5



Or comission del Reuerendissimo señor mio el
Arçobispo de Mexico, yo el canonigo Iuan Gon
cales ley y vi vn libro de Doctrina Christiana
compuesto por el muy Reueredo padre Fray Iua
eela Anunciacion sub prior del conuento dela ciu
dad de Mexico de la orden del glorioso Doctor
dela yglesia sant Augustin en lengua Mexicanay
Castellaaa, yparece me que se puede ymprimir para prouecho delas
animas, fecho ena Eremira dela visitacion de nuestra Señora, Mi
ercules a veynte y siete de Iulio de, 1575.

Iuan Gonzales,



Isto estelibro dela Doctrina Christiana, Enquanto
toca al Romance Castellano con diligencia por man
dado y comission del Yllustrissimo y Reuerendissi
mo señor don Pedro Moya de Contreras Arçobis
po de Mexico y del Consejo de su Magestad. Me pa
rese que la Doctrina del, Es sana y Catholica sin auer cosa contra la
Fee ni Religion Christiana y de mas desto es vtil y prouechosa asi a
los Christianos, que no son Sacerdotes como a los que lo son predica
dores de los naturales desta tierra. Y para los Confessores,

El maestro Ortiz
de Hinojosa,

AL MVY EXCELENTE

PRINCIPE DON MARTIN ENRIQVEZ

Visorrey de la nueva España. e. Fray Ioan de la Anun-
ciacion Religioso de la orden del Glorioso doctor de la
Yglesia Santi Augustin, le desea salud y vida eterna.



O SA ESCIERTA (MVY EX-
cellent e Principe) q̄ si las cosas Spiri-
rituales no fuesen sustentadas y defen-
didas por los principes: Que muchas
dellas no saldrian a luz, y las que an sa-
lido (si este fauor les vuiera faltado)
no vueran Podido causar en el pueblo
Christiano el fructo Spirtual tan cū-
plido como en el se vee, y muy en parti-
cular en estos nuenos Reynos. Y consi-
derando quan adelante van los deseos de Vuestra excellencia para
este fin, y quan cierto tienen su fauor las obras que van en caminadas
a el: no ay quien nose anime a emplear su talento para el bien comun:
y asi entēdiendo yo que è ningun tiempo podia emplear el mio q̄ mas
al seguro pudiese salir en publico que es en este donde Vuestra excel-
lencia es el patron de semejantes trabajos, anime me a emplearlo con
esse mismo desseo. Y porque aquellas obras son mas auentajadas que
tienen el provecho mas vniuersal, y en quien puede tener mas parte
el comun puse los ojos de la consideracion en este motiuo para seguir e-
ste yntento, y poner en esta obra los primeros fundamentos de la Do-
ctrina Christiana enterminos tan claros y breues que asi los ministros
como todo el comun que desea aprouechar en el estado de la perfeccion
Euangelica tengã parte en ella. Y pues Christo nuestro Redemptor è
cargotanto las animas a los fieles ministros de su casa, para que las a-
pacentasen y guatasen con special p̄dencia asi en la Doctrina como en el
modo de buir, resciba. V. excellencia (con el animo y zelo Christiani-
simo

si mo q̄ tiene al bien vniuersal de aquesta Yglesia) este libro que tracta
de questo; con el qual los que poco saben seran primer obien ynstruy-
dos y fundados en los primeros y principios, para poder despues pasar
a cosas de yn genio mas subidas. No quiero tractar aqui otras cosas en
que muchos gastan tiempo pues es muy notorio y cierto que si algo bu-
eno ay en el mundo de que sea licito poderse gloriar la naturaleza, se
halla en Vuestra excellencia, a quien Dios nuestro señor prospere en
larga vida y aumento de mayores estados para el bien y consuelo de
tò dos estos Reynos.

PROLOGO DEL AVCTOR AL MI-
nistro del sancto Euangelio.



Siempre asidolítico (de voto lector) ofrescer para el
tabernaculo de Christo nuestro Redemptor que es su
sancta yglesia lo que cada vno tiene de su cosecha. Y
asi vnos ofrescen oro como leemos que se hizo
en el tabernaculo material, y otros plata, purpura y
madera y cosas mas baxas y de menos valor; y ningun
na cosa de aquestas se desecha, por que todo ello es de provecho y sirve
para el edificio del culto diuino. Yo de mi pobre caudal ofresco lo que
tengo (que es dezir que no es oro ni plata sino vn muy baxo cornado)
para la obra y reparo del templo mistico de Christo nuestro Redemp-
tor, y es vna exposicion vniuersal de toda la Doctrina Christiana en
Romance Castellano y lengua Mexicana ajustada (si no me enga-
ño) con el flaco yn genio de los naturales de aquesta Tierra para que
a de servir, y con que se a de cozer y sazonar a su gusto y conforme a
la flaqueza de su estomago el pan de la Doctrina Euangelica, para la
sustentacion y mantenimiento de sus animas; y para que con ella siem-
pre arda sobre el altar de sus coraçones y sea nutrido y acrescentado
el fuego del amor de Dios, y su aprouechamiento Spiritual; y nunca
falte a los ministros que lo tienen a cargo materia con que podello si-
empre atizar y cebar, y confieso que si mejor supiera ordenar y trae

Noyuan vel mitoz, caypan yn
neltoconi mocaqui yn iuhqui y
pan ynnelli neyolcúitloni a-
noço yn iuhqui ypan yrlatlani-
loca, yntleyn amonican tlaltic
pac vel neztoç çampetlatitlan
ypaltitlan motlatitoc minax-
toc yncenca neltitica. Yenelli
totlacaquilizpan, totlamachi-
lizpan vel aci, cayntlanex
tlanel toquiliztli quiteyx,
pãtilia quiteytitia mieçtlamã
tli yn neltiliztli, yn amonican
tlalticpac vel tiquittra ynica yn
tixtelolo, cavel yuhca toyollo
vel pachiuhtica, cacenca nelti-
loni cenca neltoconi.

¶ Nican mitoa ynichicauaca-
cacoca yn cezentel Artículo
de la Fee, yn cenca neltoconi.

¶ Ynic cezentel, neltoconi ynnel
toçoz yn icelteutl Dios yxqui
chiuelli.

¶ Ytech ynic cezentel neltoconi
ynitetzon yntlaneltoquiliztli
(ynqui yacatitica ynixquichoc
cequi, ynitechztzinco poui yn
teoyotzin yntotecuï yodios)
õcãtlaan a monelhuay otitca
inicitlatollo ynteoueliliztli: ye
hica

traria acerca delo que mãdala
sancta yglesia, sino q̄ todo ello se
ha decreer con retitud. Y tam-
bien se puede dexir, que en la fee
se entienda, lo mismo que en vna
verdadera confesion, o pregũ-
ta, de aquello que en este mundo
no parece, sino que esta oculto
y escondido y verdadero simo.
Demanera que a nuestro enten-
dimiento y saber llega y sin difi-
cultad, que la lumbrẽ de la Fee
manifiesta y muestra muchas
verdades, las quales en este mun-
do no veemos con nuestros ojos
corporales, sino q̄ estamos muy
satisfechos y ciertos, que son ver-
daderos simas y dignas de todo
credito.

¶ Aqui se contiene, la declara-
cion y ynteligencia de cada vn
articulo de la Fee muy dignos
de credito.

¶ El primero, articulo de la fe
es creer en vn solo Dios todo po-
deroso.

¶ En el primero, articulo que
es el fundamẽto de la Fee (el q̄
esta por principio de todos los
demas, que pertenescen a la vni-
dad diuina) en esta fundado y
arraygado lo que se tracta del

hica q̄lli yez, ynnimā mitozyni
 melauraca nezayo, yn ōcanvel
 mottazmocaquizyni: auhca ye
 huatly caynteo velitiliztli qui
 nextia quinezayotia yn cen
 quizca chicaliztli: ynica vel
 monomachiuaz yn cenquizca
 yecyotl, noynixquich chiualo
 ni yn velchualoz, manel cen
 ca vicayotl. Noypan yn ic cen
 tetl neltoconi tenauatil nelto
 cayncenquizcaquali velitiliz
 tli yuan yncenquizca chicaliz
 tli ynitechizincocatqui yn
 totēcuiyo Dios, ocualca cenca
 tlapanauia: ca yenelli yn in chi
 causaliz yn in velitiliz yn itla
 chiuatizitziuan, ynchiuhtoque
 yuan ynchiualozque, çantama
 chiuhtoc yx yehcauhtoc: auh
 ynteouelitiliztli niman amo
 çantamachiuhqui, niman acan
 yehcauhtoc, acantlantica, acan
 aci, atle ytamachiuhca, atley y
 octacayo: yehica atle velitiliz
 tli yn q̄nimoneneuhcayotilia y
 çivelitiliztli in in ilhuicaua yntla
 çicpaque. Noyuan vel ynemac
 tizin mochiuhtica ynivelitili
 tizin yntotēcuiyo Dios, ynix
 quich yqualticayo yycçicayo
 yntitalo ynamo yttalo, ymmo
 chi quimocennapalhuia quimo
 cempa

diuino poder: portanto serabiẽ
 tractar luego su manifesta de
 claracion, donde a questo se con
 siderara y ent endera muy bien:
 yes esta. Que el diuino poder
 manifesta y significa ser vna
 perfectissima y cõsumada vir
 tud cõla qual se puede obrar por
 proprial auctoridad todas las
 cosas perfectas y acabadas, y to
 do lo que es factible y puede ser,
 obrado aunque sean cosas difi
 cultosissimas, ynimas nimenos
 en este primero articulo se man
 da creer, que el perfectissimo po
 der y cõsumada virtud que esta
 en nuestro señor Dios, es yncom
 parable: por que la fuerça y
 virtud de sus criaturas, que estã
 formadas y seran criadas, tie
 ne tasa y fin: y el poder diuino ẽ
 ninguna manera lo tiene, ni en
 ninguna parte se acaba, siendo
 como es infinito, y sin ninguna
 medida ni semejança: portanto
 no ay poder que se yguale al
 del señor del cielo y de la tierra.
 Y tambien es dado y pertenesce
 al poder de nuestro señor Di
 os toda la bondad y ser delo visi
 ble y ynvisible, todo lo qual sustē
 ta y gouerna, que si el mismo no

cempachilhuia, cayntlacamo
 vel yeluatx in quimonapallhuia
 nyntlacamo quimotzitzquili
 anl, ynixquich yn nouiyā onoc,
 atle neltizquia, amonotie vel
 mochiuazquia, noatlemonoma
 orlatocitzquia çacentlachializ
 neyxueyonilizpan ynixquich
 ynitto polihuizquia xitiniz-
 quia. Noyuan ynemaçiz in mo-
 chiuhitica yn iuehilitiz in ynto-
 te. Dios yn nouyan yn icteutl
 moetztez yn iuhmoetzrica, yn
 cemanauac, in ihuicac, yuan yn
 mictlā y lulticiatica, in teytic, in
 tepetlytic, yn atlan, in oztoc, in
 tetlytic, yn quauritlytic, çatla-
 tzaccan nouiyampa mehuilitri-
 ca, ypampa çaçan vel yçeltz in
 quimmomaquilia yntlacacque
 yuan yn atlacacque yninyeliz
 yn inchicualiz, ynic vel mochi-
 onoz yn onoc, yç motocayotia
 moteyoliliz yeliz maquiliani.
 Noçan vel yçeltz in yntotecui-
 yo Dios yuelitiliztica ytetla-
 coliliztica quimotemaquilia y-
 nixquich yncoçcayotl ynneuh
 cayotl, yuan quimotlatocitiliz-
 tizinoā yn itotonixca yn iyaman-
 ca yn nacayotl, ynic vel nemoaz-
 nicātlalticpac. Noyuelitiliztica
 yntotecuiyo Dios tlacatihua
 yoli

sustentase y tuuiese, toçoloque
 en todas partes tiene ser, ningun
 na cosa terua effeçio, ni se po-
 dria hazer, ni tampoco por su
 propria auçtoridad yria adelā
 te, antes en vn abrir y cerrar
 los ojos todo lo visible perece-
 ria y se destruyria. Y tambien
 es muy proprio del poder de nu-
 estro señor Dios estar como esta
 en todas partes en quāto Dios,
 conuiene a saber en el mundo, en
 el Cielo, y en el Infierno con su
 justicia, dentro de los hombres,
 y de las sierras, en el agua, y cue-
 uas, y dentro de las piedras, y de
 los arboles: finalmente esta en to-
 das partes, por q̄ solo el da a las
 criaturas racionales e iraciona-
 les el ser y fortaleza que tienen,
 para que todo lo que lo tiene lo
 tenga, de donde se nombra da-
 dor de vida y ser. Tambien so-
 lon nuestro señor Dios con su po-
 der y misericordia da todas las
 cosas del sustento y pasadia or-
 dinaria, y encamina el calor
 y templança de la humanidad,
 para que se pueda bien biuir en
 este mundo. Tambien por el po-
 der de nuestro Señor Dios se

yoliua yuanmicoa ynni can tlat
 ticpac, canel mochi mochiua y
 tencopat zinco; aui amo y pam
 pay y tetzince monequiy mma
 aca quimomachtili ymma aca
 huimopalenili, canelli yxquich
 quimonoma velitilia manel ni
 nian amo machtilo paleuilo; ca
 yn çacatzintli yn çacatla onoc,
 yniquac vaqui cuetlauia vetzi
 amo çammo y ocoya amo çam
 monómauia, çan y tetzince qui
 ça ynte oueliliztli, inicvaquiz
 poliuz, anoço ynic ytz meli
 niz: yuhquimitalhuia yntote
 cuiyo Dios ynipan sancto E
 uangelio, y çace ynizuayo yn
 quauitl amotlalpan valuetzi, in
 elacamo y tencopat zinco yn a
 motatzin Dios, Ycvelneztica
 noyc velmotta cayntlein qui
 monequiltia yntotecuiyo Dia
 os yntlein quimitalhuia, nimã
 atle quelleltia niman atle qui
 zozona, inicamo mochiuh
 mochiuhtigça yuhnelti, ynjuh
 quimonequiltia. Yehicavel
 telauatil neltoco ypã yniccen
 tetl teoneltconi, çanycel
 tzin yn tote. Dios yxquichue
 li, çanyceltzin velitiliz peuh
 cayotl, cemicac çenquizca
 chicaualiz peuhcayotl. Oca ye
 huatly

nasce biue y muere en esta vida,
 pues no ay fuda sino que todo se
 haze por su voluntad: y no por
 esto tiene necesidad de que algu
 na persona le enseñe ni ayude,
 pues que es verdad que todo lo
 puede el por su propria virtud
 aunq por ninguna via es ense
 ñado ni ayudado: entanto que
 la yeruezita del campo, quando
 se seca marchita y cae, no es de
 su proprio motiuo ni por su aucto
 ridad, sino que del diuino poder
 pcede, el secarse o pderse o flo
 recer: asilo dixen nro señor dios
 en el Sãto Euãgelio, ni vna sola
 hoja del Arbol cae en la tierra,
 sino es por la voluntad de vuestro
 Padre Dios. Por lo qual es
 sta entendido, y se considera sin
 dificultad q a quello q nuestro
 Señor Dios quiere y dixen, ningun
 na cosa ay que le estorue ni dete
 ga, para que todo ello no se cum
 pla con presteza y tenga effec
 to, ni mas ni menos de como ello
 quiere. Por tanto muy bien se
 manda creer en este primero ar
 ticulo, q solo nuestro Señor Dios
 es todo poderoso, y el solo es el
 principio de las cosas q tienen
 poder y la perpetua y perfecta

suatly ynicaquitzica ynach-
to cenfetlneltoconi.

¶ Ynic onterl, neltoconi nel-
toco catetatzin.

¶ Y pā ynontel nelroconi mo-
caqui, cauelyehuatzin yn Dios
catetatzin yn icce persona, yn
cenquizca mauizteotl cenquiz-
ca mauiztlatoni, ynacantere
chpa moquixtitzinoā, acan
tzintic, niman aycpeuhqui, a-
chiualoc, atle ypeuhca, atle y-
tzonquizca, no ayc tzonqui-
çaz, acan tlantica, atle ychiua-
locatzin, atle maytla ytechpa-
ēzinco neci tlacyotl ynicmo-
tlacantetzinoz, no niman a-
tle ytetzinco catqui flacnemi-
lizyotl: çan velmotquitica vel
mocemacitica, acan momaxal-
lotitzinoā yniteoyotzin yntic
rocayotia tehuantin Diuini-
dad. Vel quitoznequiy, caynto
tecuio Dios atlacyo amona-
cayocatzintli, amo omiyoca-
tzintli, atle y yolca animātzin
amono motlacatiltzino. Auh
ypampay amo nican tlalticpac
tixtelolo ycatictotilia, tel yn
taniman ypampa caatley yna-
cayo çan vel Spiritu vel yxip-
tlatzin yn totecuio Dios,
yniquac

suma virtud de todas ellas.

¶ Esta pues es la declaracion
del primero articulo dela Fee,

¶ El segundo articulo dela Fee
es creer que es Padre.

¶ En el segundo Articulo se
entiende que este mesmo Dios es
Padre en quanto es la primera
persona, el qual es perfectissimo
y maravilloso Dios y señor, q̄ de
ninguna parte ni persona p̄cede,
ni en ninguna parte, ni por n̄gun
avia comẽço, ni fue hecho etiẽ
po, ni tiene principio ni fin, ni n̄
ca lo terna, es infinito, y sin obra
material, no ay en l cosa de cuer-
po para q̄ se muestre hõbre, ni tã
poco ay en el humanidad o cosa
de cuerpo de hõbre: por q̄ es per-
fetissimo y vn ser enterissimo, q̄
en ninguna parte esta diuidida
ni apartada su deydad q̄ no so-
tros llamamos diuinidad. Que
redexir esto biẽ declarado q̄ n̄o
señor Dios no es de cuerpo ni de
carne, ni ẽ parte alguna tiene hue-
so, ni tiene aia q̄ biue, ni tã poco
nascio. Y por esta causa en esta
vida no le podemos ver cõ n̄ros o-
jos corporales, ẽ pero n̄ras aias
por q̄ notienẽ carne sino q̄ s̄o spi-
ritu, ẽ y magẽ d̄ n̄ro señor Dios,

yniq̄c cecni yezque yniq̄c opa
yemonemititui ynihuicac yn
cemicac nemoaloyan, anoço y
niquac ypan yni gratiatzin yn
Dios quitlalcauizque yniçoqui
y ynitlalo, yn axcannican cho
coayan tlaocoyaloyan quitqui
tinemi yetixtinemi, vel yquac
yntlacamo tzicolozque yn Pur
gatorio, ni manquimottilizque
yn totecuiyo Dios yn ompa y
nitecentlamachtiayantzinco y
nitecempa aquilizchantzinco
ynihuicac.

¶ Ynic etetl, neltoconi neltocoz catepiltzin.

¶ Yniquac mopoa yn omotez
neuh ytechpa yn etetl neltoconi,
mayc caticanelt ocacan yni
tlaneltocacauan yn totecuiyo
Dios, cavelyehuatzin yn Dios
tetatzin quimotlaçomauiz
pielia ynitlaçomauizpiltzin,
yn vel yehuatzin quimonene
uillilia ynic teutl canelnencuh
catzitzinti yn cemicac ytech
pažinco moquixtizinotica
valhuhtica, ynihu motta ytech
yntonatiuh ymmuchipa ytech
quiça ytechpa mopetlaqui
liz yotia ynitlapetlamamaxallo
yntonalmitl, yn ayc quicata yn
ayc cecni monextia, çan ytech
muchu

quando estuu ieren por si, quan
do fueren abuir al Cielo donde
perpetuamente se biue, o quan
do en gracia de Dios desampa
raren su cuerpo de Lodo y Tier
ra, que ael presente eneste Va
lle de lagrymas y tristeza tra
en consigo y les apesga y de tie
ne, entonces sino fueren deteni
das en Purgatorio, luego veran
a nuestro señor dios alla en su eter
na bienauenturança en su perpe
tua morada de alegria que es el
Cielo.

¶ El tercero Articulo dela Fe
es crear que es hijo.

¶ Quando se relata lo que sea di
cho eneste tercero Articulo, cre
an por ello con mucha firmeza
los fieles Christianos, que Dios
Padre tiene su muy amado y
precioso hijo, y qual conel en
quanto Dios que entre los dos no
ay diferencia, el qual eternal
mente procede y viene del, assi
como se considera enel Sol del
qual siempre salen y resplandes
cen sus resplandecientes rayos,
sin jamas lo desamparar ni nun
ca se manifestar por si, sino que

mitchipa catqui:auh oncan yz=
 ualpa vallatoc. Achi noyuhqui
 ypantz inco neci yn Dios tepil
 tzin, ynitechpatz inco motra y
 niuhqui yn tonalmitl, ynic mu=
 chipa valmoquixtitica ynic teu
 tl ytechpatz inco yn itlaçoma
 uiztatzin. Auh maaca motla=
 pololti maaca, mouitili ymmo=
 matiz, cuix vel yehuatzin yn
 Dios tepiltzi ochiualoc: yniuh
 quinican tlalticpac neci yntlaca
 yotl yncemiliz yotl, Caynin ni
 man amoyuh moneltocaca=
 qui ynitechpatz inco yn tote=
 cuiyo Iesu Christo ynic teutl ca
 ocualca yncecni quiztica, yn a=
 yac vel quicempoaz. Ca yn Di
 os tepiltzin ynic teutlatley tlal
 ticpac peualiztli, atle izon
 quicaliztli, atle ychiualoca=
 tzin atle maytla ytechpatzin
 coneci tlacyotl, ynic motla=
 canextirzinoz, ca an o na=
 cayocatzin tli, acan omiyoca=
 izintli, atleyyolca Animam
 tzin, amono tlalticpac ayotica
 motlacatilitzin ynic teutl.

¶ Ynic nauhtetl, neltoconi nel
 rocoz ca Spiritu sancto.

¶ Y yehuatzin Dios spiritu san
 cto, nelliteoyotica tetlachialti
 anitequalncemitiaxi, inecnquiz

tica

verdaderamente está siempre
 en el: y de allí vienen hazia noso
 tros. Así pues en alguna mane
 ra parece en Dios Hijo, en el
 qual se considera lo que en los ra
 yos del Sol, en quanto siempre
 procede como Dios de su muy
 amado y precioso Padre. Y nin
 guna persona de fatine ni se pō
 ga en peligro pensando, si por
 ventura el mesmo Dios Hijo tu
 uo principio o fue hecho? así co
 mo en este Mundo parece en
 las cosas humanas: que a questo,
 en ninguna manera se entiende
 ni cree así de nuestro señor Iesu
 Christo en quanto Dios sino muy
 diferente de aqueſo y muy deo
 tra manera, sin auer quiē lo pu
 eda de todo pūto contar. Que
 dios hijo en quanto Dios ni tiene pri
 ncipio tēporal ni fin, ni tiene obra
 material, ni ay en l cosa de huma
 nidad, por donde se manifieste
 Hombre, q̄ no tiene carne, ni bue
 so, ni Anima q̄ bue, ni t̄pocotē
 poralmente en quanto Dios nascio.

¶ El quarto articulo dela Fe
 es, creer que es Spiritu Sancto.

¶ La magestad de dios spū san
 cto, es el verdadero dador d̄ luz
 spūal y de vida sancta y buena

ca ynitechpatzinco yn Dios
 qatzin yuan yn Dios tepil-
 tzi ynitechpatzinco cemi-
 tamoquixtitzintica: cayn-
 teoyelztli ytezico poultica
 yn iuh ytezico cayn Dios te
 tatzin yuan yn Dios tepiltzi.
 Auh yn quenin Dios tepiltzin
 quinenculia yndios tctatzin,
 çan vel noyuhqui ypanzinco
 mocencaqui yn Dios Spiritu
 sancto yn vel ynneneuhcatzin
 canelli teotl: yn atle tlalticpac
 ypeuhca, atle ytzonquiza, in
 achualoc, atle ychiualocatzin
 no atle maytla ytechpatzinco
 neci tlacyotl ynic motlacanex
 itzinoz. Auh quemanteotla
 tolpan moteneua yehuatzin in
 Dios Spiritu sancto nenepan
 tlaçotlaliztli, ypampa caitlaço
 tlalocatzin yn Dios tetatzin
 yuã yndios tepiltzin, yc mohe
 pan mauiztlaçotlatzinoticate
 ¶ Ynic macuiltel, neltoconi
 neltocoz caynimeixtintzitzin
 personarin, çan vel ce yn nelli
 teotl yn oqui yocox ynixquich
 yttallo yuan yn amo yttalo.
 ¶ Ynin macuiltel, neltoconioc
 canxeliuhca, ynic cecan ypã
 momelauhcatequixtia caye-
 huatzin yntotecuiyodios ynic
 teotl,

el qual esta perfectissimo en Di-
 os padre y Dios hijo de quien per-
 petuamente procede: que el diui-
 no sen a elle pertense, asi ni mas
 ni menos de como esta en Dios
 Padre y Dios Hijo. Y dela ma-
 nera que Dios Hijo se yguale a
 dios padre, dela mesma de todo
 punto se entiende en Dios Spi-
 ritu Sancto el qual es su yguale
 y sin diferencia con ellos, pues
 es verdadero Dios, sin tener pri-
 ncipio temporal, ni fin, ni obra
 material, ni sin auer en el cosa
 humana de cuerpo por donde
 se muestre ser hombre. Y algu-
 na vez en la diuina Scriptura
 se nombra Dios Spiritu Sancto
 amor entre personas, porque es
 el amor de Dios Padre y Dios
 Hijo, con que entresi preciosa-
 mente se aman.

¶ El quinto articulo dela Fee
 es, creer que estas tres personas
 son vn solo Dios verdadero que
 criolo visible e inuisible.

El quinto Articulo dela Fee
 esta diuidido en dos partes,
 en la vna se declara con rectitud
 que nuestro señor Dios en quanto

teotl, çanvel y yotzin caamo o mequitzica amono cequi, çanvel y celtzin. Ynicoccan y techpa mitoa, caçan vel yehuá rzin yxquich quiyocox chiua ni tlachiuale catzintli. Auh ye nicampeua ynitenquixtiloca y nic cecean cayni. Maciui yn ayac vel quicinquiz caytoz yn ayac quicinquiz cañeñuaz in quenamicatzintli yntotecuiyo dios yn ayac vel cañeñama, ayac no vel cacicaacic, yca yntepaleuilitzin velitiz yuā yuh yez, caintlayehuatl, uicnezcalicatemozq̄ yca ynixqeh roueliliz tlapal, çā achitzi ticmatizq̄ ytechpatzico yntleintzidios, no ynq̄n in moyetztica: caynixqeh ycengz cayotzin ynicengz caq̄tililiz yec̄tililiz, nimā auelitiz ymmacaitoz. Auh yntixintonacaz yntoyollo ypā velaci, caçacē catqui çā cetitica ynteotlatocayelitzli, caamooccan amo nononquamocaq̄, cayenelli axexeloloni. Auhmaciui ypātzico yçacedi osmoetzticate yneyntzitzin personatin niman amomonepā panauitzinoā, canel çaceynia yelitzin, yn iuh omi to. Nomaçiu ynachtomoteneuhizinoā yn Dios

tal, es solo y no dos ni más, sino vno y singular. En la segunda parte se tracta, que solamente el mismo es criador y hazedor de todas las cosas. Y ya aqui comienza la declaracion de la primera parte que es esta. Aunque no ay ninguna persona que perfecta mente pueda dezir ni declarar de la manera y calidad que es nuestro señor Dios al qual no ay quien de todo punto le pueda entender ni comprehender, con todo esso consu fauor y ayudabiē puede ser y así sera, que si a questo ynquireremos con sollicitud y con todo nuestro poder y fuerzas, que entēderemos algo de lo que ay en Dios, y como es su ser, porque todā su perficiō y bondad, por ningūa via puede ser contarla por el cabo. Y a nro entendimiēto llega sin dificultad satisfaziendose, q̄ ex vno y enterissimo el diuino y real ser, y q̄ no se ē ni de endos partes ni diuidido, pues q̄ no es diuisible. Y aunque en vn mesmo Dios ay tres personas, por ningūa via entres se auentajan, pues es vno su ser, así como esta dicho. Y aunque primero se nombra

yn Dios tetatzin ynacan te-
 techpa moquixtitzino, yuan
 yn çatepan moteneuhitzino
 yn Dios tepiltzin yn cemicac
 ytechpatzincó moquixtitzino
 notica yn Dios tetatzin, yuan
 yn çatepan moteneuhitzino
 yn Dios Spiritu sancto yninte
 chpatzincó cemicac moquix-
 titzinotica yn Dios tetatzin
 yuan yn Dios tepiltzin amoic
 yn Dios tetatzin quimotepi-
 conallina, amono y e quin mo-
 panauilitica yn Dios tepiltzin
 yuan yn Dios Spiritu sancto,
 cayenelligan vel yehuatzin in-
 teutl. Yece yne y personatin in
 çanytechpatzincó moetzti-
 cate yn ceteuyeliztli, ynic per-
 sonatí vel moxeloticate: ypāpa-
 caçā y celtzin yn dios tetatzin
 ynic tetatzin, nimā amo yn itla-
 çomauizpiltzin, yuā Spū san-
 cto, cayeuātzitzin occequi p-
 sonatin. Noyn dios tepiltzin y
 nictepiltzin, caamo tetatzin a-
 mono Spū sancto. Noyn Dios
 spū sancto ynic Spū sancto, ca-
 mo tetatzin amo tepiltzi. Yc
 velnez capuhtica cauhca, cain
 e y personatin yn çacetzi Dios
 ynic psonati moxeloticate, auh
 yn imauiz yelitzin vel cetitica,
 yn oncan ypan yz quitlamantli

Dios Padre el qual de ninguna
 parte ni persona procede, y des-
 pues se nõbra Dios Hijo el qual
 eternamente esta y procede de
 Dios Padre, y despues se nõbra
 Dios Spiritu Sancto el qual eter-
 nalmente esta y procede de Di-
 os Padre y de Dios Hijo, no por
 esto Dios Padre disminuye, ni
 menos por esto se uenta ja a Di-
 os Hijo ni a Dios Spiritu sancto,
 pues verdadera mente son el mes-
 mo Dios. De manera q̄ las tres
 personas que estan en vna de-
 dad y esecia diuina, en quãto son
 personas bien se distinguen: por
 que solo Dios Padre en quanto
 es Padre, en ninguna manera
 es su amado y precioso Hijo ni
 Spiritu Sancto, que estos son o-
 tras personas. Tambien Dios
 Hijo en quãto es Hijo, nies el Pa-
 dre ni el Spiritu Sãcto. Y ni mas
 ni menos Dios Spiritu Sancto en
 quanto es Spiritu Sancto, no es
 Padre ni Hijo. Por lo qual esta
 manifesto y declarado que es a-
 ssi, que las tres personas que
 son vn solo Dios, en quanto
 personas tienen distincion, y
 su excelente ser es vno y ente-
 rissimo donde todas las cosas

ynuelmitoz, noynuelmotene-
uaz, neneuhcapouhtica. Telma
camo mito yn itlatollitzin yn i
teoyotzin yn Dios, maçany cõ
tlami yn omito, maticpanauica
maticauilquixtiti ymmomela-
uaz tleyn ytechpouhtica yn i-
tlamauiçoltzin Sancta Tri-
nidad, ynniman avelmoce-
mittoz yn quenamicatzintli.
Yehica çaycninocaua çaycni-
tlatzonnquixtia, caayac ymace-
hual ayac ynemac ynquimata-
tacaz ynquitlalnamiccatemoz
ynteoyeliztli, ynçãtlaneltoqui-
liztica velneltoco: maciui yna-
mo caci totlacaquiliz, çanyuh-
qui tiyolmiqui ynitechcopatzĩ
coticcaqui.

¶ Ynitlatollo ynomito quiniz
techicauacaneltocacaquitia, yn
quenin çan yeltzin yn Dios
tloque nauaque, atlanqui, atz õ
quizqui: auh ynicteutl auel yt-
toz yn nicantalticpac. Notech-
machtia caayac cacicayximati
yniuhcatzintli, yn iccenquiz-
qui yn icmacicayetztica. Auh
yn axcan yenicampeua yn oc-
nocequi rlatenquixnemachtilo-
ni, yn yehuatl techicauacane-
machtia tleyn oquimoyocoli-
lizzinno yn rotecuiyo Dios,
tlein

que sepuedendexir, y tambien
las q̄ nospeuden declarar, ygu-
almente pertenescen. Empero
nose tracte la materia dela diui-
nidad de Dios, sino con solo esto
que sea dichose concluya: nopa
semos yrreuerentemente ade-
clarar loque pertenesce alpre-
cioso y diuinomisterio dela Tri-
nidad, el qual por ninguna via
se puede acabar dedexir como
es. Portanto con esto concluyo,
que no ay quien sea digno ni a-
quien le pertenezca escudriñar
ni con el entedimiento ynquirir
el ser diuino, el qual consola la
Fee secree: aunq̄ nuestro etedi-
miẽto nolo cõprehẽda sinoq̄ ãs
fallecemos en lo q̄ oymos dello.

¶ La materia deloque seaca-
bo dedexirnos haze cõfirmeza
creer, como solo Dios en quiẽ es
tantodas las cosas, es infinito:
y en quãto Dios nopuede ser vi-
sto en este mundo. Tambien nos
enseña que noay quien perfe-
ctamẽte lo conozca asi como es,
perfectissimo y sin diuisiõ. Pud-
al presente ya comiença aqui o-
tra declaraciõ de trinal, laqual
firmemẽte nos adierte y auisa
que cosas formo y criõ nuestro

tlein oquimochiuili, caynixqui
 ch, ynittalo yuā yn amoytta
 lo yn nicā cecētlamantiliztica
 motecpancapouhtiaz, ynic
 cēca momēlauhcacaquiz ynce
 cētlamātlī. Auh yn cētlamantli
 ypan mopoa, yn quenin velach
 topa oquimochiuili yn tote-
 cuiyo Dios amoçantlapoaltin
 ayttoni Augelotin ylliuicac
 chanchiua, ynamiquni, atzon
 quizcayoque, yuan ynatlaca-
 yeque, amotlaqueque amona-
 cayoque, yntiquintocayotia te
 huantin Spirituales, anoço ylliuicac
 chaneque yn cenca qual
 nezque vel chipauaque, yuan
 ocmiecqualtiliz yotl yeçtiliz
 yotl ynintechcatqui yc onema
 çitileque yvā cenquizteque.

Auh mochintin yntech oquim
 mopieltli yn totecuiyo Dios
 yniteomauiçotzin ynitenahua
 tiltzin, ymmochi quimauiçpi
 ezquia. Telyehuantin yn An-
 gelotin ypan ynin yancuicachi
 paloca occan omoxeloque o-
 moquixtique, ymmonepan ce-
 cēxeliuhticatlalique. Auh yn
 qualcentlamantīn oquimoma
 uizpielique yn itlatoltenaua
 tiltzin, oquimopaccacellique
 ycmoyepachiuitzin o ynto
 tecui

crio nuestro señor Dios q̄ son to-
 das las visibiles e inuefibles, las
 quales aquí cada cosa por si se
 yran por su orden y concierto
 contando, para que con claridad
 se entienda cada vna dellas.
 Y en la primera cosa se relata
 como primeramente formo nu-
 estro señor Dios vna ynumera-
 ble multitud de Angeles ynu-
 fibles moradores del Cielo, yn
 mortales y no humanos, ni de
 carne y cuerpo, que nosotros
 llamamos spirituales o ciuda-
 danos y vezinos del Cielo, de
 gran hermosura y limpieza,
 y otras muchas cosas estan ene-
 llos con que fueron doctados y
 estan muy perfectos y aca-
 bados. Y en todos ellos de po-
 sito nuestro señor Dios y les
 dio en guarda suduina reue-
 rencia y mandamiento, todo
 lo qual auian de guardar.
 Empero estos Angeles en su nu-
 eua formacion seduidieron y
 apartaron endos partes, ca-
 da vna delas quales se pusieron
 por si. Y la parte delos fue-
 nos guardaron con reuerencia
 suduina palabra y mādamien-

recuiyo Dios. Auh niman o-
 quimmoteochicauili oquimmo
 tlacolilitzinoynteneuhroque
 Angelotin yninyeyan ma-
 uizchantzinco ynillhuicac ne-
 centlamachtilyan yn yeax
 can quimaxcatiticate, ynaye
 quicauazque, ynaye quipoloz
 que, caoncan cemicacmotla-
 machpaccanemitia, noynon =
 can cemicac tenyohuazque
 mauigoazque. Auh yehuantin
 yn yeaxcan moteneua qualtin
 Angelome, ynitlapepenahuan
 ynitlauauatilhuan yntotecui-
 yo Dios.

¶ Yn occentlamanpan Ange-
 lome amo çantlapoaltin, yn nõ
 qua catca, atle ypanoquittaque
 yninteyocuxcauh yninteynel
 licatzin ynitenauatiltzin, ynic
 amo oquitlacamatque ynic a-
 mo teoyotica oquinecuiltonol
 matque yniteyneliliz çan y-
 uicpatzinco omopoul.que oa-
 tlamatque nepoalitzica: yma
 uizcuililoque, ynan petlahu-
 quixtiloque ynin neitlacolil
 catca, yn oquimmomaquilica
 recuiyo Dios ypan yninyan
 tencachiualoca ynquicnopiluz
 quia yntlaquipicni ynitenaua-
 tiltzin,

to, el qual rescibieron con ale-
 gria y por lo qual se satisfizo
 nuestro señor Dios. Y luego los
 fortalecio spiritualmente y les
 hizo misericordia a los dichos a-
 geles de sus asientos y preciosa
 morada q̄ es la perpetua biena-
 uenturança q̄ al presente pose-
 en, para nunca jamas dexarla ni
 perderla, dõde perpetuamente
 biuen bienauenturados y conten-
 tos, y donde tambien para siem-
 pre seran hõrados y reuerenci-
 ados. Ya que estos son los q̄ al pre-
 sente se nombran buenos Ange-
 les, escogidos y diputados por
 oficiales de nuestro señor Dios.

¶ Otra parte d̄ ynnumerable mul-
 titud de Angeles q̄ estauan por
 si, menospreciaron el mãdami-
 ento de su criador y biẽ hechor,
 en quanto no le obedecierõ ni es-
 timaron su beneficio y merced,
 antes se ensoberuacierõ y conal-
 tiuez se leuataron cõtra el: por
 lo qual les fue quitada la honrra,
 y fueron despojados del dox,
 y preuilegio que tenian, que les
 concedio nuestro señor Dios en
 su nueva creaciõ para q̄ gozarã
 del si guardarã su mãdamiẽto,

Auh yn ic ocompetlaloq̄ ytech
 pa yn in ynniman mottaq̄ caye
 tlatchiuallatlacatecolo, ye
 huantinin, yeaxcan motocayo
 tia aqualtin Angelome yn ate
 tlacamatinime, cenca tilitique,
 cenca catzauaque, cēca yyaque,
 amo yttoni ynixayac, temama
 uhriq̄ tecocoliani tetechnoxi
 coani, tetlayeltique teyolmo
 yauhq̄. Auh ynoccequin qual
 tin Angelotin ytencopatzi
 co yn totecuiyo oquimmoyao
 rique oquinyaochiuhque, amo
 yui ynnican tlalticpac neyxna
 mico neyaochiualo mitica, te
 puztica, çanteochicaualiztica
 teutlatoltica oquinaltepexiui
 que oquinaltotocaque in om
 pa yn ihuicac, intletitlan tlalyol
 lo ytic ytocayoca Infiernos, yn
 oncan cenca tlatla cenca tone
 hua chichinaca, yntleaxuxuuil
 copolactoque, ypampa ynintla
 tlacol atetlacamatiliz yninne
 poaliz, yn niman ayc ytechpa
 yalquicazq̄, cayenelli ynimpā
 tlatchiualyotica motzop yn
 tlatchiualo ynin cemmicrilo
 ca. Auh cequin aytoni ynycuā
 tin, nican tlalticpac totlan quiz
 tinemi yuhquin centlayhiyoui
 liztitlan, chichinacatinemi tle
 miaua

Y siendo despojados de aquesto
 luego se consideraron que ya e
 ran Demōnios malditos, y estos
 mismos son, los que al presente ya
 se nombran malos angeles y no
 bedientes, muy negros, y suzios,
 y hendiōdos, indignos sus rostros
 deser vistos, espantables, y n bidi
 osos aborrecedores, y que ponen
 asco a los hombres y a los coraço
 nes. Y los demas Angeles buenos
 por mandamiento de Dios les hi
 zieron guerra, no segun y dela
 manera que neste mundo se co
 tradize y guerrea con flechas
 y hierro, sino con el poder y pa
 labra diuina los despenarō y de
 sterraron de alla del cielo al
 fuego y centro dela tierra que
 se llama Infierno, adonde engrā
 manera se abrasan y penan, e
 stando sumidos y anegados en
 vn lago profundo de fuego, por
 su peccado de inobediencia y so
 beruia, sin jamas auer de salir,
 acapues que ya sobre ellos con
 maldicion y desprecio seremato
 y concluyo su maldicion y mu
 erte eterna. Y algunos dellos in
 uisibles, andan entre nosotros
 en este mundo penando asi co
 mo en los tormentos eternos,

misuaquitzinemi, yuancenca
 camictinemi capiztuitinemi
 yntaniman, yn aycmoceuia yn
 ayc yninyollo motlalia, çan mu
 chipateyztlacauiliztica tech
 cuirclauilitinemi yn nepapan
 tlatlacolli yn achitloni yn aele
 uiloni, ynicmaaca momaquix
 ti. Cacēca mochipa quilnamq
 yntlatlacatecollo ynquenin vel
 yehuantī oquimonomapolhui
 que ynilhucacayotl, noynque
 nin otech yocox yn totecuiyo
 Dios ynictechmochantiliz te
 chmoyeyantlaliliz yn netla
 machtiloyan, ymmacozquia
 yntlacamo mopocani, auh ocn
 caualtiloque ypampa ynintla
 tlacolnepoaliz. Ychicaycmo
 xicoaycmoyoltoneua ypampa
 caamo quinequi ymmatomace
 ual mochiua ynilhucac yeyan
 rli çanvel yuhquīneçtinemi yn
 mayuan ticempoliucan. Auh
 yniquacaca conetzintli motla
 catilia motlalticpac quixtia no,
 yniquac yevey tlatatl omo
 chiuh ynyeuelquimati ynque
 nami tlatlacolli, vel yquac yn
 tlatlacatecollo muchipa quimio

yhecol

penando y ardiēdo, y con gran
 sed y hambre de nuestras Ani
 mas, sin jamas descansar ni so
 segarse, antes siempre con en
 gaño y falsedad nos andan per
 suadiendo diferencias de pec
 cados que ni son para bazer ni
 menos para desear, y su yntēto
 es para que ninguna persona se
 salue. Que jamas seles cae de
 la memoria a los demonios ē que
 manera ellos mesmos de su mo
 tiuo perdieron las cosas Celesti
 ales, y tambien como nos crio
 nūestro señor Dios para aposen
 tarnos y darnos por propria
 morada y asiento la Gloria que
 a ellos les auia de ser dada sino
 se ensoberuecieran, y fueles pa
 ra siempre prohibida por su pe
 ccado de soberuia. Portanto es
 ta es la causa porque tienē embi
 dia y pesar, porque no quieren
 que mereçcamos ni gozemos el
 asiento celestial, antes lo que siē
 pre quieren es que con ellos ete
 rnalmente nos perdamos. Por lo
 qual quando alguna Criatura
 nasce y se manifiesta en el mūdo
 y quādo ya es de edad crecida
 que ya entienda y sabe que cosa
 es peccado, entonces los Demo

yehecoltit inemi quicuitlahuil
 titinemi yntla uelilocanemiliz
 yorl yntlahnacayotica quele-
 uia. Yehuatly yncentequiuh
 yntotecocolicauan, yntofey a
 ochjuhcauan yntofeyxnamis-
 cauan. Y nipampay maycamo
 yollopachiui yn an Christiano-
 tin, cayniquac quemmanian an
 quilnamiqui yn aquallachiua-
 liztli oncanamechnenortzi-
 ca yntlacatecolotl, ynic arqui
 tequipanocachiuaz que, cayni-
 cay cēcay yollo pachiu ynicuac
 y tla mochiua an oco molnami-
 qui an oco mitoa yniyolitlaco
 locatz in yntote. Dies. Auh y-
 niquac y ehuatzin nican tlaltic-
 pac quimixnextilia conechi-
 chiltontli niman yntlacatiliz-
 pan quiuicalpialtiace Angel y
 tepixcauh, yn quimixquechilia
 yntotecuiyo Dios ynic noui-
 āpa ynyoaltica yuan yntlaca y
 pialyez, ynacan quimocauiliz
 çammuchipa quimopielitine-
 miz yniyeyan ynicochiyan, y
 ninenemiya. Auh yntlacateco-
 lotl amo quenquichiu yn Chri-
 stiano laquaztequilli, amono
 ytechpa quineltilia ynineyolco
 coliz yn in excoliz ynic in qual
 tin Angelome totepixcauan,
 ytenco

nios siempre le andan persuadi-
 endo las cosas de maldad y ma-
 las que carnalmente cobdicia.
 Este pues es el perpetuo officio
 y exercicio de los que nos abor-
 rescen y hazen guerra y no son
 contrarios. Por lo qual satisfa-
 zeos vosotros Christianos, q̄ quā-
 do alguna vez os vienē ala me-
 moria cosas yndignas de obrar
 ay esta persuadiendolas el De-
 monio, para q̄ las pongays por
 obra que con solamente esto se
 satisfaze quādo alguna cosa se
 haze o piēsa, o dize que sea en o-
 fensa de n̄r̄o señor Dios. Y quā-
 do su Magestad en este mundo
 manifesta alguna criatura lue-
 go en su nascimiento le da por
 compañía y en guarda vn An-
 gel de su amparo, el qual dipu-
 ta y señala nuestro señor Dios
 para que en todas partes de dia
 y de noche sea su guarda, sin des-
 ampararle en ninguna parte, si-
 no que siēpre ande mirando por
 el en su estar dormir, y andar.
 Por lo qual el Demonio no empe-
 ce nadaña al Chistiano baptiza-
 do, ni en el tampoco pone en effe-
 do su Ymbidia y rēcor, porque
 los buenos Angeles de n̄ra guar-

ytencopat zinco yn totecuiyo
 Dios mochipa cecemil huitl ce
 cenyoal quixnamiqui cayntla
 camo techmopieliani ocmiyec
 patechpanauizquia tcehtepe
 xihuizquia yntlatlacol tecxal
 co, inye huatin intecamocacaya
 uani yntlatlacatecollo moteo
 tlapiquiani.

Y Niquac yeoquicenyocox
 Yntotecuiyo Dios ynteo
 yotica Angelome yn cenquiz
 caqualtitoque: niman ompa y
 nihui cac oquimochichiui o
 quimmomaquili ynqualtin An
 gelome yninyeyan yn in netla
 liayanyniuh yntechmonequia.
 Noyvelitiliztica oquimochiui
 li yntonatiuh, yn metz tli, ynci
 citlactin, yn ihuicatl, yua ocyz
 quitlamantli ynitechonoc yna
 mo ytral. Noyuan oquimoyo
 cobli ynizquitlamantli ynno
 uian cemanauac motta, yntlalli
 yn atl, yn ehecatl, yntexcalli, in
 tletl yuan ynixquich occequi
 nouian tlalticpac onoc, caçan y
 celtzin yn totecuiyo Dios gmo
 maglia in tonatiuh in itotoca, y
 nic momoztlac qualmacariaz
 itlalli in itotonixca ic tlauapaua
 tlatzmolinaltiano tlatlagllotia,
 caintlacamo in tonatiuh ytenco
 patzinco

da, por mandamiento de Dios
 nuestro señor siempre de dia y
 de noche se le oponen y contra di
 ze que si nonos fauoresciesen, mu
 chas mas vezes nos vècerian y
 despenarian en la Roca del pec
 cado, los engañadores y falsos
 Demonios.

Quando ya vuo concluydo y
 criado nuestro señor Dios
 los Spiritus Angelicos perfecti
 simos y acabados: luego alla en
 el Cielo aparejo Dios a los bue
 nos Angeles sus asientos y luga
 res, segun que les pertenesca, y
 también con su poder hizo y for
 mo el Sol, la Luna, y las Estre
 llas, y el Cielo y todo lo demas
 que esta en el queno es visible. Y
 también crió todas las cosas que
 en todas las partes del mundo se
 veen, cõuiene a saber la Tierra
 y el Agua, el Ayre, Sier ras y
 Fuego, y todo lo demas que en to
 do el mundo tiene ser q̄ solo Dios
 nuestro señor da al Sol el calor
 que tiene, para que cada dia
 vaya dando a la Tierra su calor
 y fuerza con la qual produce y
 floresce, y también da fruto que
 si el Sol por mandamiento de Dios

patz inco yntotecuiyo Dios,
 quitotoniani yntlalli yuan yn
 atl nimanatle ytech mochiuaz
 quia. Noyuan ynquiyautilqui-
 paleuia quicuechaua yllaabui-
 Xiztica yntlalli, ynic ytechmo-
 chiua. Yuan yn ehecatl quiqua-
 tilia yntlalli ynquauitl. Auh y
 tencopatzinco yntotecuiyo Di-
 os muchi quimochicauacate qui-
 tilia ynic amo çan moyocoya.
 Ycmouapaua ycmotetz aua yn
 nepapan tonacayotl, noyuan
 yc vel ytechquiça ytechmochi-
 ua yntlalli nepapanxiuitl nepa-
 pan xochitl, yuan ynixquich
 qualoni yn aqualoni, çannoyuh
 ynialoni. Nequiyocox in tote-
 cuiyo Dios yn nepapan mane-
 nēque yn yolque yniximachoq̄
 yuan ocmicc ynay amo yxima-
 choq̄ ynpatlātinemi, inatlānemi
 ymmopetz cotinemi, ynma-
 nel yolcatotonti, cayxquichtin
 ytlachihualuā yntotecuiyo Di-
 os, ynōquimotecpanili oqui-
 yoc̄tlalili, ynixquich nouiyan
 yūlhuicac yntlalticpac onoc,
 camochi iomo:chiuh, noymmo-
 chiuh timani yuā itlein cemicac
 mochiuatiuh vel ytlachiuatizī
 ynçan

Sampdon mamocime do am mlsomox gobemur

no diese calor ala Tierra y ala
 gua ninguna cosa se produxi-
 ria en ello. Y tambien los agua
 ceros ayudan y humedescen cō
 su rociola Tierra, paraq̄ pro-
 duzga, y el Ayre purifica la tie-
 rra y los Arboles. Y por manda-
 miēto de nuestro señor Dios ha-
 zen y cumplen todos estos offici-
 os y no por su auctoridad. Por
 lo qual se produzē y sazona las
 diferencias de nuestro sustento
 y tambie por esto se produze en
 la Tierra, differēcia de yeruas,
 y Rosas, y todo loq̄ es comesti-
 ble y no comestible; y asi mesmo
 lo que se beue. Y tambie crionae-
 stro señor Dios la differēcia de
 animales que ya se conoscen, y
 otros muchos de quien aun nose
 tiene noticia, cōuiene a saber los
 que andan en el Ayre y Agua, y
 los que andan arrastrando, aun
 que sean Sauandijas y animale-
 jos, todas son Criaturas de nue-
 stro señor Dio: el qual compu-
 so con buen cōcierto y orden, to-
 do lo que yn uer salmente esta en
 Cielo y Tierra, pues todo lo he-
 cho, y lo que al presēte esta y tie-
 ne ser, y lo que perpetuamente se
 fuere obrādo, es hechura y obra

ynçā velyceltzin nelli yxquich
qui yocoxchiuani.

¶ Mamolnamiqui ynayamoue
cauhlica, çanoc nican omome-
lauhcayto, yn yehuatl, inquenin
yn aqualtin Angelome, y pam-
pa yninnepoaliz oualuetz que
oualquixtiloque yn ompa y lhu-
catlytic, ynintlatocachan yni-
maxca yez quia yntlacamo tla-
tlacoani yuanynquenin vel tla-
nimictlan otlaçaloque. Ynic õ
pa ynillhuicac quiualcauhuaque
ynintlatocaycpal, çanca caçto-
ya. Auh yehicay otlaeah yni-
yollotzin yn touey tlatocauh
Dios çan vely yollotzin tlama-
tic, oquimmochiuili occētlamā
rin yniltachiualhuā, ymmacoz
que yn nemaçtiloz que ynintla-
tocayeyan inimaxca yez quia
yn aqualti Angelome. Auh ye-
huan cayntlacacq̄ yntlalticpac
tlacayotica tlatatini: ca ynixa-
chintin ynnican tlalticpac o-
ualuetz q̄ in tla ueliloq̄, çānoyx
qchtm yninpataloca ynimixip
tlayoā õpa ynillhuicac motlaliti
ui. Yehica nicā valpa tlalticpac
nonqua cecni oquimotlalili
yntotecuiyo Dios ypalnemoa
loni cenquiz camauiz catlallicē
quize cayexochitlalli, ynticō
cayotia

sn̄ya siendo el solo el verdadero
criador y baxedor de todo ello.

¶ Tengase memoria de lo que a-
gora p̄coā, sea acabado d̄de cla-
rar y dezir, conuiene a saber de
que manera los Angeles malos
por su soberuia y altiuez cayerõ
y fueron desterrados de alladel
Cielo, y como fuerõ arojados al
profundo del Infierno. Por lo
qual dexaron en el Cielo los rea-
les asientos y morada que auia
de tener si no peccarã desampa-
rados y desiertos. Poresta cau-
sa tuuo por bien nuestro gran
Rey Dios de su misma volūtad
criar otra suerte. y diferencia
de criaturas suyas, a quien auia
de ser dado y cõcedidos asien-
tos reales q̄ auia de ser de los ma-
los Angeles. Y aq̄estos son las
criaturas racionales q̄ nascen
en el mūdo por generaciõ huma-
na: porq̄ el gran numero de los
malos que aca en este mūdo caye-
ron, el mesmo se va restaurādo
alla en el cielo õ su trueq̄ y lugar.
Portātobaxia esta p̄te de la tie-
rra en lugar apartado y por si,
pusõ nõ señor dios por quiõ se-
biue vna p̄fecta y maravillosa
tierra vn buerio de deleytes y

cayotia tehuantin Parayso terrenal, cenca mauiçocan cenquizcaqualcan veltentica ynixquich nepapam ahauialoni mauiçoloni, çan noyuhentica yn mauiçtricnepapan qualonixochiquilquauitl tepapaquilti teklamachti. Auh iniquac yecquimotlalili yn totecuiyo Diosnicantlalticpac yn yācuic yeçtallapan yn yancuic xochitlalpan ynomito, nimā yelitihzticaynicteutl oquimochiuili oquimoyocolili cetlacatloquichtli ytoca Adam, ynoquimoyolitili oquimonemilizmaquilli yelatloltzin yca yhiyotzin yca. Auh niman ytech yn achto forta, yyomotlan ytzacatlitan, oquiz yn achto tonan ytoca Eua. Cayuin ynomochiuh, cayyehuatzin totecuiyo Dios oquimoquixtili ce yyopoch omicicuil yn Adam, yc oquimociuachiuli: auh niman yniquac yeomoyokaquetz, nenamiçitli yotica oquimopialmaquilli yn Adam, ynicçan ymomexitinytech tlacaxinachtiaz tlapilhuatiliz yotica: yuan ycomochipatlapiuxtiaz que ynee manauactla: ca ynixquichtin ynomiçque, yuan ynaxcan yoli,

cōsmado d buẽo aqẽ llamamos nosotros Parayso terrenal, muy precioso y en maravilloso asiento muy poblado de toda diversidad de cosas deleytosas y admirables, y ni mas ni menos abastado de preciosos y diferentes fructales de gran recreacion y riqueza. Y quando ya vuo puesto nuestro señor Dios en aqueste mundo aquesta nueua y excellentetierra q̄ seba dicho, luego cōsu poder en quãto Dios hizo y crio vn hōbre q̄ se llama Adam, al qual dio vida con su palabra y aspiracion. Y luego de aq̄ste primeropadre n̄ro, y de su costado, saliola primera muger n̄ra madre que se llama Eua. Y esta acōtescio así, que nuestro señor Dios sacó del lado yzquierdo de Adam vna costilla, con la qual formó y crió la muger: y luego q̄ se le n̄to con vida se la entregó por matrimonio y dio en guarda a Adam, para que desolos los dos procediese la generacion humana: y cō esto siempre fuesen en aumento los hombres del mūdo: q̄ quantos son ya muertos, y de presente biuen, y todos los que despues nascie-

li, yuan ynixquichtin ynoctla
 catizque ynixquichcauitl tzō
 quiçaz yn cemanauac, noyx
 quichtin ynintechoquizque y
 uan ynintechquiçazque yno
 moteneuhque achto totauan,
 ynoquitzimpeualtique yntla
 camecayotl. Auh yehicay ye
 motocayotia ynaxcan Adam
 ynacht o tota, ynin centatzin y
 nincēcoltzin ynixquichtin tlat
 ticpac tlaca, çanoyuh ynach
 to tonan Eua, caymomextin
 tlacamecayonelhuyayotl anoço
 vel ypeuhca yn otlacamecayo
 yntotlacayo. Ocayuhquiy y
 nic otzintic ynicopeuh ynto
 yeliz yntotlacayo.

¶ Auh yniquac yecoquimmo
 chihuilin yn totēcuiyo Dies yn
 achto totauan, niman oquim
 monemaçili yntech oquimo
 pouili ynixquich nepapan xo
 chiquallaaquilli, yuan ynizquī
 tlamantli tepapaquilti yntlac
 pac omito yn oncā cemonoca
 catca yntlalticpac Parayso: ca
 çace xo chiquallaquahuitl qui
 mopepen maxcatitzino, ynq
 monequilti ayac quimoquali
 liz ynixochiquallo, caçan ycel
 tzin ytetzinco pouia: auh a
 mo yc qmorlalili ynqmoçtitz
 caynic

ren hasta que el mundo se acabe
 todos estos procedieron y proce
 deran de los dichos nuestros pri
 meros padres, los quales dieron
 principio a la generacion huma
 na. Y por esta razon se nombra
 al presente Adā nuestro padre
 primero, que es padre y aguelo
 de todos los hombres del mundo,
 y lo mismo es nra primera ma
 dre Eua, que los dos son la rayz
 y fundamento de la generacion
 humana o el principio de nue
 stra humanidad. Veys aqui
 pues de que manera començó nu
 estro ser y humanidad.

¶ Y quando ya vuo criado nue
 stro señor dios a nuestros padres
 primeros, luego les concedio ya
 propio todas las diferencias de
 fructas y fructo, y todas las re
 creaciones que arriba se hadi
 cho que estauan alla en el Paray
 so terrenal: que solo vn arbol de
 fructa escogio ya propio para
 si, cuyo fructo quiso que ningun
 a persona se le comiese, porque
 para el solo pertenescia: y no lo
 puso para comer del,

ca ynictēotl aycmotlaqualtia;
 çan ynīc oncarca ymmelauh-
 caneciz ynintetlacamatiliz yn
 achto totauan. Auh yehicay
 quimmonauatili yntotecuiyo
 Dios yuān oquintlacaualti oquī
 molhuili maanquiquatin ynixo
 chiçillo yn tlamatiliz qual uītl
 catlacaualtixocotl ymmotene
 ua yohiliz yuā miçliz tlaaquil
 çuitl, auh yntlaxicquacā niman
 teoyotica miquiz inamanimā.
 Yuān maciui velquimomachi
 tiaya yntotecuiyo Dios quena
 mi ynīyollo chicawaliz catca
 yn achto totauan, caoquimone
 quiltitzino maneyhecoltilocā
 ynīc velteyxpān neciz no ynīc
 nouīyan tlatcipac machoz yn
 quenami yninchicauatiliz ynīn
 nepechtetlacamatiliz, aço chi-
 cauacaca inintech acanoçomo.
 Auh yehicay yn totecuyto Di
 os amoçmotlacauatili yn tlaça
 tecolūt, yniquacteyxpopyoç
 tlapolotiliztica oquimmo yç
 heçoltiro, ynīc quiquaz que y
 niçnetlacauatiliz xocotl çan
 yub oquimo cauili; ypampa ca-
 yniquac oquimmo chiçili ynte
 choquimocencauili inin cealiz
 ynnoçe amo yn tlanequiliz, y-
 nīc yehuāntin velquichiuaç que
 ytech

que enquanto Dios nunca jamas
 come: sine para que viera con
 q̄ claramente se manifestara la
 obediencia de nuestros padres
 primeros. Y por esta razón les
 mando nuestro señor Dios y les
 prohibió diziendoles no comays
 del fruto del Arbol de la Scien-
 cia que es fruta vedada la qual
 se nombra fruto de Arbol
 de vida y muerte, y si lo comeys
 luego Spiritualmente morirán
 vuestras animas. Y aunque sa-
 bia muy biē nro señor Dios que
 fortaleza tenían los coraçones
 de nros padres primeros, çoto-
 do çotto uo por bien de q̄ fue-
 sententados y puados para que
 fuesse manifesta y en todo el mū-
 do se supiesse que tal era su for-
 taleza y humilde obediencia,
 si por vētura estaua fuerte y fir-
 me en ellos o no. Y por esta causa
 nro señor Dios tole prohibio al
 Demonio, quando cō ceguedad y
 desatino fue atētarles y persua-
 dirles cō engaño, para q̄ come-
 sen dela fruta que les era veda-
 da sino dexolo así: por q̄ quando
 los crió de todo pūto dexo en ellos
 su querer y no querer, para
 que ellos mesmos pudiesen azer

ytechcopa yniteotenauatiltzin
 yntlein yninyollocopa quine-
 quiz q̄ yn no amoquinequiz q̄,
 cayn neyxcauil yemochiuhtic
 catca, yece omotlapololtique o
 moyolpoloque yehuantin yna-
 tto totauan, yuan omonoma-
 telchihque omonoma poloq̄
 ynic oquicacque yntlacateco-
 lotl, yn omoteomachtlāque: y-
 nic atleypan oquittaque ynil-
 huicac yteslaoco ilitzin yn
 Dios, yuan oquineltoaque y-
 nitecanecayualiz tlatol yntla
 catecolotl, ynoquiquaque yxo-
 chiquallo yntlamatilizquauitl
 yncaraltloca. Auh ynipampa
 ynitropelicaxocoyoyntlaquil
 q̄uitl inomoteneuh, cemicacchi
 chicayotl omocuep yniniucpa
 yn achto totauan, ynic oquipa-
 nauique oquirlacoque ynteote
 nauatilli. Auh yn yehuantin yn
 amo teonauatilpiani ypan o-
 uetzque yniquallaniz yn
 yolirlactzin yntote: uiyo Di-
 os. Auh yntechpa oquiz, otzi-
 tic yncenlatlacolticaquinne-
 tolinilizmacatiaque yninpil-
 huā ynintlacaxinachuan, yn a-
 yamo aque yn ayamo tlacati, y
 uā yn oclacatizque ynixquich
 yca tzonquicaz cemanauac,
 yn emi

acerca de su diuino mādami-
 to aquello que de su voluntad
 quisiesen no quisiesen, lo qual
 era ya propio negocio suyo.
 Empero deffatinaron y nose
 entēdieron nuestros padres pri-
 meros, y de su propia volūtad
 se aborresciero y destruyero
 en quāto oyeron e obedescieron
 ael Demonio, deffiendo ser Di-
 oses: por lo qual menosprecia-
 ron la celestial misericordia
 de Dios, y creyeron la persuasi-
 on engañosa del demonio, comi-
 edo el fructo del arbol dela Sci-
 encia que les estaua vedado. Y
 por esto el suauē y dulce fru-
 cto que sea dicho, seles boluio en
 perpetua hiel amarga, traspas-
 ando como traspasaro el mādami-
 cto diuino. Por lo q̄llos q̄ bran-
 tadores del mandamiēto diui-
 no cayeron en la yra y aborres-
 cimiento de Dios nuestro señor,
 y de aqui vino, que juntamen-
 te con su peccado dexaron
 mucho trabajo a sus hijos y ge-
 neracion, assi los que no tenian
 ni eran nascidos, como a los que
 nascieron despues: hasta que el
 mundo seacabe, los quales biuere-
 ran contentos si ellos no comie-

yncemicac pactinemizquia
 yntlacamo yehuantin commo-
 qualtiani yntlacaualtilizapoti
 Yzcarqui cayeomito yn que-
 nin yn achto totauan otechnel
 uayocauilitiaq̄ itlatlacolpeuh
 cayotl, ynipam mochi lacatl
 tlacati. Auh oncan tzintic, on-
 can nelhuay ouac yn yaoncmi
 liztli ynteyticpa yaoualquiça
 yuhqui ynixnamicocatzin yn
 totēcuiyo Dios, yn nouian ce-
 manauac ypan nemoa. Ocājuh
 catqui yntoyeliz, noyuhpeuh
 yntlatlacollacatiliztli yn cen-
 catēyoleua tetititza yuicpa
 ynñemictiani tlatlacolli, ym-
 miçtlā teuicani tetlaçani. Noy
 uan yuh otualquizque nican
 tlalticpacynitechpa yninxillā
 yntonauan, catičtonepan axca
 tētiti ynixquich cenca tecoco
 tētolini tetlayhiyouilti yn a-
 mo velmocempoaz ynyeax-
 can nouyan mochiuhtimani,
 noyntepan yuhqui ymochiua
 tējuh ynotechnemaçtitiaque in
 totauan yca ynintlatlacol, y-
 uan çānoyuh cecelilorih nete
 techtilotih caitech ynintlatla
 colpeuhcayotlquiça inixquich
 roneuhcayotl, ynchequizma-
 yanaliztli, ynamiqiliztli, yn
 ciyammi

ran dela fructa vedada.
 Veyis aqui que ya se ha declara-
 do de que manera nuestros pa-
 dres primeros dexaron en no-
 sotros araygado el principio y
 rayz del peccado, en el qual to-
 dos nascen. Y alli tiene principio
 y se fortalece la vida cōtraria
 y de guerra q̄ sale delo ynterior
 del hombre guerreando asy co-
 mo contraria a nuestro señor di-
 os è la qual se biue por todas par-
 tes del mūdo. Desta manera esta
 nuestro ser, y asy ni mas ni me-
 nos començo el peccado de nasci-
 miento que fuertemente nos yn-
 cita y comueue al peccado, mor-
 tal, que lleva y arroja al Infer-
 no. Y desta manera tambien sa-
 limos aca a este mundo de las en-
 trañas de nuestras madres, y en-
 do tomando de vnos è otros por
 proprio negocio nuestro toda la
 desventura miseria y tormētos
 q̄ no se puedē acabar de contar
 q̄ al presēte ay en todas partes
 y sobre todos ya desta manera so-
 bre vienē los q̄les trabajos nos d-
 xarō por erēcia ños padres jun-
 tamēta con su peccado, y asy ni
 mas ni menos se vā rescibiēdo y
 appiādo por q̄ d̄ su primero pec-
 cado p̄cede y vienē todas las co-

cīyammiquiliztli, yuan ynne-
 papan tlaocoyaliztli yncoco-
 hīzyotl, immiquilizyotica tlat-
 tiepac tzonquicalo: yuan ocmi
 ec̄tlamantli teyticpa vallacat-
 quīça yntlatlacol yoleniliztli.
 Yccēca otechtolinitiaque yn
 achto totauā, cayntlacamo tla-
 tlaocoani, yntla velquipiani yni
 reotenauatiltzin in Dios, amo
 miq̄ztica mi coazquia, amono
 netoliniliztica yoliuazquia, y
 niuh axcan topan ynticeceme
 yemochiua; çanyamancayoti-
 capapaquiliztica cecenyaca
 quitlalcauizquia incemanauac
 nemiliztli, yuan motquitiyol-
 camomaquixtizquia. Yuhltlac
 nopilhuilozquia ynihuicac yn
 tlacamo yn achto totlacnemil-
 liztauancatca, ypan otechma
 yauini ynichoquiztlatlacol.
 Auh ynīc otlatlaoque, yccēca
 otechtolinitiaque, noynīc
 nouian tepan mochīpa tlaoc-
 uititīuh. Yehicay amo çanque
 nīncavel cenca totēch emenec
 ynvelnellitemaquixtiani, ca-
 yenelli teoyotica tech itlacauh
 polotiaque yn atle teueli-
 tiliz, ynīcymmanel ocquen,
 vel titonema paleuizque
 velti

sastrabaxofas y penofas, como
 son la triste hābre, y sed, y cāsan-
 cio, y todas las diferēcias de tri-
 steza, y efermedades q̄ con muerte
 acabā el mundo: y otras mu-
 chas cosas q̄ dentro del hombre
 nascen aca con el q̄ yncitan a pec-
 car. Por lo qual nos dexaron mu-
 cha necesidad y miseria nūestros
 padres primeros, q̄ sino pecca-
 rā y si guardarā cō cuydado el
 diuino mādamiēto de Dios, ni cō
 muerte se muriera, ni cō trabajo
 se biuiera, así como al presente
 sobre todos nosotros y sobre ca-
 da vno en particular acontesce,
 sino con reposo y alegria cada v-
 no desamparara la vida tempo-
 ral, y sin diuision ni muerte se a-
 uia de saluar. Así pues se auia
 de cōseguir el cielo si nros ate pa-
 ssados no nos derribarā en su la-
 mētable peccado: y por q̄ pecca-
 rō, por esto nos dexarō muy mi-
 serables, y por lo mismo ē todas
 ptes y sobre todos siēpre corre el
 peligro. Por la q̄l causa no com-
 ger así no muy mucho tuuimos ne-
 cesidad de vn verdadero sal-
 audor, pues spiritualmēte nos de-
 xarō tā p̄didos y estragados q̄ no
 tenemos suficiēcia por algūa via

vel titonoma patiz que yn tlaca
mo vel ychuatzin yntotecuiyo
Dtos techmopaleuiliani yniu
nelli temaquixtiani, yniu ypa
momelauh cacaquiz yn chiqua
centetl neltoconi ynyenicaua
llatoquilua.

¶ Ynic chiquacentetl, neltoco
ni neltocoz caçan yceliz yn
totecuiyo Dios nelli temaquix
tiani.

Y Nic vel monelcaquiz y
nin chiquacentetl neltoco
ni, çan ypan nicpepenapouh
tiquiçaz ynomoteneuh.

Mamolnamiqui yn yeomeme
lauhcapouh yn quenin yn totla
alacoltauau oquitlatlalcaltui
que yn totecuiyo Dios ynoqui
quaque yntlacaualtiltzapotl,
noynquenin yçintlatlacoca
pilluan titochiuhque, yn ipam
pa mochipa nican tlaltic
pacnetlapololtilo, ynic tictla
tzilhuia tictelchiua yn qualli
yeçli, yuã ynic ticpepenatique
lçuia yntetlapololti ynte yzla
caui yntiquixtomauhcatemo
tinemi. Auh ynachtototauã yn
atetlacamatiliztica otlatlaco
que, noycyninpan yn inpilluan
oquipixotiaque tlatlacol cho
quiztli

poder nos por nosotros ayudar
ni remediar si el mesmo nuestro
señor Dios no nos fauoresce a
sì como verdadero Saluador,
delamanoera que con claridad se
entendera en el sexto Articulo
dela Fee que se sigue.

¶ El sexto Articulo dela Fee,
creer que solo nuestro señor Di
os es el verdadero Saluador.

P Ara que se entienda bien y cõ
certidumbre a çeste sexto Ar
ticulo, cõtare sumãdo cõ breue
dad lo que sea dicho. Tengase
memoria de lo q̃ ya sea declara
do y cõtado conuiene a saber en q̃
manera nuestros padres pecca
dors offendieron a nuestro se
ñor Dios comiendo de la fru
ta que les era prohibida, y tam
bien como por esta causa noso
tros fuymos hechos hijos de pec
cado: que es la raxon porque si
empre en este mudo ay turbaciõ
y desatino, en quãto detestamos
y aborrescemos la virtud y bon
dad, y escogemos y nos afficio
namos a lo q̃ desatina y ègaña,
lo q̃ andamos buscãdo cõ desati
no y ceguedad. Y nros primeros
padres auendo peccado cõ yno

quitzli, melauh cayotica oticui
 liloque yntonemac catca, ynte
 otlal quilmilli yncencā teahau
 altican tepapac can yn oncantla
 liloque. Noyuan melauhca oti
 perlahualoque ytechpa ynix=
 quich qualtiliztli, yntimacoz=
 quia yntocennemac yezquia
 (ytechcopa yntaniman yuan
 yntotlalnacayo vapaualiz) yn
 tlacamo totauan tlatlacoani:
 auh y pampa ynotlatlacoque ye
 hica yn totecuiyo Dios oquin=
 ualmotoroquili oquinualmo=
 quixtli yn ompa qualcan tlatō
 toyantlayamayannenca, yuan
 nican tlatlcpacyxtlauacan cho
 couayā tetotocoyā, y quimmo
 mochili yca yntlatlcpac nepa=
 pan toncuiliztli, yn mochipa
 topan mocenchiuhtih: cavel
 nellioncan oticpoloque ynto=
 nemac catca. Yehica inic velpa
 tiz yntoyeliz, yn axcan topan
 ytlacauhtoc, y pampa ynintlatla
 col yn achto totauan, noynicfe
 oyotica tipaleuilozque, cenca
 totechmonequi ynticmatizque
 aquin velnelli totemaquixti=
 cauht: yn iucpatzinco tiazque
 ynitechpa yntopaleniloca, cain
 tehuanti auet toueliliztica ti
 tonomamaqxtizga' ynitechpa
 yntlatla

bediencia, y auiedo dexado por
 esto sebrada ē sushijos la semilla
 dl peccado lamētable: cō razō
 y justicia nos fue qtado loq era
 nro, q̄ fue aq̄lla celestial tierra
 y vergel de grā delectaciō y go
 zo adōde ellos fuerō puestos. Ni
 mas ni menos sin hazer nos agra
 uio fuymos despojados d todo el
 biē, q̄ nos auia deser comunicado
 y q̄ auia deser nra ppria y ppe
 tua herēcia (asi acerca dl Aia
 como acerca d la sustetaciō d nro
 cuerpo terrenal) si nros padres
 no peccarā: y por q̄ peccarō por
 esto nro señor Dios los desterro
 y sacó fuera de aq̄l asietō tande
 leytable dōde estauā, yenil desier
 to de aq̄ste mūdolugar delloro y
 destierro, les ennistio cō toda las
 differēcias d penalidades de aq̄
 sta vida, loq̄l todo siēpre va acō
 tesciēdo sobre nosotros: pues q̄ci
 er tamēte alli tābiē cō ellos pidi
 mos el dō q̄ auia d ser nro. Por tā
 to p̄ aq̄ se remediarā nro ser, que
 al p̄sente esta ē nosotros estraga
 d, por el peccado d nros padres
 primero, y tābiē pa ser spiritu
 almēte ayudados, temamos grā
 necesidad de saber quiē era nro
 uerdadero salador para acu
 dir ael por nro remedio, pues q̄

yntlatlacolli. Auh yehuafly yn
 moteneua ynipan ynic chiqua-
 centetl neltoconi ynipan mi-
 tlaniz moneltocaz ynpachih
 cayolloyez yn Christiano tin
 ynayac ypā moyoltz otzonaz,
 caçan yceltz in yntotecuiyo di-
 os yyeçtica yuelitiliztica qui-
 motenemaçtilia yntemaquixti-
 liztli, yuan ynteoyotica quali-
 lizyotl. Yuan çaniceltz in qui-
 mocenqualtilia quimocençl-
 patilia yninnemiltz yntlatla-
 cōani, caçan yneyxcauiltz in in-
 quimotlecauicanochilia yniuric
 pā inilhucac nemaquixtiliztli,
 çannovel yneyxcauiltz in yn-
 totecuiyo Dios ynquimmopa-
 leuiliz yehuantin ynipā ouetz
 que yntlatlacolmiçtlan tēxcal-
 cō, ynic ytechpameuatiçtaz
 que: auh ynayamo ypan ouetz
 que noquimmopaleuilia ynic a-
 momotexcaluiz que yntlatla-
 colmiçtlan. Auh yenelli mocē
 cauhtzinotica yn torecuiyo di-
 os ynic techualmomaquiliz y-
 nitepaleuiliz in ynic velmo-
 paleuiz ynipan vetztoc ynco-
 cotzauhroc inlatlacolli. Ca-
 velnelli yniquac yntlatlacoa-
 ni quimoclatlauhtilia quimi-
 tlanilia yn totecuiyo Dios,
 yn

no nosotros no podemos con nras
 fuerças ni por no sotros mes-
 mos leuantarnos del pecca-
 do. Y a questo esloque se con-
 tiene en este sexto Articulo, en
 el qual se pide creer y tener sa-
 tisfacion los Christianos sin
 que en ello ninguno dude ni des-
 atine, que solo nuestro señor
 Dios con su virtud y poder
 dona y concede la saluacion,
 y todas las cosas de Spiritual
 virtud y bondad. Y tambien
 el solo perficiona y entodo reme-
 dia la vida de los peccadores,
 que solamente a el le pertenesce
 leuantarlos llamādolos alas co-
 sas celestiales: y lo mesmo es ne-
 gocio y officio suyo ayudaralos
 que ya an caydo en la roca infer-
 nal del peccado, para q̄ della
 seleuāten cō presteza: y al que
 aun no acaydo tābiē le ayuda pa-
 q̄ no se despeñe en el peccado yn-
 fernal y peligroso. De manera
 q̄ esta aparejado nro señor Dios
 para ayudarnos y darnos su fa-
 uor, cō el qual se puedemuy bien
 ayudar el q̄ esta tēdido y tullido
 en el peccado. Pues es cierto que
 quādo el peccador ruega y pide
 a nro señor Dios, su fauor y ayu-

ynitepaleuilitzin niman yciuh-
ca quimouelcaquitia, y uan oc-
ceppa ytloc quimocuepililia y
nigraciat zin ynite ochipaurali-
rzin ynir latlacoltica equipolo-
ca: auh yllhuice memoztlae teo
y otica morlapaltilitincmi, no-
ye veyxtiuh yni gracia, inixqui
cheauitl amotemicfianitlatla-
colli ypan yez: y uan motlapi-
uitiuh ypan ynqualtiuani yn-
ye tianani. Auh ypampa cate-
nemaquixtiliz mochiuhtzino
tica yntotecuiyo Dios ytech-
copa yntlatlacolli, y uan tonetla
quechil ynitechpa ynyecyotl,
y uan tonequitz quiaya ynite-
chpa ynteoyotl: yehica yn nicā
tenauatilnelto co ynipan ynic
chiquacentetl neltoconi caye
huatzin ynnellitemaquixtiani

¶ Ynic chicōtetl, neltoconi nel-
to coz caçan yceltzin yntore-
cuiyo Dios cemicac tetlamach
tiani.

Y Nipan ynic tlachicontetilia
Articulos ynitetzincopo-
ui yniteoyotzin yntotecuiyo
Dios moteneua, caçan vel yne
yxcauilaxcatzin yngmotema-
quilia incemicac netlamachilli.
Cayniquac

daluego sintardança le oye con
mía, y le buelue otra vez a su gra-
cia y pureza. Spiritual q̄ por el
peccado auia pdido: y cō esto d̄
cada dia āda mas spiritualmen-
te fauorecido, y va creciendo
su gracia, todo el tiēpo que no es
tuuieren en peccado mortal: y ni
mas ni menos seua aumentādo
en las virtudes. Y porq̄ nuestro
señor Dios es nra saluaciō acer-
ca de los peccados, y nro arrimo
en las cosas de virtud y bōdad,
y nro sustēto y fauor en las Spi-
rituales: por tanto aqui se man-
da creer en este sexto Articulo,
de la Fee que su Magestad es el
verdadero Saluador

¶ El septimo Articulo d̄ la Fee
es, creer que solo nuestro señor
Dios es el prpetuoglorificador.

E Nel ultimo Articulo de los
siete que pertenesce ala diu-
nidad de nuestro señor, se con-
tiene que solamente es cosa pro-
pia suya y no de otro darla
perpetua biena venturança.

Cayniquac aca Christiano tla-
 quaatequilli ynica Dios yyatzi
 yuan ynipan miqui yni gracia
 tzin yn Dios çan vel yceltzin
 quimocentlama chtilia yni ani-
 ma, yuan quimonema chtilia yn
 gloria, yn ompa necentlamach-
 tiloyā: auh yniquactlamiz tzō
 quiçaz, cemanauac niman yçc
 yninacayo cempapaquiltiōz
 yn ompa cemicac necentlama-
 chtiloyā yn gloria, ynic yntloc
 tzinco yn Angelome cemicac
 morlamachtiz q̄ motimaloz q̄
 yni manimā yuan yninacayo
 ynitlapepenalhuan yntotecui-
 yo Dios, yn çaniceltzin quim-
 momaquiliz yncemicac yntla-
 machtiloca. Yehica yn nicā mi-
 toa ynipan Articulo, caçan ya-
 celtzin yn totecuiyo Dios yl
 huicac motetlamachtiani caa
 yac occetetlamachtia.

NIcan otzon quigaco ynime
 lauaca neltooca yn chicō
 tetl, neltoconi yn oualmore-
 ñeuhitia ynitetzincopoui ynto-
 tecuiyo Dios ynic teotl. Auh
 ypampa caytechpatzinco yni
 tlaçomauizpiltzin melnamic
 ytra ontlamantli, ynyehuatl y
 niteoyortzin yuan ynitlacayo-
 tzin: yehica cenca omonec on-
 vez que

Porque quando algun Christiano
 nobaptizado muere en la gra-
 cia de Dios solo el mesmo le en-
 riquece perpetuamente el ani-
 ma, y le apropia y cōcede la glo-
 ria alla en la perpetua bienaue-
 turança: y quando se acabare
 de todo punto el mundo, entonces
 juntamente su cuerpo sera para
 siempre glorificado en el perpe-
 tuo descanso d̄ la gloria, porque
 con los Angeles eternalmente se
 gozarā las animas y cuerpos de
 los escogidos de nuestro señor di-
 os a los quales solo el les dara su
 ppetua gloria. Por tanto en este
 Articulo, se tracta que solamen-
 te nuestro señor Dios es el celesti-
 al glorificador, y no ay otro que
 assi glorifique como el.

A Qui se concluyo la declara-
 cion y creencia de los siete
 Articulos de la Fe, que se an ve-
 nido relatando y pertenescen a
 nuestro señor Dios en quanto di-
 os. Y porque en su amado y pre-
 cioso hijo se confedirandos co-
 sas, cōuiene a saber su diuinidad
 y humanidad: portanto en gran
 manera conuino que viuese y

yezque moteneuaz q̄ oc ontlamantli yn Articulos: yn ceeni techiximachtiz yn Dios, yn icteotl. Auh yn ocnoceeni techititiz yn ictlacatl oquitziintl. Auh ypampa caycomomelauh yn icquitzica yn chicontetl neltoconi, ynitech miximati yn totocuiyo Dios yn icteotl: yehica yenicantzinti yn imelauacacacoca, yn ochno chicontetl neltoconi yn tech nelto cayttiia yn totocuiyo Iesu Christo y nic oquichzintl yn iuh momelauaz.

¶ Y nic cenetl neltoconi yn itezinco poui yn totocuiyo Iesu Christo yn ictlacatl oquitziintl nelto coz cayyecica yn Spiritu sancto y tic ychpuchxillan tzinco omonacayotitzinoco yn Sancta Maria muchipa vel nellí ychpuchtlí.

Y Niquacyeocacoc yn icemi toloca yn izquitetl neltoconi yn quin omopeualti ganíuh mitotiaz yn quenín ouelit yn q̄nin omochiuh yn in tlamauicoilli. Caytechpa mitoa caypan tzinco yn teopiltzintlí omone panotzinó ontlamantli yn amoneneuhqui yn teoyeliztlí y uan yntlacayeliztlí. Yehica yn in otlamantli

se declarasen otras dos suertes de Articulos: la vna parte de los quales nos hiziese conoscer a Dios en quanto Dios, y la otra nos lo mostrase en quanto hombre. Y porque ya sea cõcluydo y declarado la exposiciõ de los siete Articulos, que nos andado a conoscer a nuestro señor Dios en quanto Dios: por tanto ya comieça a qui la declaracion de los otros siete que nos bazen creer y muẽstran a nuestro señor Iesu Christo en quanto hombre, los quales comiençan a relatarse asi.

¶ El primero Artículo dlla fee que pertenesce a nuestro señor Iesu Christo en quanto hombre es, creer que por virtud del Spiritu sancto tomo carne humana en el vientre virginal de sancta Maria siempre virgen.

D Espues de entẽdida la suma de aqueste Artículo de Fee que agora se començo a declarar, comunmẽte se acostumbra dezir como puede ser? O como se hizo este milagro? en el qual se cuenta que en el diuino nino se juntarõ dos cosas differetes y apartadas como son la diuina y humana naturaleza. Y asi aquestas

tlamantli, yn amoneuan ne-
 neuhque, yn in neltoconi quine
 uan teneua tetlamauigoltia te-
 machtia. ¶ Ynic cētlamantli ca
 Dios oquichtzintli omochiuh
 tzino. Ynic ontlamantli cayni
 amo tlaticpac tlachualiztica
 omochiuh. Maximatican yn
 amehuantin yn an Christiano-
 tin antlaquaatequiltin ca Sant
 Pablo quimomelauhcaneltili-
 lia ynitechpa yn in tlamauigol-
 li omito yntleyn ytechpa mo-
 nequi molnamiquiz ynquimi-
 talhuia, ynincenca vey yn itla-
 mauigolla chiualtzi ynoquimo-
 chiuiltzino yn tote cuiyo Di-
 os, yniquac nican tlaticpac o-
 quichtzintli omochiuh tzino-
 co in itlaçomauizpiltzin, ayac
 vel cacicama amonoac vel caci-
 caylnamicatemoz: ypampa ca-
 cenca tlapanauia yn icmauiz-
 uecapaniuhcica in auel machoz
 ymmanel ytechpa tlayecneltoc
 caitoloc: auhayac y nauatil ayac
 yicmac ynquimatafacaz yn q̄
 nixca yn in tlamauigolli yn cen-
 ca veyxtoc mauigotoc. Yehi-
 cay amonemaçili yntlatlani-
 uaz yn amonomomatiz neçz
 yn quenin omochiuh y caçan y
 tlaquauh nauatil yn Christiano
 ynquā

dos cosas tan desiguales, que es
 te Articulo juntamente declara
 pone en admiracion y espanto.

¶ La vna es q̄ Dios se hizo hom-
 bre, y la otra que a questo no se
 hizo con obra humana. Sabed
 vos otros Christianos baptiza-
 dos que sant Pablo declara y tes-
 tifica acerca deste dicho mi-
 agro loque en el es necessario ad-
 uertir diciendo, esta grande y
 maravillosa obra q̄ nuestro se-
 ñor Dios obro, quando en este mu-
 do se hizo hombre su amado
 y precioso hijo, ni ay quien per-
 fectamente lo sepa ni tampoco
 quien lo pueda ynquirir ni pene-
 trar con la memoria, porque so-
 brepuja alo precioso que esta
 muy encumbrado que no se pue-
 de saber, aunque en el lobie se ha-
 bla, y crec: yn ninguno es obligado
 ni tiene porque escudriñar, de
 que manera esta este milagro ta-
 grande y maravilloso. Por la
 qual causa no es dado pregun-
 tar ni querer saber a que mane-
 ra se obro a questo pues solamen-
 tes mandamiento ynuiolable
 para el Christiano que en todo

ynquicennelto caz in izquite l
 neltoconi ynquimotey xpanti
 lilia yn tonantz in Sancta Y-
 glesia. Auh yn icentetl yn ite
 tzincopou i yntotecuiyo Iesu
 Christo yn ic tla catl o quitzin-
 tli techy olpachiuitia yuantech
 acicamachitia, yn quenin vel
 yehuarzin yn ipiltzin yntote-
 cuiyo Dios yn ic ome persona
 (yniquac ynycotlaynmantic
 ynoacico yn oncan ytlalaliltzi
 yn ic quimmomaquixtiliz ince-
 manuactlaca) oquichtli omo
 chiuh tzinoco oquimocuiltzi
 neco yn icenquiz caqualnaca-
 yotzin (yn iuh togoquiyo to-
 tlallo) ytech parzinco yn cen-
 quiz cachipauaca ychpuch xil-
 lätz in yn quemnach amicatzi
 tli Sancta Maria : auh quimo
 nepanilhuicacatlalili yn itech
 yn iteo personatzinco cayuh-
 qui yn itilmatzin omochiuh.
 Auh yn in amonacayotica amo-
 nenepanoliztica omochiuh y-
 niuh topan mota anoco yn iuh
 titotlacaxinachoria, çantlama-
 uicoltica omochiuh ytlachiua-
 liztica yqualtiliztica yn Spi-
 ritu Sancto. çannoyuhqui yn
 omixochitl çan ynoma tla xo-
 chiyoua,

y por todo creatodos los Diui-
 nos Articulos que propone
 y manifestala Sancta Ma-
 dre Yglesia. Y aque-
 ste primero delos que pertenes-
 cen a nuestro Señor Iesu Chris-
 to en quanto Hombre nos satisf-
 haze y de todo punto da a enten-
 der, como el mesmo Hijo de nue-
 stro señor Dios que es la segun-
 da persona (quando llego el ti-
 empo que auia ynstituydo è que
 auia de redimir a los Hombres)
 se hizo Hombre tomando per se-
 ctissimo cuerpo humano (de la
 mesma manera que el nuestro de
 Barró y tierra) del limpiſſimo
 y virginal vientre de la biena-
 uenturada Sancta Maria: jun-
 tolo y pusolo en su diuina perso-
 na hazicndose como cobertura
 della. Y aquesto nose obrihu-
 manamente ni por ayuntamien-
 to, asicomo en nosotros se consi-
 dera o como nosotros somos en-
 gendrados sino obrose milagro-
 samente y por obra y virtud del
 Sſpiritu Sancto. Que asicomo
 el Acuçenada por si misma
 la Rosa en la planta.

ynayacquiualia yn inoma xochiyo çanilhuicacpa valauh y niqualtica, ynic ytechquisayni elacrauhyo. Noyuhqui ynitch puchxillan xochiotzin yn San fra Maria yntorecuiyo Iesu Christo, amotlachualiztica çã yyeçtica yuelitiliztica ytechpatzanco quimocuilico yn ma uiznacayotzin, ynic elacatzintli omochiuh tzinoco nican tlalticpac, auh yihuicacpa valauh initlamauçoltzi. Ca in Dios tetatzin ynic ce persona amo monacayotitzinoco, amo no Dios Spritu sancto, ynic ey persona çanvel yceltzin yn Dios tepiltzin omonacayotitzinoco, yn ayac ynantzin ynic teortçan y yotzin yn itlaçomauiztatzin ymmoneneuilizinoç, ano acatzintli ytatzin ynic elacatlogchuzintli, çan yyo yn itlaçonan çzi ymmomauiztocayotia Maria: ynitechpatzanco (yniuh o mito) tlamauçoltica emonacayotitzinoco topampa yntitlaçlaco anime ycmotlacanextitzi noç ynicã tlalticpac amomayzla ypampa çantica ynitetlaocolitzin in itetlaçotlabitzin ynic otechmomagxtilico otechmorla elacoltoçilico ynipan ticacçan

fin que nadiela embiesino viniendo del Cielo la virtud, para que se produzga de su planta. Así ni mas ni menos la Rosa del vientre virginal de sancta Maria que es nuestro señor Iesu obristo no por obrar humana sino por su propia virtud y poder tomo en ella su preciosa carne, con la qual se hizo hombre en este mundo, y este milagro vino del Cielo. De manera que Dios Padre que es la primera persona no en carno, tampoco Dios Spiritu sancto que es la tercera, sino solamente Dios Hijo en carno, sin tener Madre en quanto Dios, si no solo su amado y precioso Padre a quien es yguale, y sin tener tampoco Padre en quanto hombre, sino solamente su muy amada Madre que preciosamente se nombra Maria: è quien (asi como esta dicho) milagrosamente en carno por nosotros peccadores con lo qual se manifesto Hombre en este mundo no por otra cosa sino por su misericordia y amor, con que nos vino a redimir y desatar del peccado en que estauamos.

¶ Y nic ontetl, neltoconi nelto
coz yn rotecuïyo Iesu Christo
ynic tlacatzintli omotlacatili-
tzino ytechpatzincõ yn Sãcta
Maria, ynamo yequemochiuh
ezino ynichpuchyortzin.

Y Nic motecpãncatzonquix
tiz ynimauiiz tlacachĩualiz
tzinyinantzin Dios, ycentla
miz initechpatlatoloteamox
pan, yn oncan mitoa caynipil-
tzin yn Dios ynicome persona
yuelitiliztica ytechpatzincõ
quichtli omochiuh tzinõco, yn
amo yeppa yuhcatca. Auh a-
mo ycoquimocauili yniteoyot-
tzin amono yequenomochiuh
tzino ynimauiiz nacayortzin
yninantzin Sãcta Maria:
cayenelli ynayamo yeotziti-
catca, noynortzitica, no
ynitlacachĩualizpantzinco y
uan yniquacyeomatlacachiui-
luzino, caychpuchtli; catlatzac
can cavelcemicac ychpuchtli,
camuchipa qualtiticatca ynima-
uiz ychpuh nacayortzin. Auh
maciui ynayac velquitlatolma-
chiotlaliz ynitlamauiz ollacati-
lizpantzinco ynipiltzin yn Di-
os yntlacatloquichtzintli, ca-
yncequintin Sãctome ypãqui
motlalilitia

¶ El segundo Artículo dela Fee
es, creer quenuestro señor Iesu
Christo en quanto hombre nas-
cio de Sãcta Maria, sin por
esto rescibir detrimentoalguno
su virginidad.

E Paraque se concluya con or-
den y concierto el precioso
parto dela madre de Dios, con
esto se acabara loque cerca de
ello se tracta en la diuina scrip-
tura, donde se dize que el hijo de
Dios que es la segunda persona,
por su poder se hizo en ella hom-
bre, loqual antes no era. Y no
por esto desamparo ni dexo su
diuinidad ni, tampoco con esto
rescibio detrimento el precio-
so cuerpo de su madre sãcta
Maria: pues es verdad que an-
tes que ella estuiese preñada,
y estandolo, y tambien en su
parto, y despues del, es virgen:
finalmente perpetuamẽte lo esta
asi, q̃ siẽpre estuuõ sin daño nin-
guno su precioso y virginal cuer-
po. Y aunque nadie puede
poner semejança en el milagro-
so nascimiento del Hijo de Dios
en quanto hombre, con todo esto
algunos sãctos dexaron en esta

motlalilitiaque o ctacatl machi
 yotl ynic vel momelaulicapo=
 uaz ynquenin omotlacatilitzi=
 no, ynjuh quimitalhuia. Y niuh
 qui tonallapetlayotl yti cpa yn=
 seuilotl valquiça, aneço ynjuh
 qui ytlanexpepetlaquilizyo yn
 tonatjuh nalquiça, ynamema
 ycquemochiua ynamono yc
 cana coyoni ynteuilotl, çan oc=
 valca ylhuce quitlanex qual=
 nextia, yn occenca yc quipetla=
 naltia, çan noyuh ytechpa ynin
 momachiocaquiz, cainiquac in
 ylhucac teotlanexillotl yn to=
 tecuiyo Iesu Christo oualmo=
 stalticpac quixtitzino ytechpa
 rzinco yn itlaçonantzín, amo
 ycquen oquimochiuili ynitla=
 ço ychpuchnacayorzín, amono
 ycoytlacauh ynicenquizcachi=
 paualiz ychpuchyotzín: çan
 occenca yca ynitlamauisollaca
 tiliz oquipetlanalti oquiqua=
 nexti, ynjuh ytech ynteuilotl
 mochiua, yniquac ytech valqui=
 ça yntonatjuh. Noytechpa yní,
 occētētl neyxcuitil machiyotl
 nōdel momachiocuiz, yeuatli ca
 yeanquitra ynquenin yniquac
 yancuictzotzocolli, anoço api
 lolli, ynitictentica atl, niman
 ytech nalquiça yn atl ynitic

en esta materia puesta semejan
 ça o exemplo para que con cla
 ridad se pueda cōtar de que ma
 nera nascio los quales dizē asi.
 Dela manera que el resplandor
 al Sol sale afuera dela parte de
 dentro del vidrio, y asi como sus
 rayos lo traspasan, sin q̄ por es
 to el resciba detrimento ni ē par
 te alguna se abra, antes mucho
 mas le resplandesce y hermosea
 baxiendole por esto con mas vē
 taja relumbrar. Dela mesma
 manera acerca d̄ este negocio,
 se entendera la similitud, que
 quando el Celestial resplandor
 q̄ es nuestro señor Iesu Christo
 salio enel mundo de su muy ama
 da madre, no por esto perjudico
 su precioso y virginal cuerpo,
 ni por esto rescibio detrimento la
 perfectissima limpieza d̄ su vir
 ginidad: antes mucho mas cōsu
 milagroso nascimiento le hizo
 resplandezer y hermoso dela
 manera que acontesce enel vi
 drio, quando por el pasa el Sol.
 Tambien en este mesmo negocio
 se puede tomar otro exemplo
 que es este, ya veys de que ma
 nera quando algun cantaro o
 xarro nueuo está lleno de agua,

caſqui: auh amo y velticne-
litozque, caotlapaſ anoco o-
coyon. çanno yuhqui y pantzin
co mocaqui yn Sancta Maria,
ynitechztinco, yuan ytic yni-
chpuch xillantzinco tlamau-
çolcica omotlacatilitzino o-
moquixtizino ynitlaço conce-
tzin Ieſu Chriſto, auh acan yco
motlapo acan yc oytlacauh y-
nichpuchnacayotzin, ymmu-
chipa motquitica yancuixti-
ca, yniuh nican ypanneltoconi
mitoa.

¶ Ynic etel neltoconi nelto-
tocoz cayhuatzin yn tote-
cuiyo Ieſu Chriſto ynic o-
quichtlacatzintli topampa o-
motlayhiyoviltizino nicā tlal-
ticpac yuan Cruz titechomo-
miquili yuantococ.

Y Niquac mopuhcayto yn in-
etel neltoconi, maye vella
neltocacan yn Chriſtianotin
tlaneltocani, canelli vel yehua-
tzin ynipiltzin yn Dios ynic
nacayocatzintli omouenchiua
co omouen manaco yxpantzin
co ynitlaçotatzin Dios topāpa
intitlatlacoanime, auh yuh omo-
chiuh. Caiflaneqliztica (y tico-
pai Pōcio Pylato) Cruz titech-
opiloloc, omamaçoaltiloc,
yc vel

como luego le traſpaſa el agua
que eſta dentro: y no por eſto
podemos con verdad dezir, que
eſta q̄brado o abierto: pues de
la meſma manera ſe entiende en
ſancta Maria dela qual, y de-
lo ynterior de ſu virginal vien-
tre milagroſamente naſcio y ſa-
lio ſu muy amado Hyo Ieſu Chri-
ſto, y no por eſto ſe abrió en al-
guna p̄teni reſcibio detrimento
ſu virginal cuerpo, el qual ſiem-
pre eſtuuo enteriſſimo y nue-
uo aſi como, en eſte articulo
ſe contiene.

¶ El tercero Artículo dela Fe
es, creer que nueſtro ſeñor Ieſu
Chriſto en quāto hombre padef-
cio en eſte mundo por noſotros, y
murio eſta cruz y fue ſepultado.

¶ Vando ſelee y tracta eſte
tercero Artículo de Fee,
crean por eſto ſin ningunaduda
los fieles chriſtianos, que verda-
deramente el meſmo hijo de Dios
en quanto hombre bio ſe ofreſ-
cio en eſte mūdo en preſenci de
ſu amado padre Dios por noſo-
tros peccadores y acōteſcio aſi.
Que por ſu meſma voluntad (y
mandandolo Pōcio Pylato) fue
colgado, y crucificado eſta cruz

yc vel omomiquili: caynitlaço
 animantzin vel equimotlalca-
 uili yniltlaçonacayotzin: auh
 vel neltitica yniltlaçomiquiliz,
 ypampa catepetlacalco tococ,
 auh amo çannen yncecexiuhti
 catechmolnamicçilia yntonan
 tzin Sancta Yglesia, ynimicçz
 ylnamicocatzin yn totēcuiyo
 Iesu Christo, amono çantlapic
 techixpantilia, ynixquich ytlauiz
 tlayhiyouilitzin, yn Cruz,
 yntemimilli, yntepuztopilli in
 xocouitz yaualli yuan etetl fe-
 puztlaxichtl ynicquamintica-
 ya yuan ynocquexquich yc y-
 caezinco neauiltiloc yntorecui-
 yo Iesu christo nexicoliztica,
 yuan aquemma choç tlaueinea
 cayualiztica. Caynixquichy
 sixpantilo yuhqui yntepanauil-
 liz machiotl, ne ynictoyollo
 pachiuiz, camochi equimochi
 cauacapanauili, yuan equimo-
 tlaçocapaccayhiyouiltitopam-
 pa, ynic equimoxtlaubmamali-
 tzin ynintlatlacol ynachtoto-
 tauan, yuan ynintlatzacuiltilo-
 ca, yçechmoyolceuilili ynto-
 tlaçotatzin Dios yntotechpa-
 moqualanaltiticasca. Auhmaa
 camotlapololti ymmomatiza
 go yntotecuiyo Iesu Christo
 ynicçeosl

conlo qual en effecto murio: que
 su aia preciosa desamparo su
 muy amado cuerpo: y su precio-
 sa muerte esta certissima, porq̃
 fue sepultado en sepulcro. Y no
 es en vano y sin puecho el traer
 nos cada vn año ala memoria la
 sãcta madre yglesia, la recorda-
 çion ala muerte de nro señor Iesu
 xpo ni tampoco nos representa
 sin fructo, todas las ynsignias
 de sus tormẽtos, como es la cruz,
 la Coluna, la Lãnça, el Açote, la
 Corona de Espinas, ylostres Cla-
 uos cõq̃ estuuo asido, y todo lo de
 mas conq̃ nro señor Iesuxpo fue
 por ebidia escarnescido yteni-
 do en poco cõ rauioso menospre-
 cio. Que todo aq̃sto nos espue-
 sto delate asì como vna señal de
 victoria, y paraq̃ nos satisfaga-
 mos, que todo lo vencio cõforta-
 leza, y lo padescio cõ amor y de-
 volũtad por nosotros, satisfaci-
 endo cõ ello y tomãdo asu cuen-
 ta el peccado de nuestros Pa-
 dres primeros, y su castigo: con-
 lo qual nos apaxigua a nuestro
 amado Padre Dios que contra
 nosotros estaua ayrado. Y nin-
 guno desatine pensando si por
 ventura nuestro señor Iesu Cbri-

ynic teotl motlahiyouilti: Caniman amo tetlayhiyouilti ytezincocacacelili yniteoyotzin canic teotl amo motlahiyouiltiani, aquen mochiuani, atleyxnamicocatzin. Auh ma ciui ynto fecuiyo Iesu Christo vel omni quili ynic oquichtli tlatatzitli (yniuh omito) niman ayeyniteoyotzin (yntic tocayetia Diuinidad) quimotlalcauili ynitlaço animantzin, yuan ynitlaço nacayotzin camochipa ytezincocatca monepa noticatca. Amono cuiltlauitloc ynic omotlahiyouilti, çan vel y yollotzin tlamatic vel y yollo copatzinco equimopacacayhiyouilti, yninepapatlayhiyouiltiz in yuan ynimi quitzin. Quemaca çanelli yn tote cuiyo Dios oquiualmualitzi nonican tlatlcpac ynitlaço ma uizpiltzin Iesu Christo ynic topampa monacayotitzinoco motlahiyouiltiz, yuan momiquiliz: yece yn yehuatzin amo quimotecococacelili ynitla nequiltiz in yuan ynitlatlatlitzin ynitlaçotatzin yn çace ynic ytechpatzinco moquixtiti ca ynic teotl, çan equimopacacelili ynic oquichtli tlatatzintli

sto en quanto es Dios padescio? que por ninguna via ni manera cosa de aflicion llego a su diuinidad, ni tampoco puede llegar: que en quanto Dios ni es posible, ni puede rescibir ningun detrimento, ni tiene contradiccion. Y aunque nuestro señor Iesu Christo murio realmente en quanto hombre (asi como esta dicho) por ninguna via su deydad (que llamamos diuinidad) desamparoni dexo su precioso anima, ni su precioso cuerpo, sino siempre estiuo en ellos junta y ayuntada. Ni tampoco fue forçado a padescer, sino muy de su voluntad y querer padescio la diuersidad de sus tormentos y muerte. Verdad es que nuestro señor Dios embio a este mundo a su amado y precioso Hijo Iesu christo para que por nosotros se hyxiese hombre, padesciese, y muriese: empero el no rescibio con pesadumbre la voluntad y ordenaçion de su amado Padre la qual es vna mesma, en quanto procede de solo Dios, sino rescibola con contento y alegria en quanto hombre por nuestro bien

tzintli ypampa to eneliloca to
maquixtiloca, cayntlae amo q-
mopaccanequiltiani, atle teco-
co tetolini ypantz inco mochi
uazquia amono momiquiliz-
quia. Auh xicmatican yn an
Christianotin caynitlaçonaca
yortz in yn totēcuiyo Iesu Chri-
sto yn otococ, amo yc y yax, a-
mo ytlacauh yn oncan tepetla
calco, amono ocuilqualoc, amo
no tlalli omocuep, acan oytla
cauh çan oauiyaxtoya auhiuh
qui oualmoquixtitzino yntlan
ymmimicque, yniquac eylhu-
rica omoz calitzino.

¶ Ynic nauhtetl neltoconi, nel
tocoz caniman yqua comomi
quili yntotēcuiyo Iesu Christo
ynicenquiz caqual Animantzi
omotemouj yn Limbo quim-
manilito ynimanima yn quali
retauan yn ompa quimochiali-
ticatca.

¶ Nichicauaca nelto cocoa yn
nauhtetl teoneltoconi, yni
rechpatlatoa yn in maquixtilo-
ca yn Limbo catca ynic monel
tocaz caniman yquac ynomo-
miquilitzino yn totēcuiyo Ie-
su

y saluacion, que si el de su volun-
tad nolo quisiera, ninguna cosa
de trabaxo ni aflicion viniera so-
bre el ni tampoco muriera. Y
sabed Christianos que el cuerpo
de nuestro señor Iesu Christo
que fue sepultado, no por esto
dio mal olor desi, ni rescibio de
trimeto ni daño en el sepulchro,
ni fue comido de gusanos, ni se
resoluo è Tierra, sino estuo sin
corrupcion con diuino y celesti-
al olor, y así salio de entre los
muertos quando al tercero Dia
resuscito.

¶ El quarto Artículo de la Fee
es, creer que luego que murio nu-
estro señor Iesu Christo su san-
ctissima anima baxo al Limbo y
fue alibrar las animas de los san-
tos Padres que alla le estauan
aguardando.

¶ A declaracion y creencia del
quarto Artículo diuino, tra-
cta acerca de la redempcion de
los que estauan en el Limbo, pa-
ra que se crea que luego que nu-

fu christo ynotlacauh yniyollo
 tzin ynquimmoquixtilito y
 ninyollia yntlaçoterauan yn
 tzaqualoticatca yn Limbo yn
 ompa quiualmochieliticatca y
 niuallalilitzin. Noyuan ynic
 moneltocaz cauelnelitica yni
 tlaço animantzin yn totecuiyo
 Iesu Christo ompa quimmope
 tlancayttilito quimmoyollalili
 to yn ompa catca yntelpilloya
 yntlayouayan. Auh yni Ani=
 mantzin yn totecuiyo Iesu
 Christo aycoquimocauili yni
 teoyotzin çan ytetzinco yetia
 yn ompa Limbo noyhui yni=
 tlaço nacayotzin aycoquimo=
 cauili yniteoyotzin ymmochi
 pa ytlantzinco moetzinotica
 ca yntepetlacalco.

A Vh ypampa ynitzalan o=
 mito yn oncan omoteneuh
 yn Limbo, yehica vel mone=
 qui yximachoz cacoç ynime=
 lauaca yzcatqui. Mamacho
 yn quenin yn ayamo momiqui
 litzinoa yn totecuiyo Iesu
 Christo, catzacuhtimanca
 yn ilhuicatl (ypampa

estro señor Iesu Christo murio,
 tuuo porbiende yr alibrar y sa
 car las animas delos amados pa
 dres q̄ estauan encerrados en el
 Libo, aguardado allisu venida.
 Y también para que se crea que es
 muy gran verdad que la precio
 sa Anima de Nuestro Señor Ie=
 su Christo fue alla muy resplan
 desciente a ver y consolar, los
 que estauan presos en aquella es
 curidad. Y aquesta Anima
 de nuestro señor Iesu Christo
 nunca jamas fue desamparada
 dela diuinidad átes vnida a ella
 fue alla al Limbo, ni tãpoco su
 precioso cuerpo nunca fue de=
 smparado dela diuinidad la=
 qual siempre estuuo con el en el
 Sepulchro.

Y Por que entre loque sea
 contado, allise tracto del
 Limbo por tanto conuiene sa
 berse y entenderse su verda=
 dera declaracion, que es esta.
 Sepase como antes que nuestro
 Señor Iesu Christo muriese es=
 taua cerrado el Cielo (por el

ynintlatlacol ynachto totauā)
 yn amo ompa ycnopillecouaya
 ycnopilcalacoaya cayayacyc
 ycneliloya tlaocoliloya catca
 ynilhucacnechantiliztli. Ca-
 yuhmochiuayaytechpa ymima
 q̄nemiliz tzōgçaya ynaq̄ltin,
 yniuhaxcā ynpā mochiua intla
 tlaacolpanizōgçamiq. Cainiçc
 yehuātin ypāmiq̄a ynintlaueli
 locayo, opauicoya opa tlaçalo
 ya immictlā tleco Infiernos, y
 nic oncātecētlayhiyouilti loyā
 cemicactoneuazq̄chichinacaz
 q̄. Auh amo yehuātin oquin-
 ualmoquixtilito yn totēcuiyo
 Iesuxpō ynōpa Limbo amoye
 huātin q̄mmotlaocolilito, cao
 monoma cēpoloq̄inacā tlātica
 ynivalquiçaliz, yc cecniquitz
 toya tletitlā. Auh yehuātī yni
 techpatz inco yntote. Dios mo
 maquixtiaya tlanelrequilizti-
 ca yuan quallachiualliztica ma
 ciui ynquallachiualleque ym-
 melauaca nemiliceque catca,
 yuan manel ynamo tlatlacolpā
 q̄omiquiliaya: ypampa yntla-
 tlaçollacatilizpeuhcayotl yn o
 techmocauililitcuaque yn ach-
 to totauan, amo yc quicnopilh
 uia y ynilhui cacayotl, ynamo
 y quac tlaçnopilhuliz pā catca
 yniuh

peccado de nuestros padres pri-
 meros) de tal manera q̄ nose cō
 seguia la subidani e trada alla,
 porque aun ninguno por enton-
 ces era capaz de ser premiado
 con la Celestial morada. Sino
 bazia se asi a cerca del fin de los
 malos, segun que agora se haze
 en los que acabā y mueren en pec-
 cado. Que quando los tales mo-
 rian en su maldad, erā lleuados
 y arrojados alla en los profun-
 dos y ardientes Ynfiernos, pa-
 ra que alli en aquel lugar de per-
 petuo tormento, perpetuamen-
 te padesciesen y penasen. Y asi
 no fueron a questos los que nue-
 stro seño Iesu Xpō fue alibrar
 alla al Limbo y aconsolar, que
 ellos de su motiuo se perdieron
 para siempre sin tener fin su sa-
 lida para aca, y por esto esta-
 uan aparte en el fuego. Y aque-
 llos que en nuestro seño Dios se
 saluauā por Fee y buenas obras
 aunque erā justos y Santos, y a-
 unque no morian en peccado:
 por el peccado de origen y nas-
 cimiento que nos dexa on nue-
 stros Padres primeros, no conse-
 guian las cosas Celestiales, las
 quales por entonces no era tiem-

yniuh axcan ycnopilhuilo: çan
 ycompa temoya yntlalli ytic,
 ynitocayo: an Limbo yncenca
 tlayouayan. Anh yehuay ynin
 netoliniliz catca ynyecyolloq̄
 ca amo quimottiliaya yntote.
 Dios. Tellamiz quia yniuh
 otlan yca yniyalitzin ynto-
 tecuiyo Iesu Christo ynopa
 Limbo, ynitechpatzinco val-
 mochixcaerca, yncenca qui-
 chixticatca ynqualtin ynihua-
 llalilitzin yn nelli temaquix-
 tiani.

A Vh ynyeymman ynotla-
 ymmantic, inixquich onel
 tic yca yncalacuiyantzin yn-
 totecuiyo Iesu Christo ynopa
 Libo, yccēca omopapaquili q̄
 inq̄ltin terauā ynoquimottiliq̄
 ynimauiztlanextzin yni Aian-
 tzin, yuā yxpātzinco mixtla
 pachtecaq̄ mixtlapachtlaz q̄, in-
 cēca mopaccachogliaya, çmol
 huiliaya nepechtēgliztica cho-
 qliz tlatlatlauhtiliztica, Totla
 çotemaquixticatzine: totlaçot-
 teyocoxcatzine: cacenca y eue-
 cauh yntimitz tochieliticate in-
 nican toner equipacholpātizza
 cuticate, auh ynaxcan yto-
 pan otimaxitiz zinoco, yeoti-
 techmotlao çolilitzinoco: yeli-
 cate

po de conseguir las, así como de
 p̄sentese configuē y merecenz
 sino que por la causa dicha aba-
 xauā alla alas entrañas dela tie-
 rra, que se llama Limbo de gr̄a
 escuridad. Y aquesta era la aspi-
 cion de los justos, couene a sa-
 ber q̄ no veyan a nuestro señor
 Dios empero auia se de acabar
 como se acabo, cō la yda de nue-
 stro señor Iesu Christo alla al
 Limbo, en quien se esperaua.
 Esta pues es la raxon porque los
 buenos aguardaūan en gran ma-
 nera la venida de su verdadero
 Redemptor.

Y Quando llegola sazón y ti-
 po, todo aq̄sto tuuo effeçta
 con la entrada dela preciosa a-
 nima de n̄ro seño r Iesu Christo a
 lla a el Libo, por lo qual muy mu-
 cho se regozijar o los sanctos pa-
 dres viendo su preciosa anima
 resp̄lādeciēte, y prost̄ado se en
 su presencia llorauā de plaçer,
 y d̄ziāle cō humildad y lloro su-
 oro n̄ro muy amodo señor y re-
 teptor: n̄estro muy amado cria-
 dor mucho tiempo a que te esta-
 mos aguardando en aqueste nue-
 stro penoso encerramiento, y a-
 goraya es venido a nos otros, y a-
 nos as aqui consolado: por la r

ca yntehuantin yntimotlachi-
ualhuan yntimotlamaquixtil-
huan, cemicactimitztocenquiz
cayecstencuilia, timitztotlaço
ramachitja. Auh intotecui yole
fuchristo oquimmoyollalili, no
quimmoyolpachiuitli yca yni
tlatoltzin, ynoquimmolhuili
Notlaçoteycauane: nochuiht
tztitziuane: ximopapaquiltica
yqueue velximoyollalica ma
caocmo ximotequipachocan,
cayenamechmaquixtico ynite
chpa itlayouayā amilpiticatē
canotlayhiyouiliztica nomiq-
liztica oniquixtlauih onicpati-
yoti onicnomamalti, ynixqui-
ch ynteoyotica oquitlacoque
yn achto amotauan yn nican a
motlā cate: auh yeycomochiuh
ynincempatica ynixquichtin
yncemanauac tlaca, ynuihqui
caye ynaxcampa ayac nican va
llaz ynqualli ypan miquiz, no
ayac cēpoliuiiz yntlacamo mo
noma poloznequizaquallachi
ualiztica, no yntlacamo mono
na tlatziuhrelchiuaznequiz.
Auh ynocmochiuayay yccēca
omocomonique cenca ycmo-
yollitlacoque intlatlacatecollo
ynicquimmoquixtilito ynto-
temaquixticatzin Iesu christo
ynima

to nosotros que somos tus crea-
turas y tus redemidos, perpetua-
mente te glorificamos alabamos
y te lo agradecemos. Y nuestro
señor Iesu Christo los consoló y
también les satisfizo con su pa-
labra, diciéndoles mis amados
hermanos y amigos regocijados
y consolados, sin tener más aflic-
ción ni pena, pues ya os he venido a
librar y redimir de vuestras tri-
neblas y prisión: que con mis tor-
mentos y muerte he satisfecho pa-
gado y tomado a mi cuenta,
todo aquello que espiritualmente
destruyeron vuestros Padres
primeros que aquí están entre
vosotros: y ya con esto sea obra
del vniversal remedio de to-
dos los Hombres del mundo, de
tal manera, que ya de oymas nin-
guno verna a este lugar que mu-
riere en gracia, ni tampoco nin-
guno para siempre se perdera
siel de su motiuo no quisiere
perderse con malas obras, o abo-
rescerse con perexa. Y entretan-
to que esto se hazia se alborota-
ró por ello y rescibieron mcha
pena los Demonios porque fue a
librar nuestro Salvador Iesu
Christo las animas dlos santos.

ynimanimã ynqualtin tetauan:
 yehica yniquac oquittaque y=
 niyoliatzin yncenca pepetlaca
 yncenca tlanextia, yccenca o=
 momauhtique yccenca otlama
 niçoque, yuanquitoaya acye=
 huatly: acyehuatl ynyeuiz: yn
 cenca otechmauhtitolinico yca
 ynipepetlaquiliz nacayo. Auh
 yn yehuatzin yntotecuiyo Iesu
 christo atleypan oquimottili y
 nin nechoquiliz tequipachol in
 tlalacatecollo, caatleypan po
 ui: can niman oquinualmoyacã
 quixrili yni maniman ynitlaço
 uan, yn ompa flayouayan catca
 yn Limbo, auh manel amo cez
 que yntlatelchiualtin tlalacate
 collo, ayac ompa oquimocauili
 yyehuantin yehuatzin tehuan
 tzinco yniquinqualcã mocepã
 tlecauiz que yn ihuicac.

Ynic macuiltetl neltoconi, nel
 tocoz cayehuatzi yntote. Iesu
 xpõ eylhuica omonoma yz=
 calitzino yntlanymmimicque.

YNiximachoca ynmacuiltetl
 teoneltoconi ynietzinco
 pouhtica yntote. Iesu xpõ ynic
 tlacatlogchrintli, cēca teoyo
 tica totechmoneg, ypãpa caipã
 moteneua ynimelauacanezca=
 lilitzin yn vel ytzonquizca

padres: y así quando vieron su
 anima muy resplandeciente y
 hermosa, temieron por ello y se
 maravillaron mucho, y dexian
 quien es este? quien es este que a
 qui viene? el qual en gran mane
 ramos a asfido y a temoriçado
 con su resplandor. Y nuestro se
 ñor Iesu Christo no hizo caso de
 la asficio y lloro de los demonios,
 pues que no era de prouecho: si
 no luego en ese punto saco para
 saca las animas de sus amador,
 que estauan en aquella escuri
 dad del Limbo, y aunque no quie
 sieron los malditos Demonios,
 ninguno dexo alla de los que asu
 tiempo auian de subir jutamente
 con el al Cielo.

¶ El quinto Artículo de la Fee
 es, creer que nuestro señor Iesu
 Christo al tercero dia resuscitò
 por su propia virtud de entre
 los muertos.

EL conocimiento del quinto
 Artículo q̄ pertenece a nro
 Señor Iesu christo en quanto hō
 bre, spiritualmēte nos es muy ne
 cesario, porque en el se tracta la
 declaracion de su Resurreccion

yn vel ytlamiliz acicacacoca y-
 nin nemaquixtiliz yn elalticpac
 tlaca. Auh yn ic macuiltet nel-
 toconitemachticayni quac e
 omomiquilitzino yn cruz ti-
 rech yn totecuio Iesu christo,
 noniman yquac quinquialmo-
 quixtili yn iman yn qualti
 tetatan yn ompacatcalimbo,
 niman yxcoyantzinco yteo-
 chicaualzticatzinco eylhuiti
 ca omonoma yolititzino yn in-
 elan mimicque. Auh yu homo
 chih, caynitlagoyoliatzin qui-
 moquilto yn itlaconacayorzin
 yn ompatepetlacalcomonosti-
 toya: yua niman yteoueliliz
 tica quimoyolleuatiquechili,
 noyqualtiliztica ynicteotlo-
 monoma yz calitzino yn inlan
 mimicque. Y uan miyecpano
 uian teixpan tlamauicoltica o-
 monextitzino, caynimauizna
 ez in facta Maria noyn Apосто-
 lome miyecpa oquimottilique
 yn itlacen papaquilitiz nacayo
 ycvel moteyolpachiuitilia yn
 tote. Iesu christo, vel motlan el-
 tililia cayntonacayo mozciliz
 yniqetzo quicaz cemanauac.
 Y nic chiquac etet neltoconi,
 neltocoz cayniqeye o poaly-
 huirica omonoma yolititzino
 ynto

la qual es fin y remate de la sal-
 uacion y en medio de los hombres. Y
 a questo quinto articulo ensena
 que luego que en la Cruz murio
 nuestro señor Iesu christo, y lue-
 go que ya vuo librado y sacado
 de alla del Limbo las animas de
 los justos: luego por su propria
 virtud y diuina fortaleza, al ter-
 cero dia resuscito de entre los mu-
 ertos. Y acntescio asi, que su
 preciosa anima fue a tomar su
 precioso cuerpo alla al Sepul-
 chro donde estaua enterrado: y
 luego con su diuino poder lo le-
 uanto, y ansi mediante la virtud
 de su diuinidad resuscito de en-
 tre los muertos. Y muchas ve-
 zes y en muchas partes publica
 y milagrosamente se manifesto
 viendo diuersas vezes su precio-
 sa madre sancta Maria y los
 apostoles su cuerpo glorificado.
 Con lo qual satisfaze y testifica
 nuestro señor Iesu christo, qnue-
 stros cuerpos tambien resuscita-
 ran en el fin del mundo.

¶ El sexto Articulo de la Fee
 es, creer que despues de quaren-
 ta dias que por su propria vir-
 tud vuo resuscitado nuestro se-

yn totēcuiyo Iesu Christo ni-
man òmonoma tlecq̄uitzino,
ynichantzincō ynilhūicac, y
mayauhcampatzincō omotla-
litzinoto ynimauiz tlaçotatzī
yntotēcuiyo Dios.

YNchiquacentētl neltoconi,
techtlaquauhcaquitia, caini
quac yntotēcuiyo Iesu Christo
yca yninezcalilitzin yeoqui-
mocēchiuili yeoquimocēquix-
tīli ynītequinauatiltzin ynīcte
maquixtiani, quimotlapalhui-
to ynītlāçō mauiztatzin om
paynilhūicac. Yzcatqui ynī-
melauacay, cateoamoxpā nez-
rica caynoquiz ompoalilhūil
ynomozcalitzino yn totēcui-
yo Iesu Christo, niman cecni
nonqua tepeticpac ytoça ynī-
pā Castillan tlatolli Monte O-
liueti: oquimmonechicalhūio
quimmocentlalili ynixquich-
tin ynītlamachtīlhuan yuan on
can oquimmonochiliquim-
molhūili, notlāçō tlamachtīl
yx̄ptlauranemaximocēcema-
nacan yn nouian cemanauac,
maximotemachtīlitin maxi cte
caquititīn ynteotlarolli: Auh
ynaquin vellancrocaz yuan
moquaatequiz momaquixtiz.

Ocmi

señor Iesu Christo luego por la
misma subio a su morada que
es el Cielo, y se fue a poner a la di-
estra de su precioso y amado pa-
dre.

EL sexto Artículo de la Fe
con gran firmeza nos da a
entender, que quando nro señor
Iesu xpo mediāte su resurōc-
vuo ya de todo punto obrado y
cōcluydo su officio de Redemp-
tor, fue a saludar a su precioso
y amado Padre alla al Cielo.
Y veysaqui la declaracion de a-
questo, que en las diuinas Letras
parece que despues de passados
quarenta dias que nuestro se-
ñor Iesu Christo vuo Resuscit-
tado, luego en vn monte apar-
tado que se llama en lenguaje
Castellano Monte Oliueti: ayū-
to todos sus Discipulos y alli les
hablo dixiendoles, mis amados
Discipulos y Vicarios despar-
zios por todas las partes del mū-
do, y d Apredicar y dar a enten-
der la palabra de Dios, y aquel
que creyere y se Baptizare se-
saluara.

D

Ocmiye cteotlatolli ogmmol-
 huili intote. Iesu Xpo in itlama
 chtikuā, ynico gmmochicauhca
 uilitia. Auh ynīq̄c y ecquimmo
 chicauacacauitili yntleyn qui
 chiazque ynitechpa yninteo
 requiuh, niman oquimmona-
 uatili yn yehuantin yuan ynī-
 tlaçonantzīn, ynquimmolhui
 li mamochipa amotlantzinco
 moertzitīe ynamotlaçotatzin
 Dios ynteoyotica amechmo
 tlachialtili: Xicmatīcan caye-
 namechtlalcauzinequi ynīc ni
 tlacatl, yn aycnicān annech y
 fazq̄, injuh oānechittaq̄ q̄niq̄c
 ānechittazq̄ yntecētlatzōteq̄
 liloyan. Auh nimā yninantzin
 Sancta Maria yn ompa mo-
 yetzticāca, cēca mopaccacho
 quiliaya yuan quimotlaocolno
 nochili ynītlaço conetzin ynq̄
 molhuili noneyollalilitzin no-
 netlamachtitzin mamonauc
 tzinco xinechmouiquilitzino
 ynīlhuicac, manimitznouyqui
 li: juh, macamo xinechmocau
 li yn nicancho coayā: auh caye
 nellī yetimotlecauitzinoā ynti
 notlaço conetzin yn ompa ynīl
 huicac mochantzineo: tlēyn
 nayz nicā tlalticpac yn aocmo
 tacatzintli, nimā yntotecuiyo
 Iesu

otras muchas palabras diuinas,
 dixo Nuestro Señor Iesu
 Christo a sus Discipulos, con las
 quales les dexo fortalecidos.
 Y quando ya les vuo muy bien
 dado a entender lo que auian de
 hazer acerca de su Diuino offi-
 cio, luego se despidio de los y
 de su Madre, dixiendoles vue-
 stro amado Padre Dios Sea
 siempre con vosotros el qual os
 desu Luz Spiritual: sabed que
 ya os quiero dexar segun la pre-
 sencia corporal, de tal manera
 que nunca mas me vereys en
 este Mundo segun y del ama-
 nera que hasta aqui me auays
 visto sino fuere en el Iuyzio uni-
 uersal. Y por esto su Madre
 Sancta Maria que estaua alli
 lloraua de contento y hablando
 cō alguna tristeza a su amado bi-
 jole dixo, mi consuelo y alegria
 lleuadme con vosal Cielo, per-
 mi tīq̄ yo os vaya acōpañando,
 y no me dexey en este Valle de
 lagrymas: y pues mi amado bijo
 ya subis a vuestra celestial mo-
 rada: que tengo yo de hazer ya
 en esta vida sin vos? Luego nue-
 stro Señor Iesu Christo conso-
 lo a su muy amada Madre,

Iesu Christo oquimoyollalili y
 nitlaçonantzine, oqolhuili no-
 tlaçonantzine, cenca monequi
 yatimocauhtzinoz nican tlat-
 ticpac, yn oncan nimitznocau-
 litiuh yniçtiquimoyollaliliz
 tiquimoyolchicauiliz yn no
 tlamachtihuan Apostolome,
 noniman quimmonauatili yn
 yehuantin quimmolhuili, yz-
 canamechcauilitiuh yn notla-
 çonantzine yn anquimonantiz
 que yn anquimotatizque, Ca-
 yuh namechnocauilitiuh ynoc
 annemizque yntalticpac: auh
 yn yehuantin mopaccachoqui
 liaya. Auh ynye oquimmona-
 uatili yntote. Iesu christo yni-
 tlaçonantzine yuanyni Apосто-
 louan, auh yn oquimmoteochi
 uilininman yuiyã yocoxca emo-
 noma tlecauitzino yn ompa y-
 niteochantzineco yn ilhuicac, y
 mixpã yn yehuatin yncõmixa-
 yoy tztilitimaça, inçacemixtli
 ynicpatzico ytzitimaça ynix-
 qchica ayocmovalmonextitzi
 noaya. Auh yniçtē vel aco ma-
 xitito ynyeõpoliuiã, nimã mix-
 titlã omocalaq yc omotlati inic
 ayocvel qmottiliq ymixtelolo-
 tica. Auh yzqtlamãtin inilhui-
 cacchaneq amoçantlapoaltin
 ynompa

diziendole amada Madre ma-
 muy necesario es que quedays
 en este Mundo, adonde os dexo
 para que consoleys y esforceys
 amis Discipulos los Apostoles.
 Y luego tambien se despidio de
 ellos diziendoles, veys aqui os
 dexo ami amada madre aqui en
 terneys por Madre y Padre,
 que portalos la dexo por el ti-
 empo que biuiere des en esta vi-
 da: por lo qual tambien ellos llo-
 rauan de plazer.

Y auiendose ya despedido Nu-
 stro Señor Iesu Christo de su
 amada Madre y de los Apосто-
 les, y auiendoles echado su Ben-
 dicion luego poco a poco por su
 propia virtud fue subiendo a
 lla a su diuina morada que es el
 Cielo, en presencia de todos es-
 ellos los quales con Lagrimas en
 los Ojos le estauan mirando, pu-
 estos los Ojos en el basta que ya
 no pareçcia. Y quando lleugo alo
 alto q̃ ya no se veyã, luego
 tro en vna Nuue con que se ocu-
 to de tal manera que nunca mas
 le vieron con sus Ojos corpora-
 les. Y todas las diferencias
 de Ciudadanos del Cielo
 que eran y numerables los que

yn ompa monoltitoya, y eheca-
 pan quiualmonamiquilique yn
 totecuiyo Iesu Christo, y uan ix
 pantzinco teoyotica cuicatia=
 que, tlapitz tique, nomiy e tla
 mantlitlatzotz onaliztli qui=
 motzotzonilitiaque, yn amo
 elalticpacayotica caconi, çante
 oyotica, quitoznequi. Ca yn
 Angelotin oquilhuichiuiltia-
 que yn in etlecauiltzin yntote-
 cuiyo Iesu Christo, y nic quimo
 yeçt enuiltiaque yn ix quichca
 uiltlomo calaquique in ilhuicac.
 Auh monequineltocamachoz
 ca yntotecuiyo Iesu Christo y
 nic teotl atle ytlecauiltzin, a=
 nocampa motlecauiltzino y pã-
 pa cayxquich cennouian qui=
 motemitilitica yca yniteoyo=
 tzin yn ilhuicac, yn cemanauac
 canouian moteoyetz tica, tel y
 nic tlacatl oquichtzintli amo
 yuhquica çaniyo moetz ticitat
 ca, yncanin yn in acayotzin mo-
 nemiltiaya nican tlalticpac. Ye-
 hicamelauaca moneltocaytoa
 c yntotemaçxticauh Iesu Xpo
 omotlecauiltzino yn õpa ylhui-
 cac yncãpa ayamo moetz ticitat
 ca ynic tlacatl oçhtzintli yuã
 ca ynic teotlacã omotlecauiltzi-
 no, canel nouian moetz tica.

Auhmaa

alla estauan, vinieron en el ayre
 a rescebir a nro señor Iesu xpo
 y en su presencia Spiritu almen-
 te fuerõ cantando, y tañendo, y
 fueron tocãdo muchas differen-
 cias d ynstrumetos, no delos q bu-
 manamete se oyẽ, sino Spiritu al-
 mente que quiere dezir a questo.
 Q uelos angeles fuerõ celebra-
 dola fiesta dela subida de Nue-
 stro Señor Iesu Christo en quan-
 tole fueron alabando y Glorifi-
 candobasta que entraron en
 el cielo. Y conuiene creer y
 saber que Nuestro señor Iesu
 Christo en quanto Dios ni tiene
 subida ni tampoco subio a algu-
 na parte, porque todo lo hinche
 con su diuinidad, conuiene a sa-
 ber el Cielo y la Tierra, que
 en todas partes esta como Dios,
 empero como hombre no es desta
 manera porque solamente esta-
 ua alli, donde su cuerpo anda-
 ua en este mundo. Por tanto
 reçtamente se cree y dize q nue-
 stro precioso Redemptor Iesu
 Christo subio alla al Cielo, adõ-
 de aun no auia estado en quan-
 to hombre, y tambien que en quã-
 to Dios a ninguna parte subio,
 pues que en todas esta.

Auh maaca mixpopoyotlapo
 lolti yn quitoz tley n^o. Quenin
 mitoa. Caymayauhcampatzi
 co yn itlaçotatzin Dios motla
 litzinoto yntotecuiyo Iesu chri
 sto cuix maye yntotecuiyo Di
 os. Yuhqui nican tlaca: xicma
 tican yn an Christianotin cay
 nin amoyuh mocaqui, caniman
 atle ymayauhcampatley y o
 pochcopa ymatzin yn totocui
 yo Dios. Caamo tla canacayo
 catzintli, canquitoznequiy ca
 ypampa caynimayauhcampat
 zinco yntotecuiyo Dios mo
 nez cayotia ynixquich maui
 ticteoyotl yn ilhuicac catqui,
 auh yntotecuiyo Iesu Christo,
 ynic oquich tla catzintli (y
 tencopatzinco yn itlaçotatzin
 Dios) mochquimaxcatitzinoq
 morechtitzino: yehica vel mi
 toa, caynimayauhcampatzi
 co meuititica, yn oncan quimo
 tlanextlalili yn itlaço animan
 tzin yuan yn itlaço nacayotzin
 yn quimaceuhque yni mayauh
 can yeyantli yn ilhuicac.

¶ Ynic chicōtetl neltoconi, nel
 tocoz ca intotecuiyo Iesu chri
 sto, yniquacontlamiz cemana
 uac quintlaçontequiliquiuh
 yn y olque ymmimicque, ynic
 quim

y ninguno con ceguedad desati
 ne dixiendo, que es esto? como se
 dize? que ala diestra de su ama
 do Padre Dios se fue a assentar
 nuestro señor Iesu Christo, por
 ventura tiene nuestro señor Di
 os manos asi como los hombres
 de aqueste mundo? sabed voso
 tros Cristianos que esto nose en
 tiende asi, porque por ninguna
 via tiene mano diestra ni sieme
 stra nuestro señor dios pues que
 no es hombre humano, sino quie
 re dezir aquesto que porque en
 la mano diestra a nuestro señor
 Dios se significan todas las co
 sas preciosas y diuinas que estā
 en el Cielo, y nuestro señor Iesu
 Christo en quanto hombre (con
 voluntad de su amado Padre)
 tomo de todo ello la posesion y
 selo a proprio: portanto muy bi
 ense dize, que esta a su diestra,
 adonde puso resplandeciente su
 preciosa Anima y su precioso
 Cuerpo, los quales merecieron
 este asiento de la diestra en el Cielo

¶ E septimo Artículo de la Fee
 es, creer qñño señor Iesu christo
 en el fin del mundo verna a juz
 gar viuos y muertos, para

quimmomaquiliz ynqualtin y
noquipixque yntecotenahuati-
lli cemicac yluhicac papaquiliz
tlinoynaqualtin ynamo equi-
pixq̄ cemicac tlayhiy ouiliztli

Y Pan ynin neltoconi (ynic
chicontetlitzonquiça yni-
tetzinco pouj ynltlacayotzin
yn totēcuiyo Iesu Christo)
moteneuhcacaqui ynquenin y
niquac ynyeotzonquiz yn ce-
manauac yniquac yetlalli tzi-
tzicatoc yntalcauhtoc ynayo
cac yolcanemi ynayocac onca:
niman oceppa achitzinca ne-
moaz , ynic mochitlacatltla-
zontequililoz. Vel

quimelaucaytoznequi ynin,
ca ypampa ca yntotēcuiyo Ie-
su Christo ynic oquichtlaca-
tzintli ymiquiztica techmo-
maquixtilico , techmomanau-
lico ymmacpa yntlatlacatecol-
lo: yehica ytetzinco oquimo-
cauili yn totēcuiyo Dios yn cē
tetlatzontequililiztli ynitech-
tzinco quimopouili, ynic san
vel yceltzin quimocenchiuiliz
ynntechcopa ynixquichtin ce-
manauactlaca, ynquimmona-
uutiliz tetlatzontequililizpan
campa yazque. Auh ynachto
quimmotlatemoliliquih ynin
ne

dar a los buenos que guardaron
los mandamientos diuinos per-
petua y Celestial gloria, y a los
malos que no los guardaron per-
petuo tormento.

E Neste Articulo de Fee (que
es conel que se concluyen los
siete que pertenescen a la huma-
nidad de nuestro señor Iesu Chri-
sto) se entiende y tracta como a-
uiendose ya acabado el mundo
y quando ya este desierto sin-
ningun biuiente enel: luego por
poco espacio de tiempo se biura
otra vez, para fin de ser juzga-
da toda persona. Quiere de-
zir a questo bien declarado, que
porque nuestro señor Iesu Chri-
sto en quanto hombre nos redi-
mio con su muerte, y libro de las
manos de los Demonios: por tan-
to a dexado enel nuestro señor
Dios apropiandole el iuyzio
vniuersal, para que el solo lo
concluya en todas las perso-
nas del mundo, a quien manda-
ra enel dicho iuyzio adonde an-
deyr. Y primeramente verna
a examinar sus vidas, acerca
delo que hablarõ obraron, tra-

nemiliz, ytechcopa yntleyn o
 quitoque yntleyn quichih-
 que, yn tleyn oquilmamicque,
 noyntleyn oqueleuique, yn oc-
 nemi nican tlaticpac, yhuicpa
 ynteotenauatiltzin yntote-
 cuiyo Dios. Auh yniquacye
 omonelhuayoca tlaltoltizino
 yn Tote cuiyo Iesu Christo, y-
 ni cecenyaca ytechpa yninemi-
 lizcatca, niman yciubca qui-
 moneneuili yxtlahuiliz ynin
 quallachiuval ynoquichihque
 caynqualtin quimocennemac-
 tiliz yn cempapaquiliztli yni
 tlaxtlauil cemicac yez, ypam-
 pa yn oquipixque yuan ynoqui-
 monemiliztique ynteotenaua-
 tilli. Noynayectin quincemma-
 caz cemicac tlayhiyquiliztla-
 tlalitzli ynic tlatzacuilitloz q̄
 cemicac, ypampa ynamo oqui-
 pixque ynteotenauatilli. Auh
 ynteotlaneltoquiliztli techyx
 pantilia caoccan quizticaynto
 tlazontequililoca, ynicceca
 ytechcopa yn ceceyaca nicā tlal-
 ticpac totlā miqui, cayn yecqz
 ynimanimā y q̄c quimotlatz on-
 teglilia yntote. dios yuā q̄mmo
 maglia inin nemac yez, yeurat
 ymoteneua ynecni tetlatzō
 requililiztli yntetechpouhrica

Etaron, desearō, el tiempo q̄ bi-
 uieron eneste mundo contra los
 diuinos mandamientos de nue-
 stro señor Dios, y quando ya v-
 uiere de rayz examinado nue-
 stro señor Iesu Christo acada
 vno acerca dela vida que biuio
 luego enese puntole premiara
 con ygualdad sus buenas obras
 porque a los buenos les dara per-
 petuabolgança que sera su per-
 petuo premio y gualardon: por
 que guardaron y obraron los di-
 uinos mandamientos. Tam-
 bien a los malos les dara perpe-
 tuo tormento de fuego, que se-
 ra su eterno castigo, porque no
 guardarō los mandamientos y
 la Fee nos manifiesta que endos
 partes se diuide nuestro final ju-
 yzio, y es la primera acerca de
 cada vno que muere eneste mū-
 do entre nosotros, cuya Anima
 enel ynstante que sale del Cuer-
 po, la juzga nuestro señor Dios
 y le da la suerte que a detener:
 este se nombra el juyzio de ca-
 da vno en particular.

Auh yn ic ocan ychuatl ynte-
centzon quizcatlatz ont equi-
liliztli, yniquac yeonouian mi
coac yncemanauac tlaca catca
yn ayac mocauaz, yquacy yx-
quichrinteyxpan yuhlatzont
quililozque. Cayntotecuiyo
Ieſu Chriſto ylhucacvalmote
mouiz yn oncantetlatzont
quililoyan auh yhecapan mo-
yetzitiez ynaco, no yn yeon-
can y tencopat zinco onenechi
colocyuā yeonenemiliz yxi-
machoque yn cemanauactlaca
catca, mochiuazy canimā qui
monauatiliz yntotecuiyo Ieſu
Chriſto yn itlanauatilhuan yn
Angelotin yn quimmolhuiliz
nomayauhampa maquixtilo
yaxiquintlalicā ynqualtin yec
tlachiualeque catca ynqualli y-
pan omicque, caoncantlaxtla-
uilozque. Auh çan noyuh qui
monauatiliz ynitechcopa yna
quallachiualeque catca ynintla
tlacolpan omicque, yn ic yyo-
pochcopat zinco yn totēcuiyo
Ieſu Chriſto tēlchiuhcatlailoz
que. Auh yn yeomochiuhy ni-
man yuhpeuaz ynretlatzont
quililiztli, achtopa yn totēcui-
yo Ieſu Chriſto ynucpa ynqual
tin mopacatlatoltiz quimmol
huiliz,

Y el ſegundo ſera el vniuerſaly
final, quando deſpues de acaba-
das y ſeneſcidas todas las perſo-
nas que eran en el mundo ſin que
dar ninguna, a eſta ſaxon ytiē-
potodos publicamente ſerande
ſta manera juzgados. Que
nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto baxa-
ra del cielo al lugar del Iuyzio
y eſtando en lo alto en el ayre, y
deſpues que alli ya por ſu man-
damiēto ſe vuiere hecho junta
general y ſe vuieren conoſcido
y entendido las vidas de todas
las perſonas que fueron en el mū-
do, acontescera aſi q̄ mandara
luego nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto
a ſus oficiales y diputados que
ſon los Angeles diziēdoles, ami-
diestra q̄ eſ lugar de ſaluacion
ayūta d los buenos y q̄ auiendo ſi-
dotaes acabarō en biē, que alli
eneſelugar ſerā premiados. Y
lomeſmoleſ mādara acerca de
los malos y q̄ auiedo ſido tales a-
cabarō y murieron en ſu pecca-
do, para q̄ ala ſiniestra mano d̄
n̄o ſeñor Ieſu xp̄o ſeā pueſtos y
deſpreciados. Y hecho eſto lue-
go comēçara d̄ ſta manera el iuy-
cio, āte todas cosas n̄o ſeñor Ie-
ſu xp̄o hazia la pte d los buenos
hablaracō alegría diziēdoles

huiz. Notey cauane ximoyol=
 lalican cayniquac amotlan ni=
 petlauhtinenca annechicnotla
 quentique, yuan yniquacna=
 pizmictinenca namictinenca
 auh annech ycnotlaquatlque
 annech ycnoc amacaque, yuan y
 niquac ninococoaya anoço nil
 piticatca annech ycnotlapa=
 loaya, ycmocuiaya ynno=
 yollo yn amoteyollaliliztica,
 yuā caninenenqui nicatca auh
 annechicnochantique. Yc yn
 qualtin mauicotlatlanizque q
 tozque Totecuiy oc tonectuil
 tonocatzine: cātotlan yuhti=
 mitztottilique netolinilizti=
 ca: Auh yntecuiyo Iesu Christo
 quimmonanquililiz quimmol
 huiliz, ynizquipa ycnoyotica
 ynomoteneuh anquichihque
 tetlaocoliliztli ynitechcopa in
 motoliani, noyzquipa nopā
 pa oanquichihque: yehica yn
 amotetlaocolil ye axcan note
 chnicpoua. Noniman yntote=
 cuiyo Iesu Christo mopaccatla
 chialtiz ininuicpa inq̄lti inqm
 mottitiliz q̄mmonextiliz ini
 xayacatzincēca tepapaglti te=
 yollali, q̄mmoluiliz tetlaocoli
 liz remaquixtiliz tlatolli, caiuh
 quiy yn ic quimmopaccanochi
 liz

Hermanos míos cōsolaos pues q̄
 quando andaua entre vosotros
 desnudo me vestistes con miseri=
 cordia y quando estaua hambri
 ento y sediento, tuuistes de mi mi=
 sericordia dandome de comer y
 socorriendome con agua, y tam=
 bien quando estaua enfermo y
 presome visitaades, con lo qual
 descanfauami coraçon median=
 te vuestro consuelo, y siendo pe=
 regrino cō charidad medistes
 posada. Preguntaran por esto
 los buenos y con admiracion di=
 ran, Dios uuestro y nuestra riq̄=
 za? donde te vimos entre noso=
 tros asi tan pobre? y respōderles
 a nuestro señor Iesu Christo di=
 xiendoles todas las vezes q̄ con=
 piedad hexistes la misericordia
 q̄ sea dicho acerca de los pobres
 tantas lo hexistes por mi: por tã=
 to vuestro beneficio y limosna
 al presente ya lo atribuyo ami
 y tomo ami cuēta. Y luego nro
 señor Iesu xpo mirado a los bue=
 nos cō alegre semblante les mos=
 trara y manifestara su rostro
 muy alegre y de gran consuelo,
 diziendoles palabras de miseri=
 cordia cōsuelo y saluaciō ha=
 blandoles alegremente de aq̄sta

liz, yn amehuantin ynamiqual
 ticatán y u amitlateochjualuan
 yn notlaçotatzin xiualhuan
 xicmotechtiqui xicmaxcatiz
 qui ynilhucactlato cayotl yn a
 monemac mechiuhica ynipe=
 ualizpan yncemanauac. Yc ne
 uan ynimanima yuan ynirna=
 cay o ynqualtin cemicac tl: x
 tlauiloz que, ypampa ynequi=
 neuanpixtinencayniteotenaua
 tiltzin yn totecui y o Dios,

CAyenelli y coriquito que y
 ni milhuicanecuiltonoliz,
 ynquenamach amique ynilhui=
 cac tlaxtlautili tlacneliti, y chi=
 camaticmatican ynaxcan que
 namitica ynintlaxtlauil yn om=
 pa, yzcatqui ynquenami. Cay=
 nicempapaquiliz yntaniman
 ytechca ynitlamachtjlocatzin
 ynitallocatzin yn totecui y o
 Dios: y yehuatl yn icentlamach
 tiloca ynicennecuiltonoloca y
 nicempachiuhca, ynic quimot
 tisa yniteuh ynitallocatzin.

Auhayac tlalticpac tlacatl vel
 cacicat enquixtiz inquenami y
 ypampa caayac vel cacicama
 nican tlalticpac quenami yni
 netlamachtli yn yeylhuicac A
 nima yn yeoquicnopilhui
 auh

manera vosotros buenos y bendi
 etos de mi amado Padre venid
 ami y toma aqui la possession y a
 propia os el reyno del Cielo que
 es el don que os pertenesce y os
 esta señalado desde el principio
 del mundo. Con esto junta y per
 petuamente será premiadas las
 Animas y cuerpos de los buenos
 q en compañía anduuieron guar
 dando los Mandamientos de
 nuestro señor Dios.

Pues que ya emos dicho la ce
 lestial riqueza de los biena=
 uenturados y premiados en el cie
 lo, portanto sepamos agora co
 mo o de que manera esta su gua
 lardon o premio alla, veys a=
 qui de que manera. Que toda la
 bienauenturança de nuestra A
 nima esta en la vision y Gozo de
 nuestro señor Dios la qual es su
 entera y perfectissima gloria y
 riqueza y satisfacion, en quan
 to ve a su Dios y señor. Y nin
 guna persona del mundo podra
 bien declarar del toáo como es a
 questo porque no ay ninguno en
 este mundo que alcance a saber
 de todo punto como es la biena
 uenturança del anima glorifica

auh ynitechpa yn in cenca papa
 catzatzia yn Propheta quitoa
 ya, Totecuiyoe Dios quem
 machvelyehuantin ymmo chã-
 tzico nemi, canelcemicac mo-
 tlamachtiz que papaquiz que
 yñan mitzmoye ctenexiliz que
 Auh ynihuicac yn necentla-
 machtiloyan yn cempapacoa-
 yan, amo veuetihua, amo nero
 colo, amo micao, amonote
 tlarequipanoliztli, amo tle
 tlaocoyaliztli, amote ycnoc-
 yotl, amote ciauizyotl, ano-
 tle ompaca rehuic eua, amono
 tle yntefequipacho yntecoco,
 amo apizmicoa, amo amicoa,
 amono ceua amo tona, amote
 quitiaua, amo teqnipanolo, a-
 tletetechqualantli, atlenexico
 liztli, atle youalli, atle tlachi
 ualiztli, çarlatzaccan atle ompa
 mochiua ynihuicac yn iuh ni-
 can mochiua yntlalticpac ca-
 ompa cenquiztoc ynteopapa
 quiliztli ynitetzinco yn To-
 tecuiyo Dios cemicac meya
 ynic yn yeshuicac Animant
 tin pachiuhticate papacificate
 yn aocle maytla yntechmo-
 nequi ynic moyolaliz que,
 ca ytechpatzinco yn Tote-
 cuiyo Dios

quimo

ca y que ya acõseguido el Cielo.
 Y cerca de aquesto alegremen-
 te daua boxes el Propbeta y de-
 zia, dios y señor nuestro bienau-
 turados y dichosos son aquellos
 que biuē en tu casa, pues que per-
 petuamente se goçarā y alegra-
 ran alabandote. Y en el Cielo
 que es lugar d̄ perfecta glori ay
 regozijo, no ay vegez, ni enfer-
 medades, ni muertes, ni tampo-
 co ay trabaxo, ni tristeza, ni or-
 fandad, ni cosa de cansancio,
 ni ay alla cosa que de en rostro
 ni hastio, ni tampoco ay cosa
 de aflicion, ni ay hambre, ni sed,
 no haze frio ni calor, no se tra-
 baja, ni ay enojo con nadie, ni
 embidia, no ay escuridad, ni o-
 bra material, finalmente alla
 en el Cielo ninguna cosa se haze
 asi como aqui en la Tierra.
 Que alla esta el perfecto y aca-
 bado contento S̄piritual el qual
 eternamente procede de nue-
 stro señor Dios con que las Ani-
 mas glorificadas estan satisfes-
 chas y contentas suamente se-
 fidad de otra cy atormentados,
 suelo pues que esmos peccados y o-
 Dios sin os atormentarā. Y lu-
 abra la tierra entre me-
 ellos y de alli comengaran

mochi quimotilia ynincepan
papaquiliz ynin neclama chis-
liz, ynayc quipoloz que. Oca-
yehuatly ynicientenquixtiloca
yn Gloria, ynquimotlamach-
ticate ynquemmachamique
Animantin yn ycomomaquix-
tique.

A Vhyniquac yeotlaxtlauil
pachiuitloque ynqualtin,
niman yntotecujyo Iesu Chri-
sto motlauekueptzinoz ynin-
uicpa yn aqualtin, yn yequim-
momachililia ynin neroliniliz
elatzontequililoca: yuan yehe-
capan quinualmolhuilz, tlattel-
chiuhcatlatolli cenca temama-
uhti quimitalhuz, ynamehuan-
tin yn oamotlaueilitic yn oan-
nenquique, yn oammonoma-
telchiuhque yn oammonoma-
poloque tlatlacoltica, xiccaqui-
can ynamixpopoyotlachiualli.
Vel nelli caoãqu ipaccatepotz-
tocaque yntlalticpacayotl, yuã
oanquitlacamatque yn amotlal-
rocayo yn oanquichiuque yn
camicat enquixlayecoltique yn a-
ypampa caayac utlaltacateco-
nican tlalticpac quechpialique
netlamachtli yn yeylhu oanqui-
nima yn yeoquicnoçzaya:
amo

hallã y veen todo lo que quieren
de alegria y gozo, lo qual jamas
perderan. Esta es vna breue su-
ma dela declaracion de la gloria,
de que estangoz andã las animas
bienauenturadas que ya es-
tan en saluo.

Y Quando ya se vteren pre-
miado y satisfecho los bue-
nos, luego nuestro señor Iesu Chri-
sto se boluera ay rado contra los
malos los quales ya barruntarã
su desuenturada sentẽcia; y pue-
sto en el ayre les dira palabras
de maldicion muy espantosas di-
ziendoles, vosotros desuentura-
dos y desaprouechados, que de
vuestro moriuo y voluntad os a-
borescistes y destruystes con pe-
ccados, entended vuestras cie-
gas obras. Que ciertamente se-
guistes las cosas del mundo, y o-
bedecistes a vuestra sensualiz-
dad poniendo por obra qualqui-
er peccado que os persuadio,
y seruistes a los que son de nin-
gun valor que son los Demo-
nios. Y ami ni me guarda-
dastes mis mandamientos, ni o-
bedescistes mis amonestaciones

caamotlan nipetlauhtinencia,
 auh amo oannechicne laquen-
 tique, yuannapizmicinencia,
 auh amo oannech yncetlaquen-
 tique amo annehcynoamaca-
 que, yuanninococoaya nilpilo-
 ca, Auh amo annehc ycnol-
 tlapaloaya yc amo moceuiaya
 noyollo yn amoteyollalilizti-
 ca, yuanniquacninenenqui ni-
 catca amo annehc ynochanti-
 que. Yc oncan quimathcatza
 tzicaytozque yn aqualtin To-
 tecuiyoe Dios: Cantotlan ti-
 mitztottilique yniuhticmital-
 huia netoliniliztica: Auh ynto-
 tecuiyo Iesu Christo quimmol-
 huiliz xiceaquican caynizqui-
 pa amo oanquintlaocolique yn
 motoliniani yn anquimmachil-
 lique ynin netoliniliz, noyz q̄-
 pa amo oannehilnamicque q̄ā
 an nechtelchiuhque. Yehicay
 xicqualcaquican yn amotlatzō
 tequililiz telchiualoca ynaxcā
 xinechcentlalcarican yn antla-
 telchiualtin, xiuiān ymmiclan
 yn Infiernos ynōcā cemicacātla-
 tiloz q̄ yuā ātlayhiy ouiltiloz q̄
 caōpa yn amotlatlacollachiuā
 cemicac amechtlayhiy ouiltiz.
 Auh niman yxtlapaniz yn tlat-
 li yn nepantlayā ōcan ōpeuaz
 que

pues que estando entre vosotros
 desnudo, no me vestistes con
 Misericordia, y estando Ham-
 briento y Sediento ni me distes
 de Comer ni de Beuer, y estaua
 Enfermo y en Carceles y Pri-
 siones, y no me visitauades con
 piedad por donde mi Coraçon
 no descansaua mediante vue-
 stro consuelo, y quando era Pe-
 regrino y viandante no medi-
 stes posada con Misericordia.
 Por lo qual alli daran los malos
 voces y diran contemor Señor
 Dios Nuestro? dondete vimos
 entre nosotros cō el trabaxo que
 dizes? y Nuestro Señor Iesu
 Christo les dira entended que
 quantas vezes no hezistes mise-
 ricordia a los pobres de cuya po-
 breza teniades noticia, tantas
 no os acordastes de mi y me abo-
 rrescistes. Por tanto oyd aca
 vuestra sentencia y maldizion,
 que es esta a parteos de mi des-
 de agora para siempre maldi-
 tos, yd a los profundos Infer-
 nos adonde perpetuamente ser-
 ys abrasados y atormentados,
 q̄ alla vros mesmos peccados yo
 bras sin fin os atormentarā. Y lu-
 ego se abrira la tierra a entre me-
 dio dellos y de alli comengaran

que momimilotiaz que mote-
 tex calmotlatiaz que ynixquich
 cauifl acirivi ynintlechan mi-
 tlan. Auh yniquac yemochir ti
 oquinyolcatolo yntlalli nimā
 ynpan valmocentzopaz, caō-
 pa cemicactletica patz miquiz
 que yhiyomictoz que, ynayc
 cauz yninetoliniliz. Yuhtla
 miz yuhtzonquigaz yntetla-
 tz ontequililiztli ynitlamiliz-
 pan yncemanauac.

Y Eoriquitoque ynquenino
 motepeixuitiaque ynmie
 tlan ynitlatelchihualhuan ynto-
 tecuiyo Dios. Yehica q̄llyez
 gan achiton momatiz ynque-
 namican miclan Infiernos yn
 ompaui ynaqualtin no yn ycon-
 cate y nyemitoa: yntleaxoxo
 uileo yn oncan polaēo que yn
 aqualtin tlattelchihualtin, ynayc
 ce yntzon yn ayce yntomiyo
 moceuia, çacenchichinacatoq̄
 yuan yuhqui cemicac chichina
 ca yolcatoneuaz que ynayac ca-
 cica ytoz ynquez qui nepapan
 tlayhiyouiliztli inqubiyceuia.
 Auh yntlatlacatecollo yninye
 yan tlayhiyouilizpā cate yrix
 quichcapa quivalittaz q̄ yn y-
 ynucpa valui yn yeo yxnauatil
 telchihualoque: auh ycniman
 qui

arrodar despeñandose de peña
 en peña hasta entanto q̄ lleguen
 a su ynfernal casa de fuego.

Y despues que a todos los viiere
 tragado viuos la Tierra, lue-
 go secerrara sobre ellos para si
 empre, y alli eternamente con
 fuego estaran agonizando y pe-
 nando con aquella congoxa, sin
 tener fin su trabaxo. Y asi sea
 de acabar y concluyel luyzio
 en el fin del mundo.

Y Aemos dicho en que mane-
 nera yran despeñandose al
 Infierno los malditos de nue-
 stro Señor Dios por tanto bueno
 sera saber alguntanto de la cali-
 dad que es la profundidad del
 Infierno donde van los malos, y
 adonde ay estas cosas que ya se
 cuentan. Cōuiene a saber vn lago
 profundo de fuego dōde estā sumi-
 dos y anegados los malos y mal-
 ditos, sin que perpetuamente vn
 solo cabello suyo tēga descanso,
 sino que enteros se estaran cha-
 muscādo y penādo sin a ver qui
 en de todo acabe de dezir que di-
 fferēcia de tormētos padscē. Y
 los demonios estādo en sus asien-
 tos de tormēto desde alli verā q̄
 ya vā para baxia ellos los abo-

quimonepan ylhuique, buy, tocniuaner: Cayehuitze intech tlayecoltiaya ynimaquallachiuualtica, yehica tleyntiquimmacazque tleyntiquintlaxtlauizque: Ynilaanquielittamanicāriqintlaxtlauican yca yntotle yēpal. Auh niman quimilhuizque xiualhujan tlatelchihualtocniuaneyn oantechtlacamatinenca amaquallachiuualtica manicāximotlalicān. Auh niman ynitechcopa peuazque ynciuano tzani ynquimmacazque eeci uatletl ynquinauatequiltizque (manelamo ciyazque) ypanpa ynin nencatzauaca papaquiliz catca yntechpa ynciuā, qui tozque yzca. O ynamotlaue liltic: ynamonen papaquiliz tepitonyotlcatca, ynoc yenepa annemia yntlalticpac. Yc ynciuatlaue lilocanotzani catca cenca nentzatzizque cancuān cemiac tlatlatimānizque nomonepan tlaue lquaquazque, sã no yuh ynpan mochiuaz ynequichnotzani. No yn Lucifer qmilhuiz inyehuātin inoētica como malti q omomal cuep q yntlauā caxocomi q: oxiuahuiā nocniuaneyn oētica ātechtlacamatinēca inoāpaccaxocomictinēca yntla.

rescidos y maldictos: y luego por esto se hablarā vnos a otros y dirā, hala cōpañeros. Ya vienen los q nos seruiā c on sus malas obras, por tāto q les daremos o cō q los pagaremos? si os pareciere satisfagamosles aqui cō nros asietos ā fuego. Y luego les dirā venid aca nros maldictos amigos los que nos obedesciades cō vras malas obras sentaos aqui. Y luego comēçarā de los Luxuriosos a quiē daran vna muger de fuego y barā q la abracen) a un q les pese) por el vano y suzio deleyte q tuuieron con las mugeres, diziendoles veys aqui desuēturados: vno vano y breue deleyte y las cosas d l q tuuistes, en los tiēpos atras q biuistes en el mudo. Por lo qual el q fue d suer gō sado luxurioso dara sin prouecho grādes bozes, por q ambos ados perpetuamēte estarā ardiēdo y deshaziādo secō ravia y abocados, y lome smo acōtescera en la muger luxuriosa. Tābien les dirā Lucifer a los q por vino fuerō captiuados cō viene a saber a los beodos y borrachos: omis amigos venid aca los que por vino nos obedesciades y cō cōten to os ē borrachauā d beuiēdo de

yntlacuilolxicaltica ycaquimie
 quia ynoctli yc anxocomicue
 tzia ynamocatzauh ycotlaly
 pan, manican ximotlalicā: auh
 ynyecate yntleycpalpan, nimā
 yntlatlacatecollo oncan quim-
 mic̄tizqnetlexicaltica temala
 tlechichicatltlayelatl, ycpofo-
 çocaz yninyollo, noynichtec
 que quimilhuiz yntlacatecolo tl
 oanquimihiyouiltique nocniua
 nexiuahuiyan, caoātechitlaye
 coltinenca ychtequiliztica,
 yehica namechxexeluzneq̄ y
 nixtlauhca amotlalticpac tlach
 tequiliz: auh yntla tomines o-
 quichteque icquintlequechcoz
 catiz, auh yntlatilmatli, yc quin
 tletilmaquimiloz, auh yntla ca
 uallo tle Cavallo ypan quintla-
 liz, noyntla oquinqualque o-
 quimilique yn maceualtzitzin
 ti ynimitonal yniciyauiz ynin
 tlapahuiz quinqualtiz tlete-
 puztli, noquimitiz tleatotoni
 lli ynquintlatiliz ynin cuiltax-
 col, yuhqui yntlatlacatecollo
 quimpachotlatiz que yntech y
 Nichtecque ynjuh inquexquich
 nepapan ychtequiliztli ynoqui
 chihūq̄. Noyehuātin yniztlaca
 tini Testigotin qmilhuizq̄ yn
 tlatlacatecolo, cayeoāualaq̄ yn
 yztlaca

masiado con Xicaras Galanas
 hasta caer Beodos y sin Iuyzio
 sobre vuestros suxios vomitos a
 sentaos aqui, y despues que estu-
 uierē en los asietes de fuego, lue-
 golos Demonios les baran alli
 beuer cō xicara de fuego agua
 de materia ybiel amarga, ya
 guahedionda y de fuego, conq̄
 sus coraçones heruiran, tãbien
 alos Ladrones dira el Demonio
 seays bien venidos mis amigos
 llegaos aca, que pues que cōhur-
 tos nos seruiades, por tãto yo os
 quiero repartir la paga dellos:
 y si hurtaron Tomines conellos
 les echara vn sartal ardiēdo al
 pescuezo, y si mātās en boluelos
 a en Mantas de fuego, y si Ca-
 uallo ponellos a ē vno de fuego,
 y tambien si comieron y beuie-
 ron alos pobrexillos su sudor y
 trabaxo darles ā acomer hierro
 ardiendo, y abeuer agua de fue-
 go caliente que les abra se las en-
 trañas, asilos demonios arrima-
 ran fuego y abrasaran alos La-
 drones segun las diferencias d̄
 hurtos que hizieron. Tambien
 alos Testigos falsos les dirā los
 Demonios, ya soys venidos los
 que con juramētos falsos y con

yztlacatiliztica Juramento o
 anquineltique yntoztlacatla
 tol yctiquimana tiquintziz-
 quia yn animas yehica yzca yn
 amotlaxtlauil: auh quimaqui-
 lizque yncamac tepuztlenene
 pilli yninyollo ytechacituh,
 quinyolloflatzque ynimitic.
 Noyntechcopa yntetlapololti
 ani yn altepetl quicomoniani,
 yuan yntetech moxicotinemi
 ynicquicuznequi yntlatoca
 yotl anoço Alcaldeyotl, qui-
 toz ynLucifer Xiquintlalcaui
 can cayeuiz e nixiptlauan yn
 tlalticpac tlatoque monene-
 quia: yuan quimilhuiz xirle-
 cotan nocniwane canepaca yn
 amotleycpal yn amonepaoliz-
 tica oanquimacethque, auh ni-
 manonean ymmac quintlali-
 liztlequetzaltopilli ynixquich
 capa quinquequemiz quintlatiz
 noquimicpacxochitelpiz yua
 tleocuiltin quinyolquaquaz-
 que yntetech moxicoani. O-
 yuhquiy yncemicac ompa ye
 nemoa miclan Infiernos, yn-
 tēttica ynixquich nepapan te
 toliniliztli yn ochualca ynic-
 cēca temamaubti ynvelcē-
 camonequi molaamiquiz.

Et y n

mentiras testificastes nuestras
 falsas palabras y mentirosas con-
 las quales prendemos animas,
 por tanto veys aqui vuestro pre-
 mio y galardō: y metelles an en-
 sus bocas vnas tenazas de hierro
 hechas llamas de fuego q̄ les lle-
 gue a sus coraçones, y les vaya
 abrasando ynteriormente. Y tan-
 bien acerca de los que desatinan
 a otros y de los alborotadores de
 la republica, y de los ymbidiosos
 por querer auer los officios y co-
 sas de regimiento, dira Lucifer
 a parte a os hazed lugar que ya vi-
 enen mis tenientes semejantes a
 mi que deseauan y querian ser en
 el mundo principales: y de aqui
 leia subid mis amigos que alli
 esta vuestro asienro de fuego
 el qual merecistes por v̄ra so-
 beruiayalli luego les podra el
 manos vnauara de llamas de fue-
 go q̄ desde aca les cubrira, t̄bi-
 è les atara el a cabeza vn co-
 na al o mesmo, y n̄ mas ni menos
 los gusanos de fuego roerā y co-
 merā el coraçō de los ibidiosos. E
 si eternalmente se biue alla en el
 fondo del Infierno, el q̄ estalle
 no a toda diferencia de miserias
 mas a las q̄ se puede ymaginar.

E

Tleymachocmoneq machoz:
 Caynompamictlan mochipa
 tletl ypan nenemi yntlatelchi-
 ualtin, cayninpechtletl, ynin
 tlaquentletl, ynimicpaltletl, yn
 quihyoana tletl, yncampa mo-
 matlaquechiznequi mochit-
 letl. Auh amo nican mote-
 neua yniz quitlamantli ynteto-
 liniliztli ynompaca mictlan, y
 nic amo teamanaz.

NICanoacico yuan otlami-
 co ynimelaucapaloca in
 matla tletl onnauiteoneltoco-
 ni ynitetzinco poui yniteoyo-
 tzin yntotecuiyo Dios, yuan y
 nictlacayotzin yntotecuiyo le-
 su Christo. Auh ypampa cay-
 pan yn Credo, noticneltoca y-
 uan tic tocuitia occequi teotla-
 tol neltoconi, monequi mome-
 lauaz immitoa ynitzoquiz ca-
 pa, Caynin: noniconeltogtia
 yn Sancta Yglesia Catholica.
 Auh ypampa yn amo mochico
 matiz catleuatl yn sancta yglesia
 ynipan molnamiqui yn Credo:
 y hica maxiquicnelilmatican
 yn a Xpianotin caamoyehuatl
 y enouia cece al tepetl ypama-
 mani imoteneua teopa calli, ino-
 ca coçouhtipilcac iteixiptla, ca-
 yninqatlatlatlauhtiloyā, tla celi-
 loyan

Que mas es necessario saber? Si
 no q̄ alla en el infierno siẽpre adã
 sobre fuego los desventurados,
 pues que sus camas, y vestidu-
 ras, y almohadas y el buelgo que
 coxen, y donde quierã que quie-
 ren asir todo es fuego, y aqui no
 se nombrã a todos los tormentos y
 trabaxos que en el Infierno ay,
 por que no den fastidio.

¶ Aquillega y se acaba de con-
 tarla declaraciõ y verdadera
 leyẽda de los catorze diuinos ar-
 ticulos q̄ pertenescen ala diuini-
 dad de nro señor Dios, y ala hu-
 manidad de nro señor Iesu xpo y
 por q̄ en el credo tãbiẽ creemos y
 confesamos otras palabras diui-
 nas y dignas de todo credito,
 conuene declararlo que se tra-
 eta en el fin del, que es aquesto:
 tãbien creo en la sancta yglesia
 catholica. Y por q̄ no se entien-
 da al reues qual es la sancta y
 glesia de q̄ se baze memoria en
 el credo: por tanto sabed cõ ver-
 dad vos otros cristianos q̄ no es
 esta la q̄ en todos los pueblos ay
 q̄ se nõbra casa de yglesia, dõde
 estan colgadas y tendidas las y-
 magines, q̄ esta no es sino lugar
 de oraciõ, cõfesion, comuniõ, y

loyā, in dca missa, mochiuateto
 coyā, çatlatzacca clastochiual
 xpiano necēt laliloyā ypāpa yn
 teoyotica tlatequipanoliztli.
 Auh ynquineltoca sancta ygle
 sia ynipan Credo, moneltoca y
 toa caçace ynintlaneltouquiliz
 necentlaliliz yn Xpianotin ym
 moentlaliticacacaceneqtequi
 liztica yuā çace ynitemamaco
 ca sacramentos. Auh yninneçē
 tlaliliz yntlaqatequiltin Chri
 stianotin motocayoria Sancta
 Yglesia, ynteoyotica monete
 chpaleuia, ynteoyotica mone
 pan ynciuhtlaticate yuan mone
 pan yoleuhticate ytechpatzin
 co yntotecuiyo Dios, çace teo
 yoticatlapacholtin ynquincen
 pachotica yn ompa yn ihuicac,
 yuan yuelitiliztica yn Sancto
 Padre nican tlakticpac yn om
 pa Roma moyetztica.

Nonic noneltoquitia yn in
 necēt laliliz in Sanctome.
 Ycay āquimatizq yn an Chri
 stianotin, cain Morostin yuan
 Iudiotin no ynocq̄xquichtin yn
 amo tlaqatequilti, maciui nitla
 chiualhuan yntt. Dios amo yc
 ytechpouhticate in sancta ygle
 sia yn nican quin omoteneuh.

No yuan atle ynnemac yn atla
 nel-

dōde se celebra missa, y etierra,
 finalmete es lugar sagrado don
 de los christianos se ayūtā a los
 diuinos officios. Y la yglesia ca
 tholica que enel credo se cree y
 dixē, es vn solo ayūtamiento ca
 tholico de christianos ayūtados
 cō el baptismo y vnā administra
 ciō de sacramentos. El qual ayū
 tamiēto de christianos baptiza
 dos se nombra sancta yglesia, q̄
 spiritualmente se fauorescen y
 nos a otros, y spiritualmente tie
 nen amistad y se yncitan y ani
 man en nuestro señor Dios, sien
 do como son vn solo gouerno
 y Spiritual a quien el rige en el
 Cielo, y por su poder el sancto
 Padre en la tierra residiēdo en
 Roma.

Tambien creo enel ayunta
 miento de los Sanctos.
 Con esto sabreys vos otros Chri
 stianos, que los Moros y Iudios
 y tambien todos los demas que
 no son Baptizados, aunque son
 Criaturas de nuestro Señor Di
 os no por esto pertenescen ala
 Sancta Yglesia que aqui agora
 sea declarado.

Ni tā poco tienen parte, los ere

nelto canime, y techpa yn quex
 quichteoyotica y tepaleuaya =
 tz in yn sancta yglesia yn intech
 poti itlaneltocani Xpianotin.
 Noyehuati yn ipa quitelchih
 Excomuniõ tlatia Sãcta y gPia
 yn iqc qmmaniã yn itlatequipa
 nõ cauã in itlateputz tõcacauã
 teopixq excomuniõtica quimi
 qnia yehuanti (ypãpa ynimate
 tlacamatiliz) ytechpa yn inteo
 yotica necẽtlaliliz in Christia
 notin ymmotencua sanctaygle
 sia, noytechpa yn teoyotica ne
 nepã paleuiliz tli yn icmonepã
 paleuia, cavelnelli atle quicno =
 pilhuja ynitechpa yn teoyotl y
 nixquichecauitl quitlacamariz
 que yn inteorantz in sancta y =
 glesia, auh yniquacyeoquitlaca
 matq yn yeoteochiualoq ycoc
 ceppa tetlaocoliliztica gcelia,
 no gncẽtlalia qcẽpoã yn tlã yn i =
 tlaneltocacahuã Xpianotin y =
 nicquicnopilhuiz q iteoyoti =
 ca in paleuiloca. Y chuay ynime
 lauracatẽq xtiloca i excomuniõ.
 ¶ Yuã sãnoyuhq ypã in Credo
 mitoa, nitlaneltoca cao ceppa
 tlacanez cayoliuaz: ca gmelã =
 uhcaytozneq cainq̃lt in noyna
 qualtin mozcalizque yn itlami
 lizpan yn cemanauac, yn ic
 tlatzontequililozque,

ges, en ninguna cosa del Spiritu
 al fañor y socorro ã la yglesia
 q̃ ptenece a los fieles christianos
 Y tambien aquellos e quien la san
 cta Yglesia ympone de scomuni
 on y maldicion, quando al g̃na
 vez sus ministros que son los E =
 clesiasticos con descumunion se
 gregan y aparran a los tales
 (por su ynobediencia) dela con
 gregaciõ de los Christianos que
 se nombran sancta Yglesia, y
 de su spiritual y fraternal fa =
 uor con que se fauorecen siendo
 verdad que de ninguna cosa go
 zan de las spirituales hasta tan
 to que obedezcan a su diuina ma
 dre la Yglesia, y auindola ya
 obedescido y siendo ya absuelto,
 con esto los rescibe otra vez con
 misericordia, y los ayunta y en
 corpora entre los fieles christia
 nos pa q̃ gozẽ a su spiritual fa
 uor y ayuda. Esta es la verdade
 ra ãclaraciõ dela Excomuniõ.
 ¶ Nimas ni menos se dize en el
 Credo, creo que otra vez biui
 ran los hombres. Quiere de
 zir a questo que los bũenos y los
 malos an de resuscitar en el fin
 del mundo, para ser juzgados.

Añi mochin in tlacanciz que
 yntecentlatzōtequililoyan on
 can ceceyaca macoz que tlax-
 tlañiloz que ynjuhqui quena-
 mi ynintlachiual ocatca ynoc
 tlalticpac nemia. Canelli ynql-
 tñ ynipan yninqualnemiliz o
 momiquilique mozcilizque y
 nic cemicac ynneuan yninnaca
 yo yiran ynimaniman yterzin
 co yntotecuiyo Dios mopacā
 tlamachtizque. Noyuan yna-
 qualtin ynomique ynintlata-
 col aqualnemiliz pan mozca-
 lizque, ynic cemicac nemiz q̄,
 noynic ynneuan yninacayo y-
 uan ynimaniman ynrlan yntla
 tlacatecollo cemicac chichina-
 caz q̄ tletilan. Yuhquiyez yn
 nez caliliz tzōquiçaliztli.

¶ Nican ompeua ynimelauaca
 ymmatlactel yniteorenauatil
 tzin yntotecuiyo Dios yncēca
 monequi molnamicamatiz y-
 nic vel yxtlamariuaz ynitech-
 pa yn Christianoyotl.



Pampa caytenco
 patzincō yntot.
 Dios mochtla-
 catl ynauatil mo-
 chihuitica, inuel-
 cacicapiez yniteorenauatilzi;
 yehica nican morenquixtitiaz
 ceceeni

Y todos paresceran personal-
 mente enel vniuersal luyxio a-
 dōdecada vnoserapremiado se-
 gun fueron sus obras del tiempo
 que biuio eneste mundo. Que ci-
 ertamente los buenos que acaba-
 ron en subuena vida resuscita-
 ran, para que perpetuamente y
 encompañia de sus cuerpos y A-
 nimas se alegren y regoxijen en
 Nuestro señor Dios y así mes-
 mo los malos y que acabaron en
 su mala vida y peccados resus-
 citarā, para siempre biuir, y
 para juntamente sus cuerpos y
 Animas con los Demonios etera-
 nalmente abrafarse enel fuego.
 De aquesta manera serala resu-
 rescion final.

¶ Aquí comiēça la declaractō
 delos diez Mandamientos de nu-
 estro señor Dios los q̄les es muy
 necessario saber de memoria pa-
 ra ser sabios en las cosas dela
 Christianidad.



Orque por mandamien-
 to de nuestro señor dio es-
 ta puesto vniuersal pre-
 cepto a toda persona, que obrey-
 guarde en todo y por todo sus di-
 uinos mandamientos: por tanto
 aqui seyra declarando en parti-

ceceeni ynimelaucapaloa
 Yn ceceetel ynic velquitzon
 quixticachiuaz yn Christia-
 no yz catqui. Yeanquimati
 yn an Christianotin caytech in
 teofenauatilli nemaquixtilo,
 ca ynipialoca ylbucactetica-
 ni. Yehica moehyuhqui o eta-
 catlatamachiualoni mechiuh
 tocanogo yuhqui atezcatl yn
 quitlamelaualtia yntlacanemiz
 yotlypampa. No ynteotenaua
 zilli yuhqui yniteyacancauh
 mochiuhtica yn anima ytechpa
 ynqualtirani ynye ctuani, yn
 queleuia mochipa quitopotz-
 tocaz quichiuaz yntlacamo in
 aqualla eleuiliztli queleltiani.
 Auh ynic amo motequipano
 eachiuaz amono motlapiuiz
 yntlauehilocay otk; noinic chri-
 stianoy otica teoyotica nemo-
 uaz nican tlaticpac ynitechc o
 patzineo yntotecuiyo Dios y
 uā yntechcopa yntouanpueñ
 otechmocauililitia otecl. motla
 lilitia otlamātl yntenauatilli, y
 nā cētlamātl moteneua ynite
 tlaçotlaliz nauatiltzi yn Dios
 çan ytezineo pohui, ynic on-
 tlamantli moteneua yniterlaç
 gotlaliz nauatil yntocotenca
 uan çan yntechpouit. Auh
 yn on

ticular la exposicion y doctrina
 de cada vno dellos, paq̄ el xj a-
 no los pueda biē obrar y cōplir.
 Y es asi, que ya sabēys Christia-
 nos como en los diuinos manda-
 mientos ay saluacion, cuya gu-
 arda es la que lleua al Cielo.
 Por tanto todos ellos estan pue-
 stos asi como vn dechado y re-
 gla, o como vn nivel que con y-
 gualdad en camina las cosas de
 la vida humana para este fin.
 Y tambien los mandamientos di-
 uinos son como vna guia del A-
 nima acerca de las virtudes las
 quales desea siempre seguir
 y poner por obra si la sensuali-
 dad no se lo esto uase. Y para
 que nise pōga por obranise mul-
 tipliquen las cosas de maldad; y
 para q̄tā bien christiana y sc̄a
 mente se bua en este mundo asi
 acerca de nuestro señor Dios co-
 mo acerca de nuestros proximos
 nos dexo puestas dos suertes de
 mandamientos, la vna se nom-
 bra mandamiento de amor de Di-
 os que a el solo pertenesce y la o-
 tra [mandamiento de amor de
 nros proximos a quien solamen-
 te ni mas ni menos pertenesce.
 Y estas dos diferencias son las

yn ontlananpany tlanimocen
pouhtica.

¶ Yzcatqui ymmatlaçtetl yni
teorenauatiltzin yntotecuiyo
Dios, yn etetlyretzinco pohui
ynimauiztillocatzin. Auh yn
ocno chicontetl yntechpoui y
ninpaleuiloca yntouanpouan.
¶ Y Nic cētetl teonauatilli, tic
motlaçotiliz moyectlachiuak
tica ynicelteotl dios y pāynix
quich nouiā cemanauac onoc.

Y Nretlaçotlaliz yeçtlachi-
uallatolli çtzintia ynteote
nauatilizyotl y pāpa caquimo
nequiltia yn totecuiyo Dios y
nixquich quallachiuatiztiteo
tlaçotlaliz ticamotegpanoz
ynicquimopaceaceliliz. Noy-
uan ypampacaytechpayntela
çotlaliztli monelhuayoquitiz-
quia momauicochua yn Chri-
stiano yotl: caynquenin yn xo
chiquallatoçtli yniquac cenca
vecatlan omonelhuayotl, maci
uicenca yehecaz amoycmotzi
neua amono yc vetzi. Noyuh
qui ypan mochua yn Xpiano
yno ytech tlaā ynitlaçotlā loca
tzin yn Totecuiyo Dios ym-
monelhuayotitica ynitic yni
Anima caynicay yntlatlacol
Ehecatl noyn tlatatecolotl,
niman

que abaxo estan por estenfo res-
lata das.

¶ Veys aqui pues los diez man-
damientos de nuestro señor Dios
los tres de los quales pertenesce
a su honra y reuerencia, y los sie-
te restantes pertenesce al fauor
y ayuda de nuestros proximos.
¶ El primero mandamiento di-
uino es amaras con tus bue-
nas obras sobre todas las cosas
del mundo aun solo Dios.

Las palabras de amor y bue-
nas obras dā principio alas
cosas q̄ se contienen en los diui-
nos mandamientos, porque es la
voluntad de nuestro señor Dios
q̄ se obrē las tales obras mediāte
su amor, para q̄ ellas resciba cō-
alegria. Y tambien porque en
el amor se arraygan y tomā va-
lor las cosas dela Christiandad
q̄ como la plāra de arbol quādo
esta muy arraygada ē lo interi-
or dela tierra, au q̄ viene muy
rezio no por esto se trastron a n-
cae. Lo mesmo aconteçe en el
christiano biē fundado en la mōr
de nro señor dios el q̄ amor estā
do muy arraygado ē lo interi-
or ā su aīa, cō esto ni el viēto dī
peccado ni menos el Demonio
E 4

niman avel quitlaçazque ypan
 yn aquallachiualliztli, caye como
 nelhuayoquitizqui ytech ynte-
 orlaçotlaliztli. Yehicayachto
 pa techmonauatilia techmitla-
 nililia yntotecuiyo Dios ynte
 tlaçotlaliz yeçtlaçiualliztli.
 Auh yntlatiquitz timotlalican
 ynae yehuatzin yntinauatilo
 tictlaçotlazque (cateoyotica
 totlaçotatzin yntetzinco cat
 qui yn çayotl yn nayotl totech
 copa) velnelli caamo tequitl, a
 mono ouicayotl ypan ticma-
 tizque yntetlaçotlaliz tenaua
 tilitzinçan velticpaccapiez ç.
 Auh xicmatican yn an Christi
 anotin caamech mytlanililia
 yntotecuiyo Dios ynanquitla
 çotlazque mochiycamoyollo
 ynic quimonequiltitz inoa yn
 atleyticyez atetlaçotlaliztli y
 techcopatzinco, yncenca ma-
 mauiztlaçotlaloní ynipan yx
 quich tleynnohuiayan cema
 nauac onoc yuan ynillhuicac o-
 ñoc. Yuan amechmonauatilia
 yntotecuiyo Dios yecnemiliz
 tica aquitlacamatcapializque
 yní teotenauatilitzin yncenca
 pialoní canel cenquiz caqualli,
 yuan quimonequiltia yeçtla-
 çiualliztica anquimouellama-
 çtli

por ninguna via lo podran deri-
 tar en cosa de obra mala, pues q̄
 ya abechado rayzes y esta asis-
 do en el diuino amor. Por cuya
 causa āte todas cosas nos mada
 y pide n̄o señor Dios obras bue-
 narā amor. Y si cōsideramos q̄
 enes el q̄nos es mandado amar
 (que es nuestro Padre spiritual
 en quien esta el cuydado y offi-
 cio de Padre y Madre para
 con nosotros) sin ninguna du-
 da que ni lo ternemos por traba-
 xo, ni menos por dificultoso su
 mandamiento de amor, antes lo
 guardaremos con alegria. Y
 sabed Christianos q̄ os pide nue-
 stro señor Dios que le ameys con
 todo vuestro coraçon, porque
 quere que ninguna cosa de desa-
 mor este en lo ynterior d̄l acerca
 de su magestad, pues es digni-
 s̄imo de ser preciesamente ama-
 do sobre todo lo que ay en el Cie-
 lo y en la tierra. Y tambien
 os manda nuestro señor Dios q̄
 con sancta y buena vida obedez-
 cays y guardéis sus diuinos man-
 damientos muy dignos de ser
 guardados, pues son justissimos
 y sanctos. Tambien quere que
 con buenas obras le agradeys,

chtilizque, ynic cenca quimo-
 elaelittilia quimotelechiuilia yn
 aquallachiuilizli. Y uan ame-
 chmonauratilia yntlatoltica an-
 quimoye eteneuilizque, ynic ā
 quinextizque yn amotetlaço-
 flaliz ynitechcopatz inco. Ye
 hica ypan mocaqui caquimo-
 nequiltia yn totecuiyo. Dios in
 atle nican tlatlcpac yninhqui
 mitz tōliniz mitz choctiz yn-
 aētetī Christiano (ymmanel
 mococoliz mocnoyo, anoço
 ynimiqz monamic mopilluā,
 anoço oceequi tepapan teyol
 toncuh ymmopan mochiuaz)
 yninhqui mitz flacoltocate
 temaz yninetequipacholiz ym
 maniman yniquac tlatlacolti-
 ca yeotiepolo yniteyollaliz,
 yniterlaçotlalitzin yntote. Di
 os yntiquitoa yni Graciatzin.

A Caçomo anquimelaauhca-
 mati ynā Christianotin yn
 machionez cayotl yniterlaço-
 tlalitzin y uan yni Graciatzin
 yntotecuiyo Dios, yehica qual
 liyez yn anquimatizque caa-
 mo ma oc ytlainiteoterlaçotla
 litzin çan yquac ynvel animo-
 cēcauhcate yn atle temicēiani
 tlatlacolli mitechca i animā
 ynic teta tetlaçotlalitzica ame
 clmo

porque engrā manera aboresce
 las malas. Y manda o también
 que con palabras le alabeys pa-
 ra que con ellas manifesteys vu-
 estro amor para con el. Portan-
 to en esto se entienda que quiere
 nuestro señor Dios que en ninguna
 cosa en este mundo asi te aflija y
 haga llorar ati qualquiera que
 seas Christiano (aunque sea tu
 enfermedad necesidad y pobre-
 za, o la muerte de tu muger y hi-
 jos, o otra qualquier diferencia
 de aflicion que te acontezca) co-
 mo te a fatigar y dar pena la a-
 flicion de tu Anima, quando por
 el peccado ya perdiste su cōsue-
 lo, que es el amor de nuestro se-
 ñor dios q̄ deximos gracia su ya

P Or ventura no sabeys cō cla-
 ridad vosotros Christianos
 la significacion del Amor y gra-
 cia de Nuestro Señor Dios,
 portanto sera bueno que sepa-
 ys que no es otra cosa su Divino
 amor sino quando estays bien a-
 parejados y sin peccado mor-
 tal en vuestra Anima, para
 que con Amor de Padre os ame
 asi como a buenos Hijos suyos.

chmotlaçotiliz ynihqui qualli
 amipilhuā. Y ehuatly velmitoz
 velmocaquiz in amo miyecila
 toltica ytechpa ynitetlaçotla-
 litz in yntotecuiyo Dios, noyn
 quenami totechcatqui. Cavel
 nelli ynoc quexquichcauitlila
 tlacolpan ancate, mitoa caamo
 amechtlaçotla yntotecuiyo Di
 os ypampa caamoyollocacopa
 amotlatlacoltica oanquitlaca-
 uique: yehica yniquacy amo a
 momaceual yniteotetlaçotlali-
 tzin, amono yquacantlaçotla-
 loni; maci uinelli ynitechpatzi
 co yntotecuiyo Dios caatle y-
 tlaçautica ynitetlaçotlaliz in
 yntlacamo amehuantin amotla
 tlaçoltica ancommeltiliani.
 Auh çannoyuhqui ypan mo:ca
 qui inigraciatzin yntotecuiyo
 Dios, caynaquin ypan Gracia
 nemi yuan ycnihyotica yteo
 tetlaçotlaliz pantzinco nemi,
 ynihquēmā mocaqui yniquac
 aça, qtoa cuixtiquitaynnepa-
 ca: Nelli canocniuhypāpa cane
 c. tlaçotla yuā amo nechtlatla
 calhuia: yehica ynitlachiuac
 cēca nechmouellamachtilia no
 cēca nechpapagceliltia. çāno-
 yuhvelmitoz ynitechcopa ye
 huāti quitlaçotlani Dios ynipā
 cate yntecoteuellamachtilizli

Esto se puede biendexir y entē-
 der en pocas palabras enl amor
 de nuestro señor Dios, y tambi-
 en de la calidad que esta en noso-
 tros. Que ciertamente todo el
 tiempo que estays en peccado
 se dize que no os ama nuestro se-
 ñor Dios porque de vuestra vo-
 luntad y por vuestros peccados
 lo dexastes; por tanto por estor-
 ces ni soys dignos de su diuino a-
 mor, ni tampoco soys amables;
 aunque es verdād que de parte
 de nuestro señor Dios no ay im-
 pedimēto en su amor, si vosotros
 con vuestros peccados no lo pu-
 siesdes. Y lo mesmo se entienda
 en la gracia de nuestro señor di-
 os, que aquel que en ella biue tā-
 bien esta en su amistad y diuino
 amor, asi como alguna vez sen-
 tiēde quādo algunodize, veys a
 quel que esta alli? sin dūda es mi
 amigo por qme amay nome offē-
 de: y por esta causa sus obras
 me agradan mucho, y me ha-
 zen rescibir mucho contento y
 alegria.

Asi ni mas ni menos se puede de-
 zir acerca de los amadores de
 Dios que estan en la agradable a-
 mistad y gracia suya, que quan-

ynicniuhyotzin, cayniquac a-
tle yntechca yniyollitlacollo-
ca yntotecuiyo Dios ynyehuā
tin teotlachiuallaçotlaliztica
çmotlaçotilia, noyehuarz idios
yretlaocōliliztica quintlaçotla.
¶ Ynic ontetl teotenauatilli a-
mo tictlapi çt en euaz ynima-
uz tocatzin yn Dios.

¶ Ynic ontetl teotenauatilizti
ca motetlacauatilia yntotecui
yo Dios ynixquich çan tlapic
teotenualiztli ynitechcopa-
tzineo ynquimonequileia aye
monenteneuaz. No yuan mote
tlacauatilia yn ayac quemman
tlapic çt en euaz yn icenquizca
qualto catzin, y uan yn itlaçonā
tzin yuan yn itlaçouan San çt o
me yn ilhuicac monemitia amo
no ayac ytlatlatochiualli yz-
tlaca luramentotica quitlapic
teneuaz. Yuan motetlacauatli
lia yntotecuiyo Dios ynixqui-
ch nepapan yztlacatiliztli yn
amo luramentotica nelti: caina
gn yztlaca juramētotica ytech
paiycomito anoç oç ytla (ma
nel çantepiton yn atle ypāpouh
q) qneltilia ynamoneltitica yn
anoç avelquimatly çt emi çtia
ni tlatlacolli ypā vezi. Tel oc
cēca çmotlatlacallhuiliaito. D.
yztlaca

do no ay en ellos ofensa de Dios
ellos con obras de charidad le a-
man, y Dios a ellos con miseri-
cordia.

¶ El segundo Mādamiento es
no juraras en vano el precioso
nombre de Dios.

¶ Cō este segūdo mandamiēto
diuino prohibe nuestro señor di-
os todo nombramiento sin proue-
cho acerca de las cosas diuinas
las qles quiere q jamas se nõbrē
en vano. Y tambiē prohibe
que nunca ni vna sola vez sea en
vano nombrado su sanctissimo
nombre, ni el de su amada madre,
y amados sanctos que habitā en
el Cielo, ni tampoco aya quien
alguna cosa sagrada con jura-
mento falso lanombre. Y asimes-
mo veda nuestro señor Dios to-
da diferencia de mentiras que
con juramento nose testifiqē:
porque aquel que con juramen-
to falso en alguna cosa de las ya
dichas o en otras aunq peque-
ñas y de poca estima afirmatō
que no es verdad onolo sabe de
cierto por ello caen peccado
mortal. Empero mucho mas of-
fenden a Nuestro Señor Dios

yztlaca Testigorin yniztlaca
 tihzticaquintlapicteucua ymix
 pan iusticiatin ynimaiz toca-
 tzin yuā ynçannen quitenami
 qui yn Cruz yniztlaca tlatol-
 tica ynitechpa yntlatlanilo, y-
 tlaquineltilia ynamo velqui-
 mati, ypampa aço yrla yc o-
 macoque anoço quimilhuique
 ymmoteylhujani tamechma-
 cazque yntla antechpaleuiz q̄
 ynitechpa yntoneteylhuil, ano-
 ço ypampa caynuicpa momauh-
 tique, anoço ycnihyotica ne-
 tlaçotlaliztica anoço tecocoli-
 liztica, yztlaca Iuramento oç
 chiuhque: anoço amoytla ypā-
 paçan omoyocoxque. Cayna-
 quique ynihqui quimotequi-
 tiay vel nell ypan mixehua yn
 Iudas, caicay omiyeçtlapānixq̄
 ymmiyeçti tenamacani Iudas
 tin ynquimonamaquililia yz-
 tlaca Iuramentotica ynimaiz
 tocatzi intot. dios ypāpa itlein
 omaco q̄ ynortlatxlauiiloq̄. Auh
 maquimaticā cayehuāt in yniz-
 tlacatini testigorin amo tlatla-
 coltomaloni ynixquichcaviid
 motlatolcucpazque, anoço qui-
 patizque yntleyn çan oquipi q̄
 inoquineltili q̄ ynicotetclini q̄.
 Ychica nicā amapā. Inemachtj
 lo

los Testigos falsos que mintie-
 endo se perjuran delante de
 las Iusticias, y besando en la
 Cruz con sus dichos y palabras
 falsas acerca de lo que les es
 preguntado, testifican al gu-
 na cosa que no saben bien
 porque o por ello les fue dado al-
 guna cosa o les dixeran los pley-
 te antes daroslaemos si no ayu-
 days en nuestros pleytos, o por
 que tuuieron miedo dellos, o por
 amistad amor o rencor, bizerō
 el juramento falso: o por nada
 de aquesto sino de su propio mo-
 riuo. Que los que tienen este of-
 ficio q̄ hazen esto ciertamente
 son comparados a Iudas siendo
 verdad que con esto sean multi-
 plicado muchos Iudas vendedo-
 res que venden por Iuramento
 falso el precio son obreda nuestro
 señor Dios por lo que les es dado
 y pagado, y se pase que estos te-
 stigos falsos no estan absolu-
 tibles hasta entanto que se desar-
 gan, o remedien y reparen lo q̄
 mal y con mentira testificaron
 conque agrauaron a alguno.
 Por tanto aqui en este Libro so-
 ys auisados Christianos que si

lo yn an Christianotin cayntla quemmanian monequiz yn an quichiuaz que Juramento, achropa amitic ximotlatlanican ximoyolnonotz acan noximolnamic centlanican, auh ynt le ynã quimelauaca matiz que ytechpa in amechlatlaniz iusticia sã yyo ychuatly anquineltilizq̄, ynçanuelihqui yr quimati moyollo, auh ynt lacamo mochi quimati anoço çan achi yntechpa yn antlatlanilo, çanyehuatl xicneltlican yn amotlachializtica oanquittaque, auh yntlaçan oanquicacque anquitoz que caoticcacque amo otiquittaque. Yuan macamo ximaxaliuicã ymmochipa anquiltapicteneuaz que Juramento tica ynimauiuz tocatz in, yntot, dios, anoço yn itlaçonãtz i sancta Maria, anoço aca Sancto, anoço ytlatlateochiualli, ynçaçan tleinton: ypampa cayni manel neltitica, ayc monẽchiua yn amo yctlatlaco.

¶ Ynic etetl teonauatilli yn Domingo yuan yn ihuilit ypan atle tayz yntlatequipanoliztica, çantitlateoyxchuiuz yntitlateomatiz.

Y Nipã etetl teonauatilli moçaqui yn amo ylhuitl ypan

alguna vez fuere necesario q̄ bagays juramento, primero y antetodas cosas os examina ynteriormente y entra en cuenta con vosotros mesmos, y haze memoria delo que sabeys, y aquello que con mucha certidumbre supieredes acerta delo q̄ la justicia os preguntare, eso y no mas testificareys, dela mesma manera que vuestros coraçones losaben, y sino saben ninguna cosa o parte della acerca delo que soys preguntados, ã solo aquello a testiguad y dad certidumbre que con vuestra vista vistes, y si lo oystes dezid que lo oystes y no que lo vistes. Y no os acostumbreys de siempre con juramento nombrar enuano el nombre precioso ñ nuestro señor dios o de su madre sancta Maria, o de algun sancto o cosa sagrada por cada cosa: porque aquesto aunque sea verdad jamas se haze en vano si dexar por ello de peccar.

¶ El tercero mandamiento es, el domingo ni fiesta ningun cosa obraras contra baxo corporal, sino vacaras alas cosas diuinias

¶ Nel terceromandamiento se entiende que en la Fiesta

timotlayecoltiz amotipochte
 catiz, amonoticchniaz ynlat-
 ticpac tequiyotl. Caquimene
 quiltia yntotecujyo Dios (ca-
 yuh ytlatlaliltzin) yn Domn-
 gótica yuan ylhuitl y pā atleay
 huaz amotlatequipanoloz, sã
 yxcauiloz ynteoyotl yn Chri-
 stiano yotl. Yehicamonauatil
 ynacteti Christiano yntitlace
 milhuiteomat inemiz ynilhuitl
 ypan. Auh ynic velticpiaz ynilhuitl
 ypan xiquilnamiqui ym-
 mocneliloca, rooypan xicmo-
 cuitlahui ynyeemilizth yni
 necuiltonoliz ymmaniman: ma
 camo titlatlacol cemilhuitiz y
 nīpan ynilhuitl pialoni, necha-
 uiltiztica tlahuelilocayotlatla
 coltica, caoquimotlalili ynto
 tecuiyo Dios. Ynigteoyotica
 pialoz, auh ycmotenauatilia in
 amo ypannepapan tlalticpaca
 yotica tlatequipanoliztli ne-
 ciauiliztica mochiuaz: çanqui
 monequiltia necuilez, inicvel
 mixcauiz ynteoyotl. Auh yn-
 maçan achiton motechcopa yn
 mopaleuiliz tequipanol ticchi-
 uaz, anoço ytechcopa yncocox
 qui, yuhqui yntlaqualchichiua
 liztli, anoço chantlachpanaliz-
 tli, anoço ynoccequitepitoton
 ymmo

nibuscara la vida ni granjeã-
 do mercãdearas, ni tampoco o
 braras ninguna cosa de traba-
 xohumano. Porque es la volun-
 tad de nueſtro ſeñor Dios (ſien-
 do aſi ſu ordenacion) que enel
 Domingo y ſieſta ninguna cosa
 ſe obre ni trabaxe, ſinoque
 ſevaque alas cosas diuinas y de
 Chriſtiantad. Por tanto eres o
 bligado tu Chriſtiano a emple-
 arte en la ſieſta en lo ſpiritual.
 Y para podello biẽ guardar cõ
 ſidera enella los beneficios q̄ as
 reſcebido, ytambiẽ enella tẽcuy-
 dado dela vida virtuofa y bue-
 na q̄ es la riqueza de tu anima:
 yno paſes en peccados la ſieſta
 de guardar con deſhoneſtidades
 y maldades pues n̄ro ſeñor Dios
 la ordeno para q̄ ſpiritualmẽte
 ſe guardafe, y por eſto manda
 que enella ninguna obra huma-
 na ſe baze ni obre con traba-
 xo: ſino es ſu voluntad que ſe
 deſcanſe y buelgue, para poder
 ſebien vacar alas cosas diui-
 nas. Y ſi alguna cosa facil
 para contigo meſmode tu ayu-
 da y trabaxo hizieres, o para
 con algun enfermo, aſi como a
 dereſço de comida, ode barrer

ymochipa ynihuilypan chihualo amo yctiquitlaçoa ynte otenauatilli. Auh ynizquitlamantli ynnelaye coltiliz tlate quipanliz tli mochiamechmo cauallia yn amehuantin ynan Christianotin yninte otenauatilli, ynan yn amopilhuan ynno amotlaqueualhuan, yn noamochantlaca, cayntlacamo yluhuitlypan anquincaualliz que yntlate quipanliz tli ymmochintin omoteneuhque, caamotechqui motlamiliz yntotecuiyo Dios anogo yntla amehuantin yuā yehuantin amo anquittaz q̄ Missa ynihuilitlypan.

YNipan yc ete tē teotenauatilli yn ye omomelauh, omotenquixti ynimaiztililocatzi ynitetzincopouit yntotecuiyo Dios, yctecaquilitlo yn queninyehuatzin maiztililoz tlaye coltiloz. Auh yn ec nochicontetē teotenauatilli yntlaninyemopoa technemachzia techmelatilia, yn quenin tetloc tenauac tetlaçotlaliz ticatirematcanemizque. Caamo tictouella machtiliz que yntotecuiyo Dios Amono vel ticmaiztiliz que, yntlacamo tiqintlaçotalacan yn tohuampohuan anogo

ylimpiar la Casa ootra qualquiera cosa facil q̄ siempre en la fiesta acostūbra ser obrada, no por esto quebrantas el diuino mandamiento. Y todo genero de grāgeria y trabaxo os lo prohibey vedada a vosotros Christianos aqueste diuino mandamiento, y a vros hijos y obreros, y alagēte de vra casa, ēt almanera que si en el dia de fiesta no les vedays el trabajo a todos los dichos, a vosotros os lo ymputar a nuestro señor Dios o si vosotros y ellos no vieredes missa en el dia de fiesta.

EN los tres diuinos mandamientos que ya sean declarado, sea expuesto la reuerencia y hōra que pertenesce a nuestro señor Dios, con lo qual sea dado a entender como su magestad a de ser reuerenciado y seruido. Y los siete restantes que abaxo ya se relatan nos auisan y declaran, de que manera mediante amor biuiremos con todos en paz y sosiego. Porque no es posible que agrademos a Nuestro Señor Dios. Ni tampoco podremos Reuerenciar, sino a mamos a nuestros proximos

anoço yntlatiquintolinican.

Auh yehica techmonauatilpil-
letilia in tote cuiyo Dios, y noc
chicentelt conauatilli y in
techpoui y nintlaçof la loca yn-
zouanpohtuan y zcatqui ynime
lauaca.

¶ Y Nicnauhtetl teotenauatilli
ziquimmauiztlacamatz ym-
mota ymmonanamono ymix-
co ymicpac tinemiz.

Y Niquac ayamo momelaua
yninteotenauatilli, moncç
velachtopa momatz aqui que
yntetauan tenauan yninpan tla
nauatilo yntiquimmauiztiliz-
que yntiquintlacamatiz q̄ma
momati, caamo çã yyo que amo
çanyeltin yntotauan yn tona
uan ynnacay otica otechiuhque
Anitechmonequi yni maui ztic
tenauatilli: caoçnoyuan ynoc-
mieçtincate ymmelauacatica
ĩntechpouhticai, canel tota tenã
moteneua yn aqui que motepil-
tizintia, yuan ymnequaat equi-
liztica ynteoyotica temachio
çaliztica teta tenan, yuan ynte-
yacana tepachoa Iusticiatica,
noyuã yn veuetç ynilatitç y
nicteyacana ymmouecaui xi-
uhtrilia, noyuã yehuãtin ynteo-
yofequitl quimocuitlahuia yn-
teo

o sil es affligimos. Y portanto
nos manda y da en guarda nue-
stro señor Dios otros siete diui-
nos mandamientos q̄ pertenescẽ
al amor de nuestros p̄ximos cu-
ya declaracion es esta.

¶ El quarto mandamiento es,
obedesceras con reuerencia a
tu Padre y Madre, sin deessa-
catarles.

A Ntes que se declare este di-
uino mandamiento, es nece-
ssario ante todas cosas saber y
entender quien son los padres y
madres que en el se mãda que re-
uerenciamos y obedezcamos.
Sepase q̄ no a solo nros padres
y madres que carnalmente nos
engẽdrarõ les conuiene y perte-
nescẽ este mãdamiento de bonor
y reuerencia: sino q̄ tãbien a o-
tros muchos aquien estomejmo
por ãrecholes pertenescẽ. Pues
q̄ padre y madre se nombran los
que prohibian a alguno, y los que
de baptismo o cõfirmacion son
padrinos o madrinas y los q̄ ad-
ministrã justicia, y los ancianos
hõbres y mugeres q̄ por hedad ri-
gẽ, y tãbiẽ a q̄llos q̄ tienẽ cuyda-
do de las cosas diuinas y exercitã

teopixcatequirl quitegpanoa,
 ynteoyotica teyzcaltia tehua
 paua, tepachoa, teyxtlamache-
 tia, tecencaua, Sacramentotica
 nequaatequiliztica, neyolme-
 lahualiztica, tlaceliliztica, yuã
 yca yn occequi Sacramentos.
 Velnelli mochintin yn omo-
 teneuhque fetauan tenanuan
 ynipan macho, ynintechpouh
 rica ynic nauhtetl teotenauati
 lli ynic mauiztililozque. Auh
 ynycay etlamantli quimmitla-
 nililia yn totecuiyo Dios yn
 Christianotin, Ynic centlamã
 tli ynre mauiztililiztli yninte-
 chpoui yntetahuan, ynin pil-
 huan ynic quimmauhcayttaz-
 que, yuan quimmauiztlapa-
 lozque yncampa quinnamiz-
 quizque. Ynic ontlamantli
 yntetlacamatiliztli ynic quin-
 tlacamatizque yniquac ytlã
 qualli melauac yn amotlatla-
 coltica quimmonauatilia.
 Ynic etlamantli yn tepaleui-
 liztli, ynic quimpaleuizque
 yniquac mococoticate anõõ
 motoliniticcate, yn iuh yehuan
 tin quimpaleuizque quimizcal-
 tique. Yuan ynipan yn nauh
 tetl teotenauatilli neltlacauã-
 tilo yn ayã tlatoltica quinte-
 potz

talofficio, conuiene a saber cri-
 ando spiritualmente personas,
 rigiendolas, y enseñandolas, y
 aparejandolas, con los Sacra-
 mentos del Baptismo, confesion,
 Comunion, y con todos los demas.
 Ciertamente que todos estos que
 sean nombrado se reputan por
 Padres y Madres, a quien yn-
 cnmbe y pertenesce este quarto
 Mandamiento para ser reue-
 renciados. Y con el pide nuestro
 señor Dios a los Christianos tres
 cosas, y es la primera la reue-
 rencia y honra que pertenesce
 a los Padres, para que sus Hyos
 les obedezcan con acatamiento
 y les saluden con reuerencia a
 donde quiera que les encontra-
 ren. La segunda es Obedien-
 cia, para que les obedezcan quã-
 do alguna cosa Iusta y sin pec-
 cado les mandan.

La tercera cosa es Fauor y ayu-
 da, para que les ayuden quan-
 do estan enfermos o pobres, así
 como ellos les ayudaron criã-
 ndolos. Y tambien en este
 quarto Mandamiento se ve-
 da que ninguno con palabras a-
 frente, ni deshonre, ni mur-
 mure de sus Padres, ni menos

potzauilquixtiz, ayac quim-
 mauizpoloz, ayac quinchicoy
 toz ynintauan, noayacquipac-
 cacaquiz yninchicoytolocay-
 nimauilquixtiloca yhuicpa mi-
 toz. Auh maaca ceamehuantin
 yn an Christianotin ammotla-
 pololtiri, çan xicmatican cayn-
 tlatetauan tenauan, anoço ma-
 huizticçilaca teopixque, anoço
 pipiltin tlatoque anoço, Ve-
 uetque ylamatque, anoço oc-
 cequintin ynquenamique yna-
 mechnauatizque anoço amech-
 cuitlauiltizque y tla ynaqualli
 ynquitoa maxicchiuacan yntla-
 tlacolli yniyollitlacolocatzin
 yntorecuiyo Dios ynamo chi-
 ualoni, ynic ynixnamico ca yni
 tenauatiltzin: yniquacy amo
 amonauatil yn anquintlacama-
 rizque, çan xiquintlalcaurican
 atle ypan xiquittacan ynintla-
 tol. Yehiça yntlaquemania
 aca yehuaty amechnauatiz,
 xicçelchiuacan ynirlatlacolla-
 tol noyxpampa xeuacan, caa-
 yac çaçoque nami tlacamaçho-
 ni ypan yrlatlacoltenuatil, çã
 hocualca achtopa monequi çe-
 pialoz yniteotenauatilizinin
 zotecuiyo Dios. Quimelauh
 caytoz nequiy, ca yemomati in
 que

aya quien con contento oyga
 las murmuraciones y afrentas
 que contra ellos se dixeren. Y
 ningunode vosotros Christianos
 nos desatinen se turbe, sino sa-
 bed que si los padres y madres,
 o los Sacerdotes, o Principales,
 o Viejos, o Viejas, o otros de
 qualquiera calidad y condicion
 que sean os mandaren o persua-
 dieren, alguna cosa mala dixie-
 do que hagays algun peccado y
 offensa de Dios nuestro señor yn
 digna de ser obrada, por ser cõ-
 traria a sus mandamientos: en-
 tonces no teneys obligacion de
 obedescerles, sino dexaldos y me-
 nosprecia sus palabras. Por
 tanto si alguna vez alguna per-
 sona os mandare a questo, abor-
 resced sus palabras de peccado
 y buyd de su presençia, que nin-
 guna persona de qualquier esta-
 do que sea es digna de ser obe-
 desçida en mandamiento de pec-
 cado, sino mucho mas y ante to-
 das cosas conuiene que de todo
 punto sea guardado el manda-
 miento de nuestro señor Dios.
 Qui redexir esto bien declara-
 do que ya se sabe como para to-
 das las personas ay presto man-

quenin mochitlacatl ynauatil
 modchiuhtica yn ayacslauanaz
 xocomiquiz, ayac momecatiz
 ayac tetlaximaz, ayac quichte
 quiz ynixquich ynteaxcaynte
 elatqui: yehica yntlaaca yn=
 quenami tlatcatl mitzilhuiz yn
 acete ti Christiano, tlaxihual=
 lauh yntino eniuh matoneuan
 titlauanacan, matoneuan tite
 tlaximacan titomecaticantich
 tequican, anoço maticchiuacā
 tlatlacoltica yn çaçorleyn qui
 nequiz toyollo: macamo yc=
 ximotlapolsti ynacetyniulti
 cuitlahuilitlo ynticiuatlynto=
 quichtli yntiquenami, çaçan=
 motechmonequi ynticchiuaz
 ynmacamoxictlacamati ynte
 tlatlacolcuitlahuilitiani, cavel
 nelli yeneçi ynquenin amore=
 oyotica qualli otli quitoca çan
 ye quitocaznequi ynitlaueli=
 locayo. Yehica yuicpa ximi
 matinemi noyxpampa xeua ca
 amo tlacamachoni çantelchi=
 ualoni.

¶ Ynicmacuiltel teore=
 naratilli ayac momac
 miquiz ayac ticmi
 quitlaniz.

Y Pampa cayntalticpac tla=
 canemiliz tlicenca mauiç=
 tic

dami ento que ninguno se embo=
 rrache, ni fornicque, ni adulte=
 re, ni burte lo ageno: portanto
 si alguna persona de qualque=
 ra calidad que seate dixere ati
 Christiano, venaca compañero
 emborrachemonos ã compañia,
 o adulteremoso amancebemonos
 ambos, o hurtemos, o hagamos
 con peccado qualquiera cosa q̄
 nuestro coraçon quisiere: nopor
 esto tealborotesni desatines qual
 quiera que tu seas que asi eres
 persuadido o seas muger o varo
 de qualquiera calidad, lo que te
 conuiene hazer es que enningu=
 na manera obedezcas alque per
 suade peccado, pues ciertamen
 te ya se manifesta como no si=
 gue el camino de Dios, sino que
 quiere continuar su maldad.

Portanto recatate del y buye
 de su presencia que no es digno
 de ser obedescido sino de ser a=
 borrescido.

¶ El quinto mandamien=
 to es, que a ninguno ma=
 tes, nile deseas la
 muerte.

¶ Porque la vida huma=
 na es muy preciosa sin

tic yn atle quineneuilia yntel-
 ticpacayotl, yehica ypan ym-
 macuiltetl teotenauat illi mote
 tlacaualtilia yntotecuiyo Di-
 os yn ayac quimictiz yn ayac
 quipopoloz yn iuanpo, noaquē
 quichiuaz y ninacayo ypan a-
 noço yn inemiliz ypan. Auh a-
 mo çan yyo quimotecaualti-
 lia yntotecuiyo Dios yntemic-
 tiliztli ynteroliniliztli, yn amo
 ytechcopa ynteuampo mochi-
 uaz, ynic ytech ycmotlauefce
 uiz çanoyuā qmotecaualtilia i
 temiqz eleuiliztli intemiquiz
 machiliztli, ynic ayctiquitoz
 moyollo ytic yn a cte ti Chri-
 stiano, macocoliz miqui yn nic
 cocolia nouampo, mamoto-
 lini mapolihuj. Yuan quitlacoa
 ynic macuiltetl teotenauat illi
 ynaquin momiquitlani, auh y-
 cay monomamictia ynic omo
 tlauefceauh omo tlauefelpolo, cay
 nin cenca tetz auhtlatlacolli.
 Noyuā itepaitiani intete chmo
 tlauefquixtiani ingteitia anoço
 quitequaltia yntemicctiani pa-
 tli. Yuan ynicpa ymmacuiltetl
 teotenauat illi qchitua ynciuatl
 otztli yn i yollocacopa qmo cui
 tlahuia, yn quenin motlatlaxi-
 liz yn quenin quimiquitlaxaz
 ynico-

auer cosa de aqueste mundo que
 aella se yguale, portanto en-
 ste quinto Mādamiēto prohibe
 Nuestro señor Dios que ningu-
 no mate ni destruya a su proxi-
 mo, ni le baze daño en su cuerpo
 ni en su vida. Y no tan sola-
 mente prohibe Nuestro señor
 Dios muerte y trabaxo, puesto
 en obra cōtra el proximo, pa cō
 esto vengarse del: sino que tam-
 bien veda el deseo de aquesto,
 para que jamas digas en lo yn-
 terior de tu coraçon qual quie-
 ra que tu seas Christiano, o mue-
 ra con enfermedad el que abo-
 rezco que es mi proximo o ten-
 ga trabaxos y acabese. Tam-
 bien traspasa el quinto manda-
 miento el que se desea la muer-
 te y portar o de su voluntad se ma-
 ta en quanto de se espera, y este
 es vn grauißimo peccado.
 Y tambie el que a tofigao se ve-
 ga dando alguna beuida o co-
 mida mortifera. Y contra el
 quinto Mandamiento haze la
 muger preñada que de su vo-
 luntad procura, como mouer
 o lançar sin vida.

yniconcuh yniticca, anogo oc
 ytlaquichiua ynic motlaolini
 liz: çannoyuh tlatlacoa yn
 oquichtli ynquimachiliay, auh
 amo ytechcopa quitlacaualtia.
 Yuan ynciuatl ynomatca ym-
 mopatetzacatilia ynic aoquic
 otz tiz quitlacoa ynin teote-
 nauatilli. Yece ymmochiy cen-
 ca temamauhitlatlacolli ynix
 pantzinc yntotecuiyo Dios.
 ¶ Ynic chiquacentel teotena-
 uatilli tetlacaualtia, ynayac a-
 auilnemiz, amono tetlaximaz
 amonomomecatiz.

YNipan ynin teotenuatilli
 motetlacaualtia intotecui
 yo Dios ynizquitlamantli auil
 nemilizyotl catzauaccatlalna
 cayotl, ynic ayac quitequipa-
 noz. Auh yehuatly nican teyz
 calnonotza tenemachtia ynjuh
 qui mitoa, ynacteti Christiano
 amo tahauilnemiz amotite-
 tlaximaz. Quiroznequiy caa
 yac ynquenami tlacatl, yn oqui-
 chtli, no ynciuatl, intenamic, in-
 amo tenamic, amomomecatiz
 aicnemeatiliztica tlatlacoz.
 Noyuan ayacteyotica tena-
 mic ypan tiaz yntoquichtli yn
 ticiuatl, ynic nacayotica ytech
 titla

subijõ que ensus entrañas tiene,
 obaxcotra qualquiera cosa pa-
 ramouerlo: yni mas ni menos pec-
 ca el varon que tiene de aquesto
 noticia, y no le va ala mano en
 ello. Y la muger que se baxe
 esteril tomando beuedizos pa-
 ra nunca mas empreñarse que-
 branta este diuino mandamien-
 to. Por manera que todos estos
 son peccados abominables delan-
 te de nuestro señor Dios.

¶ El sexto mandamiento diui-
 no prohibe y veda, que ninguna
 persona ande en luxurias, adulte-
 rios, ni fornicaciones.

ENeste diuino mandamiẽto
 prohibenõ señor Dios toda
 cosa de Luxuria y torpedad
 para que ninguna persona lo põ-
 ga por obra y esto es lo que aqui
 se amonesta y auisa, conuiene a
 saber diziẽdo asi. Qualquiera
 que tu seas Christiano no andes
 en Luxurias ni adulterios. Qui-
 ere dezir aque esto qn ninguna per-
 sona de qualquiera calidad que
 sea hõbre o muger, casado, o sol-
 tero forniq ni jamas cõ fornicacion
 peque y tambien que con ni-
 gũa muger ni marido ageno pe-
 ques tu varon o muger, por ayun

titlatlacoz. Auh yehuatl mote
 neua tetlaximaliztli yniquac a
 quintelpochnemi ytech tlatla-
 coa yntenamic, no yuan yniquē
 aquin y chpuchremi, anoço y
 nociuatl, tetlaximaliztica ne-
 uan tlatlacoa ynteoquichui. çã
 noyuh moteneua motlaxinq̃
 yntenamicuan yntlatlacoltica
 monetech tlaxima. Yece ynte
 tlaximaliz tlatlacolli mochiua
 yniquacteoquichyotica teciu
 yotica tlatlacolo. Auh yca yn
 etlamantli ytlacocola ynin teo
 tenauatilli. Ynic centlamant-
 lli tlachiualtica tlatlacolli yn-
 quac nacayotica ynneuan mo-
 nepanoa ynamo namiqueque,
 yuan yniquac ynamiqueque a
 moquimelauhcachiuua ynnene-
 panol yximachiliz ynintechpa
 yninnamicuan yniciuayoyo,
 çampani ynizualpa quítlaco-
 canoquia yntlacaxinachyotl, y
 nic amo vellacaxinachoz.

Auh ynin cenca vey temic̃ia
 ni tlatlacolli, caycay ynnami-
 queque yn amo melauac mone-
 panoa mixnamiqui, yn amo-
 no quinepanpia ynipan ynin-
 nacayonepanoaya yntlacac
 tacayotl ymmelauac tlachiuac
 liz.

tamiento carnal. Ya quel se nõ
 bra adulterio quando algun nõ
 bre soltero pecca con muger ca-
 sada, ytambien quando alguna
 muger soltera obiuda peccapor
 adulterio, conel marido ageno.
 Dela mesma manera sellaman
 adulteros los casados quecon pe-
 ccado adulteran vnos con otros.
 Demanera que peccado de adul-
 terio se comete quando con ma-
 rido o muger agena se pecca.
 Y es de saber que contres dife-
 rencias de cosas es quebrãtado
 este diuino mandamiento, la v-
 na delas quales es con obra de pe-
 ccado, quando por ayuntamien-
 to carnal se juntan en vnolo q̃
 no son casados, ytambien quan-
 dolos que loson no vsan en su tal
 conosciimiento dela retitud que
 se requiere acerca d̃l vaso natu-
 ral d̃sus mugeres, sino q̃ fuera d̃
 aq̃lla parte vierten y estragan
 la semilla generatiua, por lo q̃l
 no puede auer generacion. Y
 este es vn gran peccado mortal,
 pues que por ello los casados no
 se conosciendo ni ayuntandoco-
 mo se requiere, ni guardãdo en
 trellos en su tal ayuntamiẽto car-
 nallas reglas naturales d̃hõbres
 destruyen las cosas del casamiẽto.

fiztli, quitlacoa ynnenamicti
 liztli yuan ynnepilhuatiliztli,
 ynicnenamictilo. Auh yuan
 tlachiualtica tlatlacolo yniſc
 nepapan tlaca tenamicuan anq
 ſo amo tenamicuan, oquichtin
 anoſo ciua, y tla quichiuua ynne
 papan tlatlacol y yaliztli yn
 tetlaelti ynintechpa yninna
 yo anoſo tenacayo ypan.

Ynic ontlamantli ynic tlatla
 colo yuicpa ynchiquacertel y
 nitenauatiltzin yn Dios yntla
 ellalnamiquiliztica tlatlacolli,
 yniquacaca quilnamiqui tlael
 paquiliz tlanamiquiliztli, auh
 amoyciuhca quipoliuhfelchiua
 ſan yyollocacopa ypan cenca q
 paccacaua: yuan yyollo itic
 quitoa matetchnelti ymanic
 chiua ynnotlaellalnamiquiliz
 manelli ytech nacini yn ciuatl
 ynniquilnamiccayta. Yehuatl
 yntemictiani tlatlacolli ypan
 pacayca motlanamiquiliz y
 uan moyollocacopa yeotictla
 tlacolchiuh, yntel ypan aci yni
 tech otitlatlacomonacayotica.
 Auh ynic erlamantli ynic tla
 tlacolo ynintechpa ynin teotena
 natillicatzauacatlaltica yni
 quac yn auilpaciniqui quiz
 totinemi

to y filiacion, q̄ es el fin del ma
 trimonio. Y tambien con obras
 ſe pecca quando qualquiera di
 ſerencia de personas caſados o
 no caſados, hombres o mugeres
 ponen por obra qualquiera di
 uerſidad d̄ peccados ſuzies aſi
 en ſu cuerpo como en el ageno.

En la ſegunda manera ſe pecca
 contra el ſexto mandamiento d̄
 Dios conuiene a ſaber con torpe
 y ſuzio peccado de penſamiẽto,
 quando alguno adierte y con
 ſidera algun deleyte ſuzio, y cõ
 preſteza nolo menos precia y de
 ſecha, antes de ſu voluntad y cõ
 tento ſe detiene en el mucho y en
 lo ynterior de ſu coraçon dixẽ
 tenga eſto eſecto virifique ſe e
 ſto en alguna perſona, põga yo
 por obra mi torpe penſamiẽto,
 oſi e eſecto yo tuuiera parte cõ e
 ſta muger q̄ ſeme representa en
 el eẽdimiẽto? Eſto ya es peccado
 mortal, ſi orq̄ con tu querer y vo
 luntad ya comeriſte el peccado,
 el qual llega a lo que en eſecto ſe
 ccaſte con tu cuerpo. En la terce
 ra manera ſe pecca en eſte diui
 no mandamiento con palabras
 ſuzias y deſoneſtas, quando el
 Luxurioſo anda dixiendo

pinauiz tlatolli yncatzaualiz-
 tli inicieyoleuaz tlatlacoltica.
 Auh monequi vel machoz ca-
 tlatlamantitica yntlatlacolli y-
 uan yncatzauac tlachiuiliztli
 yntlaellachiuiliztli, auh ynoc-
 cencia tlapanauia ayoc tlaca-
 yotl tlatlacolli ynamo teneua-
 loni ynamo caconi, ynnelli te-
 mamauhti yntemictiani. Oc-
 nouey tlatlacolli yntla tlatlacol-
 tica motayolca yximatiz que.
 Noyuan vey tlatlacolli ynteich
 puch ytlacoliztli ynaca quipo-
 loa, novey tlatlacolli quichitua
 ynnamiqueque, yniquac mone
 pan nacayo ximati, auh oncan
 quilnamiqui ynocce citatl yni-
 tech vetztinemi yniyollo, yc
 momati ca ytechaci, çannoyuh
 qui tlatlacoa yn ciuatl yniu-
 quilnamic quichitua. Ocnovey
 ytlacolatl ynaquin ytechaci yn
 teoyotica o monetolti: aço yco
 madre, aço ytlacaatequil pil-
 tzin, aço yuepol, ynquez quitla
 manpan quiztica neuanyolca-
 yozica, auh ynyemochiy ynte-
 chpa mocaqui yn oquichtin yn
 ciua. Yuan xicmati yn açte ti
 Christiano ca yntla yeotitlatla-
 co yxpopoyotica, itlaye omiuz
 atapololti motlalnacayo, ynic y
 techpa

palabras de fuer gonçadas y co-
 las suzias, para yncitar a pec-
 car. Y es necesario saber, que
 los peccados y obras torpes tie-
 nen sus grados, pues sobre puja
 en grauedad el peccado contra
 natura, yndigno de ser nombra-
 do y oydo por ser espantable y
 mortifero. Tãbien es graue pec-
 cado si con el se conosciere en los
 parientes. Y ni mas ni menos el
 corrompimiẽto de donzella que
 alguno destruye. Es tãbien grã
 peccado el que comet en los casa-
 dos, quando se conosciere carnal-
 mente, y alli se acuerdã de otra
 muger a quien andan aficiona-
 dos, y con esto baze en cuẽta q̃ lle-
 gan a ella, y lo mesmo peccala
 muger que asi se acuerda y lo o-
 bra. Tãbien es graue peccado
 del que tiene parte con quien a-
 becho voto: o consu comadre, o
 ahijada, ocuñada en algun gra-
 do, por parentesco y todo es-
 to se entiende asy en los hom-
 bres como en las mugeres.
 Y entiende tu Christiano que
 si ya con ceguedad peccaste,
 si ya tu carnete desatino, en
 quanto tuuiste parte con algu-
 na parienta o pariente de tu mu-

techpa yeotitlatlaco ynivan-
 yolqui ymmonamic, (yntoqui
 chtli ynticiuatl) motechmone
 qui niman ypan timo yolcuitiz
 ynayamo ytech taciz ynteoyo
 tica monamic, ynic ynte yolcui
 tiani mitzteo chiuaz mitz tla-
 tlacol tomaz, cayntlacamo ach
 topa yuhqui xicchiuay, yniz-
 quipa itech taciz ymmonamic
 anoço yniz quipa tiquitlaniz
 yninacayo cayācuican titla-
 tlacoz, manel monauatil yntic
 macaz monacayo yntlamitz y
 tlaniliz. Auh xiquitra manen
 tiquito moneyolcuitiliz pan ca
 nicuitlauiltloc yehica onjlatla
 co, amo yuh xiquito yntique-
 nami, macamo teca ximomagx
 ti ynic etech ticlamiz motla-
 tlacol. Amono tiquitoz o-
 nechcuitlauilti yntlacatecolul
 yncenca chicauac, caamo nelli
 o caayac vel mitz tlatlacoliz,
 amono vel cuitlauiltiloni ym-
 motlanequiliz yuan ym moyol
 loytechpa yntlatlacolli, anotle
 ychicaualiz yntlacatecolul y-
 nic ypan mitz tlaçaz yn amo-
 moy ollocacopa tlatlacolli: ca-
 çan mitz yhecolnextilia yn-
 tleyntlatlacolli ypan vetz tne
 mi moyollo: auh yntehuatl y-
 niquac

gero marido, (atidigo varón o
 Muger) que te conuiene luego
 cōfesar te dello antes que llegues
 a tu muger o marido, para que
 el confesor te absuelva y desate
 del peccado, q̄si primero no bi-
 zieres esto de aquesta manera,
 todas las vezes que tu uieres par-
 te con tu muger o marido, o to-
 das las que le pidieres su cuerpo
 para este fin cometeras nuevo
 peccado, aunque eres obligado
 a darle el tuyo si te lo pidiere.
 Y adierte no digas vanamen-
 te en tu confesion su y forçado y
 cō palabras psuadido y por rã
 to peque, no digas a questo asi
 qualquiera que tu seas, nite ex-
 cuses y mputado a otro tu pecca-
 do. Ni tã poco diras bixome fuer-
 ça el Demonio el qual es muy fu-
 erte q̄ eso no es verdad, pues no
 ay quiẽ te pueda hazer peccar,
 ni tu voluntad y coraçon puede
 rescebir fuerça en el peccado, ni
 tampoco tiene fortaleza el De-
 monio para arrojarte cõtra tu
 voluntad en el: sino solamente
 te tienta y descubre el peccado
 aque andas aficionado: y tu
 quando peccas de tu libre volun-
 tad le obedesces y lo pones por

niq̄actitlatlacoa moyollocacopa
 tic̄ilacamatcadiua: auh maciui
 ynticmati catlatlacolli amo
 chjualoni ymmitzcuitla uiltia
 ymmoyauh tlacatecolotl, amo
 yctimotlacaualtia çammo tlane
 quiliztica tzonquicalitica tic̄chiaua.
 Yehuatly ynimelauaca ynchiqua
 centetlteotenauatilli, yçetlacaualtia
 yntotecuiyo Dios ynizquitlamantli
 tlacolatcazaualiztli tlacolatca
 zoquitmalli, ynipā milacatzotinemi
 yn auilnenqui ycneneuililo ynpit
 zotl ymmochipa yya xixtitlan
 ynemanauiltitlan mo paccamimil
 otinemi.

¶ Ynic chicontetlteotenauatilli
 amo tichtequiz amonotiqui chtacacui
 z ynteaxca yntetlatqui.

Nin teotenauatilpā mo melauhcapoa,
 ynayacychtraca anoço teyxpā y
 tlaquitecuiliz ynteaxca yntetlatqui
 yn amo yyollocacopa ynaxcaua;
 noayaçteca mocacayauaz ayac
 tēxixicoz yntlanamaquiliztica
 yntiamiclica. Yuan motenemachtilia
 ynic chicontetlteotenauatilli, yna

obra, y aunque no ygnoras que es peccado yndigno de ser obra
 do el quete persuade tu enemigo el Demonio,
 no por esto te vas a la mano antes
 contu voluntad y obralo cometes,
 Esta es la açlacion del sexto mandamiento
 diuino, conque prohibe nuestro señor
 Dios toda diferencia de peccados
 suxtios y torpes, en que el Luxurioso
 y torpe anda rebolcandose, con lo
 qual es comparado al puerco que
 siempre se rebuelca en su suxtiedad
 cō gran contento.

¶ El septimo mandamiento es,
 no hurtaras, ni ocultamente
 tomaras los bienes ajenos.

E Neste diuino mandamiento se relata con claridad, que
 ninguna persona oculta ni manifestamente,
 tome alguna cosa ajenas
 sin la voluntad de su dueño; ni
 tampoco engañe a nadie en sus
 compras y ventas. Y tambien auisa
 este Septimo mandamiento, que
 ninguno tome para si lo que alguna
 perso-

yac quimaxcatiz yntetlapo=
lol yn ocanaquipepen yeocui=
ualoc, çanquitemocatlantlanti=
nemiz yn axcaua yn aquin otla
polo, auh yn yeoquichiuhy in
acan neci yntlatquiua maquix=
pantili ynteopixqui yniteyol=
cuiticauh yehuatl motlahauati
liz tley n ypan mochiuaz.

Auh quitlacoa, yn in teonaua=
tilli yntetech tlayxtlapanani y
niquac quitetlaneuhua yn in
teocuitl anoço yntley n occequi
nepapan tlatquitl, ynicquimi
yequilua yntetlatlaneuhuil.

Noquitlacoa ynteotenauatilli
ymmotetlaqueuiani yn amo
quintlaxtlauia yn yehuantin
yntlatequipanoque ynintlate=
quipanoliz yn in netetlaque=
ualtiliz. Noyehuantin quitla=
coa ynchicontetl teotenauati=
lli ynteyacanque yntlatoque,
yn Governadorestin, yn Al=
caldestin, yn Regidorestin, yn
requitlatoque, yn Mayordo=
motin, yntopileque, yn ama=
tlacuiloque, yn Fiscaltin, ynteo=
pan tlaca, yntepixque, yn ciua=
tepixç, yuã yn occegn yn quich
te cmaxcatia ynamo yn in emac
axca i çaquinomacui anoço çn
nauatia ymmaceualtz itzint in
yntla.

meparasi lo que alguna perso=
na perdio y el en alguna pte ba=
llo, sino que busque y ande pre=
guntando por el dueño de lo que
se perdio, y quando ya viere
cumplido con esto y no paresci
endo el dueño manifestelo a su
cõfessor el qual mandara lo que
se deue hazer en ello.

Y quebranta este diuino manda=
miento el logrero quando pre=
sta sumoneda o otra qualquiera
diuersidad de bienes tẽporales,
para aumentar su prestamo.

Y nimas ni menos lo quebrantan
los alquiladores que no satisfa=
zen ni pagan a los trabaxado=
res su alquile y trabaxo.

Y tambien traßpasan el septimo
mandamiento los principales
que rigen conuiene a saber los
Gouernadores, Alcaldes, Regi=
dores, los mandones del Pueblo,
los Mayordomos, Alguaziles,
Scrivanos, Fiscales, y los que
siruen en la Yglesia Mujeres
y Hombres, y todos los de mas
que hurtan y se apropian para
si lo que no les perteneçe ni es su
yo sino que por su autoridad lo
tomã omãdan a los pobres illos

ynrlacoatequitl, aço quimitla
 nilia tlatlaeualiztli tlatlaytla
 niliztli, anoço yrla quinqtequi-
 uhtia ytechpa yninetlayecol-
 tiliz ynamoyuhca yntlanauati
 lli ynintlacallaquil, çan ycquich
 teccapanauia. Noquitlacoa yni
 teotenauatilli ynte yacāq̄ ynte
 yrqui yntlatequipanoliztli qui
 requiuhua ynaltepetlymaceual
 huan, auh ynimitonal ciauiz
 ynintlaxtlauil çanquimichtaca
 qualia, ycyehuātin yuā yninfla
 tlacoca ycnia ynquimmachi-
 lia quintoneuhcacaua yntlate-
 quipanoq̄. Auh hocualcaynicq̄
 tlacoa ynteotenauatilli ynqui-
 tlaeleuil ychtequililia ynteopan
 tlatquitl, ynuentli nointleinpia
 lo ynSacrificia anoço inixquich
 ynteopan mopia. Auh ynixqui
 chrinnepapan ychtequini yno
 moteuehque caamo teochiua
 loni amo tlatlacoltomaloni, y
 nixquichcauitlquixtlauez que
 quitecuepilizque ynteaxca in
 aq̄ltica oquicuiq̄, ynclaquipiaz
 q̄ynimaxca ynintla tq̄ ynicvel
 ç̄ tlauezq̄, auh ynrlacamo tlat
 quaq̄ caintlatlacollamamal mo
 chiuhrica imoneq̄ q̄temozq̄ y
 nic tlatlauezque. Noquitla-
 coa inchicontetlteotenauatilli
 yye

algunacosa detrabaxo comun,
 oles piden sacalinas, oles ym-
 ponen algun trabaxo para sus
 grājerias que no lo tienē de obli-
 gacion en sus tributos, sino que
 cōesto hurtan y los traspasan.
 tambien quebrantan este diui-
 no mandamiento los que gouier-
 nan en quanto ymponen traba-
 xo ala gente comun, y la paga
 de su sudor y trabaxo selabur-
 tan y comen, por lo qual ellos y
 sus compañeros en el peccado q̄
 con ellos lo consienten dexan a
 frigidis a los trabaxadores.

Y muchas quebranta este
 mandamiento el que cobdicia y
 hurta los bienes dela Yglesia, o
 frenda o qualquiera cosa que se
 guarda en la sacristia, y en la
 Yglesia. Y toda la diferencia
 de ladrones que sean nombrado
 no son absolubles, hasta en tan-
 to que paguen y bueluan lo a ge-
 no que mal tomaron, situuie-
 ren bienes para poderlo satisfa-
 zer y sino tienen posibilidad la
 pena de su peccado es que lo bus-
 quen para satisfacerlo.

Tambien quebratan el septimo
 mandamiento a aquellos que vo-
 tan por los yndignos y los Jeña-

yehuantl innquinencuh canex
tia yn amo ymilhuil ynictlaya
canazque ynixquetzalczque
ynipan altepetl iusticiatica, a-
noço ynoccequi ypan nepapan
tequiyotl: auhyntla yehuatly
aca quichiua yniciuh tlauna
liztica, anoço neuanyolcatiliz
tica, anoço ynictel ynnehuan
ychtequitzque: auhyca yquin-
caua ynqnteneuazquia ynqual
tin ynitechpatzinco yntotecui
yo Dios momauhtitinemi yc
quitlacoa yehuantin ynizeliz
ynaltepetl, noyniyollaliloca y
ninpaleuiloca ynaltepeuaque.
¶ Ynic chiquacentel teotena-
uatilli mitznauatillacaualtia in
amo titetentlapiquiz, amono
cacamanaltica yn anelli titetē-
tlapiquiz.

Y Nin teotenauatilli mitzna
uatia ynachte ti Christiano
ynayctecocoliliztica, anoço
camanalitica titechicoytoz ti-
tetepotzitoz ynteixpan ano-
ço amo reyxpan, amono titech-
tiztlaca tetentlapiquiz. Noni-
can motetlacaualtilia yntote-
cuiyo Dios yncaçoquenamite
mauizpololiztli tepinauhtiliz-
tli anoço tetepotzitoliztli, yn
techpa innepapātlaca touāpoā:
amo

lan para que sean puestos en el
pueblo por principales y Justicia
del, o para otra diferencia de o-
fficios: si esto hazen por ami-
stad de Borrachez, o por paren-
tesco, o por poder burtar de cō-
pañia, y por esto dexan devotar
por los que auian de votar que
son los buenos y temerosos de Di-
os, y asi por esta causa destru-
yen los tales el ser del pueblo, y el
consuelo y fauor de los vezi-
nos del.

¶ El octauo mandamiento te
manda y veda, que noleuantes
testimonio a alguna persona, ni
tampoco por via de burla le ym-
pongas lo que no es verdad.

E Ste diuino mandamiento te
manda ati Christiano, que
nunca con ymbidia y rencor, ni
con chufa y pesatiempo mur-
mures de alguno en publico nien
secreto, ni tampoco con menti-
raleleuantar este testimonio. Y tã
bien aqui esta vedado por nues-
tro señor Dios qual quier este
testimonio falso o afrenta o mur-
muracion, acerca de qual quier
ra diuersidad de hombres nues-
tros proximos: ni que ninguno

Yramono acaquipaccacaquiz yn
 techicoytliztli cateoyetica
 teylica tlatlacolli ynixquich-
 cauilitemauizpoloani motla
 tolcuepaz ymixpan ynequin-
 caquilli yntemauizpololiztli,
 quitoz macamo xinechnelto-
 cacancaoniztlacat caçan none
 xicoliztica notecocoliztica a
 moqualli eniquito ynitechpa
 ynonamechteneuilitechicoyto
 liztica. Yuan cenca quitlacoay
 nin teotenauatilli yntetlatla-
 colnextia yntetlatlacol pantla
 çaynamomachoya; noyntete-
 chlatlacoltica chicotlamati yn
 manel amo quittaintetlatlacol
 lachiuat. Noyehuatl quitlacoa
 ynteotenauatilli ynaquin tlaue
 lilocayoticatetech aquallachia
 quichicoytra yntequalnemiliz
 yngantetech quitlamia yntlatla-
 colli ynamotlatlacolli çanqua-
 llachiuatiztli. Auh ochualca y
 nictlatlacoa yniucpa ynteote
 nauatilli ynaquin quinchicoy-
 roateopixque ynixiplatzitzi
 uan yntotecuiyo Dios, anço
 ylla yntech quitlamia tlatla-
 colli; ynixquich occequi yn-
 nican momelauaz quia ycomo
 tenquixti ypan ynontetlnelto
 coní, oncan mopoz.

¶ Ynic

oyga de voluntad murmuraciõ
 acerca dellos, pues que es pecca-
 do que spiritualmenteliga y a-
 prisiona hasta en tanto que el dis-
 famador se desdiga en presen-
 cia de quiẽ dio aẽtender la disfa-
 mia, diciendo no medeys credi-
 to que por mi ymbidia y rencor
 menti y no habable bien acerca del
 que os dixẽ murmurando. Y que
 branta muy mucho este diuino
 mãdamiento el que descubre pe-
 ccado a geno que aun no era pu-
 blico; y el que piensa mal de al-
 guno, sin ver obra de peccado.
 Y tambien aquel traspasa el mã-
 damiento diuino que cõ maldad
 echa a mal a parte la buena vida
 de alguno, o le ymputa peccado
 no lo siendo sino buena obra. Y
 mucho mas pecca cõtra este mã-
 damiento el que murmura de los
 Sacerdotes que son Vicarios
 de Nuestro Señor Dios, o les
 ymputa alguna cosa de pecca-
 do. Todo lo demas que aqui
 se auia de declarar ya se expu-
 so y declaro en el segundo Ar-
 ticulo de Fee alli se leera.

¶ Y nic chicunauhtetl teotenauatilli mitz tla caualtia yntoqchtli ynticiuatl yn amo tiquele nix ynteciuauh ynteoquichui.

Y Nipan chiquacencetl teotenauatilli ynomoteneuh, omotetlacauatilli yntotecuiyo Dios ynipaccachiualoca ynix quichtlaelpaquiliztli, ynic ayac tlaelpaquiliztlachiualiztica tlatlaco: auh ynaxcan ypan ynin chicunauhtetl motetlacauatilia ynixquich yelehuiloca yntlatlacollaelpaquiliztli: ynic ayac y yollocacopa qmicoltiz quimoneciz yncaetzauactla uelilocayotl, noynicayactlatlacoltica teyxelehui amono moyecchichiuaz aquallalnamiquiliztica yn ic elehuiloz. Yuan yninteotenauatilli mitz tla caualtia yn ac te ti Christiano yn amo timomama roca quequeloz, amono tite matocaz motechpa anogo tetchpa ynic tiquizcaltiz tlaclalnamiquiliz papaquiliztli. Auh xicmican yn an Christiano tica amo çaniyo inic an tlatlacoa yniquac anqueleuia tlatlacoltica ynnamiqueque, canoyuan ançt lacoa in chicunauhtetl teotenauatilli ynic ica amoyollo anquele

¶ El nono mandamiento te prohibe y veda, a ti hombre y muger que no cobdicies muger o marido ageno.

¶ **E** Nel sexto mandamiento que ya se declaro, prohibe nuestro señor Dios la obra y delectacion de todo suzio dele yte, para que ninguno con torpe obra peque: y al presentc en este nono veda todo deseo y peccado de torpe delectacion: para que ninguna persona voluntariamente cobdicie las cosas torpes y malas ni con Peccado Cobdicie a otro, ni menos se aderesce ni com ponga con mal pensamiento para ser cobdiciado. Y tambien este mandamiento te prohibe a ti Christiano que no te trates ni toques a ti ni a otro desonestamente para despertar en ti ni en otro suzio y deleytable pensamiento. Y entended Christianos que no solamente peccays quando cobdiciays con peccado las personas casadas, sino que tambien traspasays este nono mandamiento quando de coragon

anqueleuia tlatlacoltica ynne-
papan catzahuac tlalnacayopa
paquilitzli, no ynnepapan ci-
ua, ynnamiquequeanoço yno
ciciua, ynichpuchnenque, ynci
uatlauehilocaualtin y nauilnen
que, auh çannoyuh ynnautil in
ciua ynquipiaz quey yntechpa
ynoquichtin.

¶ Ynic matlaçtetl teotenauatil
li mitz nauatia amo tiqueleuiz
ynteaxca yntetlatqui no yuan
yntleyntetechpuhtica.

Y Nipan ynchicontetl teote
nauatilli yn yeomomelauh
otinauatilocynaçte ti Christiano,
yn amo tiquichtequiz ynte
axca yntetlatqui, Auh ypan y-
nin matlaçtetl mitz monauati
lia yntotecuiyo Dios yn atle ti-
queleuiz ynnepapan çaçoque-
namiteaxca tetlatqui, ynic tic-
cuiliz yn axcaua yntlatquiua,
Noyca yn in mandamiento tica
ualtilo yn açte ti Christiano,
amo monexicoliztica tiçleuiz
yntemauiço yntetlatocayo yn
çnoço ymmauiztequitl, maca
mo tlauehiloc tlachiuaticatic
motechiznequiz, amono ne-
poaliztica timomauiçollaniz-
nequiz: yehica matitlatlatole-
ua yn amo çllaueuiliztica, ma-
tetch

deçeays con peccado qual quie-
ra diferencia de suziedad y de
leyte carnal, y qual quiera di-
uersidad de mugeres, caçadas,
biudas, donçellas, solteras y
rameras, dela mesma manera
estan obligadas las mugeres de
guardar a questo mesmo acer-
ca delos varones,

¶ EL dezimo mandamiçto te
manda siempre, que no deçees
los bienes ajenos, ni tampoco lo
que a otro pertenesce.

E Nel septimo mandamiento
que ya se declaro te fue mã
dado ati Christiano, que no hur-
taçes los bienes ajenos. Y en este
dezimo te manda y auisa nue-
stro señor Dios que no cobdicies
ninguna cosa de qualquiera ca-
lidad q̄ sea agena, paratomar-
la asu dueño propio. Y tambien
con este mandamiento tees pro-
hibido ati qualquiera que seas
Christiano, que con ynvidia no
cobdices la hora agena y seño-
rio o algun officio de honra, el
qual ynjustamente y con mal-
dad note lo quieras apropiat ni
quieras con soberuia ser estima

tetech tictlami tlatlacolli, ynic
t icrecuiliz yntenema ctequitl.
Camo chiy quitlacoa yn in teo-
tenauat illi.

¶ Nican otlamico nican tzon-
quiza ynimelauaca ceceyaca im
matlac tetl reotenauat illi, auh
morzonquizecateneua caoccan
quiztica, Ynic ceccan ytechpo
ui ynitlaçotlalocatzin yntote
cuiyo Dios: yehuatly, quitoz-
nequi, cayniquac yntlaneltoca
ni Christiano vel quimotlaçot-
tilia yntotecuiyo Dios inicay,
mochipa quitlalcauia yniyolli
tlacolo catzin, yuan quimopia
lilitinemi yniteotenauatiltzin
ynipan mochicauacapia ynica
mo quimorlatlalahuiliz, ano-
ço ynic amo ypan vetziz ynī-
qlantz in ynitlaueultz in, çan mu-
chipa quimocuitlauia ynic ypā
nēt inemiz ynteotetlaçotlaliz-
tli. Auh ynic occā quiztica inte-
chpoui ynitlaçotlaloca ynto uā
pouā: yn ōcā tinauatilo yntiquī
tlaçotlaz q̄ yniuh titotlaçotla.
Quimelauaca ytoznequiy, ca
ynq̄nin titomalhuia, noynq̄nin
amototech ric axitlani iaqual-
li ynayeçtli teneuhcayotl, çan
noyuhquiy tetchpaticnequiz
que ymmochiuaz.

Auh

do: por tanto no le antes ni mue-
uas pleytos por tu mal desseo, ni
ymputes culpas a tomar el offi-
cio q̄ pertenesce a otro. Que to-
do esto q̄brāta este mādamiēto
¶ Aquí se vino a acabar y con-
cluyr la declaracion de cada co-
sa en particular de los diez
Mandamientos, y dize se en
el fin dellos que se diuiden endos
partes, la vna delas quales per-
tenesce al amor d̄ nuestro señor
Dios: a questo quiere dexir que
quādo el fiel Christiano ama de
veras a nuestro señor Dios esta
es la causa porque siempre se a-
parta de su offensa, y le guarda
sus diuinos mandamiētos, en los
quales se esfuerçay mira por si
pa no le offender, o para no caer
ē su yra y aborrescimiēto procu-
rādo siēpre ādar en su amor. Y
la segunda parte pertenesce al
amor de n̄ros pximos: dōde nos
es mandado q̄ los amemos como
nosotros propios nos amamos.
Quier dexir aq̄sto cō claridad
q̄ como nosotros nos tractamos
biē, y como no consentimos q̄ nos
llegue coja malani de aflicion,
de esta mesma manera queramos
que se haga en todos.

G

Aun yntla yuhtiechiuacany, ic
 tclacamati i Mandamientos
 cayntlanellitictlaçorla yntote
 cuiyo dios ayc tictlatlacalhuiz
 tlatlacoltica, no yntla tictlaço
 tlaz mouampo amo miquiz =
 ticaticpopoloz, amono tictē
 quipachoz, amono tictēuiliz y
 ni namic, amo tiquichtequiliz
 amo tiqueleuiliz yni axca yni =
 tlatqui, amono tictētlapiquiz,
 çantiquequiz ytechpa ynine =
 maquixtiliz ynineyollaliliz in
 tleynmotechcopa tictlaçone =
 qui. Yncēicayniz quitlaman =
 tli ypanatlanauatilo ymmatlac =
 tetlctotenauatilli, ytech tza =
 euhticaytechpachiuhuih ynin
 ontlamantli, Yniccentlaman =
 tli ymauiztlaçotlalocatzin in
 totecuiyo Dios, Ynic ontlamā =
 tli yntlaçotlalocayntouanpoā.

YEomomelauhicapuh ymma
 tclactel ynitenahuatiltzin
 yntotecuiyo Dios. Auh yenī =
 can ompeua ontzinti ynimela
 uāca tenquixtiloca ymmacuil =
 tetlytenauatiltzin ynfançta y
 glesia yntechmonauatilia yntic
 piaz que yuanticchiuazque y
 niuh teotenauatilpan tinuati =
 lo; yehica mochtlacatl yna =
 uatil

Ysi asi hazemos aquesto dñe =
 llo obedescemos los mandamien =
 tos, porque si verdaderamente
 amas a Dios nūca jamas le offen =
 deras con peccado, ni mas ni me =
 nos si amares tu proximo nolo
 destruyras con muerte, ni tam =
 poco le daras pena, ni le toma =
 ras su muger, ni hurtaras ni
 cobdiciaras suhazienda, ni
 le leuantaras falso testimonio,
 sino que querras en su saluacion
 y consuelo lo q para ti amas y
 quieres. De donde es manifi =
 sto que todas las cosas que se mā =
 dan en los diez mandamientos,
 se yncluyen y van dirigidas a e =
 stados, la vna es al precioso
 amor de nuestro señor Dios y la
 otra al amor de nuestros proxi =
 mos.

Ya sean declarado y relata =
 do los diez mandamientos
 de nuestro señor Dios y ya aqui
 comiençala declaracion verda =
 dera de los cinco dela sancta ma =
 dre Yglesia la qual nos obliga a
 guardallos y obrallos dela ma =
 nera que en los diuinos manda =
 mientos nos es mandado: por
 tanto toda persona tiene obli =

tratil mochiuhtica ynquilnami
 camatiz, cateoamoxpan mi-
 toa yntinopiltzin xiccaqui yni
 tenonotzayatzin ymmotazi
 Dios, auh macamo xicaua y-
 nitenauatiltzin ymmonantzi
 sancta Yglesia, cayntlayuh tic
 chiuaz teoyotica tirlapihuili-
 loz ytechpa yni gratiatzin yn
 totocuiyo Dios.

¶ Ynacho ynicenteotenauatil
 tzin yntotlaçonantzin sancta
 yglesia, yn Domingotica yuan
 ylhuitl ypan vel centetl Missa
 mo caquiz.

Y Ehuatl ynic centetl ynite-
 nauatiltzin yntonantzin
 sancta yglesia, tenauatia yna-
 moçan nenquicaz ynilhuitl pia-
 loniçan yectlachiualtica mix-
 cauiz. Auh ypampa caytech-
 pa ynteomauiz yotl nicantlal
 ticpac atle occentlamantli yn
 amo machiuhqui ynitaloca yn
 teo Missa ynilmamicoca yni-
 miquitzin yntotocuiyo Iesu
 Christo yehica quimmonaua-
 tilia yntonantzin Sancta ygle-
 sia yntlaneltocanime Christia
 nome ynquitzaz que vel cen-
 tetl Missa ynipan ynecentetl
 ylhuitl pialoni.

Auh

gacion de saber los de memo-
 ria, pues se dize en la Sancta
 Escripura entiende mi Hijo
 la amonestacion de tu Padre
 Dios, yno dexes el mandamien-
 to de tu madre la Yglesia, que si
 asilo cumplieres seras aumen-
 tado Spiritualmente en la gra-
 cia de nuestro señor Dios.

¶ El primero de los Manda-
 mientos de nuestra amada Ma-
 dre la Sancta Yglesia es, que
 en el Domingo y fiesta de guar-
 da se oya Missa entera.

A Q ueste primero manda-
 miento de la sancta madre
 Yglesia, mada queno se pase sin
 prouechola fiesta de guarda si
 no q se emplee en buenas obras.
 Y porque en las cosas del culto
 diuino no ay otra en este mundo
 tan preciosa como el oyr la di-
 uina Missa que es la memoria
 dela passion y muerte de n-
 stro Señor Iesu Christo, por
 tantomanda Nuestra Madre
 la Sancta Yglesia a los fieles
 Christianos que vean missa ente-
 ra ecada vna fiesta d guarda.

Auh xiquit ta yna cte ti Christi
ano, caamo motenauatilia yn
sancta yglesia yn çanyyo achi-
ton Missa mocaquiz : cavelcē
tetl: auh yehuatl motocayotia
vel centetl Missa yntixpan pe-
ua ynnotixpan tlami, ynacanti
quicaz que ynequic mochiua y
noçt lamiz . Yuā amonauatil
mochiuhtica yn an Christiano
tin yn antlamat cayez q̄ in amo
yeyan ynteopan yniquac missa
mitoa, ynamo ammiylacatzoz
que teucipa amo auic tlachia-
liztica, çaniticpa yn Missa xi-
tlachiacan yuan amoyolo tlal
namiquiliztica āquilnamiquiz
que yn teomaizyotlyn oncan
Missa ypan mochiua: auh amo
tlatlacolpinauhitia ynic niman
ammamana amixtotomauhca
tlachia, yniq̄c canapaçantle yn
tonanquicaçni anquitta. Yuan
nican ammachtilo yn an Chri-
stianotin ytechpa yaittaloca-
tzin yn sancto sacramento, y-
ñiquac Missa ypan macocui, ca-
yntlaytla amechixeleltia ynica
uel anquitta, xitlatemocā amo
tlachializtica anoçoximoyey ā
q̄tzacā ynic yxqhcapa vel an
q̄tazq̄ sacramento. Yuan ximi-
maticā i xpianotin caamoteo
naua

Y mira tu qualquiera que seas
Christiano, que no manda la san-
cta Yglesia que solamente se oy-
ga vna parte dela Missa, sino
vna ètera: y aq̄lla sellama Mi-
ssa entera que en nra presenciam
comiença y en ella acaba, sin yr
aparte alguna entretanto que
se celebra. Y estays obligados
vosotros Christianos a estar so-
segados en vuestros asientos en
la yglesia quando la missa sedize,
sin bolueros a n̄guna personacō
vra vista, sino mirad baxiala
missa y cō vro coraçon y memo-
ria os acordareys dlas cosas di-
uinas y p̄ciosas q̄ en la missa se ce-
lebrā: y peçado y verguēça es
vuestra que luego os alboroteys
y distraçays mirando, quando
en alguna parte oys o veys algu-
na cosilla. Y tambien aqui soys
enseñados vosotros Christianos
acerca de ver el sancto sacra-
mento quando en la Missa se al-
ça, que si alguna cosa os ympi-
de la vista para q̄ nolo podays
ver, buscad con vuestra vista o
leuantaos de vuestros asientos
para que desde aca podays bien
ver el sacramento. Y cōsiderad
vosotros Christianos que la spi-

nauatil mochiuhtica yn anquit
 taz que Missa yn ihu itl y p̄ pia
 loni; yehica amoyollocacopa
 xicitz onquixtican yn amopial
 nauatil, macamo amotehcopa
 moneqz yntecuitlauitiliztica
 pinauiztica yn anualhuicoz q̄
 ynteopan, yn iuh q̄ pipilotonti
 yntepix q̄ mumuztlae quinal
 nechicotiui ynteopan. Auh yn
 oc Missa mitoa macamo oncā
 ammonotztiez q̄, s̄ā ammo
 cauhtiez que yn icamoyca yna
 motlatol antetlapololtiz q̄. No
 yuan ynocmitoa Missa ayac q̄
 quiztinemiz ynteopan, amo
 no teopan ythualco nenenenti
 nemiz, çantlamach yamanca
 yotica yuan amoyollocacopa
 anquitraz que Missa. Auh oc
 mechi ynamechtlapololtia, y
 ca amoyollo anquitopeuaz que
 amotechpa yn ixquichcauitlan
 quittaz que Missa, caycay an
 quimelaubca chiua yn ic centel
 yn itenauatiltzin yntonantz in
 Sancta Yglesia.

¶ Nican monez camachiotia
 yn cexiuitl ylhuiपालित्ति, yn in
 pialnauatil mochiua yn ychuan
 tin ynicā tlaça Indioftin, yn ic
 quipiaz que yuan ypan quittaz
 que Missa.

ritual obligacion vuestra que
 veays Missa en la fiesta de guar
 da, portanto de buena volun
 tad cumplid vuestra obligaciō,
 yn o sea menester para con voso
 tros que cō violēcia y verguen
 ça seays traydōs ala Yglesia, a
 si como muchachos aquien los q̄
 tienen este officio cada dia an
 dan ayuntando para ella. Y
 tambien entre tanto que se dize
 la Missa no esteys alli, parlan
 do, sino estad callando porque
 cō vuestras platicas no distray
 gays a alguno. Ni tampoco na
 die entre tanto que se dize la Mi
 ssa ande entrando y saliendo en
 la Yglesia, ni ande en el patio pa
 seandose, sino con sosiego y re
 poso y de vuestra voluntad oyr
 reys la Missa. Y todo aquello
 que os distrae, con vuestro cora
 çon lo alañad de vosotros por
 el tiempo que estays oyendo mi
 ssa, q̄ con esto cūplireys con reti
 tud aq̄ste primero mādame to
 dela sancta madre Yglesia.

¶ Aqui se manifiesta y señalā
 las fiestas de guarda que ay en
 el año, las q̄les solamēte estan o
 bligados aguardar los natura
 les y a ver Missa en ellas.

JANERO.

¶ La circuncision, yn inequate-
quilitzin yn ñote. Iesu Christo.
¶ Y milhuitzin eyntin tlatoque
yn moteneua Epiphania.

¶ La circuncision, q̄es el bap-
tismo de n̄ro señor Iesu x̄po
¶ La fiesta de los tres Reyes q̄
llaman Epiphania.

FEBRERO.

¶ Purificacion, yniquac moteo-
chiua Candelas.

¶ La purificaciõ, quãdo se ben-
dizen las Candelas.

MARZO.

¶ Anunciacion, yniquac Sant
Gabriel quimotlapalhuico, yn
sancta Maria.

¶ La Anunciaciõ, quãdo el An-
gel sant Gabriel vino a saludar
a Sancta Maria.

ABRIL.

¶ Y milhuitzin sant Pedro, y
sant Pablo.

¶ La fiesta de sant Pedro y
sant Pablo.

MAYO.

¶ La assumpcio, yniquac como-
tlecahuijnilhucac yn S. Maria

¶ La Assumpcion, quando subio
al Cielo Sancta Maria.

JUNIO.

¶ La natiuidad, y quac omotla-
catilizino yn sancta Maria.

¶ La Natiuidad, quãdo nascio
Sancta Maria.

JULIO.

¶ La natiuidad ã nuestro señor
yniquac omotlacatilizino in
totecuiyo Iesu Christo.

¶ La Natiuidad ã nuestro Re-
demptor, quando nascio Nue-
stro señor Iesu Christo.

¶ Y nilhuitzin, S. sacramento.

¶ La fiesta ãl santo sacramẽto

¶ Yuã nixq̄chcexiuh domingo

¶ Todos los Domingos del Año

¶ Y an ynilhuitl yn ye omonezca
tlalique yn ye omoteneuhq̄ yn
nauatil mochiuhtica yn nicã tla-
ca Indiostin yn quipiezq̄ yuã y
pã quitzazq̄ Missa, cañtla q̄ tla-
cozq̄ y cypã vezizq̄ temic̄tia

¶ Tan solamente las fiestas so-
bre dichas que ya sean puesto y
señalado tienẽ obligaciõ ã guar-
dar y ver Missa en ellas los na-
turales, q̄ si las quebrantarẽ yn

nitlatlacolli. Auh ynoccequi y
luitl ymmotenauatilia sancta
yglefiaçan ynyollocacopa, yn
quipiez que yuan ypan quit-
tazque Missa.

¶ Yzcatqui yneze a ynqnin ye
loaz ynteopā yniquac mocui
cachiuavey Missa.

¶ Y Niquacteopanricalaqui in
acte ti Christiano, yntlaon
catlateochiualatl yctimoma-
chiyotiz yctimatzeluiz cachi
quactlamantli teoyotica qui-
maceua ynquicui.

¶ Y nic centlamantli, yolchipa
ualiztli.

¶ Y nic ontlamantli, ynipopo-
loloca yntlatziuhcayotl.

¶ Y nic etlamantli, ypopoliuh-
cā yntepitoton itlatlacolli.

¶ Y nic nauhtlamantli, ynitlapi
uiloca yntlalticpacayotl.

¶ Y nic macuillamantli, ynite-
chololiliz yntlacatecolotl.

¶ Y nic chiquacentlamantli, ynī
paleuiloca ynicmo cahuz yn-
tlatlacolli.

¶ Auh yntlacayamo valmo-
quixtia ynteopixqui ynquichi-
uaz Missa, amo tiquiquiztine-
miz amono titlatlatotinemiz
çan ticlamatcatlatlatlauhtitiez
yno quic ayamo peya Missa.

Auh

currirā porello ē peccado mor-
tal. Y todas las demas fiestas q̄
mādala s̄cta yglefia guardar
sera de su voluntad el guardar
las y oyr Missa en ellas.

¶ Veys aqui vna ynstrucio de
como se estar a ēla yglefia quan
do se canta y celebra la Missa
cantada.

¶ Quando ētrares ēla yglefia
q̄l quiera q̄ta seas christiano si
aya agua bēdicta persignate y ro-
ciate con ella, porque seys cosas
spirituales cōsigue el q̄ta toma.

¶ La primera limpieza del
coraçon.

¶ La segunda, el destruymien-
to dela Pereza.

¶ La tercera el perdon de los
peccados veniales.

¶ La quarta, el agumēto de los
bienes temporales.

¶ La quinta, el abuyentamien-
to del Demonio.

¶ La sexta, el fauor y ayuda
para dexar el peccado.

¶ Y Si aũno asalido el sacerdo-
te q̄ a ñcelebrarla missa no
te ādes paseādo nitā pocobablā
do, sino estaras sosegado rezan-
do en el entre tanto q̄ aii nose co-
mienza la missa.

G 4

Aun yniquac yancuican peua
 ymmitōa Nehuapol timotlan-
 quaquetzaz, yuan yniquac mi-
 toa. Gloria in excelsis Deo . ni-
 man timoquetzaz auh yniquē
 mitōa Euangelio notimoque-
 tzaz yuan yniquac yepcua ni-
 man Cruztica timomachiotiz
 noyuan ticquixtiz yn moson-
 brero ypampa cayntotecuiyo
 Dios oncan mitz monochi-
 lia, maciui ynamo ticcaqui, no
 yniquac mitōa ynipan Credo
 & incarnatus est. qn. ynamo-
 naua copa yuan omonacayof i-
 tzinoco yn totecuiyo IES V
 Christo, niman yquactimotlan
 quaquetzaz auh oc yuh tiez y
 nixquichcauitl yeomocemito
 & homo factus est. Auh yn i-
 quacy oceppea timoquetzaz.
 Noyniquac mitōa. Gratias a-
 gamus domino deo nostro, ti-
 motlanquaquetzaz auh yno-
 yuh mito oceppea timoqtzaz.
 Tel yniquac peua ylhui xochi
 paſqua ynixquichcauitlacitih
 oſſe Paſqua ymmoteneua Spi-
 rituſancto amonetlanquaque-
 tzaloz ſannepechtecoz, yni-
 quac mitōa Gratias agamus do-
 mino deo nostro. Auh yniquac
 mitōa Sanctus, Sanctus, San-
 ctus

Y quando ya de principio se co-
 miēça en diziendo la Confession
 te bincaras de rodillas, y quan-
 do se dize la Gloria te leuātaras
 y estaras asi ē pie entre tanto q̄
 se dize el Euāgelio, y quādo se
 comiença perſignarteas, y qui-
 tarteas el sombrero porque nue-
 stro ſeñor Dios os habla alli, a-
 unque no lo entendeys, y quando
 en el Credo se dize y nuestro ſe-
 ñor Iesu Christo encarno que
 eſto quiere dezir en vueſtra
 lengua luego en aquel punto tea
 rodillaras y estarte as asi hasta
 que ya seaya acabado de dezir
 del todo y encarno y entōces te
 leuantaras otra vez. Y quan-
 do se dize hagamos gracias a
 nuestro ſeñor Dios te arrodilla-
 ras, y ſiendo eſto ya dicho te le-
 uantaras otra vez, empero quā-
 do comiença la paſqua florida
 hasta que lle gue la otra paſqua
 que se nombra de Spirituſan-
 cto no ſe an de arrodillar ſino
 humillarse, quando se dize ha-
 gamos gracias a Nuestro Se-
 ñor Dios y quando se dizen ſan-
 ctuste bincaras de rodillas y te-
 daras en los pechos tres vezes,
 que con eſto ſe haze la precioſa

Etus timotlanquaquetzaz no
 expatimeltepiniz, caycay ma
 uiz ylnamico yn Dios tetatzi
 yn Dios tepiltzin yn Dios Spi
 ritu sancto ynnelli çace teotl.
 Auh yniquac ynteopixqui qui
 macocuilia yn sancto Sacramē
 to ynicpatz inco ticcemittaz,
 ticmoteotiz ypampa caoncan
 moyetz tica yn itlaçonacayo
 tz in yntotecuiyo Iesu Christo
 ynicflacatloquichtzintli, yuā
 yniteoyotzin, notiquitoz ynī
 oracion. Noteoue notlatoca
 tzine timitztocenteomachi
 tja yuan timitztocenteuilla
 cayca ymmo sancta Cruz oti
 qui mmomaquixtili yncemana
 uactlaca. Noyuan yniquac yn
 Sacerdote quimacocuilia i Ca
 liz ticmoteotiz yniticmoyetz
 tica, caytlaço egotzin yntote
 cuiyo Iesu Christo ynitichmo
 cenquiz cayetz tica tlamaui
 çoltica ynicflacatzintli roye
 nicteotl, yuan oncantiquitoz
 ynī oracion. Totecuiyoe timi
 tz totlatlauhtilia mayxquichti
 yntalticpacilaca ymmomace
 ualhuan xiquimmocnoytili yn
 tiquimmomaquixtilica ymmo
 tlaço egotzin. Auh yniquac
 yeomotemoui yn Caliz nimā
 expa

memoria de Dios Padre y Hijo
 y Spiritu sancto vn solo y ver
 dadero Dios. Y quando el sacer
 dote alça el Sancto Sacramēto
 miraras hazia el con toda tu vi
 sta, y tambien le adoraras por
 que alli esta el precioso cuerpo
 de nuestro señor Iesu Christo en
 quanto hombre, y su diuinidad
 y diras aquesta Oracion, Dios
 y señor mio adoramos te y bende
 zimos te y Glorificamos te que
 por tu sancta Cruz redimiste el
 mundo. Y tambien quando el sa
 cerdote alça el Caliz adoraras
 lo que dentro de esta, que es la
 Sangre preciosa de nuestro se
 ñor Iesu Christo en la qual per
 fectissimamente esta por mila
 g'o en quanto hombre y tambi
 en en quanto Dios, y alli diras
 esta Oraciō, Señor rogamoste
 que a todos los hombres del mun
 dotus vasallos y siervos fauo
 rezcas y mires cō misericordia
 a los quales redemiste con tu
 preciosa sangre. Y quando ya
 viuiere abaxado el Caliz luego
 diras tres vezes el Credo, para
 que ganes los perdones. Y tam
 bien quando despues se leuanta
 vn poco en alto por el lado el san

expatiquitoz yn Credo, yn ic
 ti quicnopilhuiz yntla la colpo
 lihuiliztli. Noyniquac gatepā
 achi tlanacaztlan valmacoqui
 yn san cō Sacramento o timelte
 piniz yuan ticmoteotiz ti qui
 toz. Totecuiyoe moteomacē
 tzinco nocontlalia ynnoyolia
 nanima yn oticmomaquixtli,
 auh yniquac yequimocelilizne
 qui ynteopixqui yn san cō Sa
 cramento, noyuan expatimel
 tepiniz ti quitoz. Totecuiyoe
 caamo nolhuilamo nomaceual
 yn icnitic timocalaquitzinoz
 maçan xicmitalhuitzino ym
 motlatokzin caycpatiz yn
 noyollia yn nanima, auh ynix
 quichcauitl tlamiz yn Missa
 timotlanquaquetzticaz, yuan
 ynyeotzonquiz ynyeomote
 teochiuili ynteopixqui, oeno
 timoquetzticaz yn ocmitoz
 çatepan Euāgelio, noyniquac
 motlanquaquetz az teopixqui
 yquac notimotlanquaquetz az
 auh ynyeomito Euāgelio ni
 ryan oncan xicmeyercteneuili
 yntot. D. ynictiaz. Yuā ynīc
 Visperas mitoa ynyepeua Ma
 gnificattimoq̄zticaz inixq̄ch
 cauirtzonquīçaz oracion.
 Auh ynīc inamo mo cuicaeua
 missa mochipa çātimotlāq̄tz

to sacramento darteas enōs pe
 chosy adorarlo as diziendo. Se
 ñor en tus diuinas manos pongo
 y encomiēdo mi Anima la qual
 tu redemiste, y quando el sacer
 dote quiere rescebir el Sacra
 mento, fambien te daras tres ve
 zes en el pecho diziendo. Señor
 nuestro no soy digno ni mere
 cedor que entres en mis Entra
 ñas ē pero pñuciatu preciosa
 palabra q̄cō esto sanarami Ani
 ma, y hasta que se acabe la mi
 ssa estaras de rodillas, y acaba
 da y auendo ya echado la ben
 dicion el sacerdote, estaras en
 pie entretanto que alo vltimo se
 dixel Euāgelio, y quando el se
 bincare de rodillas en tōces tā
 bien tu jūtamente cō el te a rodi
 llaras, y auendo se ya dicho el
 Euāgelio luego allida gracias
 a nuestro señor Dios para auer
 te deyr. Y quando sedizen las vi
 speras y ya se comieçala Mag
 nifica estaras en pie hasta que
 se acabe la Oracion.

Y quando la Missa no es
 cantada siempre estaras de
 rodillas, sino fuere quando se
 dixel euāgelio q̄ estaras ē pie.

ticaꝝ çan yyo yquac ymmitoa
 Euangelio timoquetzicaꝝ.
 ¶ Ynic õretl ynitenauatiltz in
 sancta Yglia neyolmelaualoꝝ
 cexiuhlica yxpã inteyolcuitia
 ni, noyq̄c ynaca ycmõmiquiz
 yximati cocoliztica, noyquac
 tlaceliz nequiz.

YNtonantz in sancta yglesia
 motlanauatilia y tencopa-
 tzinco yntorecui yo Dios yni-
 pan ynic õnterlteotenauatilli,
 cayntefuatlti Christiano tic-
 mocuitlauiz motlatlacolneyol
 cuitiliz. Auh on cãpeuaz mo-
 nauatil iniquac yetixtlamatih
 yet oquichtitih, anõço yntici
 uatlyetixtlamatih inyeãgma
 ri yntlein tlatlacolli. Auh yni-
 pany amotlachiuall ynyeangxi
 mati, õcãtzintiyamote onaua
 til ynamechnauatia ynammo-
 yoleuitiz q̄ ceppa cecexiuhlica
 Cainye q̄li tepiltzin ynvella-
 nonotzalli q̄tiria q̄nez calica-
 ylhuia initatzi intleingyolpa-
 tzmictia intlein q̄nentlamach-
 ria: ynic yehuatl vel quiyolla-
 liz qpaleuiz ynitechpa ynine-
 coliniliz. Auh no yuhgy ynaua
 tilmochiuhlica ynõlli tepiltzi
 Xpãno ynincyolcuitilizpã y
 noma quitempoaz q̄toz yxpã
 yn

¶ El segundo mandamiento de
 la sancta yglesia es confesar se
 cada año en presencia del con-
 fessor, y tambien quando algu-
 no ya se conofce mortal por en-
 fermedad, y quando quisiere co-
 mulgar.

LA madre sancta yglesia mã
 da por mandamiẽto de nue-
 stror Dios en este segundo
 mandamiento q̄ aqui esta, que
 tu Christiano tengas cuyda-
 do dela confesion de tus pecca-
 dos. Y alli començara tu obliga-
 ciõ quando ya vas siẽdo auisado
 y te vas y abaxiẽdo hõbre, ò tie-
 ya muger cõuiene a saber quan-
 do ya sabeys q̄ es peccado. Y so-
 bre estas vras obras y conofei-
 miẽto comiença vra obligaciõ
 y diuino mandamiento que os o-
 bliga a cõfessaros vna vez en
 cada vn año. Que el buẽ bijo y
 bie doctrinado muestra y mani-
 fiesta a su padre dixiẽdo q̄ es
 lo q̄ le aflige y da pena: para que
 el le pueda cõsolar y ayudar en
 su trabaxo. De aquesta mesma
 manera tienela obligaciõ el buẽ
 bijo christiano a en la cõfesion
 por su propia boca relatar y de-
 clarar en presencia

ynteyotica ytatzin teyolcui-
tiani ynixquich ynlatlacolla
chiual ynquitlacoa ynianiman,
ynatlequimaubca ynayaz yn-
noatle quipinauiz cauaz, ynic
yebuatl ynteyotica ytatzin
vel quimopatiliz ynianiman,
noynic vel quimoyollaliliz.

Auhamo çany yotecennauatil
yntetechcopa mochiuhlica y-
nic cecexiuhlica neyolcui-
loz, caçan no yuan motenauati
lia yn sancta yglesia, ynaquin
cenca mococoa inyetlanauima
niman moyolcui, ynic amo
tlatlacolpan miquiz. Auhyntla
yquacyemomiquilizpan yna-
uelneciz ynteyolcuiiani yca
(yretlaocoliliztica yntotecui
yo Dios) timomaquixtiz yn-
acteti Christiano yntla moyol
toneuiliztica mochoquiztica
cenca mitzchoçtequipachoz
ynixquichmotlatlacol, yuan in
tlatimonetoltiz yntimoyolcui
tiz xpan ynteyolcuiiani yn-
yetipati. Yuã amehuantin ynã
Xpianotin ynamococolizpã
macamo xiechia cãiyeamouiti
ynicamoyolcuitizque: çãoc
qualcan ynayamo amechouiti-
lia ynamococoliz ynayamo
poliui ynamotlatol, auallaz
que

de su padre spiritual que es el con-
fessor, todas sus obras y defectos
que dan pena a su anima, sin es-
conder ninguna cosa por temor
ni dexarla por verguença, pa-
ra que su padre spiritualle pue-
da bien remediar su anima, y cõ-
solarla. Y no solamente es vni-
uersal el mandamiento que obli-
ga a todos de confessarse vna
vez en el año, sino tambien obli-
ga a la sancta Yglesia, que el que
esta muy enfermo y va de mal
en peor su enfermedad, que lue-
go se confiesse porque no muera
en pecado. Y si entonces en el
articulo dela muerte no pudie-
re ser autdo confessor, con esto
(por la misericordia de dios) te
saluaras qualquiera que tú seas
Christiano si con tu contricion y
aflicion en gran manera te afli-
geren y dieren pena tus pecca-
dos, y si propusieres de confe-
ssarlos en presencia del confe-
ssor dandote Dios salud. Y vo-
sotros Christianos en vuestras
enfermedades, no aguardeys
quando ya estays muy peligro-
sos para confessaro: sino cõtiẽ-
po antes que la enfermedad os
ponga en pelizro y antes q per

que añoço amechualuicaz que
 ynamocniuan yxpan ynteyol-
 cuitiani. No yuan tecennauatil
 mochiuhrica yntechpa yntlace-
 liani ynic achto moyolcuitiz q̄
 yn ayamo tlacelia. Auh queni
 rimoyolcuitiz ynachte, noynq̄-
 nintitlaceliz, quinnican tica-
 quitiloz ypanynicaquiztica te
 machriliztli ynetetl yuan yn-
 nauhtetl Sacramentos, yehica-
 nican ticpouhcamatiz.

¶ Tenonotzaliztli ynamo ve-
 yac ynic moyollotlapaltiliz q̄
 ymmoyolcuitianime.

X Icmatican ynamehuantin
 yn annopilhuan ynnican a
 monoque ynic ammoyolcui-
 tizque, vel nelli mochtintin tla-
 tlacoani yn tlalticpac tlaça, ce-
 quin vel veueintin cequin am-
 veueyntin: auh yniz quinti
 techmonequi ynipaleu quac
 neyolcuitiliztli, ynizcauh y
 ca chipualoz ynnoto:
 Auh ypampa canoticcauh:
 ni ynachte yntimoyota Bulla
 qui, macamo xipin Padre
 mo ximomauhēini nopiltze
 motlatlacolyxpan cuiti ynti
 tiani, ynyequimo teochiuh
 notica yntotecuiy teochiuh
 ympadre

days la habla, verneys o tra-
 os an vuestros deudos y amigos
 en presencia del cōfessor. Y tam-
 biē ay puesto mādān iēto vniuer-
 sal acerca de los que comulgan
 que primero y ante todas cosas
 se confiesen antes que comul-
 guen. Y de como te has de con-
 fesar qualquiera que tu se den-
 moas de comulgar, de conse-
 lante tesera dado assaralo.
 la declaracion cometido, y
 tercero y quarto que aq̄ise con-
 portanto al cōfesso no aobrado.
 tenderas es de memoria mibi.

¶ Amena Christiana digna
 qual se?

¶ Quantas cosas sabes della?
 entamelas portu boca.

¶ Por ventura eres de los q̄ co-
 mulgā? acostūbras el comulgar

¶ Pues alguna vez dexaste por
 perez a la obligacion que tenias
 en esto?

¶ Porque causa lo dexaste?

¶ Pues tienes la Sancta Bulla
 que es la misericordia del San-
 cto Padre,

¶ Que tanto tiempo a que te
 confessaste mibi?
 quando te confessaste segun que
 dizes, por ventura absoluiote

Amochi mitz mopoluiliz, ma
 nel quexquich atlapoalli noyn
 manel ocnoixquich temamauh
 ti, yntlamochit icmelauhcaitoz
 ymmoneyolcutilizpan. Yehi
 a ytechpatzinco yntotecui-
 v Dios namechnemachtia ca
 noy nica nixiptla yntote. Di
 Auha: cneyolcutilizpan na-
 yntetecui, noynic namech-
 nic cecexi nlein oanquitlaca
 loz, caçanno cuiyo Dios yna
 lia yn sancta y xaltica. Maye
 cencia mococoa in yn annopil-
 niman moyolcutilizpan xicmo-
 tlatlacolpan miquiz. Amotla
 yquacyemomiquilizpan
 uel neciz ynteyolcutilizpan
 (y tetlacoliliztica yntore
 yo Dios) timomaquixtiz yn
 acteti Christiano yntla moyol
 toneuiliztica mochoquixtica
 cencia mitzchoçtequipachoz
 ynixquich motlatlacol, yuani
 tlatimonetoltiz yntimoyolcui
 tiz xpan ynteyolcutilizpan yn
 yetipati. Yuã amehuantin, y nã
 xpianotin ynamococolizpã
 macamo xicchiacã iyeamouiti
 ynicamoyolcutilizque: çã oc
 qualcan ynayamo amehouiti-
 lia ynamococoliz ynayamo
 poliui ynamotlatol, anuallaz
 que

todas te las perdonara, aunque
 sean ynnumerables, y aunque to-
 das ellas sean grauißimas y es-
 pantables, si todas las dixeres
 con rectitud è tu cõfession. Por
 tanto en nuestro señor Dios os a-
 uiso que estoy aqui por su vica-
 rio, para en la confesion oyros
 y para con misericordia perdo-
 naros en lo que le auays offendi-
 do con vuestras malas obras.
 Ea pues ea pues hijos míos esfor-
 çaos y confessad todos vuestros
 peccados, remedia y purifica
 vuestras Animas con la confesi-
 on, no dexeys en ellas cosa de pec-
 cado por que no peligre por es-
 llo en la Roca Ynferral: que
 con esto me descargo con vo-
 sotros auisandos como os auis-
 o que estoy aparejado para cõ-
 ferirlos yros spiritualmente, y tam-
 bien para absolueros por man-
 darlos en el nombre de nuestro señor Dios
 absolubles.
 Sotros Ch
 enfermeçia comienza vn breue con
 quando yo conel qual cada vn
 vos para que podrabien saber co-
 po antes de confessar, y tambien
 ponga en r como preguntara y
 a en la confesion.

niz tlatemoz neyolcutiliz pã.



Chropa nema-
chtilo caini yna
mouey acneyol
melauh machti
loni, canican te
neuhpouhtica y

nicmote cpancapoz tlatlacol
li ynye comochiuh, noynic netla
temoliloz ytechcopa ynneyol
cutiliz tli. Yehica caynin tlatla
liltecpantli yeceme moyolcui
tiani çanquimocuitiz yncleyn
tlatlacoltica oquichiuh, auh qui
cauaz ynocceq ynnicã motene
ua ynamo ogteqpanocachiuh.

¶ Cuix ticmati motlalnamiqui
liztica nopiltze yn Dostrina
christiana nemachtiloni:

¶ Quezquitlamãtli ynitechpa
ticmati: xinechtempouili.

¶ Cuix titlacieliãti: cuix mochi
uyl yntlacieliz tli:

¶ Cuix quemmanian yniquac
monauatil otic tlatziuizcauh y
niceliloca yn sacramento:

¶ Tleycatleypãpa ynoticcauh:

¶ Cuix ticpie yn Sancta Bulla
ynitetlaocolil sancto Padre:

¶ Yequexquichcauitl nopiltze
yntimoyolcuiti:

¶ Yniquac otimoyolcuiti ynti
quito, cuix mitzteochiuh
ympadre



Nteto das cosas je a
uisa que a queste bre
ue Confessionario es
sta aqui puesto y re
latado para que con orden y con
cierto se cuenten los peccados
ya cometidos: y tambien para
examinar acerca dela confes
sion. Por tanto con este orden
y disposicion cada vn confes
sante solamente confessar a lo
que con peccado a cometido, y
dexara lo demas que a quise con
tiene que en efecto no a obrado.

¶ Pues sabes de memoria mibi
jola doctrina Christiana digna
de saberse?

¶ Quantas cosas sabes della?
cuentamelas portu boca.

¶ Por ventura eres delos q̄ co
mulgã? acostubras el comulgar

¶ Pues alguna vez dexaste por
perez a la obligacion que tenias
en esto?

¶ Porque causa lo dexaste?

¶ Pues tienes la Sancta Bulla
que es la misericordia del San
cto Padre,

¶ Que tanto tiempo a que te
confessaste mihjo?
quando te confessaste segun que
dizes, por ventura absoluiote

yn padre: caamo notatzine.

¶ Catlehuatl y pampa yntlatla colli yn amo yctiteochiuoloc:

Yz catqui notatzine.

¶ Nimitznemachtia nopiltze caye velnelli yntiquitoacaamo ynteopixqui omitztlatlacoltō caamo velotimoyolcuiti amo notitlatlacoltomaloc. Ychicay monequi occeppa ynaxcan mochi melarac yctimoyolcuitiz, auh oncan xicpeualti yn otiteochiuoloc.

¶ Cuix ticchiuh tlama ceualiz, tli ymmoneyolcuitilizpan ynic omitznauati ynteopixq. Ayamo nicchiuh, tleycatleypā pa amo ticctzonquixti: xinechylhui nopiltze catlehuatl yntla maceualiztli inticchiuaz quia: anoço catly ycotonca ynayamo oticchiuh:

¶ Yniquac timoyolcuiti yntino piltzin, cuix oticchicocauh yntla ymmotlatlacol anoço ticpinauizcauh ticmauhcacauh anoço otictlati otiquinax: Caq̄ma ca notatzine. Catlehuatl intlatlacolli yn otictlati yxpā ynmo teyolcuiricauh: Yz catq̄. Auh yeq̄z gpa yn oticpinauiztlati:

¶ Maxicmati nopiltze caipā pa yn otictlati motlalacol yxpā ynteyol

el Padre? no Padre mio.

¶ Qual es el peccado por el q̄l no fuyste absuelto de tu confessor? Este es Padre mio.

¶ Auisote mi h̄yo que pues dizes que el sacerdote no te absoluió de tus peccados, que tampoco en tonces te confessaste ni que daste absuelto dellos. Por tanto conuiene que al presente otra vez melos confieses todos rectamente, y comēçaras desde la cōfession en que fuyste absuelto.

¶ Por ventura cumpliste la penitencia que en tu confession te m̄do el sacerdote? Aun nola e cumplido. Por que raxon o causa no la as concluydo? dime mi h̄yo que es la penitencia que auis de hazer? O que es la parte della que aun no as hecho?

¶ Quando te confessaste, por ventura adrede dexaste alguna cosa de tus peccados por vergüenza o temor? Si Padre mio. Que peccado fue el que escondiste en presencia de tu confessor? Este es. Y que vezes lo ocultaste por vergüenza?

¶ Entiende mi h̄yo que por que escondiste tu peccado en la pre-

ynteyolcuiltiani, ycotiquitlaco
ymmoneyolcuiltiz yn amo y
pan titeochualoc, çanyoccen
tetlyancuican vey tlatlacolli o
ticchiuh, ynic oticpinauiz cau
anoço ynic oticmauhcatlatilli
ynteyolcuiltianimotlatlacol.

Yehica nopiltz exicyan cuica
peualti in moneyolcuiltiz, auh
oncan xontlaana xicpoa ytech
paysmmomelauhcaneyolcuilti
liz, yuaxicmocuiti ymmotla
tlacolynoticchiuh ynic otic
tlati neyolcuiltizpan motlatla
collachial.

¶ Cuix mitz yolitlacoa mitz
choctia in motlatlacol yn ipāpa
cayyolitlacoloca yntotecuiyo
Dios: Caquemacanotatzine.

¶ Cuix moyollocacopa timoce
mixnauatia ynitechpa ymmo
tlatlacol, yn ayocui e axcampa
titlatlacoç: caquemaca.

¶ Cuix tinamique: cuix itlamo
netol ticchiuh.

¶ Tleyn morequiuh: tleyn mo
netlaye coltiliz.

NOpiltz eyeticmati catimo
yolcuitico, auh ycotiual
la. Yehica xicmelauhcapoa y
nixquichtiquilnamiqui motla
tlacollachial, ymmanelcencia
miyec ymmaneltemamauhti,

ca

sencia del confessor, conesso a
ñaste tu confession de tal mane
ra que en ella no fuyste absuelto,
antes cometiste por esto otro nue
uo y gran peccado, porque de
xaste por verguença o porque
escondiste por miedo al confe
ssor tu peccado. Por tanto mi hi
jo comiença de nuevo tu confe
sion, tomando y relatando de a
lli de dōde fue verdadera, y con
fiessa el peccado q̄ cometiste en o
cultar en la confession tus ma
las obras.

¶ Tienes contricion de tus pec
cados por ser ofensa de nuestro
señor Dios: si tengo padre mio.

¶ Y veamos de tu voluntad p
pones la enmienda de tus pecca
dos, para nunca mas desde ago
ra peccar: si propongo.

¶ Eres casado: as becho al gun
voto?

¶ Que es tu officio: de q̄biues?

MI hijo ya sabes que te as ve
nido a confessar, y que este
es el fin de tu venida aqui.

Por tãto manifesta cō reñitud
todos tus peccados de quete a
cuerdas, aunque sean muchos

H

canochi mitzmopolhuiliz
yntofecuiyo Dios yntlamela
uaca mochiticnextiz. Amono
tech xipinaua amono ximo-
mauhti, caamonehuatlyntine-
chilhuia çan totecuiyo Dios in
nechmixiptlayotitzinotica.

¶ Yniccentel ynitenauatiltzi
yntocecuio Dios mitznaua-
tia ticilaçorlaz yaicelteotl Di
os.

¶ Cuix ticcenneltoca yni zqui
tlamantli ynitechpouhtica yn-
teotlaneltoquiliztli: cuix noço
otimoyoltzotzon yntleyn teo
yotlyrechpa:

¶ Cuix oticctetzauhneltoac
ymmotemic: cuix noço ytla y
tech oticctetzauh yttac ynamo
motemicpan:

¶ Cuix quemmaniã oticchiuh
yntlateotoquiliztli yn yeue-
cauh yuh mochiuaya: cuix ytla
mixpan chiualoe yntlateoto-
quiliztli:

¶ Cuix aca ticitl teixuepani o
t: notz: cuix ticneltoac yni-
teyxcuepallachual:

¶ Ynic ontet teotenauatilli x-
moticlapicene uaz ynitoca-
tzin Dios.

CVix ytla oticneltili yna-
monelli anoço ynayamo
veltic

y muy gr aues, porq̄ todo: ellos
te los perdonara nuestro señor
Dios si con fidelidad los mani-
festares no tengas verguēça ni
temor de mi pues no los dizes si
no a nuestro señor Dios el qual
me tiene aqui puesto por su Vi-
cario.

¶ El primero mandamiento de
Dios te mada que ames a vn solo
Dios.

¶ por ventura crees entodo y
por todo todas las cosas que per-
tenescen ala Fee? o por ventura
dudas o asdudad o en alguna co-
sa dellas?

¶ Tuuiste abusion o creyste en
tu sueño? o agoraste en otra co-
sa que viste fura de tu sueño?

¶ Por ventura alguna vez co-
metiste cosa de ydolaria segū
que antiguamente se acostum-
braua? o alguna cosa desto ase
hecho entu presencia?

¶ As llamado algun medico em-
baydor? as dado credito asus
embaymientos?

¶ El segundo mandamiento di-
uino es, no juraras en vano el
nombre de Dios.

Por ventura afirmaste algu-
na cosa que no era verdad o

¶ Velticmati Iuramentotica yca
ynimauiz tocatz in yntotecui =
yo Dios, anoço yca ynitocatz i
yn Sãctome, anoço yca yntlei
rlateochiualli.

¶ Cuix mochiuil ymmotiamic
pan ymmotlanamaquilizpan
ynticlatlapicteoteneua yniz =
lacatiliztica. anoço cuixçan
ylihuz tlatolpan oticeneuhti.
quiz ymahuiz tocatz in ynto =
tecuiyo Dios Iuramentotica.
ynaçotiquito caquimomachil
tia yn Dios yzcatqui cruz.

¶ Cuix imixpan Iusticiatin quẽ
manian oticchiuh Iuramento.
cuix achto otimotlalnamicte =
moli ynic amotiztlacatiz çan y
nic melauacfi quitoz ynitechpa
motlatlaniloca. cuix nelli cuix
melauac ynotiquito anoço a =
mo: xinechilhuinopiltze amo
ximomauhti.

¶ Cuix ytla ytechpa timonetol
ti ynayamo ticizonquixtia yn
ayamo oricchuh.

¶ Ynic etetsteotenauatilli, yn
Domingo yran ynshuhtl ypan
atlettayz tlalticpac tequitica,
çantiquixcauiz ynteotlatequi
panoliztli.

¶ Cuix

quenola sabias bien con jurame
to del nõbre precioso de nuestro
señor Dios, o con los nombres de
los santos, o cõ otra cosa algu
na sagrada?

¶ Es por ventura costumbre tu
ya entus ventas y compras nõ
brar en vano y con mentira el nõ
bre de Dios: o por ventura en pa
labras de burla as nombrado cõ
presteça el nombre precioso de
nuestro señor con juramento: o
dixiste Dios lo sabe veys aqui
la cruz.

¶ Por ventura en presencia de
las justicias alguna vez as he
cho juramento: y primero acor
da stete y examina stete para no
mentir sino dezir verdad acer
ca de lo que te preguntasen: pues
dixiste verdad y lo cierto o no:
di me lo hijo no tengas miedo.

¶ He xiste en alguna cosa voto
el qual no ayas cumplido.

¶ El tercero mandamiento di
uino es, enel Domingo y fiesta
no haras ninguna cosa de tra
baxo corporal, sino ocupar teas
enel Diuino.

H 2

Vix y tla otic te equipano y nipan ylhuitl pialoni, ynipampa yntlalticpac netlayecol tilitzli anoçoo noy tla ypāpa: ¶ Cuix quemmanian motlatzi uiliz ypampa yn Domingotica yuan ynilhuitl ypan ticcauh ticpolo Missa: xiquilnamicyto quez quipa.

¶ Cuix itla tlatlacolli otic chiuh yntlateo chiu alteopan:

¶ Ynic nauhtetl teotenauatilli tiquintlacamatiz ymmota ymmonan.

¶ Cuix tiquimpaleuia tiquintlacamati ymmota ymmonanno yn veuetque: aço tiquimpinauhti tiquintolini tiquintzo: tzo catolini yn iuic titlatlamet:

¶ Cuix tiquimmocuitlauitinen ymmopilhuan yuan ymmochā tlapacholhuā ynitechpa yniman: ynic quittaz que missa ynilhuitl ypan, yuā ynic moyol cuitiz q̄ cecexiuh ticanoy niocolizpan, yuā ynic amo momec titinemiz que amo tla uātine-miz q̄ amono occeq̄ tlatlacolli q̄ chiuhtinemiz q̄. Yuā ynitechpa ynī nacayo cuix tiquimmaca ynitechmonequi:

¶ Cuix otiquimpinauhti otiquī mauiz polo ynteopixque:

¶ Astrabaxado en alguna fiesta de guarda, por grangeria temporal o por otra cosa?

¶ Alguna vez por tu pexera en el Domingo y fiesta perdiste o dexaste la Missa? acuerda ti y di quantas vezes.

¶ Por ventura cometiste algun peccado en lugar sagrado?

¶ El quarto mandamiento es obedesceras a tu padre y madre.

¶ Favoresces y obedesces a tu padre y madre y también a los ancianos? o por ventura los avergōçaste o diste penaçō tu escaseça?

¶ Por ventura astenido siempre cuidado de tus hijos y de la gente de tu casa que esta debaxo de tu gouerno en lo que toca a sus animas? pa q̄ vean Missa las fiestas y se confiesen cada vn año, y en sus Enfermedades, y para que no anden en fornicaciones y amancebamientos, ni en borracherias ni cometan otros peccados. Y nimas ni menos en lo que toca a lo temporal para dalles lo necesario que an menester?

¶ Por ventura affrentaste o leuasteste testimonio a los sacerdotes?

anoço atetlacamachiliztica y mixco ymicpac otinen?

¶ Ynic macuiltetl teotenuatil li ayac momacmiquiz tecocoliliztica.

¶ Cuix aca momac tecocoliliztica omic? cuix noço oticmic? ti anoço motlaueltenauatiltica omic? tiloc?

¶ Cuix aca ticmiquiz eleui yn oticocoli? anoço aca mouāpo y rech riqualan inemi tecocoliliztica?

¶ Yntehuatl ticiuatl xiquito yniquac totztitica ca cuix ytlatic necchiuh ynic otimotlaolini li ynic otimotlarlaxili?

¶ Ynic chiquacentetl teotenuatil amo ticiua auilnemiz.

¶ Quezquintin ynciua nopilitze yniquac ynyeotimoyolcui ti ynitech otitlacol?

¶ Y yehuātin ynotiquinteneuh quezquintin ynteyotica namiqueque?

¶ Yncecmeo, quezquipaynin tech tacic?

¶ Auh quezquintin ynaino tenamicuan?

¶ Ymmo mecauran ciua ymmo chintin otiquinteneuh, cuix aca ce anoço qz quintin yyeuecauhticariquinuicatinemi tlatlacolla

chi

o con ynobediencia desuergo castete conellos?

¶ El quinto mandamiento es, aninguno mataras con rencor.

¶ Mataste a alguno con rencor o embidia o heristele o portu aborrescible mandamiento fue muerto?

¶ Deseaste a alguno la muerte aborresciendolo? o por ventura con algun proximo tuyo andas enojado y con rencor?

¶ Ati digo muger di quando estauas preñada por ventura de tu voluntad heziste algo por donde mouiste?

¶ El sexto mandamiento es, no andaras embuelto en Luxurias, y torpezas.

¶ A quātas mugeres mi hijo despues qte cōfessaste basta agora as llegado peccando conellas?

¶ Y de essas que as nombrado quantas son casadas?

¶ Y a cada vna dellas quantas vezes as llegado?

¶ Y quantas son las que no son casadas?

¶ Y essas mugeres tus macebas q as nōbrado, por vtura cō alguna o algunas a mucho tiēpo q andas rebuelto conellas en pecc

chuc' r' ca: yeqxquichcauitl yn
 r' gn' lalcaui, cuix mochā cate:
 ¶ Y emochintin ynotiquinte=
 neuh ciua ynintech otitlatlaco
 cuix aca ceme ynyehuan motla
 camecayoan: anoço quenquin
 notza monamic: quezquitla=
 manpan mouanyolque anoço
 yuan yo lqui monamic:
 ¶ Ynceme yehuano ciuacuix
 ychpuchtlica r' ca: cuixoticxapo
 tlac cuix oticuil ychpuchyo:
 ¶ Cuijaca iceme i omoteneuh
 q' cuix ciuapaleq' cuix monetol
 tiani yxpätzinco yntot. Dios:
 ¶ Cuijaca ciuatlteoyotl otic=
 teneuili: tiquiztlaca ylhuiy, y=
 nic çanytech ritlatlacolpaquiz
 cuix ticnelti yntic teneuili:
 ¶ Cuij mochiuil yntlauanaliz=
 zli: quezq'pa ynotixocomic otic
 motlapololti: tleyn tlatlacolli
 ymmotlauanalizpā oticchiuh:
 cuix ofiqto ynayamo titlauāca
 peua matilauanacā manoço ti
 etlauantican ynic vel titlatla=
 co' lachiuaz que:
 ¶ Cuij oticquanacatl yniquac
 neç' aualizpan:
 ¶ Cuij otimoçauh otitlaqualiz
 cauh yniquacmonaua tilpan:
 ¶ Cuij titetlano chiliani: yeqx
 quichcauitl ynycit motlaye=
 col

cado? que tiempo a que las uexa
 ste? estan entu casa?

¶ Y de todas las mugeres q' as
 nombrado con quiē as peccado,
 es alguna dellas tu parienta? o
 tiene algun parentescoō tu mu
 ger? en que grado es tu parien
 ta o de tu muger?

¶ Y alguna de esas mugeres es
 ra donzella? corrompistela tu?

¶ Alguna de esas mugeres que
 sean nombrado era beata y que
 tenia hecho voto?

¶ Por ventura prometiste a al
 guna muger casamiento? dixi
 stele con engaño eso paracō pec
 cado bolgarte con ella? as cum
 plidoto que le prometiste?

¶ Tienes por costumbre la bor
 rachez? quātas vezes teas enbor
 rachado y salido de juyzio? q'
 peccados as cometido estādo bo
 rracho? dixiste antes que comen
 çases a beuer ēborrachemonos,
 o enborrachemos a otros para
 que podamos bien peccar?

¶ Comiste carne en tiempo de
 ayuno?

¶ Ayunaste quando lo tenias d'
 obligacion?

¶ Eres alcabueta? que tiempo
 a que ganas la vida por este offi

colstitinemi: tlein otimacoc y-
ninpampa:

¶ Cuix nepanotl ammocelia y-
techpa ynamonenepanoliz na
cayo: canel annamiqueque, a-
ço yniquac motech aciznequi
anteoyotica monamic açotimò
cuicuilia timonenenequi. Ynçã
yctictlalcauiar: anoço yniquac
ammonepanoa ynamiximati
nacayotica, cuixoncan yntla-
caxinacholoyan: anoço cecni:

¶ Xiquilnamiqui yntinopiltzi
açoytla oc centlamantli tlaella
tlacol paquiliztli ypan otietz
ynayamo nican oticteneuh, y-
uan muchi xine chnextili ynic
velneltiz money olcutiliz.

¶ Ynic chicontetl teotenauatil
li amo tichtequiz.

¶ Yntehuatl cuix ytla otiquich
tecotictecuili: tlei catehuatl:

¶ Yniçc quèman otitlanama-
cac, ynotimotlacou, ynanoço
otimotlapatili, cuix oncã otite-
xixico motiamiquiz pan

¶ Cuix tetch titlayxtlapan
yninpampa monepapantlatqui
anoço yca ymmotomines: yn-
ritetlatlaneuhua ynic yehuan-
tin yntlatlaneuhque mitztla-

cio que tean dado por ello?

¶ Por ventura en vuestro ayu-
tamiento carnal rescibis el v-
no al otro? pues que soys casa-
dos, o quando quier llegar ati-
tumarido haz este de rogar, y
por esto lo dexas? o quando os a-
yütays y conosceys carnalmen-
te, es por ventura allienel lu-
gar de la generacion? o en otra
parte?

¶ Acuerdate mi hijo si por ven-
tura ay otra cosa de torpeza y
peccado en que ayas yncurrido
que aqui aun no lo ayas nombra-
do, y todo me lo manifiesta pa-
ra que tu confesion sea valida
y cierta.

¶ El septimo mandamiento es,
no hurtaras.

¶ As hurtado o tomado algu-
na cosa agena? que es?

¶ Quando alguna vez ven-
des o compras, o truucas, por ve-
tura allias engañado a alguno
en tus contrataciones?

¶ Por ventura as logreado con
qualquiera cosa de tus bienes o
con tomines: prestando para
q losq resciben el prestamo te pa-

tlaneuhcucupiliz que ynamo yx
 eyich ypatiuh catca ymmo =
 tetlatlaneuhcil: xiquito motla
 tlacoltequih ytechpay.

¶ Cuix ytla ti ccouh yntlachtec
 eli ynticmatia yniuhqui: cuix
 noaca tiquihui xiquichtequio
 canimitz couiliz caueca nicna=
 macatiuh, anço otiquihui ma-
 ticnepan ychtequican:

¶ Cuix aca oticnonotz intiquil
 hui maxinechpaleui canictia=
 mic xixicoznequi cetlacatl a=
 noçomiccflaca: yehicanocni
 hue xicneltilynniquitoz itech
 pa ynotiamic, çannē oncanxi
 quito mane nicoa camiec ypa-
 tiuh. Auh ycoquicouhque yn-
 ziquixicotlatlilili, yran yc =
 mitzmacaque ynamo ypatiuh
 catca ymmotiamic.

¶ Cuix ytla teaxca oticpepen-
 cayttac ynticmaxcati macihui
 ynriquixima ynaçcahua: ano-
 ço amo ticnecchiuh ymmoma-
 quixtilnaratil ynicneciz:

¶ Cuix ytla nepapan teotlatqil
 a, oço ventli anoço oc ytla yn-
 teopan pouhqui otiquichtec: a
 noço acaticnonotz ynoncan-
 quichtequiz:

¶ Yni yemitoa yntlatoque yn-
 tlayacanque yntechpa pouhti-
 ca,

guen y buelna lo que no valia tu
 prestamo? di tu peccado y offi-
 cio acerca de aquesto.

¶ Compraste alguna cosa hur-
 tada sabiendo que lo era? o por
 ventura dixiste a alguno hurta-
 aqueço? que yotelo comprar y
 lo yre auender lexos, o dixiste
 hurtemos de compañia?

¶ Hablaste a alguno diciendo-
 le fauoresceme que quiero en cõ-
 tratacion enganar a vna per-
 sona o a muchas? por tanto com-
 pañero aprueualo que yote di-
 xere en mi contractacion, o di-
 alli quierolo comprar que vale
 mucho esto. Y por esta causa lo
 compraron a quien armaste o
 posiste el engaño, y por ello te di-
 erõ lo qno valia tu mercaderia.

¶ Hallaste alguna cosa agena
 la qual tomaste parati aunque
 conoscias sudueño? o no quesiste
 de proposito cumplir con lo que
 eras obligado para quedar li-
 bre y que paresciese?

¶ Has hurtado alguna cosa de
 bienes o ofrenda o otra qualqui
 era que pertenesce ala Yglesia?
 o hablaste a alguno para que lo
 hurtase?

¶ Aquesto que ya se dize aqu-

manelini:

¶ Cuix ocytla yncatzauac tla-
uelilocayotloticchiuhtinenca:

¶ Ynic matlaçetl teotenauatil
mitz nauatia amo tiqueleuiz
ynteaxca yntetlatqui.

¶ Cuix yca otiqueleui ynteax-
ca yntetlatqui yntiquichte-
quizquia yntlaxiuelitini:

¶ Norlaçopiltze yeotimoyol
cuiti yeoticchipauh ynmani-
man, ynicmotechpa oticflaz
moneyolcuitiliz tica moçlata-
col. Yehica ynaxcan muchipa
ximopixtinemi ynitechpa, auh
macayoquic ticçlatalcalhuiz
yntotecuiyo Dios yca ymmo-
çlatalcollachiuat catca, amono
quenami occequi ticchiuaz.

¶ Cocoxqui ytlatlaniloca yn-
yeomoyolcuiti.

¶ Nopiltze yntla occenca ti-
çlanahuiz ynipan mococoliz,
cuix axcampa ticmocnoytla
nilia yn Sancta yglesia occen-
çlamantli yn Sacramento yni-
toça teoyotica temachiyoti =
liztlijtechicaualiztli:

¶ Nican teneuhtoc ynamo ve-
yac tenonotzal nemachtiliz =
tli ynitechpoui ynaquique te
nauatlalahuiz que ynneyolcui
tilizpan,

¶ Ni

nal deſſeando q̄ tuuiera effecto.

¶ As cometido otra coſa de ſu-
çiedad y maldad:

¶ El decimo mandamiento te
manda que no cobdicies los bie-
nes ajenos.

¶ Cobdiciaſte alguna coſa de
bienes ajenos los quales hurta-
ras ſi pudieras:

Ml amado hijo ya te aſ confe-
ſſado y purificado tu ani-
ma, en quãto por tu çeſſiõ aſ e-
chado a ti tus peccados. Por tã-
to deſde agora paſiempres anda
te guardando dellos yn nunca ja-
mas ofendas a nro ſeñor Dios cõ
tus peccados paſſados, ni come-
tas otros a ninguna calidad que
ſean.

¶ Pregunta para el enfermo
que ya ſea çeſſado.

¶ Hijo mio ſi fueret u indiſpoſi-
cion adelãte pides deſde agora
cõ humildad ala ſancta yglesia
el otro ſacramento dela extre-
ma vnçion:

¶ A çe cõtine vna breue amo-
neſtaçiõ y auiso el q̄l perteneſce
alos que ſirue de ynterpretes en
la çeſſion.



ICan annemach-
tilo ynamehuan-
tin ynquemmani
an neyolcuitiliz
pan āquipaleuia

ynte yolcuitianime teopixq̄ yn
amo quimati ynintlatol moyol
cuitianime, auh ynic vel quin-
teochiuazque amechpepena a
mechyxquetza ynic anquina
uatlatol cuepilizque ynic an-
quicaquiltizque inintlatlacol.
Cano annauatil ilo ynic vel vey
amonauatil mochua ynic ayac
anquinextilizq̄ ynayac anquil
huizque yntlein oncan oamech
ylhuique ymmoyolcuitianime,
ynic anquimelauilizque can y-
yo ynteopixqui ynquinyolcui-
tia. Auh yntlateyxpan anoço
ychtaca anquinextizque ynte-
latlacol ynneyolcuitilizpan o
mocac, ynicay temiciani tla-
tlacolli anquichiuazque. Y uan
yntlaquemanian teyxpan ne-
ciz machoz ynamotlatlacol,
añueitlatzacuiltilozq̄: cainiuh
quichiuay amomelauac quitzō
quixtia ynteoyotica ynintequi-
nauatil macoca.

¶ Ynic etetl ynitenauatiltz in-
fancia yglesia tenauatia dace-
liloz ceppa cecexiuhlica yn xo-
chi



Qui soys au-
sados vo-
sotros los que al-
guna vez en la
confesion a-
yudaysalosa

cerdotes cōfessores q̄no saben ni
entiēden el lenguaje de los cōfe-
ssātes, y pa poderles absoluer os
es cogen y señalan para que les
romanceys y deys a entēder sus
peccados, auisaseos que tam-
biē vosotros teneys obligacion
mu y grande de no manifestar
ni dezir a persona alguna a que
llo que en aquel acto os dixeron
los confessantes, para que lo de-
clareys solamente a los sacerdo-
tes que les confiessā y si publica-
o secretamente descubriere des-
el peccado de alguno q̄ en confe-
sion se oyo, sabed que por ello co-
metereys peccado mortal. Y si
ē algun tiēpo publicamēte pares-
ciere o se supiere vno peccado, se
reys grauemente castigados: y
porque el que comete así a questo
no cūple rectamēte cō el officio
y mandamiento sp̄ritual que le
fue ympuesto.

¶ El tercero mādamiēto de la
santa yglesia manda comulgar

chipálcua.

¶ Y nin etetl teneuktoc yn itena
 uatiltzin sancta yglesia, yntech
 opatlatoa ynyeuueytlaca yn
 yeixtlamati ynitechpa yn Chri
 stiano y otlyn cecexiuhtica cep
 pa quiceliz que Sacramento y
 nitlaçonacayotzin yntotecui
 yo Iesu christo, caycay mochi
 caua teoyotica yn imaniman; ca
 yniquac chipaualiztica celilo
 yn Sancto Sacramento yc vey
 gracia spiritu Sancto ycnopil
 huilo ynic moyecte quipanoz
 ynqualli yeçtli, no ynic mixna
 mictopeuaz ynaqualli tlate
 coloyotl. Auh ynaquin yecep
 pa oquipeualti yntlaceliliztli a
 noço onauatiloc yntlaceliz tla
 tlacoz yntlacamo cecexiuhtica
 yuhçchiuhtiaz, canel yey naua
 til mochiuhtica. Noyuan ynna
 uatil ynyetlaceliani yntlaceliz
 que iniquactlanauhtoque. Auh
 nauatilo yntlaceliani neyolcui
 tiliztica quichipauaz yni ani
 man ynayamo tlatelia, noyna
 uatil ayatle quiquaz ayatle qz
 yniquac aciz youalnepantla
 ynimuztlayoc yntlacelizneg.
 Telintlanauhtoc intlamoneqz
 vel quimoceliliz yn sancto Sa
 cramento manel ytla oquiçca.
 Auh

vna vez cada vn año por pes
 qua florida.

Este tercero y dicho mandamē
 ē toçla sancta yglesia, habla
 cō las personas dbedady entēdē
 das ē las cosas dla christiādā,
 pa q̄ en cada vn año estos tales
 rescibā vna vez el sacramēto dē
 cuerpo dñro señor Iesu xpo cō
 el q̄l se fortalece spiritualmēte
 el anima: q̄ quando con pureza es
 rescibido el sancto sacramēto cō
 ello se cōfigue mucha gracia pa
 biē obrar las cosas d virtud, ytā
 biē pa cōtra deziry apartar las
 cosas malas del demonio. Y a q̄l
 q̄ ya vna vez comēçola comuni
 õ, o q̄ selea mādado comulgar pe
 ccara sicada vn año nolo bizie
 re asi, puer q̄ ya esta obligado a
 ello. Y tābiē tienē obligaciõ los
 q̄ comulgan de comulgar quan
 do estā muy enfermos. Y es obli
 gado el q̄ comulga a purificar
 ātes dela comunion su Anima y
 cōsciencia con la cōfession, ytā
 biē a no comerni beuer ni gñaco
 sa quādoya vuierellegado la me
 dianochē d el dia ātes q̄ q̄siere co
 mulgar ē pero el q̄ esta muy ēfer
 mosi vuiereneçsidad bien po
 dra rescibir el sacramēto aunq̄

Auh ynquenin omotlali yn Sa-
cramento yuan ocmieçt lamãtli
niyterzinco pohui, ynizvalpa
mottaz mopoaz ynipan yn
nauhtetl Sacramento.

¶ Ynic nauhtetl ynitenanãtil-
tzin sancta yglesia neçaualoç
yniquac motenauatilia.

YNin nauatilli tenauatia yna
yac chicauatinemi neçaua-
lizpan nacaquaz, amono oppa
tlaquaz yncemilhuitl çan cep-
pa ynyenepantla tonatiuh, yuã
çantepitonyez ynicochca yn-
yetlapoyara, ynic amo cocoliz-
tica ytlacauiz yn iyollo yxco.

Auh ynneçaualiztli otlaliloc
ynic Christiano quit lamaceual-
tiz nicantlalticpac yninacayo
yuan ynictlacnopilhuiç caym
muchipa ynic neçaualo tlacno-
pilhuilo, yuan inic moyolleuaz
yniucpa ynihuicacayotl. Auh
xicmatican yn an Christiano
mecayncocoxque ypan ynin-
co. oliz amo nauatilo ynneçau-
ualizpan moçauazque, amono
ypan tlacauatilo ynnacatl yn
quexquicheauitl cocoxticate.

Auh ynveuetç yn ilamatç inye-
temotiui epoal xiuhtica, yuã yn
çelpopochtōtin inychpopuch
xiuh

aya comido alguna cosa. Y de
como se ynstituyo este Sacra-
mento y otras cosas a el to-
cantes, abaxo en el quarto sacra-
mento se leeran y considerará.
¶ El quarto mandamiento de
la Yglesia es, ayunar quando e-
lla lo manda.

AQueste mādamiēto mādã
que ninguna persona que an-
de cō salud en tiempo de ayuno
coma carne, ni tampoco dos ve-
zes al dia sino vna tan solamen-
te al medio dia, y su cena sera
muy poquita cosa quando ya es de
noche, pa que por enfermedad
no se estrague su estomago. Por
q̄ el ayuno fue ynstituydo para
que el Christiano haga baxer pe-
nitēcia en este mūdo a su cuerpo,
y pa q̄ con ello merezca algo pues
ayunãdo siēpre se mereçe, y tã
bien para q̄ se comueua e yncite
alas cosas celestiales. Y sabed
vosotros Christianos que los en-
fermos en sus enfermedades no
son obligados en Tiempo de a-
yuno a Ayunar, ni tampoco les
es vedado por estonces la Car-
ne todo el tiempo que estan en-
fermos. Nilo Viejos ni Vie-
jas que pasan de sesenta años, y

totōtin ynayamo cempoalocē
 xiuhtia, yuā inot zticate yuan
 itlacauapauā cone chichitia, no
 yntlarequipanoā ynelimiqui,
 ynquintlamamalūica, anoço in
 toca, anoço ynocnepapan vey
 tlatequipanolizili quichiua yn
 yemochintin nican oteneualo
 que yntlacamo moçauaz que a
 mo yçtlatlacoçque, catlacnelil
 ti mochiuhticate ynic amo mo
 çauazque yntlacamo ynyolloç
 cacopatiz. Tel ayac yneliloni
 ynic neçaualizpan nacaquaz in
 tlachicauatica, camochitlacatl
 ycempial nauatil ynnacacaua
 lizpan amo quiquaz nacatl.

Yehica yntlaquemmanian aca
 mococoç anoço motlaqualtoç
 liniz, ynquiquaz nequiz ynna
 catl, achto quicaquiltiz ynteo
 pixqui ynayamo quiqua. Yuan
 xicmatican yn an Christiano
 ine cayn Sabadotica amo neça
 ualoz, yece quema neçaualoz
 quiniquac ynipan vetzi yn Vi
 gilia yn Quatro temporas ano
 ço Quaresma: auh yntlacamo
 ypan vetziz yn omito, vel mo
 quaz cuiçlaxcolli, eltapachtli,
 yuan ynintzonte con yuan yn
 nenepil ynimatetepon ynnepa
 pan maçame ynqualoni yuā yn
 morcilla

los moços y moças q̄ aun notie
 nen veynte y vno, y las preña
 das y las que crian, y los que tra
 baxan labrando tierra, lleuādo
 cargas, sembrādo, o que se ocu
 pan ē otro qualquier grauetra
 bajo: todos estos q̄ estan aqui nō
 brados sino ayunaren no pecca
 ran por ello, pues estan preuile
 giados para no ayunar si de su
 volūtad no quisieren. Empero
 ninguno ay que sea preuilegia
 do para en tiempo de ayuno co
 mer carne si esta sano, q̄ a toda
 persona cōprebende el manda
 miento de no comerla en tiem
 po que esta vedada. Por tan
 to si alguna vez alguna perso
 na enfermarse y le fatigare la
 gana del comer y por esto qui
 siere comer carne, primero lo
 de aentender al sacerdote que
 la coma. Y sabed Christiano
 nos que el sabado no es dia de ay
 uno, verdad es que lo es quan
 do el tal sabado cae en vigilia o
 quatro tēporas o Quaresma:
 y no cayendo en este dicho
 tiempo, bien se podra comer me
 nudo, y bigado, y Cabeça,
 y lengua y manos y pies de qual
 quier animal comestible, y mor

morcilla yca yn eztili yuan man
 teca mixcauitoc, niman atle na
 catl yticneliuhoc. Auh ynna-
 catl, longaniza, naca omicicuil-
 li, anoço yncuitlapan, mimiliuh
 ca ynyolcame, auel qualoz ym
 muchipa yn Sabado, canel na-
 carl. Tel yniquac yn Pascua y
 ntlacatiltzin yntotecuiyo Ie-
 fuchristo Viernes, anoço Saba-
 do ypan verziç, çan yyo yquac
 vel moquaz ynnacatl. Auh ma-
 aca tetch motlami ynquitoz
 caamo nochan ynninacaqua çã
 techan onimacoc, anoço çano-
 nicuitlauitloc caamo no yollo
 cacopayniconicqua, anoço ca-
 onicoanotzaloc caamoniquil-
 namic: cayninmotlatol ynçan-
 nen yctetch timotlamia amo
 mitzmaquixtia, cayenelliynca
 nintinacaquaz nacacualizpã
 (yn acte ynamoticocoxqui) te-
 miçtiani tlatlacolli ticchiuaz.
 Auh yniquac amo velstiquilna
 miqui cuix nacacualo anoço a-
 moç. Ynayamo tinacaq ocach-
 to xitlatlani cuix nacaqualiz-
 pã: Yniçtichiuhcaquixtiz mo-
 nauatil, caamo yn amonemachi-
 lizrica teca timoquixtiz ytech
 ynlatlacolli.

¶ Nican

çilla que este embutida con san-
 gre y manteca, y en ningunama-
 nera detrás mezclada carne. Y
 carne, longaniza, costillas, o lo-
 mo de animales, no puede comer-
 se en ningun tiempo en Sabado
 pues que en efecto es carne. Em-
 pero quando la pascua del naci-
 miento de nuestro señor Iesú
 Christo cayere en viernes o Sa-
 bado, solamente en el tal viernes
 o sabado se podrá comer carne.
 Y ninguno se escuse dixièdo no
 comi carne en mi casa sino en la
 agena semedio, o fuy forçado
 que no la comi demi voluntad, o
 fui combidado y no me acorde:
 que a questeas palabras tuyas cõ
 que vanamente te pretendes ex-
 cusar no te libran ni saluã, pues
 que donde quiera que comieres
 carne en tiempo que es prohibi-
 da qualquiera (q tu seas queno
 estas en fermo) cometeras pec-
 cado mortal. Y quando note a-
 cuerdas bien si es tiempo de co-
 mella ono? antes q la comas pre-
 gunta si por ventura es tiempo
 de comer carne? para que cum-
 plas tu obligacion, porque con
 ygnorancia note excusaras de
 peccado.

¶ Nicoteneuhcānextia īq̄z
 q̄lhuitl catq̄ ynipā cecexihuitl,
 ī nauatīlpialmochiuhrica yn In
 diome y namo y q̄c q̄q̄z q̄ ynna
 catl yuāy cuitlaxcolinyolcame
 ynqualoni

HEBRERO.

¶ Y Vigilia y muztlayoc Sant
 Mathia.

¶ Y vigilia y muztlayoc Sant
 IVAN Baptista.

¶ Y vigilia y muztlayoc Sant
 Pedro yuan sant Pablo.

¶ Y vigilia y muztlayoc San-
 ctiago.

¶ Y vigilia y muztlayoc Sant
 Lorenço.

¶ Y vigilia y muztlayoc Assū-
 peion sancta Maria.

¶ Y Vigilia y muztlayoc Sant
 Bartholome.

¶ Y vigilia y muztlayoc Sant
 Matheo.

¶ Y Vigilia y muztlayoc Sant
 Simon yuan sant Iudas.

¶ Y vigilia y muztlayoc yn San-
 cto me.

¶ Y vigi

A Qui se declara y manifi-
 sta quantos días ay encada
 vn año, que son obligados los yn-
 dios a no comer en ellos carnes ni
 menudo de animales comestibles

¶ La vigilia que es vn dia an-
 tes de sant Mathia.

¶ La vigilia q̄ es vn dia antes de
 sant Iuan Baptista.

¶ La vigilia q̄ es vn dia antes
 de sant Pedro y sant Pablo.

¶ La vigilia que es vn dia an-
 tes de Sancti ago.

¶ La vigilia que es vn dia an-
 tes de sant Lorenço.

¶ La vigilia que es vn dia antes
 dela Assumpcion de nra señora.

¶ La vigilia que es vn dia antes
 de sant Bartholome.

¶ La vigilia que es vn dia an-
 tes de Sant Matheo.

¶ La vigilia que es vn dia antes
 de sant Simon y Iudas.

¶ La vigilia que es vn dia an-
 tes dela fiesta de Colo. San. &.

¶ Y vigilia ymuztlayoc Sant Andres.

¶ Y vigilia ymuztlayoc Santo Thomas.

¶ Y vigilia ymuztlayoc ynitlacatiltzin yntore. Iesu Xpo.

¶ No yuan yn quatro temporas yncexiuhlica nappa mochiuh-

tiuh, ynic ceppa cayehuatl yn Miercoles yuan viernes yuan

sabado ynotzintic quaresma, ynomocnicnextli ynichicome

yoc. Ynic oppa Miercoles viernes yuan sabado ynoquiz ylhui

ezin spiritu Sancto. Ynic expa miercoles viernes yuan saba

do ynoquiz ylhuitzin Sancta Cruz ypan Setiembre. Auh

ynic nappa Miercoles viernes yuan sabado ynoquiz ylhuitzi

sancta Lucia ypa Diciembre, auh yn la quemnan sancta Lu

ciayuan sancta cruz ylhuitzin vetzizque ypan miercoles, yn

ocemiercoles ynchicometica yquac peuz ynneçaualiztli

Quatro temporas.

¶ No ynizquilhuil ynipan vetzi yn Quaresma.

¶ Yuan ynizquiteil Viernes y nipan vetzi yncexiuitl.

¶ Yuan y vigilia ymuztlayoc y nivalali

¶ La vigilia que es vn dia antes de Sant Andres.

¶ La vigilia que es vn dia antes de Sancto Thomas.

¶ La vigilia que es vn dia antes del Nacimiento de nuestro

señor Iesu Christo.

¶ Y tambien las quatro tempo

ras del Año que se van repar

tiendo asi, la primera vez es mier

coles Viernes y Sabado dl prin

cipio dela quaresma, ocho dias

despues de auer tomado ceniza,

la segun da vez es el Miercoles

Viernes y Sabado despues dela

Pasqua de Spiritu Sancto. La

tercera vez es el Miercoles Vi

ernes y Sabado despues dela fie

sta dela Sancta Cruz de Setiem

bre. Y la quarta es Miercoles

Viernes y Sabado despues dela

fiesta de Sancta Lucia que es en

Deziembre, y si alguna vez la fie

sta de Sancta Lucia y dela San

cta Cruz cayere en Miercoles,

en el otro miercoles dsde a ocho

dias entonces comencara el a

yuno de Quatro Temporas.

¶ Tambien todos los dias que

caen en Quaresma.

¶ Y todos los Viernes del año.

¶ Y la vigilia que es vn dia an

ni valalitzin yn Spiritu sancto
 ¶ Caçā yz quiy yn ihuitlynnicā
 tlani moteneua, yn nauatil mo-
 chiuhlica yn Indíome ymmo-
 gauaz que.

¶ Y vigilia ymuztlayoe yn itla
 catilitzin ynrote. Iesu christo.

¶ Ynizquitel Viernes ynipan
 vetzi yn Quaresma.

¶ Y vigilia ymuztlayocininez
 calilitzin ynrote. Iesu christo.

¶ Ynic macuiltel yn itenauatil
 tzin sancta yglesia tlamatlaçte
 ilizpan centel moxtlauih ven
 manaz ymmonepapan pixcaz,
 noymmonepapan tlaupaua-
 lhuā, yn moteneua Diezmos.

No yuañ ricuenchiuaz y tlaye-
 techpa yn quiyacatilia ymmo-
 tlatoç y tlaaquillo yn motene-
 ua Primicias.

A Vh ynic macuiltel tena-
 uarili, quitoznequi, caynq̄x
 quichticpixcaz yn açte, no yn-
 sle y q̄ tigmizcaltiz yolg, mote
 enauatil yn itlamatlaçte tiz.

Yuañ primicias, q. n. caintlein ya
 catiuh yn yacucā mochiua ym-
 motlatoç pā milpā, yç y tlaitech-
 pa ticuemmanaz. Auhychuatly
 motenauatilia in sancta yglesia
 noynto: dios ypāpa cayeuatzi
 am echmomaglia in amonçuhca
 yn amo

tes de la pasqua de Spiritu sancto.

¶ Solamente los dias que açu-
 labaxo se declaran tienen de obli-
 gacion los yndios de ayunar.

La vigilia q̄ es vñ dia açtes dñaf
 cimiento de nro señor Iesu xpo.

¶ Todos los Viernes que caen
 en Quaresma.

¶ La vigilia que es vñ dia aç-
 tes de la Resurreccion de nuestro
 señor Iesu Christo.

¶ El quinto mandamiento de la
 sancta madre Yglesia es, q̄ se pa-
 gue y ofrezca dñ diez vno, cõite-
 ne asaber de qlquiera cosa de tu
 cosecha y crias, y a questo sella-
 ma Diezmos. Y tãbien q̄ ofrez-
 cas alguna cosa de lo primero
 del fructo de tus plantas, y esto
 es Primicias.

E L quinto mandamiento que
 se deçir que de todo lo que co-
 geres qualquiera que tu seas, y
 de quales çera animales q̄ cria-
 res, tienes obligacion de dar ve-
 node diez. Y primicias que e de
 çir q̄ de açllo q̄ primero y nro
 mēte se da en las plantas de tu he-
 redad, que dello ofrezcas algu-
 na cosa. Y este manda la san-
 cta yglesia, y tambien nro señor
 dios por q̄ el mesmo nos mandauo

yn amo cochca, yuan yuelitiliz
 tica quiqualtilia ynixquich to-
 nacayotl, ychica quimonequil-
 tia ynçanquexquich yntleyn a
 mechmomaquila ytetziaco an-
 quipoazque, canel yxquich y-
 yaxcatzin: yn icay ynneulica
 yncohca mochiuaz ynteopix-
 que, ynamechtequipanoz teo-
 yotica ynanoço teopancalli y c-
 moquetzaz caytechpay peui
 yn Diezmos. Telynaxcan yni-
 tlanauatil ayamo yntechcopa-
 tlaoa ynnican Mexico tlaca,
 çanoc ynceltin yn Castilleca, y
 pampacayuhqui ynitechpa oc
 ynaxcan yntlaocol mochiuhtica
 yn Sancto Padre ynoc quex-
 quichcau tl quimonequiltiz.
 Auh yniquac yecoquimorzon-
 sequi yecoquimonequilti yn an-
 tlamatlaçteitilizque, ynitech-
 pay ancaquitilozque ynitlana-
 uatil: auh quiniquacy amona-
 uatil yez yn anquimacazque
 yn Sancta yglesia yn i venne-
 mac, ymmoreneua Diezmos
 yltan Primicias, yn iuh nouian-
 cemanauac mochiua. Yehuatin
 quimomachitia yn fanto Padre
 yuan ynto Rey yniquin tlana-
 uatizque yn antlamatlaçteitil-
 izque.

y delo ordinario de vtro sustento,
 y con supoder Beneficia todas
 las cosas que a esto pertenescē,
 y portanto es su voluntad y que-
 re que algo delo que elos da se-
 lo atribuyays y señaleys pues
 todo es suyo: para que con ello
 se cumpla la sustentacion delos
 sacerdotes, los quales os admini-
 stran las cosas Diuinas, o pa-
 ra que con ellos se edifique Ygle-
 sias, que para esto son los diez-
 mos. Empero al presente es
 este mandamiento aun no habla en
 estas partes con los Indios, si
 no solamente con los Espanoles,
 porque asies por agora en esto
 preuilegio del sancto Padre por
 el tiempo que a elle pareciere.
 Y quando yalo viuiere determi-
 nado y quisiere q dezmeys dar
 seos a entender lo que manda: y
 entoces serays obligados de dar
 ala Sancta Yglesia su ofren-
 da uele pertenescē, y se llama
 Diezmos y Primicias asi co-
 mo entodo el Mundo se acos-
 tumbra. El Sancto Pa-
 dre y Nuestro Rey saben
 quando yaque Tiempo mas
 daran que Dezmeys.

¶ Nican oc enquizcatlamico y
nimelauraca, ymmacuiltetl yni
tenauatiltzin yntonantz in Sa
cra Yglesia.

¶ Nican monezca ycuiloa yni
cacoca Sacramentos.



Nizquitetl Sacramē
tos yn axcanquimo
pielia sancta yglesia,
san vel yceltzin yn

rotomaquixticatzin Iesu Chri
sto oquimochiuili, yuan ytech
oquimonomatlalilitia i ayamo
motlecauia yn ihuicac. Auh yc
teoyotica motecpantiuh mo
chichiuhtiu ynteoyotica yne
miliz yn animan, yn quicelia
ytechpa yn Sacramento yn ipa
Ieuiloca, ypampa caypan yn Sa
cramentos tlaocolinema ctilo
yn Christianome yn imaceual
yn ytlayhiy ouiliz miquitzin
yntotemaquixticatzin IESV
Christo. Auh yn sacramento
quitoznequi, machiotlateochi
traliztli yn panineci, yuā yntea
niman yticteoyotica tlachiu
ynamo ytto. Mitoa capani ma
chioneci, ypāpa catixteloloti
catigeta yntlei mochiua neqte
quilizpā, temachiyotilizpā, re
yolcutiliz teochiuvalizpā, tla
celilizpā nenamictiliz teochi
ualpan

¶ Aqui se coneluyo la declara
cion de los cinco mandamientos
de la madre sancta Yglesia.

¶ Aqui se manifiesta y escriue
la exposicion de los Sacramen
tos.



¶ O nuestro señor Ie
su Christo ynstituyo
todos los Sacramen
tos que al presente tie
ne en guarda la sancta Yglesia,
los quales dexo en ella antes que
subiese al cielo. Y con esto spiri
tualmente se va cōcertando y a
parejando la vida espiritual de
nuestra Anima, la qual rescibe
en el Sacramento, fauor y ayu
da, porque en los Sacramentos
le es concedido a los Christianos
y hecha Misericordia del meri
to de los tormentos y muerte de
Nuestro Redemptor Iesu Chri
sto. Y sacramento quiere dezir
señal de cosa Sagrada que en lo
exterior parece, y en lo ynteri
rior del Anima spiritualmente
obra sin ser visto. Dize se que
es señal exterior, porque cō nue
stros ojos corporales vemos lo
que se haze en el Baptismo, con
firmaciō, confesion, cōmunion,
matrimonio, orden, y en la extre

ualpan, teopixcatilizpan: no
 teoyotica techicualizpan y
 riquac yn teopixqui, yuā obis
 po quitemaca. No mitoa cotey
 tic tlachina yn sacramēto, ypā
 pa, ca yca y, quicelia yn teani
 man ynipayo yuā yniteorlap al
 tiloca, no yn gracia imotencua
 ytetla gotlalitz i i tet. dios: yuā
 qcelia ocnieclamantli yn teo
 yotica tepaleuiliztli in amo yt
 toni, in auel tixtelolotica tiquit
 ta, maciui tlanelto gliztica vel
 nelto co, ca yca in catlehuatl sa
 cramento muchi yuh celilo, ca
 teoyotica ymelauhcapayo inte
 anima, yniquactlatlacoloco
 liztli ypan catqui; caycpatiy,
 noyc mopaleuia i cocoxqui tla
 tlacoani, ynic quimocniuhua
 yntotecuiyo Dios, yuan ynic
 quimottli: a yn Gracia, yn oqui
 poloca tlatlacoltica. Auh ypā
 pa ca in sacramētos, ipaleuilo ca
 ymaquixtiloca yn teanima mo
 chiuhtica: yehica xicmaticā yn
 an xpianome, ca amonauatil yn
 anquilnamicmatizque, yuā an
 quitempozque, yntlaquem
 mā ytechpa antlatlaniloz que.
 Auh chicontel yn sacramen
 to, ynitenquixtiloca cecentel,
 nic: n ompera.

ma vnccion: quando el sacerdote
 y el Obispo los administran.
 Y tambien se dice que obra en
 lo ynterior el Sacramento, por
 que con el rescibe el Anima su re
 medio y fuerça Spiritual, y la
 gracia que es el amor de nuestro
 señor Dios: y otras muchas co
 sas d' fauor spiritual ynuisibles
 que no podemos con nuestros o
 jos corporales vellas, aunque con
 la Fee bien se cree que con qual
 quier Sacramento todo asi se res
 cibe, porque esto es el spiritual
 y verdadero remedio al Anima
 quando esta en enfermedad de
 peccado, que con esto sana y cō
 esto se ayuda el peccador en
 fermo haziendo las amista
 des con nuestro Señor Dios, y
 hallado la gracia q' auia perdi
 do por el peccado. Y por q' los sa
 cramentos sō el fauor y remedio
 del Anima, por tãto sabed Chri
 stianos q' estays obligados a sa
 bellos de memoria, y por v'ra bo
 ca recitallos, si algũa vez os los
 pregūtaren. Y son siete los Sa
 cramentos la exposiciō de cada
 vno de los quales ya aqui se co
 miensa.

¶ Inic. j. sac. itoca neq̄te gliz tli
 ¶ Yn nequaatequiliz tli baptis-
 mo, ca yn el huayo ypeuhca yn
 christianoy otl, no ytlatz aqual-
 lapoloca ynoccequi yxquich sa-
 eramentos: ca yntlacamo yn ne-
 papan tla catl achto quatequilo
 atle sacramento vel celiltloz:
 auh yntla aca ynamo tlaquaate-
 quilli quiceliz, atle teoyotl y-
 pā macoz. Yehica yxquich tla-
 catl y cē nauatil mochiuhtica yn
 çan vel ceppa moquaatequiz.
 Auh ca oncan yn nequaatequi-
 liz panteoyotica titlacati yni-
 techpatzico yn totecuiyo dios,
 ytetzinco titlacapoui, ca on-
 can zipilkuan titochiua, yuā yye-
 huatzin totatzin mochiuhtzi-
 noua. Noyuā, ca ynōcan tequaa-
 tequiliz pan yn christiano mo-
 netoltia ynitechpa tlanelt equi-
 liz tli, no quitelchiua quicentla-
 tzilhuiayn tla catecolotl, yuā
 ynitechaneccayaualiz. Auh-
 ypāpa, ca ayac momaquixtiz i-
 tlacamo tlaquaatequilli yca yni-
 atzin, yca yn itlatoltoyotzin
 yn totecuiyo Dios. Yehica yn
 tetauā ynpilhuaque quiveytla-
 tla calhuia, yniquac amo cenca
 qmocuittlauia ini quateglitocay-
 nipilhūā, ynic amo yuhmi qz q̄

¶ El primero Sacramento se
 nombra Baptismo.

EL Baptismo es el fundamen-
 to y principio de las cosas de
 la Christiandad, y la puerta de
 todos los demas Sacramentos:
 porque qualquiera persona que
 primero no fuere baptizado, no
 le puede ser comunicado ningun
 Sacramento: y si alguno no sien-
 dololo rescibiere, ninguna cosa
 Spiritual le sera dada en el.
 Por tãto es vniuersal el precep-
 to, para que toda persona sola v-
 na vez se baptize, y nasciendo
 en el Baptismo, como nascemos
 Spiritualmente en nuestro se-
 ñor Dios le pertenescemos a el,
 que alli nos hazemos sus Hijos y
 el nuestro Padre. Y ni mas ni
 menos en el Baptismo el Christia-
 no professala Fee, y detesta y
 reniega del Demonio. Y pues
 que ninguno se, a de salvar si no
 fuere Baptizado con el Agua
 y palabras del nombre de nues-
 tro señor Dio. Por tãto los Pa-
 dres que tienen Hijos le ofenden
 mucho, quando no tienen gran
 cuydado del Baptismo de sus
 Hijos para que no mueran sin el.

Yn ayamo mo quahatequija ye
 annemachtilo yn antetauan yn
 antenauran, yn Domingotica ã
 quiualuicazque teopan ynco-
 netontin ynic quatequiloz-
 que: auih yntlacocoliz cuizque
 macamo xicchiacan yn Domin-
 go, çan niman valhuicozque,
 auih yntlacamo tlaquemanti y
 nic neciz ynteopixqui, no yntla
 yeouititih ynconetontli, yni
 quacy velquiquaatequiz yna-
 ca tlatatl ynquimati yntequaa
 requiliz tlatolli yn yehuatly, Iu-
 an, anoço Maria. Ego te bap-
 tizo in nomine Patris & filij
 & spiritus sancti. Amē. Ynqui
 toznequi nahuacopa ynti loã,
 anoço ynti Maria anoço catle-
 huatl ynquitocayotiznequi y-
 nin vanyolque, nimitzquaate-
 quia yca ynitocatzin tetatzin
 yuã yntepiltzin yuã spiritu san-
 cto. maymochiua. Auih xic-
 mati ynachte yn iuhqui y yctite-
 paleuiznequi, titequaatequiz-
 nequi, caynitechpay etlamãtli
 nica tinemachtilo. Ynic centla
 mãtli inlacamo cēcamococoa
 ynconetzitli yn yeticmachilia
 camiquizneg, nīmã amo mote
 quiuh amomomachiz ynic tic
 çateqz. Ynic õtlamãtli ynaya-
 mo

Por lo qual soys auifa dos loz pa-
 dres y madres que teneys hijos,
 que en el Domingo traygays ala
 Yglesia las criaturas para ser
 Baptizadas: y si enfermaren no
 aguardeys al Domingo, sinolue-
 go sean traydas y sino vuiere o-
 portunidad para auer sacerdo-
 te, y fuere peligrandola criatu-
 ra, entonces bien podra Bap-
 tizarla alguna persona seglar q̃
 supiere las palabras del Bap-
 tismo que son estas, Iuan o Maria
 Ego te Baptizo in nomine Pa-
 tris et Filij et Spiritus Sancti
 men. Las quales quere de xir en
 Romãçe Castellano, ati Iuan o
 Maria o qualquiera nõbre que
 sus parientes le quisierẽ poner,
 yo te Baptizo en el nõbre del Pa-
 dre y del Hijo y del Spiritu San-
 cto, asi sea. Y sabe y entienda tu
 q̃ ya quieres en esta forma Bap-
 tizar y ayudar a alguno, q̃ tres
 cosas te son aqui auifadas para
 ello. Y es la primera que sino es-
 ta muy mala la criatura que ya
 entiendes que se quiere morir, no
 es tu officio por ninguna via
 te yncumbe Baptizarla. La se-
 gunda que antes que Baptize este
 preuengas diciendo en lo ynter

mo itequaatequi aximoyolno
 notza moyollo itictiquitoz, i
 axcā yenicchiuaznequi ynqui
 monequiltia ymmōtenauatilia
 yn sancta yglesia. Ynic etlamā
 tli cayniquac yeticpeualtia yn
 tequaatequiliztli, noyuan tzin
 tiz yntictecatiaz ynatl ynipan
 ytzontecon inconetzintli, auh
 ynotlan yntlatolli, nooncan tic
 tlamiltiz yntictecaatl. Auh in
 tlacamo miquiz ynpiltzintli
 ynoticquaatequi çatepā vicoz
 ynteopan yxpan ynteopixqui
 ynqtlamiltiz quitzonquxtiz
 ynoctequaatequilizyotl: notic
 melauhca nonotzaz yn tleyn
 ypan yninequaatequiliz ynco
 netōtli inotiquito ynoticchiuh
 ynic yyollo pachitiz. Auh yn
 nauatil yntlaquaatequilnapā =
 loa yn compadreme ynic quim
 machtizque yn Christianoyotl
 yaintlaquaatequil pilhuā canel
 teoyotica ynpilhuā, auh yntla
 camo velquichiuazquey, ma
 yntech quicaua ynnacayotica
 yntauā. Auh yn compadreme
 yn comadreme nequaatequiliz
 pan teoyotica motlacameca =
 yotia, ycmotzaqua ynnenamic
 tiliztli ynitechcopa, yehica yni
 q̄cnenamic̄tiliztica itla mone
 qui ymmo

or de tu coraçõ, yo quiero al pre
 sente hazer la voluntad y orde
 nacion dela sancta Yglesia. La
 tercera que quando ya comien
 ças las palabras del Baptismo,
 tambien juntamēt e començara
 que vayas derramando el agua
 en la cabeza dela criatura, y en
 acabando las palabras alli con
 cluyras con ello y dexaras de e
 char agua. Y sino muriere la
 criatura que Baptizaste, sea de
 spues lleuada alayglesia alapne
 sencia del sacerdote, el qual aca
 bara de cumplir con loque resta
 delas cosas del Baptismo: y de
 zirle las la verdad delo que hezi
 ste y dixiste en el Baptismo dela
 criatura, para que se satisfaga.
 Y son obligados los que si ruen
 en el Baptismo de compadres de
 enseñar las cosas dela Christian
 dad a sus abijallos pues que son
 sus hijos spirituales, y sino pudie
 ren bien cumplir a questo, encar
 guenlo a sus padres carnales.
 Tambien los compadres y coma
 dres cōtrahē en el Baptismo p̄rē
 tesco spiritual, con lo qual se les
 ympide el matrimonio, por tan
 to quando alguna cosa de casa
 mio fue necesario hazer se

qui yn mochiuaz: achi topa mo
nequi caquitilo zque yn teopix
que yntla oca i cōpaleyotli co
maleyotli, ca yehuāri quimoma
chiltia, yn quenin mochiuaz y.
¶ Ynic vntel sacramento, ye
hual in teoyotica techicaualiz
tli, yn itoca Confirmacion.

Y N ic vntel sacramento, no
yuhqui yn occequitel mo
tlapiuilitia yni gracia tzin into
tecuiyo Dios, y uan techmoyā
cuicatlapaltia y vicpa yn to
yaohuan, no ynintetlapolotli
liz ynintecanecacayaualiz: no
yuan teoyoticatechti acauhma
chiltia, inic nouiyan teixpan, a
noço ychtaca ticchicauaca nel
tocayttozque, tictocuitizque
ynteotlaneltoquiliztli. Yehica
y, cenca ytechmonequi yn chri
stiano tlaquaatequilli, yn quice
liz ynitechicauaya yniteuapa
uaya yn in sacramento Confir
macion, canel oncan teoyotica
quicelia yni animan ynichica
uāca, ynic vel quichicauacapi
er ynitenauatiltzin yn tote
cuiyo Dios. Y uan ynic quite
quipanocachiuz yn yxquich
qualliyectli. Auh yntlaçan tla
tziuiztica anoço atle ypātlat
taliztica, yn aχteuatl amo tic

ante todas cosas conuiene que les
sea dado a entender a los minto
stros si ay cosa de compadraz
go o madrinazgo, que ellos sa
ben como sea de hazer esto.

¶ El segundo Sacramento es la
fortaleza spiritual, que se llama
confirmacion.

A questo segundo Sacramen
to asi como los amamos au
mental gracia de nuestro se
ñor Dios, y nos da nuevas fuer
ças contra nuestros enemigos, y
sus engaños, y spiritualmente
nos señala por soldados, para
ētodas partes publica y oculta
mente creer y confessar con for
taleza la divina Fee. Y por esta
razon conuiene muy mucho al
Christiano que ya es Baptizado
q resciba la fortaleza y susten
to de aqueste Sacramento de cō
firmacion, pues que alli Spi
ritualmente rescibe la fuerza del
Anima, para guardar y cūplir
el mādamiento de nuestro se
ñor Dios. Y para poner por obra to
dolo de virtud y bondad. Y si
por perezax o menos p̄cio, tu q
quiera q seas no pcuras q jete
de aqueste spiritual fauor de a

celiltia yn cenca teoyotica te=
 palestiani sacramento ynitoca
 Confirmacion, ca ycaý cēca tic
 moyolitlacalhuz yntotecuiyo
 dios; no yc cenca tiquienotoli=
 niz yn manima. Y ehica yntla=
 quemmatiz remaco z ynifacra=
 mento, yncanin quimotemaq=
 lia yntlatoani Obispo, ma om=
 pa xiauh ynic ticcelitih. Y uan
 xicmatican yn an christianotin
 ca sã ynceltin i nemac yntlato
 ca teopixq̄ yn obispotin ynqui
 motemaquiliz q̄ sacramēto cō
 firmaciō, y uan xicmaticā, ca sã
 ceppa celiloynihqui nequaate
 quiliz tli; ca in tla aca oppa qui=
 celiz, y c̄tlatlacoz. Auh yn i q̄c
 yeticelia y yemitzmachiotia i
 tlatoani obispo, vel tic cuepaz i
 oncan i motoca, in tlatlancuequi,
 vel occētetlto caylticmoroca
 yotiz luã an oço Pedro, san mo
 yollotlama, tehuatl ticmati. auh
 ynayamotiauh teoyotica timo
 machiotitih i a c̄t euatl, xic mo
 cuiltlauh i timoyolcuitiz, itlati=
 uelitiz, aulitlacamo, mamitzte
 qpacho imotlatlacol, yuã xicce
 mito inicitimoyolcuitiz, ini q̄c
 motenauatilia. S. y ḡria. Auh
 ma macho, ca in mitz uica i on=
 can teoyotica temachiotihz pã
 ymmitzitiz q̄ricaz, i moteneua

queste Sacramento que sellam a
 Confirmacion, por ello muy mu=
 cho ofēderas a nuestro señor Di=
 os, y ni mas ni menos por ello ē=
 pobreceras y fatigaras tu Ani=
 ma. Por tanto auiedo oportu=
 nidad y administrādose este sa=
 cramento, adonde lo diere el se=
 ñor Obispo ve alla a rescibillo. Y
 sabed Christianos que solamen=
 te es negocio propio de los seño=
 res Obispos dar y administrar
 el Sacramento de la Confirmaci=
 on, y también sabed que sola vna
 vez a de ser rescibido asi como
 el Baptismo, que si alguno lo res=
 cibiere dos vezes peccara por e=
 llo. Y quando ya lo rescibes y te
 Confirma el señor Obispo bien
 podras alli mudarte el nombre,
 que tienes que si quieres otro bi=
 ente lo podras nombrar, o Iu=
 ano Pedro, tu lo sabes que en
 tu voluntad esta, y antes que te
 vayas a Confirmar qualquie=
 ra que tu seas procura de Con=
 fessarte si pudieres, y sino pro=
 cura de tener contricion de
 tus peccados, y propone de
 confessarte quando lo manda
 la sancta yglesia. Ya duierta
 se q̄ el cōpañero tu yo q̄ alli en la
 confirmaciō tetuuiere, senõbra

mo Padrino anoço. teoyotica
 motatzin: y teoyotica ammo
 tlacamecayotia yniuh ytechpa
 omomelauh yn sacramento ne
 quatequiliztli. Yuan yna te
 huatl ynyeotimachiyotiloc, yn
 quezquilhuil aço eylhuil ano
 çonauil huil amo ytech taciz
 ymmixqua ymmomatica, amo
 noaca occetlacatl ynyeoma
 chiotiloc tiquixquamapachoz
 yuā ayac mitz yxquamatoçaz.
 ¶ Ynicetel sacramētoy euatl ni
 elamaceualiztli itoca penitēcia
 ¶ Ynic etel Sacramento excā
 quiztica. Ynic ceccan motene
 uaneyoltequipacholiztli ypa
 pa yntlatlacolli. Quimelauhca
 ytoay caynrlatlacoani innoma
 nauatil quiyolitlacoz quicho
 tiz camanaz yninepapan tlatla
 col, ypampa cayyolitlacoloca
 yntotecuiyo Dios. Caynne
 yoltēpachol yntlatlacolli vel
 ynelhuayo ypeubca ynnema
 quixtiliztli. Yehicay ytechmo
 nēq yntlatlacoani ynyemolna
 mēqui ynyemotztimotlalia yn
 qnin omotlatalacol tepexiui: in
 yeiuh omixima, òcany motlao
 colcho çiz motoz catlao colte
 temaz mochoqz çotlauaz, auh
 vel qnextizy: ynic qtoz yca y
 niyyo

padrinoopadre spiritual: y por
 esta causa ambo: tomays y con
 trabeystal parentesco segun q̄
 se declaro en el Sacramento del
 Baptismo. Y tu qualquiera que
 seas que ya te as confirmado, por
 algunos dias o tres o q̄tro no lle
 gues atu frente con tus manos,
 ni menos llegues a la de otro cō
 firmado, ni permitiras que nin
 guna persona llegue a la tuya.

¶ El tercero Sacramento de
 la penitencia.

¶ El tercero Sacramento es
 dividido en tres partes. Y la v
 na se llama cōtriciō por los pec
 cados. Quiere dezir a questo
 propriamente que es propia obli
 gacion del peccador que le den
 pena y aflicciō la multitud de sus
 peccados, por ser offensas a nue
 stro señor Dios porque la contri
 cion y afliccion del peccado es la
 rayz y fundamento dela salua
 ciō. Y portāto es obligado el pec
 cador que ya a aduertido y con
 siderado, como sea despenado
 en el peccado y ya sea conosci
 do portal peccador, que alli en esta
 coyuntura se en tristezca y affi
 xa, y podra manifestar a questo
 con dezir en su coraçō: o desien

niyollo, Y yoyahuè onotlaue lilit
 tic tleyn onax, canin yenipo-
 liuhtinemi, quenoninochiuh, tle
 yn onechtlapololiticuix mixitl
 oniqua oniquic: ac nanacatl o
 nechqualeit: ac onechiuinti ac
 onech xocomicit: cay enelli yn
 tlauehilocayotl yuan yntlacate-
 coilletloquichiu y yuhquin aoc-
 monehuatl ninomati, cay enel-
 li caayocmo nehuatl, caonictla
 tlaacalhuyntotēcuiyo dios, cuix
 yxpantzin. copouh qui yntlatla
 coanit: caniman amo, aul. cano-
 tlanequiliz yxpopoy otilizti-
 ca onicchiuh ynnonetlapololiti-
 liz tlatlacol, caçannoneuia nix
 coyan onienocaualti ynnora-
 tzin Dios yn ilhuicac motetla
 machtilianit, ynçanye onicno-
 cemmaçac ynnepapan tlatlacol
 li ynipapa yeninemi: yc quauh
 tlaçacatla oninotlaz tlatlacol
 yohuayan oninomayauh onie-
 notepexiui. Y chuatly ynitizim
 peualiz yuan ynirlapoloca yni
 Sacramento ymmotenchuarla
 maceualiztli.

Y Nic oecan quiztica yn Sa-
 cramento tli. maceualiztli
 eane

turado demi quee hecho, adon-
 de ando perdido, como me efati-
 gado, que es loque me a turbado
 y desatinado: por ventura e co-
 mido obeuido algunos hechizos
 quien me a dadoo hecho comer
 estoque desatina: quien me a
 emborrachado y sacado de ju-
 yzias no ay duda fino que las co-
 sas de maldad y el Demonio an
 hecho: esto entiendo q no soy yo el
 que solia, y ciertamente nolo soy
 pues que offendi a nuestro señor
 Dios, por ventura tiene algun
 valor en su presencia el pecca-
 dor: por ninguna via, y por q
 por mi ciega voluntad cometi y
 puse por obra mi desatinado pe-
 cado, y por mi propia volun-
 tad y motiuo me priue de mi Pa-
 dre Dios, que es el Celestial glo-
 rificador, y me entregue a la di-
 uersidad de vicios en que ya an-
 do embuelto: por esto mee arro-
 jado perdido por esos montes y
 valles y mee despeñado en las ei-
 nieblas al peccado. Este pues es
 el principio y puerta de aque-
 ste Sacramento que se llama pe-
 nitencia.

L A segunda parte del Sacra-
 mento de la Penitencia es la

caneyolcuutiliztli. q. n. cayntla
 quauhnaat il mochiuh ticaynix
 quichtin Christianome ymmo-
 yolcuitizque yxpā ynte yolcui-
 riani teopixqui, ynnema ynca-
 matica quitenquixtizque yn-
 tley nyxquich quimati yninyol-
 lo, ynye oquichihue tlatlacol-
 li, anoço yntlein tlatlacoltica o
 quilnamic eleuique. Auh nican
 ypan tinemachtilo (ynacite ti
 Christiano yntimo yolcuitizne
 qui) quez quitlamantli ymmo-
 nequi ynic velneltiz ymmone
 yolcuitiliz.

¶ Yzca ynic cenelamantli cay-
 nayamo tiyauh timo yolcuitiz
 ynayamo yxpan timotlanqua-
 quetza ynteopixqui ymmete
 yolcuiticauh, velachtopa mo-
 tlalnamiqiliztica ximotlatc-
 Imoi ximonemili ximoyolno-
 notza ynitechpa ymmotlatla-
 lico, yuan xictecpancatlali xi-
 quilnamiqui ynixquich ynotic
 chihuh yn iuicpa ynitenauatiliz
 yntotecuiyo Dios, yuan ynite-
 nauatiltzin ynfancia yglesia:

auh yyeyuhquiy ticnextiz ti-
 quitoz yxpan ynte yolcuitiani,

¶ Auh ynic ontlamantli camo-
 uey nauatil, ynic moneyolcui-
 tilizpan modaiticnextiz ym-

mo

Confesson. Quiere dezir que es
 mandamiento ynuiolable para
 todos los Christianos Confessar
 se en presencia del Sacerdote
 Confessor, declarando de su ve-
 luntad y por su propia boca to-
 dolo que su coraçon sabe que au-
 cometido o se acuerdan que au-
 deseado con peccado. Y aqui e-
 res auisado (tu qualqer que seas
 Christiano que te quieres Conse-
 ssar) que cosas son necessarias
 para que sea valida tu Confe-
 sion.

¶ Y es la primera que antes que
 vayas a Confessarte y ante que
 te binges de rodillas en presen-
 cia del sacerdote tu Confessor,
 ante todas cosas examinate con
 tu Memoria en lo que toca a tus
 peccados, y ponlos por orden
 acordandote de todo lo que as he-
 cho contra los Mandamientos
 de Nuestro Señor Dios, y de
 la Sancta Yglesia; y asi lo de-
 clararas y diras en presencia
 del Confessor. ¶ Y la segunda
 cosa es que tienes gran obliga-
 cion, de entu Confession mani-
 festar todos tus peccados y la di-
 ferencia de ellos, sin contar ni es-

monepāpan tlatlacol, atleticco
 tonaz atleticlatiz atletiqui =
 nayaz, amonoreticpinauiz ca
 uaz amonoreticmauhcacauaz,
 ynixquich ymmotlalnamiqiz
 lizticaticmati cayyolitlacolo =
 cayntotecuiyo Dios. Yehica
 manentiquito, maniēlati yn ce
 qui notlatlacol cana ypan nino
 yolcuititih, cayntlayuh ticchi
 uaz y anoço yeoticchiuh, atley
 pan pouhqui ymmoneyolcui-
 liz cānenquizqui, yuhquimma
 atle ypan otic tenpouhatle otic
 tenquixti, yuan oncan ticyan-
 eucan tlapitija yntlatlacolli, y
 nicotiztlacat moneyolcui-
 lizpan. Auh ynic etlamātlī ma-
 camo motech xicēlamī ynamo
 motlachiuallatlacol, cayntlane
 yolcui lizpantiquitoz yntlei
 tlatlacolli ynamoye oticchiuh,
 vel nelli yctitlatlacez: yenelli
 yeticmati catenauatilli ynayac
 tetechtlatlamiz. Yehica cā yx
 quichticmocuitiz ynnelli mo-
 nepapātlatlacol, ynvelmoyollo
 gmatī, yuā yniz quipa ticchiuh
 amo motech ticēlamiz ynamo
 motlachiuallatlacol, ameno ypā timo-
 tlapololtiz ynmotlapoal tlatla-
 col. Ynic nauhtlamātlī tignce-
 ceyaca poaz ynquenami tlāca
 ynintech:

conder ninguno, ni sin dexar
 por verguença nitemor todolo
 que por tu Memoria sientes que
 es ofensa de Dios. Por tan-
 to nunca digas vanamente que
 no es conder algun peccado e yr
 lo a Confessar a otra parte, que
 si asi bizieres aque es lo osi asi lo
 as becho, ninguna cosa apro-
 uecho tu Confession sino que fue
 ymmutil como sino dixeras nada
 en ella, y antes multiplicaste
 nueuo peccado por que menti-
 ste en la Confession.

La tercera cosa es que no te ym-
 pōgas lo que no es obrani pecca-
 do tuyo, porque si en la Confe-
 sion dixeres qualquier pecca-
 do que no cometiste, cicritamente
 por ello peccaras: pues que sa-
 bes que es Mandamiento de que
 nadie ympute a otro nada.

Fortamo solamente Confessa-
 ras aquellos peccados q̄ sabes a
 ver cometido, y todas las ve-
 zes que en efecto los cometiste,
 no te atribuyendo lo que no es o-
 bra tuya, ni desatinando en
 la cuenta dellos.

¶ La quarta cosa es que cuen-
 tes la calidad delas personas

ynintech otlatlaco, anoço mo
 tech otlatlacoque, aço namiq-
 que, anoço quenamique. Auh
 nican titlacaualtiloynaçt e timo
 yolcuitiz ynamo tetlatlacol ric
 nextiz moneyolcuitilizpan, a-
 mono ticfencuaz yniteca yna-
 quin motlatlaco capo ynaquin
 amonehu. nantlatlacoque, amo
 no oncan ticchicoyt oz ymmo-
 namic yntlein mitzaytia ynic
 mitztequipachoa, çaniyo mo-
 tlatlaco llachihual tiquitoz, caçã
 ypampay oquimotlalili yntote
 cuiyo Dios ynne yolcuitiliz tli
 Sacramento. Yuan x cmati yn
 açte cayntlatlaco tiquitlanilizne
 qui ynteopixqui, anoço ytlamo
 netequipachol ticcaquitiz neq,
 ynaca ycmiztolinia, amo mo-
 nequi mitzquitiz, totatzine ma-
 xinechmo yolcuitili, çan yntla
 tiquitoz nequi y amo ne yolcui-
 tilizpan tiquitoz. Yuã xicma-
 zican ynan Christianome cay-
 niquac amoyolcuitia ynimix
 çan çaçoquenamique, te yolcui-
 tianime, amoyehuantin ynicla
 çã anquinaquiltia ynamo tla-
 tlacol, çan ynic ymixiplatziz-
 tihuan yntotecuiyo Dios: ye
 hicay niman auel quinextiz-
 que yntetlatlaco llachihual yn-
 ne yol

con quien peccaste, o q̄ peccarõ
 contigo, si por ventura son ca-
 sados o de q̄ estado. Y aqui te es
 prohibido a qualquiera que te use
 as que te confessares, que no ma-
 nifiestes peccado a genõ entu cõ-
 fession, ni tampoco declares el
 compañero de tu peccado ni el
 nombre de los que juntamente con-
 contigo peccaron, ni alli murmures
 de tu marido de qualquiera co-
 sa que te hiziere con que te da pe-
 na, sino solamẽte dirastus obras
 deffetuosas: que este es el fin por
 que ynstituyo nuestro señor Di-
 os el Sacramento de la Confessi-
 on. Y si alguna cosa quier es pe-
 dir al sacerdote, o le quier es dar
 a entender algun trabaxo tuyo
 con que algunote da pena, no es
 necessario que digas padre nue-
 stro o confiesame, sino q̄ quierien-
 do dezir algo desto sea fuera d̄
 confession. Y sabed vosotros
 Christianos que quando os con-
 fessays en presencia de quales
 quier confesso: es, o son ellos en
 quanto hombre a quien days a
 entender vuestros peccado, si-
 no en quãto vicarios de nuestro
 Señor Dios por lo qual en nin gu-
 na manera puede descubrir pec-

neyolcutilizpan ocaquiltilo-
 que, ymmanel xexelocan te-
 tecocan ymmanel tetoliniliztli
 yninpan aca quinchuaz ay cō
 nextizque. Tel ynteyolcuitia
 ni vel yehuatl teyxpan tlatez
 tetlamaceuh canonotzaltica, i
 çaçotley n nepapan tetlatlacol
 ynyepanica ynamoneyolcuiti-
 liztica oquima, caamo yehuatl
 yequichiuaynipampa yntlein
 neyolcutilizpan ocaquiltiloc,
 çan ypampa caoquimomachi-
 ti ynihqui yntlein teixpan o-
 noc, anoço ypampa ynaca equi
 teixpanuico. Yehica macayc
 acaquitoz cayni neyolcutiliz-
 pan onimitzcaquilti yntiteo-
 pixqui, amono yntlein ychitaca
 ytechpa omite ynteyolcutili-
 ztli, ynizualpa canapa aca ç-
 teneuaz. Yuan xiccaquican in
 an Christiano memacamo yuh
 qui yntequitl ypan anquin atiz
 ç inneyolcutiliztli çan ihqui
 ypan xicmatican ynteyolaliliz-
 tli canelypatitoca in amanima.
 Yuan yniquac neyolcutilo yn
 teopan ammiyequia, macamo
 oncan anyez ç ynihqui cana-
 amo cētlatia, çãõ cããmecētlate
 molitiez ç yntechcēpa inamo
 zlatlacol, aui yniquac mopã aci
 tiuh

cado a geno que en cōfession les
 fue dado a entender, que aunque
 los bagan pedaços y aunque al-
 guno les atormēte, jamas lo des-
 cubriran. Empero el Confes-
 sior bien puede hablar publica-
 mente por castigo y correccion,
 en qualquier cosa de peccado
 que esta ya publico y lo sabe fue-
 ra de Confession, porque a que-
 sto ya no lo baze por aq̃llo q̃ en la
 Confession le fue dado a enten-
 der, sino por que lo supo asi como
 cosa publica a todos, o porque al-
 guna persona se querello.

Portanto jamas ninguno dira,
 Padre en la Confession entendi-
 ste de mi eso, ni tampoco a que-
 llo que ocultamente se tracto en
 ella lo declare nadie por aca fue-
 ra en alguna parte. Y entended
 vosotros christianos q̃ no aueys
 a tomar como cosa a trabaxola
 cōfessiõ sino tomalda como con-
 sũeio spiritual puesq̃ es el reme-
 dio a vras aias. Y quando ay cōn-
 fessiones y estays muchos en la
 glesia, no estey alli asi como os
 ayũrays en otra parte, sino esta
 os cada vno de vos otros exami-
 nando de vuestros peccados, y
 quando tellegare la vez ati para

tiuhina ctehuatl timoyolcuititi
 uh, yxpā ynteyolcuitiani tiaz ī
 yeoncārimotlāquaqtizaz cruz
 tica timomachiotiz tigtozne
 uapolitlacamatī, auihīlacamo,
 nimā tigtoz motlatlacol; yuā a
 mo ticlaq̄uhcaqtiziteopixq̄ a
 motitzariz ynicamocacoz te
 ixpā motlachīual, q̄atlamach tī
 tlatoz, yuā velxicnacaz caq̄itla
 maçcualiz tliyni tocapenitēcia
 ymmitzn auatiz imoteyolcui
 ticauh, auihīlacamo uel oticac
 xictlatlanīcatleuatl īpenitēcia
 iticchiuaz? aubynimaticuecauh
 chih q̄āniman xictzonquixti.

YNic excaquiztica yn Sacra
 mento penitenciatlaxtlaua
 liztli, q̄itoznegy, Caynauatil
 ymmoyolcuitiani ynuel q̄tzō
 q̄xticachiuz ynipenitēcia yne
 yolcuitiliz pā ognauati ynire
 yolcuiticauh, açoneçaualiztli,
 anoço neteoçhuatlatlatlauhti
 liztli, anoço tetlāocoliliztli tla
 manaliztli, anoço nemecauite
 qliztli, içaq̄otlei icnautilo ynic
 tīamaçeuz. Auihīlaytla icēca
 quititica icmitznauatiz iteyol
 cuitiani, iticmatīca uel ticchi
 uaz, ynipāpaitihuehūe, itilama,
 yn anoço yntortzli, ynticocox
 qui, yntitlachichitia, anoço ocy
 tla tleyn motecbca?

yrte a Cōfessar, yrasalapresen
 cia del Confessor y alli te binca
 ras de rodillas y te persignaras
 diziendo la Confesion general
 si la sabes y sino, luego diras tus
 pecado: y no se'or des aentēder
 al sacerdote abozer, porque no
 se entiendan publicamente tus
 obras: sino hablaras mansamen
 te y baxo, y oye bien la peniten
 cia que remandare tu cōfessor,
 y sino la entendiste preguntale
 que es la penitēcia que as de ba
 zer: y esta ncla dilates sino lue
 go la concluye.

LA tercera parte del Sacra
 mento dela Penitencia es sa
 tisfacion, quiere dextr a questo
 que es obligado el Confessante a
 concluyr y bazer la Penitencia
 que en la Confesion le mando su
 Confessor, o ayuno, o Oracion,
 o Limosna, o Ofrenda, o Discipi
 na, cotra qualquier cosa q̄le fue
 mandado en Penitencia. Y si al
 guna cosa mu y dificultosa pa ti
 te mandare el Confessor la qual
 tu sabes que no puedes cumplir,
 o porque eres Viejo, o Vieja, pre
 ñada, o Enfermo, o que erias, o
 por otra qualquiera cosa q̄ enti

xiecaquilci yn teyolcuitiani mo
nerequipachol, ynicmitztlaol
coliz oegentlamantli tlamace
ualiztli ynamo yuhtecoco, yn
uelicchiuaz.

¶ Cayntlacamo yntlatlacomā
ynoquic nican tlatlicpac nemi
tlamaceuhcayxtlauaz, caompa
yn Purgatorio chialtilo yntema
mauhti tlamaceualiztli: cayn
totecuyo Dios ompaqu; tlama
ceuhcayxtlaualtiz yni Animā.

¶ No yuan xic mocuitlani yn
acte yn yeouimoyolciti, ynic
yçitlicaticchiuaz yntlecomit
nauati ynteyolcuitiani, itiquix
flauhcu epiliz yna xcaua yntle
oti quichteca cuili, aço ytlatq
aço ymanizço, nimā yquac ynti
ughri xicchiua.

¶ Yninclamantli ynomotene
uhçenca yuhychmonequi yn
Christiano yn iuh omomelauh,
cayntlayz quitlamantlimelauac
quitequipanoz, y cquimaçeuaz
ycquicnopilhuyz yniclatlacol
popolhuiloca. X

aya daselo a entender al Confe
ssortu trabaxo, para que te ha
ga Misericordia de otra Peni
tencia queno sea tan aspera, y
que puedas bien cumplir.

¶ Porq̄ te auiso que si el pecca
dor en el tiempo que biue en este
Mundo nobiziere Penitencia
satisfactoria; alla en el Purga
torio le esta guardada terrible pe
nitencia: cō que Nuestro Señor
Dios le bara alla penar y satis
facer a su Anima.

¶ Y tambien tencuydadote que
yate Confessaste de conpreste
zahaxer lo que el Confessor te
mando, restituyendo al due
ño lo que le hurtaste o tomaste,
o sean bienes o honra, cada y
quando que pudieres cumplir
con ello.

¶ Aquestas tres cosas que ya se
an dicho asi le conuinen mucho
al Christiano como sean decla
radas: que si todas ellas las o
brare con retitud, confizura
porello el perdón de sus pecca
dos.

Quinan moteneta ynimelauh
 capoaloca in sacro lubileo. qn.
 tecēlatlacol popolluiztli, in
 quemman motetlaocolilia san-
 cto padre, Auh ypa:mpacayuh
 quintlaxtlauiliztli ypan moca
 qui yehica ynnican. micuiloa.

Y Nic velmome lahuacacagz
 yntlatlacol caxualiztli,
 maachropa moztimotlali yno-
 cencia teyolpatz micti ynteto-
 neuh ynipan mochua yntlatla-
 coani yniquac yeypan ouetz in
 temicstiani tlatlacolli, ynic mic-
 tlan couitilja yni animan: cay-
 naquin ynoquichuh. temicstia-
 ni elatlacolli yc niman teoyoti-
 catelchiualo yua tlatzontequi-
 lilo ynic mictlan tlagalez inla-
 ypan miquiz temicstiani tlatla-
 colli: ypampa cayniquac ypan.
 omic cao ctle ymaquixtiloca, a-
 octle ynteoyotica tey cneliliz-
 tli ynic velm opaleuiz, no ayoc-
 moyqua etlaocoliloni ayocmo-
 patiloni. Tel xicmatican yn an.
 Christianomecaynocnican tlat-
 ticpac anyolincmi ynoc anna-
 cayoque, vel teoyotica an mo-
 paleuiz que yca ynitepaleuili-
 tzin yuan yca ynitetlaocolili-
 tzin ynotemaquixticitzin to-
 tey cnelicatzin Iesu Christo,
 ynotecha

Quasi se contiene la declara-
 cion y razon del Sancto Jubileo
 que quiere dexir perdon de to-
 dos los peccados, de que a tiem-
 pos haze misericordia el sancto
 Padre. Y porque se reputa co-
 mo satisfacion portanto se es-
 crue en este lugar.

Para que oõclaridad se entien-
 da la yndulgencia plenaria,
 ante todas cosas se considere y
 aduertir a la gran afliccion y pe-
 na que acontesce sobre el pecca-
 dor, quando ya cayo en pecca-
 do mortal, en quanto pone en pe-
 ligro del Infierno a su Anima: q
 aquel que ya cometio peccado
 mortal por ello es luego aborres-
 cido de dios y sentenciado para
 ser echado en el Infierno si muri-
 ere en el peccado: porque enton-
 ces despues de muerto en el yno-
 tiene remedio, ni spiritual bene-
 ficio cõque poderse fauorescer,
 ni tampoco entonces en aquel es-
 tado es digno de misericordia
 ni es ya remediable su miseria,
 empero sabea vosotros christia-
 nos q en el tiempo q aũ biuis en este
 mundo y soys hõbrets mortales
 muy buenos podeys ayudar co el
 fauor y misericordia de nro redemptor Iesu

ynotechmo cauilitia ynitechpa
 yn sacramento ynmoteneuat
 lamaceualiztli. Cayniquac
 ynamehuantin yn an Christiano
 me yeoanquiqualtique yn
 amaniman yca ynamoneyolli
 tlacoliz, yuan yca ynamoneix
 nauatiliz, yuan yca ynamone
 y olmelaucane cuilitiz: velnel
 h y e ammomaquixtia ytechpa
 yncemicacmicflantlayhiycu
 liztli. Y ece maciui yniquac y
 nic antlapopolhuilo ynitechco
 pa yncemicac tlayhiycuiliztli,
 caoccentlamantli ocmonequi
 ynchiualoz ynnican tlalticpac
 anoço yn Purgatorio ynican
 enchipauualoz que ynquexqch
 cauitl antlamaceuaz que, auh
 yntlayhiy ouiliztli yuan yn
 quexquichcauitlar quihy ouiz
 q ynipampa cecentetl tlacol
 li, çan yeltzin ynto tecuiyo Di
 os quimorçõtequilica quimo
 machiotilitica çzqui xiuhlica
 ynanoço quez quilhuic y çilai
 hiy ouiltloz, caocac quimatio
 noayac oçe quimelaucatzõ
 requiz. Yehica yn itemaçx
 tizque ynicitotomanauz que
 ynitechpa ynixquich ynt quih
 y ouiz quia yn ritlamaccualti
 loz quianicantlalticpac yuã re
 chipa

que nos dexo en el sacramento de
 la penitencia. Que quando ya
 auays purificado vuestras Ani
 mas, con vuestra contricion, y
 con vuestro buen proposito de
 la enmienda, y con vña verda
 deracõfessiõ, ciertamẽte cõesto
 os librays dlos perpetuos tormẽ
 tos del Infierno. Empero aunq
 cõesto soys por entonces perdo
 nados deste perpetuo tormento,
 otra cosa queda por hazer que
 es muy necesario ponerse por o
 bra en este mundo o en el Purga
 torio para quedar del todo pu
 rificados, conuiene a saber que
 por algũ tiempo hagays peni
 tencia. Y esta penitencia y la cã
 tidad del tiempo que la auays de
 hazer por cada vn peccado so
 lo nuestro señor Dios la tiene de
 terminada y señalada en que cã
 tidad de años o dias sea de pe
 nar por las culpas cometidas, q
 otro ninguno no sabe a questo
 ni meno. lo puede justament
 terminar. Por tanto para que
 nos lib. afemos de todo aquello
 que auamos de pad. scer y nos
 auian de penitenciar. en esta vi
 da y en el lugar que se purifican
 que es el Purgatorio, guarda

chipatayān purgatorio como
 piela yntonātz in fancia ygle
 sia cenca vey teoyotica nequilt
 tonoliztli teycnelihz tli, caye
 huatl yni tlayhiy ouiliz in yni
 slacnopilhuitz in yntotecuiz
 yo Iesu Christo yn oquicnopil
 hui ynic tlacatl oquichizintli,
 noynimmaceualzin yn San
 crome. Auh yni cavel yneyx
 cauitzin cavel ynemaciz in
 yn Sancto Padre ynic tetch
 quimopouiliz quimotenemac
 tiliz, caynquez quipa motetla
 tlacol caxaulia, noyz quipa
 ycropillhuilo ynipopollhui
 loca yntlayhiy ouilizitl yn
 tlayhiy ouilitoz quia tlacoll
 li ypampa, yntlamocenziz ca
 chiuaz ynitlaco tenaturiliz in.
 Velquiroznequiy caynquex
 quicheauitlnicātlaltirpac yna
 noçoōpa Purgatorio yntecen
 chipatayātz in co ynt. Dios yn
 titlamaceualz quia ypāpa icece
 yacatorlatlacol yn yeipā otite
 ocaualoq̄ toneyolcuitiliz pā,
 auh amo ocacicanenentli inla
 maceualneyolcuitiliz tli, ano
 go ayamo oticēzōqxtitiaq̄, no
 yxq̄hcauitl q̄mixiptlayoqxti
 lia yn Indulgēcia tetlapopolu
 liztli,

nuestra madre la sancta yglesia
 vn a ynestimable riqueza y the
 sor o. Spiritual y vn grā benefi
 cio, que es los tormentos y meri
 tos de nuestro señor Iesu christo
 que en quāto hombre merecscio,
 y ni mas ni menos los meritos de
 los santos. Y a questo es nego
 cio y officio que pertenesce al
 Sancto Padre apropiar los y
 distribuyr lo, y así quantas
 vezes el concede remission de
 peccados e yndulgēcias las mes
 mas se consigue y alcāca el per
 don de los tormentos que se auian
 de padecer por los peccados, y
 esto si de todo punto se cumple
 re su preciso Mandamiento.
 Quieredexir a questo que todo
 el tiempo que en este mundo o en
 el purgatorio auiamos de satisfa
 zercō penitēcia por cada vno de
 nros peccados de que antes fuy
 mos absueltos en nuestra Confe
 sion: vno yzualo de todo punto
 la penitencia de la Confesio, o
 no la acabamos de hezer en vi
 da, el mesmo tiempo suple y cū
 plie la Yndulgēcia y spiritu
 l beneficio. Y jubileo o yndulgen
 cia plenaria es lo mesmo que de

liztli, teoyotica teicneliliztli.
 Auh jubileo anoço Indulgencia
 plenaria. qn. tecētlatlacol po-
 polhuiliztli caycay (yntlatlac
 chiucan yniz quitlamātlī mo-
 zenauatilia yn sancto Padre)
 ynic muchi cēpopoliu yn ōpa
 tiquih iyouiz quia purgatorio
 yntla yhiy ouiliztica, ypāpa yn
 toncpapan tlatlacol. Ocayca
 tly ynicemifoloca yntecentla
 popolhuiliztli yuā jubileo, auh
 nikan motenquizecapoaz mo-
 melauaca caquiz inquen in tlat-
 nopihuiloz, camacuilamanti
 canecencualoz.

¶ Ynic centlamantli yniquac
 yeorecaquitloc jubileo ynipā
 yn semana ynyemocnopiluz
 eylhuil amo nacaqualoz can
 tlaqualizcaualoz neçaualoz in
 miercoles viernes yuā sabado.

¶ Ynic ontlamantli neyolcui-
 loz yxpan Sacerdote teyolcui-
 tiani, ypā yn semana ynyemoc-
 nopilhujz sancto jubileo.

¶ Ynic etlamantli tlatlauhti-
 loz yntotecuiyo Dios ypan
 yn semana ynyecnopilhuloz
 sancto jubileo, ynic quimonel
 tililiz quimomācauiliz ynvey
 teopixcatlatobani Sancto Pa-
 dre ynitlançquilitzin.

¶ En yniuersal perdon de la pena
 de los peccados por que con el tal
 Jubileo o yndulgencia (sicum-
 plimos todo lo q manda el San-
 to Padre.) se perdona lo que en
 el purgatorio auiamos de satis-
 facer cō pena tēporal, por to los
 nuestros peccados. Esta pues es
 vna breue suma de la yndulgen-
 cia plenaria y jubileo, y aqui se
 relatara cumplidamente y de-
 clarara con claridad como se
 consiguira, que con cinco cosas
 es el aparejo.

¶ La primera que quando ya se
 a publicado el Jubileo en la sema-
 na que ya se va ganando, tres
 dias no sea de comer carne sino
 ayunarse q son Miercoles Vi-
 ernes y Sabado.

¶ La segunda Confessarse en
 presencia del sacerdote. Confes-
 sor, en la semana q ya se uaga-
 nando el sancto Jubileo.

¶ La tercera Orar a Dios en
 la semana que ya se uaga nado
 el Jubileo, para que tenga effe-
 ctu la yntencion del Sancto
 Padre.

Auh çanteyollocacopa yn çx-
quich yntleyn tlatlaubiliztli
yemoteochiuaz.

¶ Ynic nauhtlamantli tlaoculi
lozque ynelilozque incocox
caçtitzintin ymmotolinitine
mi, anoço tlamanzoz ypan yn
semana ynycynopiluliloz san
cto lubileo. Auh çanteyollo tla
ma ynquexquich tlaocoliloz ç
yniucpamorolinia, anoço yn
tleyn vemmanaloz yntecopan.

¶ Ynic macuillamantli celiloz
yn sancto sacramento, yn ila
çonacayotzin yntotecuiyo Ie
su Christo ypan yn Domingo
ynquinuallatoquiliz, yn yeo
mochiuh ynomito.

¶ Auh yn yehuantin ynaqui ç
quitequipanocachiuz que y
nizquitlamantli ynnican oual
moteneuhia, ic quienopilhuiz
ç yn cecavey tlaenopilhuiliztli
yuan tlatlacol popolhuiliztli.

¶ Ynic nauhtel Sacramentos
yehuatl, yntlaceliliztli y nito
ca Communion.

¶ Nin nauhtel Sacramento
teoyotica teyoliz tlachial
tia techicauanoquitlamachtia
yn anima, yehicay mamomela
ua iniatlatlatzin. Careo amox
pan nez capouhtica, ca yntote
cuç

¶ Es voluntaria la cantidad y
calidad dela Oracion que se a
de rezar.

¶ La quarta que a los enfermos
y pobres les sea hecha misericor
dia y limosna, o se ofrende en la
semana ç se va ganando el san
cto Jubileo. ¶ Es voluntaria la
cantidad y calidad dela Limos
na que se a de hazer a los pobres,
lo que sea de ofrescer en la Y
glesia.

¶ La quinta a se de rescebir el
sancto Sacramento, ç es el pre
cioso cuerpo de Nuestro señor
Iesu Christo en el Domingo que
luego se siguiere despues ç auer
cumplido lo que sea dicho.

¶ Y aquellos que bizieren y ç
plieren todas las cosas que sean
venido declarando por ello con
seguiran yndulgencia y perdon
dela pena delos peccados.

¶ El quarto Sacramento se lla
ma de comunion.

¶ Este quarto Sacramen
to da luz y fuerza Spiritu
al y enriquece el Anima, por
tanto declarase su ynstiucion.
En la diuina Scriptura esta ma
duç

cuiyo Iesu Christo ynquimmo
 elacorilia ynixquichtin cema-
 nauac elaca, quimmonemac ca
 uilitia ynitlaçona cayotzin y
 uan ynitlaço ezçotzin, inic mo
 chipa ylnamicocatzin yez yn
 terlaçotlaltzin, yuan ynitlaço
 miquitzin ynictlacatloquich-
 tizintli; noynicteoyotica mo-
 chiuaz ynuiapauaca ynichica-
 uaca ynteaniman. Yehica yn
 quac yntotecuiyo Iesu Christo
 yemotlecauiznequi ynihuicac
 ynictchemocauilitiaz ynitla-
 çonacayotzin ynipan ynima-
 chionez cayoyñ Caxtilā tlax-
 calli, noynitlaço ezçotzin y pā
 yninezcayo yn Castillan vino:
 auh ynnotlaymmantie inye yñc
 lueues sancto ynquimomachiti
 ticatcayntto. Iesu Xpo camo-
 migliz, omouicac ynaltepetly
 pan Ierusalem yuā ynitlamach-
 tiltiztzinuā, auh òcā techā mo-
 callotitzinoq̄ ynietlapoyaua
 ynyenecochcayotilizpan mo-
 chintin mococheayotlaliq̄ ym
 Mesapā. Auhinyepetayncoch-
 cayotlaqualiztli yca ynimatzi
 yntor. Iesu xpo q̄mocuili, ynca-
 stillā tlaxcalli yuā nimā quimo-
 teochinili ica yncēca mauiztic
 yniteotlatoliztin, auh ynogmo-
 tzon

nifesto y contado, que nuestro
 señor Iesu Christo amando ato-
 das las personas del mundo, les de-
 xo por cosa que a ellos pertenes-
 ce su precioso cuerpo y sangre,
 para que fuese memoria de su a-
 mor, y de su muerte que en quan-
 to Hombre murio: y tambien pa-
 ra que Spiritualmente fuese la
 sustentacion y fortaleza del A-
 nima. Por tanto quando yo
 nuestro señor Iesu Christo qui-
 so subir al Cielo, para dexarnos
 su precioso cuerpo en figu-
 ra de Pan, y su preciosa San-
 gre en figura de Vino de Casti-
 lla: y quando ya vuo llegado el
 tiempo del Iueues sancto sabien-
 do nuestro señor Iesu Christo q̄
 auia de morir, fuese para el pue-
 blo de Ierusalem, el y sus Disci-
 pulos, y alli se aposentaron en
 na casa de vn vezino, y siendo
 ya casi ñoche ala ora de cena,
 sentarõse todos a cenar ala me-
 sa. Y començado se ya la cena
 tomo con su mesma mano nue-
 stro señor Iesu Christo el Pan de
 Castilla y bendixolo luego con
 sus palabras maravillosas y di-
 uinas, y auiendo las acabado so-
 breuino en el Pan vn gran uila

azonquixtli vey tlamauizolli
 omochiuh ynipantlaxcalli o
 mocueptzino ynitlaçonacayo
 tzin yntotecuiyo Iesu christo.
 Auh yniquac yeyuelitiliztica
 oquimocuepili yntotecuiyo le
 su christo yn Castiilan tlaxcalli
 ynipan yninacayotzin, niman
 quimmotlatlapanili quimmo-
 maquili ynitlamachtitzitzin.
 huan yuan quimmolhuili yni-
 ca ynitetlaçortlaliz tlatoltzi,
 xiccuican xicquacan ynyehua
 tly canonacayo ynamopampa
 temacvetziz ynicflayhiyo
 uiz yuan miquiz. Auh çate-
 pan quimocuilitzino ynapilo
 lli yniticcatca vino, yn oqui-
 moteochiuili ycaymmauiztic
 yteotlatoltzin, auhniman yc
 mocueptzino ynitlaço ezçot-
 tzin yuan quimmolhuili, yz ca
 xiquican ynyehuatly canezço
 yn yancuic Testamento: tel a-
 moycopoljuh yniyztaca yni-
 uelica yniahuiaca, yniueyxa
 yitlaxcalli yuan yn vino yn in
 techcatca, camochi oncan omo
 cauh. Auh yniyeliz ynichica-
 uaca yntlaxcalli yuan yn vino,
 catlamauizollica mocuep y-
 techpatzincó yninacayotzin
 yuan yniezçotzin yntotecui-
 yo

yo, bolui è dose con presteza en
 el cuerpo precioso de nuestro se-
 ñor Iesu Christo. Y despues que
 con su poder ya vuotras sustan-
 ciado nuestro señor Iesu Chri-
 sto el pan de Castilla en su pre-
 cioso cuerpo, luego ala Ora selo
 partio y dio asus Discipulos y
 les dixo cõ palabras amorosas,
 tomady comed aquesto que es mi
 cuerpo el qual por vosotros a de
 ser entregado para padescer y
 morir.

Y despues tomo vn vaso dentro
 del qual aua vino, el qual vi-
 no Bendixo con sus Diuinas
 Palabras y luego se boluio en
 su preciosa Sangre y dixoles
 tomabeued aquesto que es mi ja
 gre del nueuo testamento, em pe-
 ro por esto no se perdi la blan-
 cura sabor y olor ni la forma del
 pan ni del vino que antes tenian
 que todo ello quedo alli. Y la su-
 stancia y ser del pan y vino, mi-
 la grosamente se conuertio en el
 cuerpo y sangre de Nuestro se-
 ñor Iesu Christo, pues que ya ni

yo Iesuxpo, canel aocmo tlax
 caliyuā aocmo vino yn iuhqui
 ratca. Yehica ynīq̄e in sacrido
 te q̄mae ocuilia i ostia tlatochi
 ualli yuā in teocuitla caliz, mā
 camō ōcā xic tlachialticā in amo
 yollachializ yn amotlaneltog
 hiz yn iuicpa yn i yztaca tlaxca
 lli anōço yn iuicpa yn ipepetlas
 quiliz teocuitlatlirpan in ota,
 s̄a amotlaneltēquiliz tica xic
 moteoticā yn i tlaçonacayotzi
 yn i animā tzi yuā yn i ezcotzin
 into. Iesuxpo, yuā in teoyotzi
 in tlamauicōltica ytic yn estia
 yuā yn Caliz y mo yetzinotica
 yuā yuicpa xic tlamelaualtican
 yn amoyollo tlachializ tamō
 chi cēca nelroconi, cay enelli y
 niyocanixtiy in i tica yn estia y
 uan yn i tica yn Caliz tlamauicōl
 tica mo quitzinotica into. Iesu
 Xpo nellitēotl nellitēo quic tli.
 Ah manel s̄avelyceltzi yn to.
 Iesuxpo oquimochitli yn i tla
 mauicōlli, canoyuā oquimoca
 uilitia yn i ueliriltzi y m̄muchi
 titeopixq̄ in tlateochi ualti, in i
 noyehuāti yca incēca matiztic
 ytlarolizi in quimitalhui y tlaq̄
 yātzi co y quac lueves sancto,
 noyuh quichiuaz que yn tla
 aococlual Sacramento ypan,
 yllh

era pan ni vino como antes.
 Por tanto quando el Sacerdote
 alza la Ostia conagrada y el
 Caliz de Plata, no endereceys
 alli vuestra yntencion y Fee a
 la blancura del Pano al Re
 splendor dela Plata que en lo
 exterior se vee, sino con vue
 stra Fee adora el precioso cuer
 po y Anima y Sangre de
 Nuestro Señor Iesu Christo,
 y su Diuinidad todo lo qual
 Milagrosamente esta dentro
 dela Ostia y del Caliz, y a
 esto enderesca vuestra inten
 cion que todo ello es muy Lige
 ro de ser Adorado, pues que
 en estas dos partes conuiene a
 ber en lo Ynterior ed la Ostia
 y dentro del Caliz Milagro
 samente esta todo enterissimo
 Nuestro Señor Iesu Christo
 Verdadero Dios y Verdade
 ro Hombre. Y aunque el solo o
 bro este Milagro, tambien
 les dexos su Poder a todos los
 Padres Sacerdotes, para
 que ni mas ni menos ellos con las
 Marauillosas Palabras que
 el dixos en la Cena quando el lue
 ues Sancto, lo puedan asibazer
 en el Sancto Sacramento,

yniuh vel yehuatzin oquimo
 chiuli. Yehica yniz quicā qui
 mochiuilia Miffa inteopixque
 sacerdotes, xitlaneltocacanno
 yz quicā qui chiua yntlamauico
 lli yn oquimo chiuli yntotecui
 yo Iesu Christo (ymmanel teyx
 pan neci ymmachililo ynintla
 chiuallatla col yn cequiti, can el
 yeteopixque tlateochiualli ma
 nellatla coani) yn ic yuelitilizti
 ea yn iteotlatoltzin quimocue
 pilia yntlalticpactlaxcalli yuan
 yntlalticpac vino ynitechpa in
 nelli ytlaco nacayotzin ytlaco
 ezcotzi yntotecui yo Iesu xp̄o.
 Yuan maciui ynno uian cema
 nauac mochiua yn in sacramen
 to yuan mocelia, amo yc momi
 yestlapuia caçancetzin yn Di
 os yn ic teotl yuan yn ic oquich
 tlacatzintli moyetztica Sa
 cramento ypan, yniz quican
 Miffa mitoa; no amo ypampa
 ymmi yecā celilo ynotlapā yc
 q̄mmochiua, caaquen chiualo
 ni. Yuan xicmatican yn ā Chri
 stianome caymmanel çāvel te
 pitzin cētetl tlapancatzintli y
 nitechquiz yn Ostia tlateo
 chiualli, cano oncantlamauico
 tica moyetztica yntotecui. Iesu
 christo yniuh ypan vey Ostia,

¶ Yz

segun y como su magestad lo bi
 zo. Por tanto en todas las par
 tes que los padres sacerdotes ce
 lebran missa, creed que en todas
 ellas ha x̄el milagro q̄ nuestro
 Señor Iesu Christo hizo,
 (aunque publicamente parezca
 y seā conocidos los defectos de
 algunos, pues que en efecto ya
 son sacerdotes cōsagrados aun
 que peccadores) en quanto por
 el poder de su diuina palabra
 conuerten el Pan y Vino de Ca
 stilla en el verdadero Cuerpo y
 sangre de n̄ro Señor Iesu X̄po. Y
 aunque en todas las partes del m̄
 do se celebra este Sacramento y
 también se rescibe, no por esto se
 multiplicani augmenta que vn
 solo Dios y hombre es el que esta
 en el Sacramento, en todas las par
 tes que se celebra Miffa; ni tam
 poco porque en muchas es resc
 bido y partido por esto rescibe
 detrimento, que no es posible.
 Y sabed Christianos que aunque
 sea muy pequenita la parte que
 se quiebra y sale de la ostia con
 sagrada, que tambien alli por
 milagro esta nuestro Señor Iesu
 Christo ni mas ni menos de co
 mo esta en la Ostia grande.

¶ Yzcatqui ynintlatlaniloca
yntlaceliznequi, ye mortaz in
aço yeyxtlamati ynic vel tlacel
lizque.

¶ Nimitz tlatlania nopiltze in
Ostia yuan yn vino ynayamo
teochiuale, tleypan ticnelto ca
cuix neteotilo.

¶ Notatzine, caynayamo Mi
ssa pan moteochiua yntlaxcal
li yuau yn vino amoneteotilo
ni, ypampa caamo ynacayotzi
amo yezcoitzin yntotecuiyo
Iesu Christo, caçan oc tlaxcalli
yuan caçan oc vino yn iuh qua
lo yn iuh y l ualo.

¶ Auh quemman ynticmoteo
tiz nopiltze.

¶ Notatzine, caquiniquac yn
yeoquimoteochiuili yn padre
Sacerdote.

¶ Auh yniquac yeoquimoteo
chiuili yn Padre sacerdote yn
tlaxcalli yuā yn vino catel uatl
yca ynneteotiloni nopiltze.

¶ Yehica caonean tlamauicol
tica moyezinotica yntotecui
yo Iesu Christo ynicteotl noy
nic oquichtlacatzintli.

¶ Auh quemman mochiua yn san
cto sacramento nopiltze.

¶ Totatzine cateotlatolica
mochiua yn sancto sacramento
yniquac

¶ Veys aqui vn examen y pre
guntas para los que quisieren co
mulgar, con lo qual se aduertira
si estan suficientes para ello.

¶ Preguniate mi hijo la Ostia y
el Vino antes de ser consagra
do, que crees en ellos por ventu
ra es digno de ser adorado.

¶ Mi padre, antes que en la Mi
ssa se consagre el Pan y el Vino
no es digno de ser adorado, por
que ni es Carne ni Sangre de nue
stro señor Iesu Christo, sino Pan
y Vino material como lo que se
come y beue.

¶ Y aque tiempo loas de ado
rar mi hijo.

¶ Mi padre entonces quando
ya el Padre sacerdote lo a con
sagrado.

¶ Y quando ya el padre sacer
dote a consagrado el Pan y el
Vino, que es la causa porque es
digno de ser adorado mi hijo.

¶ La causa es porque por mila
gro esta alli nuestro señor Iesu
Christo en quanto Dios y en qua
to Hombre.

¶ Y como se haze el Sacramen
to mi hijo.

¶ Mi padre haze el Sacra
mento con la palabra Divina,

yniq̄c padre sacerdote missa q̄
toa, y uan yniquac y pan ynt lax
caltzūlu y uā ypā yn vino cōmi-
ralhuia q̄mopoulia, inimauitz
tlatoltzi i tote. Iesuxp̄o iq̄mital
hui iniq̄c y eyouac yn iueues. S.

¶ Auh yniquac ynteopixqui q̄
macocuilia yn Ostia leypāpa
yntimelpinia nopiltze.

¶ Caypampa nintelpinian ora-
tzine, yehicaynnicnoteotia ye-
uatzi yn nelli totlaçotemaquix-
ticatzin Iesu Christo.

¶ Cuixticmōstilia intotecuiyo
Iesu xp̄o i tiq̄ritoa camoyetz i
noticay nitechtzincoyn ostia?

¶ Caamonicnotilia inixtelo lo-
tica, caçātlanecoqliztica nixla
nelto ca catlamauicoica o nca
m) yetztzinotica intotecuiyo
Iesu xp̄o ynitic yn Ostia, ynic
teorlyuā ynicoq̄chrlacatzitli.

¶ Auh yniquac missapan maco-
cui yn caliz tlei ytechpaticnel-
roca nopiltze.

¶ Ni neltoca notarzine catla-
māicoica, cayyhuatzin yn
totlaçotemaquixticatzin Iesu
xp̄o nelliteorlyuā nelli oquich-
tlimoyetzica ineuā iniezçoz-
ezi ynōcāyticatqui yn Caliz.

¶ Penonotzaliztli ynnonotzal
māchtiloz q̄ yntlazelizque.

quando el padre sacerdote cele-
bra missa, y quando en el pan y vi-
no pronuncia y dize las precio-
sas palabras de nuestro señor Je-
su Christo que dixola noche del
Iueues Santo.

¶ Y quando el Sacerdote alza
la Ostia por que razon te das en
los pechos mi hijo?

¶ Por esta razon me biero en-
los pechos mi padre, por q̄ ado-
ro a nuestro verdadero redem-
ptor Iesu Christo.

¶ Pues vees tu a nuestro señor
Iesu Xp̄o el qual dizes que esta
en la Ostia?

¶ Nolo veo con mis ojos corpo-
rales, empero con mi Fee creo
que por milagro esta dentro de
la Ostia en quāto Dios y en quā-
to hombre.

¶ Y quando en la Missa se alza
el Caliz que es lo que crees en el
mi Hijo?

¶ Creo mi padre que por mila-
gro nro redemptor Iesu Chri-
sto verdadero Dios y hombre
esta juntamente en su Sangre la
qual esta alli dentro del Caliz.

A Monestacion con la qual se
Aran amonestados y enseña-
dos los que vvierē de comulgar.

XTe caqui cānopilhuane yn ni
 can ancate ynāquigeliz ne
 quisanctio Sacramento yn itla
 gonacayotzin yn totecuyo le
 su Christo, ma se ce ya ca yn mix
 coyāximorlat c molicāmaxiqui
 racaynamotlānamiquiliztica,
 tlei ypāca yn amanimā yntech
 copa yntlatlacolli, auh yntlaaca
 commatizcaōca yntlatlacolynā
 yamoypā moyolcūitā, yn amo
 uel omocencauh ynitechpa yn
 tlaçeliliztli, yntlaiuhquiy, ma
 octzinquiça macayamotlaçeli,
 maquiniquac yn omocencauh y
 itac: yn icamo ypan mochiuaz
 yn iuhqui ypan mochiua y yo
 ualpapalotl, cayncanaquit ratla
 uilli, yuicpa yauh oncanqui yaya
 ualoa, ytech yntletl açiz nequi:
 auh yniquac yeoytech açic ni
 man yctla tla yni atlapal yuān
 yc coco ya ycmiqui, çanno
 yuhqui ympan mochiua yycuā
 tin ynitech chizincō açiz nequi
 yn Sanctissimo Sacramento yn
 ayamo uel moçencauā ynaya
 mo quizen tlaça yntlatlacolli,
 çantlatlacolpan tlaçelia, cayna
 quique yn iuhquichiuay camic
 tlā tlatlaz que, noyc' cocoxmā
 quiz que yn imaniman,

Entended mis hijos los que es
 tays aqui y quereys rescebir
 el Santo Sacramento que es el
 Cuerpo de nuestro señor Iesu
 Christo, y cada vno de vo
 tros por si propio se examine y
 vea consu memoria que ay en su
 Anima acerca de los peccados,
 y si alguno entendiere que tiene
 peccado el qual aun no a confes
 sado con rectitud ni se abien a
 parejado para la comunion, si
 esto es asi, desuiese por ago
 ra y no Comulgue hasta en
 tanto que se considere con Apa
 rej: porque no le acontezca a
 si como acontece ala Mari
 posa Noturna, que donde quie
 ra que vea la Lumbre va ha
 zia ella y alli anda dando uel
 tas, queriendo llegar al Fue
 go: y en allegando sele Que
 māl as alas y enferma y muere.
¶ Pues de la mesma manera a
 contesca a aquellos que quieren
 llegar al santissimo Sacramen
 to sin aparejarse muy bien y si
 auer echado de si los peccados,
 sino q en ellos comulgan, no ay du
 da sino que los q esto bizieren ar
 deran en el Infierno y çerमारū
 y morirā sus Animas,

ynflacamo ocqualcan moparizque. Auh ypampay quimitalbuia yntotecuiyo Dios ynaquin amo y necēcaualizpā. çan ynoçtlarlacolpan tlacelia, yye hualty atle quicelia ynipatica ynianiman, çanquicelia ynitla ueltzin ynico maltzin yntote. Dios. Auh ynaqui y necencaualiztica ychipaualiztica ynianima tlacelia, ynyeneyolcuitilizpan oquicentlaz yto ynitla tlacol ynihuquimat: yehuatly ynonca ypan sacramento quicelia yniteçlaçotlalitzin ynihuhyotz in yntotecuiyo dios, noyuan yniteoyochicauaca yniteoyollaliloca yni animan. Auh ynachtehuatl ynietitlacznequi yzca ymmotechmo nequi ynachto ticchiuaz, çayni moztlayoc yntitlacz ynye yoalnepantla oncany tinuati lo ynatle ticquaz ynatle tiquiz inixquichcauitlye otitlaceli, auh yntlaachtopaytla otiqua anoço çiquic, yniqucy macamo xitlaçgli. Noçlli yez yn ahnami que çcemilhuitl omilhuitl amotlaca ualtiz ç iamonetecayā iamoco chia, yuāt itlapac chipauatia z initechpa imotlaçñ. Noynyeō cā itlaczlilizpā amo timama paz çan) clamach

si con tiempo no se remediaren. Y por esto dize nuestro señor Dios a aquel que sin aparejo y en peccado comulga, este tal ninguna cosa rescibe de remedio de su Anima, sino rescibe la yra e indignacion de nuestro señor Dios y a aquel que con el aparejo y limpio se rescibe de su anima comulga y ya en la Confesion al aço y dixo sus peccados asi como los sabe: este tal alli en el Sacramento rescibe el amor y amistad de nuestro señor Dios y la diuina fortaleza y consuelo de su Anima. Y qualquiera que tu seas que ya quieres comulgar vees aqui lo que te conuene antes hazer, que desde la media noche del dia antes que vueres de comulgar desde alli eres obligado a no comer ni beber ninguna cosa hasta que ya ayas comulgado y si primero comiste o beuiste alguna cosa, por entonces no comulgues. Y tambien sera bueno que por vn dia o dos vosotros casados os abstengays de vuestro ayuntamiento y conosciendo Carnal. Y tambien yras lauado y limpio en tus vestiduras. Y alli è la comunion. Note ynquietes sino comul

tlamachtitlaçeliz, amon oçenca
 ticamachaloz çãuel y pã achitic
 qualquixtiz monenepil, ynic y
 pã tlaliloz yn. f. Sacramẽto: no
 çã yuian timocamapiquiz, auh
 hamotiequaquãz amomotlan
 cochtitlanticaxitiz çãticçento
 loz. Auhyntlamocopacomõça
 lomonenepiltica ticoliniz, y cti
 canaz ynic tictoloz ynamoytla
 y concan ytchticaxitiz açomo
 matica anoço tilmatica. Auhõ
 cantimacoz ynatl ynic timo ca
 mapacaz' noynicatle mocam
 macmocauãz | ynitlapãca Sño
 auh yehuatli atl tictoloz, yna
 mo ytechtitlateomatiz, caçan
 atl ca atleteoyotlytechca. Y uan
 amotichichaz ynquexquich ca
 nitonco.

Amononimantiquiz fiuetziz
 ynteopan: çan oncan achi-
 tonca titlatlatlauhtitiez tic-
 yesteneuaz yn totecuyo
 Dios yn oticçeli. Auhyni-
 quac yemouic paquiual cuẽpa
 ynteopixqui yn Sacramento
 macamoxitolo amonocanati-
 tlatlachiaz, çanyuicparzincõ
 xitlaçemittaxiquitta ymo reo
 uh yuan xicmolhuili Christo,

ga con sosiego, ni tã poco abras
 demasiadamente la boca, sino
 de buena manera sacaras vn po
 colalengua, para ser enella pue
 to el sancto Sacramento: y ni
 mas ni menos con reposo cerra-
 ras tu boca, sin maxcallo ni lle-
 gallo alas muelas sino entero lo
 tragaras. Y si se pego atupala
 dar con tu lengua lo menearasy
 tomaras pa tragallo, sin llegar
 con alguna cosa allini cõ tuma
 noni con tu Manta. Y allitese-
 ra dada Agua para que te en-
 xagues la boca, y para que ene-
 lla no quede alguna reliquia del
 Sacramento, y esta agua traga
 ras sin pensar que es cosa espiri-
 tual, queno es mas que agua yno
 ay cosa diuina enella. Y no es-
 cupiras por algun poco espacio
 de tiempo. Ni menos luego tesal-
 gas con presteza dela Yglesia,
 sino vn poco demasi tiempo esta-
 re allirezando y alabãdo a nue-
 stro señor Dios a quien as rescibi-
 do. Y quando ya bazia ti bu-
 ue el Sacerdote el Sacramento
 no ynclines la Cabeza ni menos
 mires deaca paralla, sino ponto
 da tu vista enely mira a tu Dios
 y dile adoramos te CHRISTO

timitz tote otizino a yuan ti-
mitz totlaçoye çt en euilia, y pan
pa camo Cruztica riquimmoma
quixtilicemanauac tlaca, no yuã
expa yntiqtoz, tote cuiyoeca
amo nomace hualamo nolhuily
nic nitic timocalaquitzinoz, na
çanxi: emitalhuitzino ymmotla
toltzi, caycpatiz ycmomaquix
tiz yn naniman.

¶ Ynic macuiltetl Sacramento ye
huatl ynteoyotica teoçaliztli
yntechpouï yn cocoxque ynito-
ca Extrema vncion.

Y N ic macuiltetl Sacramento
ca cocoxq̄ ymmaco yyecen
catlanahui, yc velmocencauñca
paleuia ynirniquiztenpã, ca y-
techquimotlalilitia intotecuiyo
Dios, q̄ltiliztli, ycay paleuilo
ynte Anima, ynõ can q̄celia iEx
tremavncion yniq̄c teopixqui
quimachiotia yncocoxq̄ yca yn
Olio factõ ypan yniccētetl ne
machiliztli ynmacuillamãtli, yn
riçhializtli, yntlacaquiliztli, in
tlanequiliztli, yntlauehicama-
chilizth, yntlamatoquiliztli, y
nitoca sentidos. Auh monequi
yancocoxq̄ quimochnoitlaniliz
yni Sacramento, quilluiz yn fa-

y bendezimoste, porque por ta
Cruz, redimiste el Mundo.
Y tambien dirastres vezes, Di-
os mio no soy digno ni mere sce-
dor que entres en mi morada, em-
pero pronunciata tu preciosa pa-
labra, que con ella sanaray se ja-
uara mi Anima.

¶ El quinto Sacramento es la
espiritual Vncion que pertenes-
ce a los enfermos y sella ma ex-
trema Vncion.

A Queste quinto Sacramen-
to solamente es administra-
do a los enfermos que estãan muy
alcabo con el qual se aparejan y
ayudan muy bien en la hora de su
muerte, pues que en el dexo pue-
sion nuestro señor Dios virtud cõ
que son fauorecidas las animas,
rescibiendo alli la gracia quan-
do el sacerdote vngeal enfermo
con Azeite sancto en cada vno
delos cinco sentidos, conuiene ar-
saber, en la Vista, y Oydo, y Ol-
facto, y Gusto, y Tacto, que se
llaman sentidos. Y es necessario
que el enfermo pida con humil-
dad aqueste sacramento, diziẽdo

cerdote yniquac y eomoyolcui-
 ti, notlacotatz ineyntla totocaz
 nococoliz yntlanitlanauiz ma-
 tlacauaz ymmoyolotzin ynti-
 nechmomaquiliz yn nonemac
 sacramento ynteoyoticateoga-
 liztli temachiotiliztli.

¶ Auh yn yehuantin yn quimo-
 euitlaui cocoxqui ynichan-
 tlaca, yniquac yequitta cacen-
 catlanau y n ayamo ymiqui-
 yan quiualuicazque ynteo-
 pan yn icteoyotica machioti-
 loz, ca inflacamo yuhquichiuaz
 que, auh yntla yntlatziuiz yni-
 chantlaca yn ipapa yn amo mo-
 machiotifiaz yn cocoxqui, yn-
 tech quimotlamiliz in totocuo
 Dios.

¶ Y uan mamomati ca amo
 çaceppa yvel moceliz yn in Sa-
 cramento ynteoyotica temachi-
 yotiliztli ca miecpa, ynizqui-
 pa yn cocoxqui yn cocoyaz yn
 aço tlanauiz yemiquiznequi,
 yn çaçoque xquichcauitl y pã mo-
 cocoz vel machiotilotiaz yni-
 ca Extrema vncion.

¶ Tenonotzaliz yollahliztli y-
 nic yollahiloz yn cocoxqui ya
 omachiotiloc.

al sacerdote despues que ya se v-
 uiere Confessado, Padre mio si
 mi enfermedad pasare adelan-
 te y yo fuere empeorando tẽpor
 biende darme el Sacramento q̃
 me pertenesce que es la espiritu-
 al Vncion.

¶ Y aquellos que tienen cuy-
 dado del Enfermo que es la
 gente de su Casa, quando ya
 veen que esta muy enfermo an-
 tes que muera traerlo an ala y-
 glesia para que sea vngido, que
 si noto bixieren a s̃i, y si por su
 negligencia no se oleare el en-
 fermo, aellos lo ymputara nue-
 stro señor Dios.

¶ Y se pase q̃ no tan solamente
 vna vez sepuede rescribir este
 Sacramento dela Extrema Vu-
 cion sino muchas, todas las
 que el enfermo llegare alcabo,
 y en diuersos Tiempos enfer-
 mare.

¶ Amonestacion consolato-
 ria conque sera consolado el en-
 fermo que ya se oleado.

NOtlaçopiltzine q̄mmach
 ueltehual ynoticmaceuh i
 otigcnopilui ynitelao colilitzi
 yntotecuio dios ynizq̄tlamātlī.
 D̄ros, ynipāpamitz mopopol=
 huili ynixq̄ch motlatlacol. Ye
 hicaximoyolchicauanotlaçopil
 tzine, yuā ytechizico ynitetla
 ccolilitzi i tototecuio dios ximo
 temachito ytetzico ximochix
 caye, camotlaço temaquixtica
 tzin yuan caomitzmixiptlayo
 titzino: ycamo quimoneq̄ lta.
 ycepoliuiz manima, caçāq̄mo
 tlalilizneg quimouiquilizneg
 yniliuicac, maciui ynamo moma
 ceual ynamo moluil yntica. Ye
 hicaximoyollali ytechpatzico
 yntotecuyo Dios, mamitztla=
 pololti ymmoxicoāi tlatateco
 lotl, uelxicçehicauaca neltoca
 ynixq̄ch q̄moneltoquitia yng
 mopieliayn fan ta yglefiaroma
 na. Yuā moçē yollo cacopaxic=
 tlazilhui xictelchiua ynixq̄ch
 aqualli ynoticchiuh: tinēea noy=
 huā teoyotica xipapaq̄ ynictēo
 t̄lneltoqlizpā yetimomiglia.
 Ymacrzico itotecuyo dies xic
 moçauili xocōmomaqli mani
 mā. Yuā ynipāpa motlatlacol
 xicmohuēmanilī ynitlaço mi
 q̄htzi ynitlahihī youilitzi y n

MY amado hijobienauētura
 dotu q̄ as merecidola mi
 sericordia ā nuestro señor Di
 os que son todos los Sacramen
 tos, por quien tea perdonado to
 dos tus peccados. Por tanto
 es fuerce se tu coraçon mi Hijo
 muy amado, y confia ē la miseri
 cordia de nuestro señor Dios y
 espera en el, que estu Redem
 tor y te byzo a su ymagen y se
 mejança: por lo qual no quiere
 que perpetuamente se pierda tu
 Anima, sino quiere ponella y lle
 ualla al Cielo, aunque tu noseas
 digno merecedor d̄l. Por tan
 to consuelate en Dios, no teturbe
 ni desatine tu aborrescedor el
 Demonio, cree con grandissima
 fortaleza todo aquello que cree
 y tiene la sancta Yglesia Roma
 na. Y de todo tu coraçon y vo
 luntad reniega y aborresce todo
 lo malo que as obrado, y rego
 zgate Spiritualmente por que
 mueres en la Feecatholica.

Dexa en las manos de nue
 stro señor Dios y entregale tu
 Anima.

Y por tus peccados ofresce
 le la Muerte Preciossaya tor
 mentos de su Hijo.

Dios y piltzin Iesu xp̄o, auh yn
 momiquiz ycemopā acituitz
 xicpacaceli ynipāpa motlatla
 col canelli, yetlantiuh yetzon
 qztiuh ynmotlalticpacnemiliz
 ximocencauhto ynicq̄ltpā mo
 tlaneltoquilizpā monecēcaua-
 lizpāquit laicauiz maniman yn
 tlalticpacnemiliztli no ynicce
 micac qui mortlamachtiriuh in
 totec. Dios yn opā ynjlhuicac.

¶ Ynic chiquacēterl Sacramēto
 yehuatl iteopixcayeliztli ynito
 ca orden Sacerdotal.

¶ Ninchiq̄centel Sacramen-
 to can vel ynceltin yarlato
 q̄ Obisposi quimotemaglia yni
 ca ynitlatlalitz i yn tote. Dios
 ycmoteopixcaterlalitia. Auh a-
 mo mochtlacatl ynauatil ynqui
 celizteopixcayotl, caq̄ateyollo
 cacopa mo celia, ayac vel q̄tecu
 tlauiltiz ynic celiloz. Auh ye-
 motemaquililia yni Sacramento,
 ynic yrechpa yn. f. yglesia tlape-
 uiaz q̄ iteopixq̄ ynixiplazitz i
 uā yn tote. Dios, yn oncā tlapale
 uiz q̄ missa ytoliztipā, teo Sa-
 cramēto tlategpanoliztica yn-
 quimopialia. f. yglesia ynitech-
 poui yn xp̄ianoti, auh itequiuh
 ynitatequipanocauā Sacerdo-
 telti quitemacatiui Sacramētos

Dios Iesu Cbristo, ytambien tu
 muerte que ya sete va acercado,
 rescibela con alegria por tus pec-
 cados, pues que ya sete va aca-
 bando tu vida aparejate para
 que engracia y buen aparejo de
 Jampare ydxe tu Anima esta vi-
 da temporal, y para siempre va
 ya agozar de nro señor Dios.

¶ El sexto Sacramento es de
 Orden Sacra.

¶ A Queste sexto Sacramento
 solos los señores Obispos lo
 administran, y por ordenacion
 de nuestro señor Dios dan las or-
 denes. Y no todos estan obliga-
 dos a rescibir las que voluntar-
 riamente se resciben, y asi ningun-
 o puede bazer fuerza a otro en
 esto. Y la causa porque se admi-
 nistra y da este Sacramento es
 para que en la sancta Yglesia se
 multipliquen los ministros y Vi-
 carios de nuestro señor Dios, q̄
 an de ayudar con dexir Missa,
 y con la administracion de los
 Diuinos Sacramentos que la
 sancta Yglesia tiene y pertenes-
 cen a los Christianos, y es officio
 de sus ministros los sacerdotes
 yr los distribuyendo.

Y nic chicote el Sacramento
yehuatl ynenamic tiliz tli, yto
ca matrimonio.

Y Yehuatl ynic chicote el sacra-
mento nenamic tiliz tli no sã
teyollocacopa mocelia caqui-
motlal litia itore cuyo lesu xpo
ypampa ynitlapiu iloca yntlaca
yotl, ynic amotlamiz q̄ tlaltic-
pactlaca, cã mochipa tlapehuix-
tiaz q̄ nenamic tiliz tica. Y cen-
camoneq nepanoil motlacama-
tiz q̄ ynnami q̄ que ynitechpay-
nimelucaneyrtaliz ynnacayo-
rica yninete cayan, ynic velmo-
pilhuariz q̄, auh itlacamoytech-
pa y ynnami q̄ que monepan tla-
camatiz que quitlatlacalhuiz q̄
itore cuyo dios, yehica çanellyn-
amo quimon epã maca yniane-
maexca. Auh iteticiuarlyn ye-
timonamic tiz nequ yn yetimo-
cetiliz neq̄ teoyotica, xic mati-
ca iniquacy cotimonamic ti, mo-
nauatil in itre potz tocaz ticla-
camatiz ynnonamic; yehica in-
tisneca tlacatl altepetlipã vale-
ua imit z itlani ynic mitz mona-
mic tiz ycrinemachtilo cayn ita-
mitz uicaz neqz ynichã, catiaz
ca itre potz tocaz manel amo-
tic nequiz, ca ayac ytlatoayan.

¶ El septimo Sacramento es de
Matrimonio.

A Queste Septimo Sacramen-
to de matrim. onio tambien
se rescibe voluntariamente, e yn-
stitu yo lo nuestro señor para la
multiplicacion dela generacion
humana, y para que no se acaba-
se sino que siempre fuesen en au-
mento los hombres por casamien-
to. Por lo qual conuiene que los
casados entresi se obedezcan a
cerca de su natural ayuntamien-
to carnal, para que puedan te-
ner generacion, por que si en esto
no se conformarẽ vnos cõ otros
ofenderan a nuestro señor Dios,
i pues que no se dan entresi lo que
es suyo y les pertenesce. X tu m-
ger que yate quieres casar y ve-
nir por matrimonio entiznde q̄
quãdo ya te vuieres casado, eres
obligada a seguir y obedescera
tu marido: portanto si fuere de
tierra estraña y viniere de pa-
res remoras el que te pide para
casarse contigo, con esto eres ar-
uisada que si te quisiere lleuar
a su tierra que has de yr con el y
seguirle aunque no quiera, y ni-
guna persona puede hablar eno-

ynitechpa y ynienit z paleuiz.
 Y uan nemachtilo ynterauā yn
 tenahuan ca yniquac y eoquina
 moctique yn iapilhuā, a o ctle yn
 machiz ynitechpa; y ehica ma
 camo yntzalantlatotinemiz q̄
 cayca y yn qtlacoa yn i neaami
 ctiliz, yn iemococolia yn iemo
 tlauehli z tinemi y uan yntinami
 que ticivat i camo canaueltiaz
 yn can timo y ocopaz, rimono
 mauiz, yn i lacamo y tencopa
 tiz i monamicauh cayntlacana
 patiaz yn amomitz nauati, xic
 mati cayndeyn netoliniliztli
 y emopan quichiuā z melauacy
 ynteronoztaliz, y uan amo cā
 mitznēpeuhkiz, canelotitlarla
 co.

Y uā nemachtilo ca y no quich
 in namiqueque amoquin nen
 toliniz que yn i namicuan, amo
 no ymmacytztiez que ynitech
 pa yntlaqualli ma cārlatequipa
 no canmamotlayecoltican yn i
 neciz ynitech monequiz, no
 inciuayn amiqueque amotlatzi
 uhque yezque amotehuicpa
 quiquiztinemizque.

No y uan nemachtilo, y no
 quich in namiqueque ynciuā

esto para fauorescete. Y tam
 bien se auisa a los Padres y Ma
 dres que quando ya an Casado
 sus hijos, ya no tienen que ver
 con ellos, por tanto no anden re
 boluiendolos ni hablandode vno
 en otro, que con esto desbaratan
 sic Matrimonio, para que se a
 borrezcan y quieran mal. Y
 tu muger casada a ninguna par
 te puedes yr por tu autoridad y
 moriūo sino fuere con la volun
 tad de tu marido y si fueres a al
 guna parte sin licencia suya, ex
 tiende que la pena que por esta
 causa te diere con su reprehensi
 on y castigo que es justa, y que
 con razon te castigara, pues
 que peccaste.

Y tambien se auisa que los va
 rones casados no fatiguen sin cau
 sa ni rason a sus Mugeres, ni
 tampoco estē atendidos a ellas pa
 ra la comida y sustento, sino que
 trabajen, y busquen la vida
 para adquirir lo que vniere
 nester; y tambien las Muge
 res casadas no sean perezosas
 ni andendeaca paralla.

Y ni mas ni menos se auisa
 que los Hombres y Mugeres

namique q̄ yn pillua q̄ ca yr ita
 uat il yuel quimiz calrique yn
 pillua ytechpa yn xp̄iancyotl,
 no ytechpa yuquali n̄ miliztli,
 yuan yu quimixtiamachiz q̄ y
 nitechpa yniz qui quallamantli,
 ynicamo tla uantincmiz que yn
 amono memecztitinemiz que
 amono tla uelilocatitincmiz q̄,
 yuñ yn teta yntena yn aq̄lnemi-
 liztica anogo yca yna q̄lreyxcu
 tiliztica amo quimittitiz q̄ yn
 pillua yntla uehlocayotl. Auh
 ynamehuan yn an namique q̄ xi
 monepātla q̄ otlaca, auh yntla q̄c
 mānepanotl ammauz que, ano
 go āmonepanqualaniz q̄ ma ca
 mo nimā yxpā justicia ximote
 yxpāuca, ca yntla yuhxkchiua
 cāca ynezca yn āmonepācoo
 lia, amonoticipaca yttaz ynticā
 uat yn toquichitli ymmōnamica
 uilnemiz, cavelārtatla coa yna
 quitemachilia y, yca an quipaca
 ytra ynamo āmonepātla caualtia
 icā teneuhtoc yn into eane-
 nuany olcayotl.

- ¶ Qui no tenany olcatia.
 ¶ Te uany olqui, nouā y olqui, no
 centlacoy o nocetca.
 ¶ Huany olcayotl, meecayotl.
 ¶ Teta, notatzin, tetahuan no
 ceuan.

Casado y que tienen hijo ni e-
 nen obligacion de criarlos bien
 en las cosas de la Christianidad y
 virtud yndustriallos en todo o
 bueno, de manera q̄no les permi-
 tan andar emborrachandose ni
 en Amācebamientos ni en vella-
 querias. Ni tampoco el Padre y
 madre mostraran vicios a sus hi-
 jos con mala vida y mal exem-
 plo. Y vos otros Casados amos
 vnosa otros y si alguna vez ve-
 nos con otros tauieredes y enzi-
 llas o os enojaredes no os quere-
 lleys luego delante de la Justicia
 porque si así lo hazeyes es señal q̄
 os oborresceys. Ni tampoco tu
 muger o varō casado aprueues
 ni pases porque tu marido ande
 en suciedades y Luxurias q̄ gr̄s
 uemente peccays los que sabeys
 a questo, y lo tolerays sin prohibi-
 rolo el vno al otro.

- ¶ Qui estan relatados los no
 hrs de parentesco.
 ¶ Y otomo deudo con otro.
 ¶ Paritēe dalguno, deudo mio.
 ¶ Parentesco.
 ¶ Padre mi Padre Padres mis
 Padres.

¶ Tena, nonantz in, tenahuā no nahuā.	¶ Madre mi Madre Madres mis Madres.
¶ Tepiltzin, nopiltzi tepilhuan nopilhuā, telpochli, no telpoch telpopochtin, notelpochuan.	¶ Hijo mi Hijo Hijos mis Hijos.
¶ Achto tla cat, noyancujyo, no yacapan.	¶ Hijo mayor, mi Hijo mayor.
¶ Tlacoyeua.	¶ Hijo o Hija segunda
¶ Tlacoteyuh.	¶ Hijo o Hija tercero quarto quinto.
¶ Noxocoyouh.	¶ Hijo o Hija el vltimo.
¶ Ciuapiltziti, noçiupiltzi, noçiupilhuan, ychpochli, nochpoch, nochpochuan.	¶ Hija mi Hija mis Hijas.
¶ Noreyacapan.	¶ Mi Hija mayor
¶ Tecol, no col, tecolhuā: nocolhuā, nocoltzitzihuan.	¶ Aguelo mi Aguelo Aguelos mis Aguelos.
¶ Teçi, noçi, teçihuan, noçitzi, rzihuan.	¶ Aguela o vis Aguela Aguelas mis Aguelas.
¶ Yxhuiuh tli, noxuiuh, yxuiuh tin, noxuihuan.	¶ Nieto mi Nieto, Nietos mis Nietos.
¶ Achrantli, nachton.	¶ Visaguelo, mi Visaguelo.
¶ Ycuhrontli, nicuhron.	¶ Visnieto o Visnieta.
¶ Neuan eua.	¶ Hermanos.
¶ Cocola, nocopilhuan.	¶ Hermanos de vn par tonascidor.
¶ Teachcauh, noteachcauh, teachcauan, noteachcauan.	¶ Hermano mayor mi Hermano mayor Hermanos mis Hermanos mayores.
¶ Teyccauh, teyccauan, noteyccauh, noteyccauan.	¶ Hermano menor mi hermano menor Hermanos menores mis Hermanos menores.
¶ Teueltiuh, noueltiuh, noueltihuan.	¶ Hermana mi Hermana mis Hermanas.
¶ Teachcauh cēslamāpā, noteachcauh ontlampan.	¶ Primo hermano mayor mi Primo hermano mayor.
¶ Teyccauh otlamāpan noteyccauh.	¶ Primo hermano menor.

¶ Pla. notla. tetlauā notlahuan	¶ Tio mi Tio, Tios mis Tios.
¶ Teahui. nauitzin. nauitzitzi- tzihuan.	¶ Tia mi Tia, mis Tias. (brino)
¶ Machelinomach. nomachuā	¶ Sobrino mi Sobrino mis So-
¶ Nicinoteneua yn ciua quite- nehua yn huanyolcayotl yuhqy	¶ Aqui se contiene comolas mu- geres nombran los parentescos de esta manera.
¶ Teconeuh, noconeuh, tecone- huan, noconehuan.	¶ Hijo mi Hijo, Hijos mis Hijos.
¶ Ciuapiltzintli, nociuapiltzin	¶ Hija mi Hija.
¶ ychpochli, nochpoch.	¶ Mi Hermano
¶ Noqchtih.	¶ Mi Hermana mayor.
¶ Nopi. nopitzin.	¶ Hermana menor mi Herma- na menor.
¶ Teycu, nicuh.	¶ Mi primo.
¶ Noquichtih, uecapa.	¶ Mi Prima mayor.
¶ Nopiyeapa.	¶ Mi Prima menor.
¶ Nicuh, uecapa.	¶ Sobrino mi Sobrino.
¶ Tepilo, nopilo.	¶ Todo lo demas nõbrãlas mu- geres asi como los hombres.
¶ Ynixquich occequi quitene- ua yn ciua noyuhq̄ ynogchtin.	¶ Aqui se contienen los nõbres de los que spiritualmente toman parentesco.
¶ Nicãmoteneua ynintocayn- teoyotica mohuāyolcatia.	¶ Padraastro, mi Padraastro
¶ Tlacpatatli, notlacpata.	¶ Madrastra mi, Madrastra
¶ Chauanantli, nochauanā.	¶ Suegro mi Suegro.
¶ Mõtati, nomonta.	¶ Suegra, mi Suegra.
¶ Monantli, nomonnan.	¶ Consuegro, mi Consuegro.
¶ Huexuihli, nouexiuh.	¶ Mi Consuegra.
¶ Nouexiuh çiuatl.	¶ Yerno mi Yerno.
¶ Montli, nomon.	¶ Nuera, mi Nuera.
¶ Ciuamontli, no çiuamon.	¶ Entenado o Entenada, mi En- tenado.
¶ Tlacpauitectli, notlacpauitec	¶ Dos casados cõdos hermanas se dize así el vno al otro.
¶ Nome.	
¶ Yyome	

¶ Textli, no tex. ¶ Vepolli, no
 uepol. ¶ Nochauh. ¶ Nochauh ynouepol ynamie.
 ¶ Achto no ciuau. ¶ Yno equichtli ciuamicqui o
 ¶ Yno oquichtli e(ciuamic.
 ¶ Niteycno equichilia.
 ¶ Yno ciuatl, oquichmicqui.
 ¶ Yno ciuayotl.
 ¶ Niteycnociuatilia.
 ¶ Ynciua yuhquiy quitencua.
 ¶ Huepolli, nohuepol.
 ¶ Nouezhui.

Chauaconetl nochauaconeh.
 ¶ Ynonorzal machtilocay yn
 yemonamicitznequi.

Xlcamatican yn annopishua
 yn yeam monamicitzneq
 caypan yn Sacramenta, nena-
 mictiliztli y ycaxcan anquice
 liznequi amechmomaquiliz
 yntotecuiyo Dios yni gracia
 tzin yn iuhquimotemaquila y
 nipan yho ecequi Sacramento,
 yndiaqualli ypan necencatraliz
 pan anquiceliz que. Yehicani-
 can namechpouilia; namechla
 lilia, yuan namechixpantilia yn
 yzquitlamantli amo teclmo-
 nequi, ynie vel necencatralizti-
 ca ammonamicitzque, yz cat-
 qui. Ca achtopa an nauatilo y-
 uietzenco anquitlachjeltiz
 que yn yehuatzin. totecuiyo

¶ Cuñado mi Cuñado.
 ¶ Cuñada mi Cuñada.
 ¶ Mi comblega.
 ¶ Lamuger de miCuñado.
 ¶ Miprimera muger. (biudo
 ¶ Cosa de biud ex de varon.
 ¶ Hazer alguno biudo matado
 le la muger. ¶ Biuda.
 ¶ Cosa de biud ex de muger.
 ¶ Hazer biuda muger matado
 le su Marido.
 ¶ Las mugeres no bran a questo
 de a questa manera.
 ¶ Cuñado micuñado, miCuñada
 ¶ Entenado mi Entenado.
 ¶ Esta es vna amonestacion y
 doctrina para los q se geren casar

Entended mis hijos los q ya os
 qreys casar, q eel sacramen-
 al matrimonio q ya de presente
 qreys rescibir os dara nro señor
 dios su gra animas ni menos de co-
 mo la da e. os d mas sacrametos,
 si en gra y aparejo le rescibiere
 des. Por tanto aq os relato por
 y manifesto todas las cosas q os
 son necesarias, pa cobuē aparejo
 casaros y sou estas. Que ate to-
 das cosas seos quisa q encaminez
 y vuestra yntencion a

Dios yn amoyollachieliz ytech
 pa ynamonenamictiliz, quitoz
 nequi y, macamo y pampa ximo
 namiética yn tlaelpaquiliz tli, a
 noço y tla y pampa yn tlatlicpa-
 ca yotl: maximonamictilican, y
 pampa y niomochipa anqua'ne-
 mizq̄ y pā yni gratiaz i totecui
 yo dios, macamo tlatlacoltlachi
 ualizpan. Yuan no amotechmo
 nequi ynoc ayamo teoyotica ā
 monamictilia vel anquimatiz-
 que yni zquitlamantli yn Doc-
 trina christiana yn nemachtilo
 ni. Yuan xiquitracan, ca amech
 mocaualeilia yn sancta yglesia,
 yn amo ychtaca nacayotica am
 mortazque, yn oc yxquichc a-
 uilt amechmanepanoz yn sac er
 dote: ca yn aqui que yn achtopa
 miximati nacayotica, ynaya-
 mo quinnamictilia sacerdote, ca
 temictiliani tlatlacolli quichitua
 yniz quipa miximati Yuan cē-
 ca monequi neyoleuitiloz yn a
 yamo nenamictilo, ynic amo
 tlatlacolpā celiloz yn sacramē
 tō ynamictiliztli: auh yntlacā-
 mo velitiz in ā moyolmelauazq̄
 xictequipanocā i yzquitlaman
 tli teoyotica anquitequipanoz,
 quia itla ā moyoleuitiani yxpan
 sacerdote, i amechtequipachoz

Dios acerca de vuestro matrimo-
 nio, quiere dexir a questo, que
 no os caseys por suxio delayto, o
 por otra cosa mundana y tēpo-
 ral: sino por andar siempre en
 bien y gracia de Dios nuestro se-
 ñor, y no en obra de peccado. Y
 tambien os es necesario que, an-
 tes que os caseys, sepays bien to-
 das las cosas dela doctrina Chri-
 stiana digna de ser sabida. Y mi-
 rad que os prohibe la sancta Y-
 glesia que ocultamente no os a-
 yunteys carnalmente, hasta en
 tanto que os tome las manos el
 sacerdote, por que aquellos que
 carnalmente se conojcen antes
 que el sacerdote los case, como
 tē peccado mortal todas las ve-
 zes que se conojcen.

Y es muy necesario Confes-
 sarse antes del Casar, para
 que el Sacramento del Ma-
 trimonio no se resciba en pecca-
 do: y sino pudiere ser Confessa-
 do, os pone por obra todas aqllas
 cosas que Spiritualmente auia-
 des de obrar si con effecto os cō-
 fessarades en presencia del Sa-
 cerdote, cōuiene a saber que ten-
 gays contricion

ynamotlatlacol yuan ynammo
 semixnauatiz que ynicaquic
 ātlatla coz que yuan ynā mone
 toltiz que ytechpa yneyokuy
 tiliztli ynānquichiuaz que ynī
 quac motlanauatilia yn sar. cta
 yglesia. Aubyntla āçeme ynax
 can yeanmonamictiz nequi yn
 achtopa teoyotlaca ynamoyol
 locacopa oanquiteneuili q̄ ynā
 quimonamictiz quia, auhye yn
 axcāçatepan ocçetlacatl anqui
 monamictiz nequi, maxicmati
 cā ca amonauatil yn āgneltiliz
 q̄ yn achtopa amotlaçemitol tla
 flalilyntetech oāquiteneh. q̄ y
 nitechpa ynenamictiliztica yn
 tlacamo anquiueltiliz q̄ yete
 mictiani tlatlacolli ypāauerziz
 q̄ yuāanmachtilo, cayniquac y
 tlaytlacauhtica ytechpa ynla
 camecayotl teuan yolcayotl, a
 noço teoyotica mouanyolcati
 tica imonamictiz nequi, anoço
 acaquimaticaoçe oca iteo yoti
 caynamicynocnemi, ynla aca a
 meuā āquimati ytla ynitechpa
 y, caamoneuatil ynā quicaquile
 tiz q̄ ynt eopixqui, caypāpa yn
 expadomigotica anoço ylliuil
 ypā ynteopāteyxpā queizalo y
 nimpātzaiziuā ymmonamic
 tiz nequi ynayamomonanictia:

de vu estros peccados proponi
 endo de enmendaros para nuna
 ta mas peccar y de cumplir la
 Confesion quando lom anda la
 Sancta Yglesia. Y si algu
 ne de vosotros delos que agora
 os quereys Casar de su volūta
 prometio primero a alguna per
 sona que se auia de Casar con e
 lla, y ya de presente despues de
 aque esto sequiere Casar con otra
 sepa el tal que es obligado acum
 plir su primera promesa que hē
 zo acerca d l matrimonio, y sino
 la cumpliere cayra en peccdo
 mortal por elle. Y tambien soys
 auisados, que quando alguna cō
 sa viere de ympedimento de
 parentesco de consanguinidad,
 o afinidad en los que se quieren
 Casar, o alguno sabe que tienen
 otra legitima muger que aun vi
 ue, si alguno de vosotros sabe al
 guna cosa acerca de aque esto es
 obligado adallo aentender al sa
 cerdote, que por esta razon en
 las fiestas pregonan y manifi
 stan pblicamente en la yglesia
 a los que sean de Casar antes que
 se Casen:

Ynic aco acay y la yntechpa qui-
 mati ynquinextiz. Yuã ca ynic
 neltiz yn nenamicstiliztli mone
 qui ynoquichtli monamicstiz i
 yematlacxiuhtiz ornahui, aui
 yn ciuatl yn yematlacxiuhtiz o
 mome. Aui ynula yeno oquich-
 tli yuan yeno ciuatl ymomex-
 tin yeno ceppamonamicstiz ne-
 qui, ca aocmo monequi ynimpã
 mitoz missa, yn iuhqui yancui-
 can monamicstia ynimpan mo-
 chiuã missa, can yxquic honcan
 quitoz quemissa, canel yeach-
 topa oteochiuãloque ynimpan
 inipamicuan catca ynomique,
 yehicay maaca ycmorlapoloti
 ynquitoz, ynteopixqui tleyca
 ynaxcan yn tonenamicstilizpan
 yn amo topan Missa quimochi
 uilia aco amo nonamic ynic-
 pia vel ximat i nopiltz e camo
 namic. Aui yntla çacetlacatlim
 monamicstiznequi ynoquich-
 tli anoço ciuatl ayceppa mona-
 micstia, velitiz ynpan mochi-
 uãz Missa ymomextin, manel
 e uehuan yenoquichtli anoço
 ynociuatl. Yuan ximimat i can
 ynantetauan yn antenauan, ma
 camo ytlamochiuã ynaqualli y
 nipan ynteoyotica nenamicsti-
 liztli, yn iuh yeuecauh ynoçtla-
 teo

para que si por ventura alguna
 persona sabe algo dellas lo ma-
 nifieste. Y pa q̄ sea valido el ma-
 trimonio es necessario que el va-
 ron q̄ se vuere de casar tēga de
 edad çatorze años, y la muger
 doze. Y si ambos el varõ biudo y
 la muger biuda quisieren casar
 se otra vez, ya no es necessario e
 char las bendiciones a los tales,
 asi como en los que de nueuo se ca-
 san se acostumbra hazer, sino so-
 lamente veran alli Missa, pues
 que ya primero fueron velados
 e tiempo desus mugeres pasadas
 quemurieron: por tanto ningun-
 a persona se turbe por esto dixi-
 endo, porque el Padre nonos ve-
 lo en nuestras bodas: quiza por
 ventura no es mi muger la que
 tengo: entiende mi Hijo que sier.
 Y si alguna persona de las que se
 quieren Casar sea varon o mu-
 ger nõca jamas sea casado otra
 vez, muy bien se les puedẽ echar
 a ambos ados las bendiciones, a
 unque el vno dellos sea Biudo,
 Biuda. Y advertid vosotros
 que soys Padres y Madres, no
 se bagan ninguna supersticion en
 el Casamiento por la Yglesia, a
 si como antiguamente en el tiem-

teotoquilizpan quichiuaya yna
mocolhuā; caynamehuantin ea
yeoanmoquatcunque, cayean
Christianome, ychica Christia-
noyotica xicchiuacan ynamo-
nenamictiliz, mamotelchiua in
yeuecacayotl yntlacatecoltl
ytetlapololtiliz. Noyuan ycan
nemachtilo ynantetauan ynan-
tenauan ynmacamoxiquincui
tlauiltican ynamopilhuā ynic
monamictilizque, mağan yn
yollocacopa yntlanequiliztica
yez yninnenamictiliz, cayuh-
ca nauatilli yğan teyollocacopa
mochiaz. ¶ Nican motepeua
ynimelaucayntlatlacolli.

¶ Y etl amanpan quiztica yntla-
tlacolli, ynic centlamantli y
to ca Peccado original, quitoz-
nequi tlatlacolpeuhca tlatiliz
tli, ynipan tlatati ynixquichtin
tlaca, cayac yxpampaycua; çā
yccetzin yn totocuiyo lchuxpō
ynic tlatatl oquichizintli zmo
ypan yniltacatilizin ohuetz
yntlatlacolpeuhcayotl, aubynec
yxquichtin tlatlactlacatli yno
tlacatque yuan ynayamo tla-
catimochintin tlatlacolpeuhcayo
pātlatati yn notlacatizō, cayye
huarhly techeauilitiaque yn ach-
to rotahuā Adam yuan Eua,

po delaynfidelidad lo acostum-
brauan bazer vuestros ãte pasa-
dos: que vosotros ya soys Chri-
stianos ybaptizados, portanto
Christianamente celebrad vue-
stras bodas, dexēselas cosas an-
tigas y desatinos del Demonio.
¶ Y tambien seos auisa a vo-
sotros Padres y Madres quenoba-
gay fuerza a vuestros Hijos pa-
ra que se casen contra su volun-
tad, sino conella se bagan sus ca-
samientos, que asi esta manda-
do que de voluntad se bagan.

¶ Aquí se contiene la declara-
cion del peccado.

¶ Nires partes se diuide el pec-
cado, la vnase llama pecca-
do original que quiere dezir pe-
ccado del origen y nascimiento
enque todas las personas nascen
sin escapar se ninguna, sino nue-
stro señor IESV CHRISTO
en quanto bōbre el qual no yncu-
rr. o. en. ¶ Y todas las demas per-
sonas del mundo que basta ago-
ra an nascido y las que aū no
nascido, todas ellas nascen yna-
cerā en peccado original, el qual
nos dexaron nuestros primeros
Padres Adam y Eua.

ynicotlatlacoque: caycay oncā
 oquipoloque ynigrāzin ynto
 tecuyo diosynoquimotlaco
 lica yninyancuicā chiualo ca
 auh techcauiltiaz quia igracia
 yntlacamo tlatlacoani, telypā
 pa caotlatlacoque yelicay çan-
 yeyuh yntechpatiquiça yntin-
 tlacacolpilluan. Auh ynaxcan
 ycayn Sacramento nequate-
 quiliztli chipaualo yn Animay
 techpa yntlatlacol peuhcayotl,
 ynquialquixtia ynconetontli
 ynitic yninantzincayninetoli-
 nil ynte Anima neq̄atequiliz-
 ticapatilo, ycamo oncanmo
 nequi neyolcuitiliztli ynictipo
 polhuilozque yntechpa yntla-
 tlacolpeuhcayotl, ca ynōcā yn
 nequatequilo yan polactilolpo
 poluilo intlatlacolpeuhcayotl.

Y Nicōtlamantli moteneuape
 cadovenial quiteznequitla
 yçihcachiualli tlacolepitō,
 auhyniamocantlapoalli ynchi-
 ualo, caçenca miec inepāp a te
 pittōtō tlacacolli yni muchintī
 ypan vetzi, ca ayacyn oc nican
 tlaticpac nemi vel quimocaua-
 lti, telynquenin

en quanto peccaren: que fuela
 raxon porque perdieron la gra-
 cia de nuestro señor Dios que les
 auia concedido en su primera y
 nueua formacion, y asi nos la au-
 uian dexar sino peccaran, em-
 pero porque peccaron por esto
 procedemos ya dellos asi como
 Hijos de peccado. Y agora con
 el Sacramento del Baptismo es
 purificada el Anima deste pec-
 cado original, que saca la cria-
 tura dlas entrañas de su madre,
 y asi este trabajo del Anima con
 el Baptismo es remediado, por
 lo qual no es menester confessiō
 para ser perdonados del peccā-
 do original, pues que alli en el lu-
 gar del Baptismo es anegado y
 perdonado.

L A segunda parte se llama
 peccado venial quiere d̄xir
 obra de peccado no graue que
 con facilidad se comete, y estos
 son casi ynnumerables los que se
 cometen, porque son muchas las
 diferencias de peccados venia-
 les en que todos caē, sin auer nin-
 guna persona que en tanto que
 biue en este mundo se pueda esca-
 par dellos, ē pero asi como muy

y ciuhca ypa yntepitoton tlatlacolli vechoa, noy ciuhcapopolhuilo: caamo ic ticpola in Graciatz in ynitetlacolilitzi yntotecuiyo Dios amono ycti quitlacoa ynirenahuatiltzin. Maciñ yntepitoton tlatlacolli yniiuyan tenotza yuan teuca yuicpa yntemictiani tlatlacolli. Ynezca ynyeomito, caniquac aca yecocolizcuizne qui çan oc yuiyan ytech motla liriuh ynnepapan tlatlacoliztli, auh çatepan ynvey cocoliztli couitilitiuh ynixquich yca miquiz. Auh çannoyuhqui ypan mocaqui yntepitoton tlatlacolli ynchiualo, manel amo vey tlatlacolcocoliztli, yce yuiyan ypan tetlaztiuh yntemictiani tlatlacolli ynic miqui ynte Animas. Auh chicunauh tlamantli ynicpoliui ynnican yemitoz.

¶ Ynic centlamantli, yquac yn tlateochiualatl mocui anogo yce neatzelhuilo.

¶ Ynic ontlamantli, yca ynne yolmelaralon ynencan mitoa yniquac peua Missa.

¶ Ynic etlamantli, yquac ym mocaqui ymmoira Missa.

¶ Ynicnauh

de presto se yncurre en estos peccados veniales, así ni mas ni menos con mucha facilidad son perdidos: por que por ellos no perdemos la gracia y amor de nuestro señor Dios ni tampoco por ellos quebrantamos sus mandamientos. Aunque es verdad que los peccados veniales poco a poco disponen y lleuan a los mortales. Exemplo desto que ya se dicho es, que quando alguna persona ya quiere enfermar muy poco a poco se le van asentando diuersas enfermedades humanas y al fin para en vna graue que le va poniendo en peligro hasta que viene a morir. Pues ni mas ni menos se entienda en los peccados veniales que se cometen, que aunque no es graue enfermedad de peccado, empero poco a poco va lleuando al mortal con el qual muere el anima. Y con nueua cosas se perdona las iguales aqui abaxo se contiene.

¶ La primera, quando se toma el oia con agua bendita.

¶ La segunda, con la Confessiõ general que se diz en el principio de la Missa.

La 3. quando se oye o vea Missa.

¶ Ynic nauhtlamantli, yniquac
mocaqui yniclatoltzin yntote
cuiyo Dios temachilizpan.

¶ Ynic macuillamantli, yniquē
moteteochiuilja Obispo.

¶ Ynic chiqētlamātli yehuatl
intlateochihuallaxcali icmocui

¶ Ynic chicontlamantli, yniquē
mocelia çaçoqnamisacramēto

¶ Ynic chicutlamātli, yniquē a
cayollocacopa gtoa. Pñ nñ.

¶ Ynic chicunauhtlamātli nel
xepiniliztica, ynaca quitoa, to
tecuioe maxinechmoftlaoco-
lili yniclatlacoani.

¶ Ynic etlamātli, tlatlacollimo
teneua temictiani ynqmictra
ynte anima yca yniclatlacalhui
loca into. dios, ynic qpolhuilia
ynigra ynimaqxtiloca yezga

A Vh maaca ycmotlapololti
ynitechpa ynquemamira
roay, catlatlacalhuiloyolitlaco
lo ynto. Dios tlatlacoltica y
moqlanaltitica ytechpa yntla
tlacoani: ymmomatizaçonelli
yuhquiy intotechpaneci: cani
manamo yuhquiytechpatzin
o ynto. Dios mochiua, çaça-
nelliniman avel ytechtzinco
aciz ynqualanalizili anoço te
yolitlacoliztliçanyuhmitoay
ynictionoma tehuantin ticma-

¶ La quarta, quando se yela
palabra de Dios en el Sermon.

¶ La quinta, quando el Obispo
echa la bendicion.

¶ La sexta, quando se toma
pan benaito.

¶ La septima, quando se rescie
be qualquier Sacramento.

¶ La octaua, quando de volun
tad se dixel Pater noster.

¶ La nona, con berir en los pe
chos, diciendo Dios nuestro per
dona ami peccador.

¶ La tercera parte, se nombra
pecado mortal el q̄l mata el ani
ma cõla ofensa de nro señor Di
os, enquanto la priua dela gra
cia que auia de ser su remedio.

Y Ninguno por esto desatine
en aquesto q̄ algunas vezes
se dixel conuiene a saber que nue
stro señor Dios es ofendido con
peccado, o que esta enojado con
el peccador: pensandosi por vñ
tura a questo es asi, como en nos
tros paresces que por ninguna
via acõtesce de aquefa manera

en nuestro señor dios pues es ver
dad que por ninguna via no pue
dellegar a su magestad cosa de
enojoni ofensa, sino dixel esto
asi por que por no otros p̄prios

onca ynne
 ritzque ynne in amo qu
 tzacuiltloni ticca
 zinco intotecuiyo
 yn in ca çantotechpa
 tic ten quixtia, yn
 que ynqueninticti
 ynticqualanaltia y
 Dios, ynitechparz
 tlatoimachioti ca
 quitotechpatitla
 huarzin y pantz
 celia yntlatlacal
 lantli, cavel nell
 ni amonotlatlac

Vh yntemi
 Ali mitoa yn
 uallanequiliztic
 laeleuiliztica, y
 yn it enauatilizti

yuany nfanç a y
 machtilo nonoz
 miçtiani tlatlac
 uutilizpan ney
 ynamo ynne
 que, ynamo c

techmonequ
 me, miçtlan y
 Auh ymmom
 nitechpa ynt
 colli, noyniu
 paz neq ynto
 qinaceuaz q
 yn ic chipau
 canauhtlam

Y Aunque ay muchas diferen
 cias de peccados mortales,
 solos siete son los que estan por
 caudillos y muestra, asi como fu
 damento de los demas que proce
 den de ellos los quales quebrant
 an los mandamientos de Dios
 nuestro señor y de la sancta Ygle
 sia. Y para sanar el Anima de a
 questo tiene su remedio que son
 siete cosas, cõuene a saber siete
 virtudes las quales contradixen
 y hazen guerra a cada vn pec
 cado mortal, y son la reprobacion
 y apartamiento dellos: y
 en cada vn peccado distinta y
 particularmente se yra declara
 ndo cada vna virtud.

EL primero peccado mortal
 es Soberuia, el qual se entie
 de quando alguno voluntaria
 mente y con Soberuia presume
 de si y se tiene en mucho desean
 do ser estimado. Y sabed Chri
 stianos que por la Soberuia yal
 tiuez fueron derribados del Cie
 lo los Angeles malos por donde
 siempre en este mundo andan
 ellos persuadiendo la Soberuia
 para que ninguna persona vaya
 a los asientos que a ellos les auian

¶ Y nic nauhtlamantli, yniquac
mocaqui yn itlatoltz in yntote
cuiyo Dios temachriliz pan.

¶ Y nic macuillamantli, yniquc
moteteochiuilia Obispo.

¶ Y nic chi qucētlamātli yehuatl
intlateochihualxali icmocui

¶ Y nic chicontlamantli, yniquc
mocelia çago qnamisacramēto

¶ Y nic chicuetlamātli, yniquc a
cayollocacopa gtoa. Pr nr.

¶ Y nic chicunauhtlamātli nel
tepiniliztica, ynaca quitoa, to

tecuioe maxinechmo flaoco
lili ynnitlatlacoani.

¶ Y nic etlamātli, tlatlacollimo
teneua temictiani yn gmicria

ynte anima yca yn itlatlacalhui
loca into. dios, ynic qpolhuilia

ynigra ynimagxtilocayezga
A Vh maaca ycmotlapololti

ynitechpa yn queman mi
roay, catlatlacalhuiloyolitlaco

lo ynto. Dios tlatlacoltica y
moqlanaltitica ytechpa yntla

tlacoani: ymmomatizagonelli
yuhquiy intotechpaneci: cani

manamo yuhqui ytechpatzin
so ynto. Dios mochiua, caça

nelliniman avel ytechtzinco
aciz ynqualanalizili anogo te

yolitlacoliztli çanyuhmitoay
ynictonoma tehuantin ticma

¶ La quarta obralas *...* aqui
palabra *...* relatan.

¶ La quinta es contricion que
echa la bendiccion para que te sean

¶ La sexta tus peccados, te con
pan benaito. peccador que te arre

¶ La septima y te den pena y a
be qualquier otra cosa sino por

¶ La octava nuestro señor Di
tad se dize el Pe sus diuinos man

¶ La nona, con *...*
chos, diciendo *...* es confesion que

dona ami peccador para que en presen
¶ La tercera nuestro señor se per

pecado mortales, tienes obli
ma cõla ofensier que tu seas de

os, enquanto la dexillos por tu p
cia que auia defencia del confe

Y Ninguno *...* ninguna cosa.
en aquesta, es satisfacion que

se dize conuierres obligado qual
stro señor Dios, para q tus peca

peccado, o que es dades de satisfa
el peccador: penitencia por ellos,

tura a questo es asnes y bonrra
tros paresces qualquiera cosa.

via acõtesce de posito dela emi
en nuestro señor q eres obligado
dad que por ningas peccador si
dellegar a su mardon a tus pec
enojoni ofensa, si mano y propo
asi por que por nera vez pecar

A Vnaciui miec onca ynne
papan temi cñanitlatlacolli,
caçanchicontetl yntlayacan
nez cayoriticate, yn iuhquima y
nelhuayo ynoccequi ynintech-
quiça no ynquitlacoa yn itenaua
tiltz in yntotecuiyo Dios, y uan
yn sancta yglesia. Auh ynic pa-
tiz yn ianima ytechpay caonca
ypaticayo cayehuatl ynchicon-
tlamantli ynqualtiuani yecñiua
m̄ yn itoca Virtudes, ynquixna
miqui quipanauia yn ce centetl
temi cñiani tlatlacolli, caynixna
uatitlopeualocainitelchualoca,
Auh ynitechpay cecētetl tlatla-
colli tlanononqua quixtiliztica
momelauhtiaz ycecentetl qual-
tiuani yecñiui.

Y Nic centetl temi cñiani tla-
tlacolli moteneua nepoa-
liztli, yehuatl quitoz nequi yn-
quac aca y yollocacopa nepoa-
liztica moueymati anoço atla-
matiliztica momauicollani.
Auh xicmatucan yn an Chaistia
nome caynepoaliztli yn atla-
matiliztli ypampa, ouallaçaloç
yn ompa y huicac yn aqualtin in
Angelome y mochipa nican
tlalticpac quitēcuitlatilitine-
mi yn nepoaliztli, ynic ayac om-
pa yaz yn in yeyan ymmacoza-
quia

Y Aunque ay muchas diferen-
cias de peccados mortales,
solos siete son los que estan por
caudillos y muestra, asi como su
damento de los demas que proce-
den de ellos los quales quebranta-
tan los mandamientos de Dios
nuestro señor y de la sancta Ygle-
sia. Y para sanar el Anima de a-
questo tiene su remedio que son
siete cosas, cōuene a saber siete
virtudes las quales contradixen
y hazen guerra a cada vn pec-
cado mortal, y son la reprobacion
y apartamiento dellos: y
en cada vn peccado distinta y
particularmente se yra declara-
ndo cada vna virtud.

E L primero peccado mortal
es Soberuia, el qual se entie-
de quando alguno voluntaria-
mente y con Soberuia presume
de si y se tiene en mucho desean-
do ser estimado. Y sabed Chri-
stianos que por la Soberuia y al-
tiuez fueron derribados del Cie-
lo los Angeles malos por donde
siempre en este mundo andan
ellos persuadiendo la Soberuia
para que ninguna persona vaya
alos asientos que a ellos les auian

quia ynihuicac, yn ompa ual-
uetz que. Auh temiciani tlatla
colli quichiu nepoalitzica yna
quinteyxpan moyeclapiquia
moqualitoa, auh yece yniyollo
ytic tlatlacoltentinem ynicie-
camocacayauaz, auh yntla ytla
qualli quichiu amo ypam-
patzinco yn Totecuiyo Di-
os çan nepoalitzli ypampa qui-
chiua çantla uelilocayotica. Y
uan temiciani tlatlacolli neu-
nequiliztica quichiu, yna
quin tlatocatey acantica mouei
liznequi momauçollaniz ne-
qui, auh ynicay, tecocolitine-
mi yuan tetlatoleuitinemi y çan
comonia yn altepemaceualtin.
Noyuan quichiu yntlatlacolne
poalitzli ynaquin quinepoaltia
yntlein nican tlatcicpac quipia
aço tlatocayotl aço tlatquiyotl
aço mauiçotl yn çan amo yuic-
patzinco yntotecuiyo Dios ç
tlachialtia, çanyey çteixco teic
pacnemi, notetepitonolitzica
atley pantemati, ymmomati ac
yaç yuhqui amono quinequi im
aço yuhquiye. Yuan nepoa-
liztlatlacolli quichiu ynaquin
nepoalitzica atlamachiliztica
amo quitlacamati ynitenauatil-

de ser concedidos en el Cielo, de
donde cayeron. Y comete pecca-
do de Soberuia aquel que publi-
camete se finge bueno, y en lo yn-
terior de su coraçon anda lleno
de peccados para engañar a o-
tros y si alguna cosa buena obra
y haze no es por nro señor Dios
sino por Soberuia o maldad. Y
tã bien comete peccado mortal
con Soberuia, aquel que por los
officios de honrra se quiere en-
salçar y ser estimado, y por esta
razon anda teniendo rencor y
embidia y leuando pleytos,
con los quales destruye y alboro-
ta los vezinos del pueblo. Y así
mesmo comete peccado de So-
beruia aquel quien le en soberie-
ce lo que en este mundo posee, o se
an officios o bienes temporales o
honrras, no lo atribuyendo a nue-
stro señor Dios sino por ello per-
diendo la reuerencia a los hõbres
y menospreciados, pensando
que no ay ninguno como el ni au-
quiere que lo aya.

Y tã bien comete peccado de So-
beruia el que por ella no obedece
a los mandamientos de nue-

ezln yntotecuiyo Dios yuā san
 ayglesia, çā ycmochachamaui
 tinemi, ynict emictiani tlatla
 colli oquichih ynnepoaliztica
 quitepouilia: caynixquich tlat
 tla:collamantli ynomoteneuh y
 nitechpa ynatlamatini, ytechpo
 ui ynnepoaliztli. Telquimosla
 lilia yntotecuiyo Dios ynqual
 tiuani yn yectiuani ynixnamico
 ca yntlatlacol atlamatiliztli, ym
 moteneua Necnomatiliztli ne
 tepitonoliztli y çtopeualo. Vel
 quimelauhca ytoznequiy amo
 timopouhtinemiz ynachte ti
 Christiano amo timopantlazti
 nemiz, çan ochvalca titeueyliz
 timocnomatinemiz timotepi
 çtonotinemiz, yçtictopeuaz tie
 panauiz yntlatlacol temictiani
 nepoaliztli.

YNic ontetl temictiani tlatla
 colli moteneua. Teoyeuaca
 tiliztli, quitoznequi yniquac a
 ca ynteoyeuacatini cenca camic
 cleuia capizmi çtemoa yntaltic
 pactlatquitl, ynquimaxcatizne
 qui ynaqualtica ychtequiliztica,
 noyniquac ynaca tetechrlayx
 çtapanani yntlayxtlapanalizti
 ca quimiyequilial ynitlatqui.

Ca

stro señor Dios y dela sancta Y
 glesia, antes toma vana gloria
 y Soberuia, porque cometio
 peccado Mortal contandolos
 desta manera a otro: por ma
 nera que todos los Pecca
 dos que ya sean declarado acer
 ca delos Soberuios, pertenes
 cen a este vicio de Soberuia.
 Empero ynstituyo Nuestro se
 ñor Dios vna virtud contra
 ria a este vicio con que se ven
 ce, la qual sellama Humildad.
 Quiere esto dezir con clari
 dad que no seas Soberuiotu Cbri
 stiano ni aliuo, antes con gran
 des ventajas sublimes a otros bu
 millandote ati mesmo, con lo
 qual venceras este peccado mor
 tal de Soberuia.

EL segundo peccado mortal
 sellama de Auaricia, y en
 tiēdese quando algun auariento
 audaçō Cobdicia y hambredē
 masiada de Bienes temporeles,
 los quales querria adquirir y
 uer aunque fuese injustamente y
 con hurto: ytambien quando al
 gun Logrero con Logro aumen
 ta su bazienda.

M 4

Cayehuatin yntzozocame
 yntelatqui eleuiani quinnama-
 ca quimmictia yni maniman, ca
 occenca quivey mati cetomin a
 noço medio yn amo machiul. q
 yni animan. Auh ynic ynteoye
 uacatini yntlatqui nechicoani
 yntiacemololoani cenca q tlaço
 tla yntlalticpaca yotl, yc amo yn
 yollocacopa tetlaocoliaçan co-
 colticaqualancatica caarle yni
 teycnoytraliz, caçanelli muchi-
 pa ypan vetz tinemi yntlaltic
 pactlane chicoliztli: auh ycmu-
 chipa quipanauia ynitenauatil-
 tzin yntotecuiyo. Dios yuan in
 sancta yglefia. No yntlatlacol
 teoyeuacatiliztli quichiua yra
 quin teoyeuacatiliztica quite-
 cuilia yntecal yntetlal yntetlat q
 anoço yntlei occeg, anoço ynqn.
 qualia quimilia ynicnotlaca yn-
 oquichtin ynciua yntlatqui y
 nitechcaualo, yuan ynaquin a-
 mo quintlaxtlauia yninciyauiç
 ynimital yntlatequipanoca-
 zizintin. No yuan teoyeuaca-
 tiliztli quichiua ynaquin qui-
 ueyia yntiyamic quiuecatza
 tziria ynamo yuhypatiuh, aço
 ytla oncan netlapololtiliztica
 quichichiua anoço yuan quine-

Estos auarientos y codiciosos
 debienes agenos son los que ven-
 den y matan sus Animas, tenien-
 do en mas vnto mino medio que
 no aellas. Y por que los auarien-
 tos y arrebañadores de bienes
 temporales amã demasiadamẽ
 telos bienes mundanos, por esta
 razon no hazen bien anadie de
 su voluntad sino con pena y e-
 nojo no auiendo en ellos piedad,
 pues que de ordinario andan asi
 cionados al amontonar las co-
 sas dela tierra: y por esto acada
 paso traspasan los mandamien-
 tos de nuestro señor Dios y dela
 sancta Yglefia. Y ni mas nime-
 nos comete peccado de Auari-
 cia el que por ella toma la Casa
 o tierra o bienes agenos o otra
 qualquiera cosa, o come y beue
 a los huervanos hombres o muge-
 res sus bienes temporales q̄le fue-
 ron encargados, y el que no sa-
 tisfaze el trabaxo y sudor delos
 pobres trabaxadores. Asi mes-
 mo comete peccado de auaricia
 el que estima sus mercadurias y
 las pone en mas precio de lo que
 ellas valen, o desatinadamente
 baze alguna cosa, o lamezcla a
 lli para finde ebaucar o enbechi-

loa ynica yxcuepaz yubqui
 yniquacaca oncan ytiyamicpā
 caquia quineloa chilli anoço oc
 yila, ynicmotlapololmati yn-
 quitoa, aço y ccoaloz aço y cto
 toc: z notiyamier tlatzaccā vel
 mitoz cayehuatl teoyeuacatini
 ynaquin occenca quinechicote
 motinemi yntalticpac tlatquitl
 ynamomachihqui quitlapuia
 ynqualtiliz yotl.

Auh onca ce qualtihuani ym
 motencua teyncnotlacoliliztli
 teyncnoyttaliztli yncuepa yx-
 namic ynteoyeuacatiliztli y cto
 peualo, quitoznequiy cacenca
 quimonequiltia yn totecuiyo
 Dios tetlahutiliztica titetlaoco
 liz ynacfe ti Christiano yntitlat
 quiua, ynic ylkhuicac titlaoco-
 liloz. Yehicaxiquintlaocoli y-
 nixquichtin ymmotolinitine-
 mi ymmotolinicatzitzintin, ca-
 yenelli otipiyelmacoc yntlat-
 quitl, ynictriquimpaleuiz.

Auh macamo cenea xicfemo
 yntalticpacayotl, ynatle ypan-
 pouhqui ynican slalticpac mo-
 cauhtiaz, çan ochualca xicfla-
 çocatemo ynllhuicacayotl ym-
 mauz

zar a alguno, asi como quando
 alguna persona entremete y a-
 yunta en su mercaderia chilli o
 otra qualquiera cosa pensando
 mal y dixiendo, por ventura es-
 to sera causa que aya venta en
 mi mercaderia y que aya pries-
 sa en ella finalmente puede se bi-
 en dezir que aquel es Auariento
 que mucho mas procura de amō-
 tonar y buscar bienes tempora-
 les, queno aumēt ar las virtudes.
 Yes de saber q̄ ay vna virtud la
 qual se llama piedad o misericor-
 dia que es contraria ala auari-
 cia y conque es vencida. Quer-
 re dezir a questo que es la volun-
 tad de nuestro señor Dios que cō
 largueza y ses de misericordia
 qualquiera que tu seas Christia-
 no que tienes posibilidad para e-
 llo, por lo qual en el Cielote sera
 hecha misericordia. Por tanto
 compadesete de todos los nece-
 sitados y pobrecitos, pues q̄ eres
 depositario y guarda de los bie-
 nes temporales que posees, por
 favorecerles cō ellos. Y no ou-
 qs cō grā conato las cosas del mū-
 do las quales son de ningun va-
 lor y sean de quedar aca, sinomu-
 cho mas busca y estima las cosas

mauizneceuiloyan.

¶ Y Nic ete tēl temictiani tlatlacolli moteneua Auilnemiliztli.

Y N tlaelpaquiliztli quixpoyotilia yni anima yn Christiano, yniquacyehuatl vetzneliuhitinemi ynipan y nauitlalnacayonemiliztli: auh yni, camuchitlacatl ytechpa tlatoa ynoquichtin noyuan ynciua, camuchintin ynnauatilmochiuhitica ynquipiez que yninchipauaca yni maniman yuan yninnacayo. Auh ynoccequi tlatolinemachtiloni ynitechpoui y nic ete tēl temictiani tlatlacolli, mamottamamopoa oncan ynchiquacent etl teotenauatilli.

¶ Auh ynic tpeualoz yuā yquani loz yncatzauac tlatlacolli, no ye ychiualoca yntlaelpaquiliztli, caoquimotlalili yntote cuiyo Dios yn yectihuan ytoaca chipauacanemiliztli nepiliztli. Quitoznequi ynacte ti Christiano ximochipauaca pie macamo xicmonemilizti yncatzauac tlatlacolli.

del Cielo que es el lugar de precioso descanso.

¶ El tercero peccado mortal es Luxuria.

El torpe deleyte ciega el Anima del Christiano, quando el tal āda caydo y rebuelto ende leytes carnales: y a questo habla contoda persona asi varones como mugeres, todos los cuales tienen obligacion de guardar la puridad y limpieza de sus Animas y cuerpos. Y lo demas digno de saberse que pertenesce a este tercero peccado mortal, considere se y lease en el sexto mādamiēto.

¶ Y pa vencer y apartar el peccado torpe y obra de deleyte suzia, ynstitu yo nuestro señor Dios la virtud dela castidad y limpieza. Quiere dēzir esto q qual quiera que tu seas Christiano te guardes en limpieza y ni con coraçon ni con obra pongas en effeçto peccado de suxiedad.

Y Nicanah tetl temictiani tla
tlacolli moteneua tlaue-
malanaliztli. Quitoznequi y
niquacaca vecauhtica tetech
qualantinemi, ynquinequi may
tech motlaueiquixti yn quicoco
lia, auh qualanaliztica tlaueitica
ca quitemolia ynitetoliniliz,
auh atle ycceui yn iyollo: camu
chipa ye yluicetetech qualan-
tinemi, aquen tey tta.

Auh ynqualanini ypan ve-
tzi yntlatlacol qualanaliztli,
yniquacqualanaliztica ynaca-
me maua mochalania mixnami
qui yn oncan centlapaltetlocpa
moquetza tequalancapaleuia,
anoço tetzalan tetlatolmaeati-
nemi, yc quiteyollotia ynqua-
naliztli ynneyxnamiquiliztli,
noy oncan poliui yntlamateca
yecnemiliztli. Auh oquimotla
lili yntotecuiyo Dios ce qualti
huani yn itoca Tlapaccayhiyo
uiliztli y ctopetualo, ynqualana-
liztli, noy cneyolcemlo. Qui-
toznequi, ynacete Christiano
can yuiyan yocoxca tetloe tena
tractinemiz ynnican talticpac,
tetech timoyolceutinemiz, te-
tlaçotlaliztica, y cti ctopehuaz
yntlatlacol qualanaliztli.

Ynic

El quarto peccado Mortal
se llama Yra enojo el qual es
quando alguna persona por dis-
tancia de tiempo anda enoja-
do con otro, y quiere vègarse
dela Persona que aboresce, y con-
enojo y Rencor le busca Jude-
sasosiego y trabajo, y por nin-
guna via se sosiega su Coraçon:
fino siempre mas y mas anda e-
nojado sin respectar anadie.

Tambien el Enojado cae en
peccado de Yra, quando Ri-
ñendo y pleyteando algunos, se
baze a vna parte fauorescien-
dola con Enojo, o anda de v-
no en otro reboluiendolos, con-
lo qual les arrayga en los Ani-
mos el Enojo y Pleytos y con-
tradiciones, que es la causa por
que se pierde la Paz y sosiego.
E ynstituyo Nuestro Senor
Dios vna Virtud que se llama
Paciencia cola qual es vencida
la Yra y se sosiegan los Ani-
mos. Quiere dezir que tu Cri-
stiano qualquiera que seas
des en Paz con todos en aque-
sta Vida y quieto y con Amor,
con lo qual venceras el Pecca-
do de Yra.

Y Nic macuiltetl temic tiani
 tlatlacolli moteneua, nex-
 huitiliztli, quitoznequi tequi-
 tlaqualiztli tequitlayliztli y e
 necocolizcuitilo y e necocolo.
 Auh inamotla yxyehecoani yni
 techpa ynitlaqlizinitlayliz cay
 panvetzi ynic macuiltetl temic
 tiani tlatlacolli ynic amo quix-
 yehcoa yntleyn quiqua yntlein
 qui, çan muchipamipotztinemi
 tequi yxhuitinemi, yuan xoco-
 mic tinemi, ynayc quimocaua-
 tia yntlauanaliztli, yuan ynteq-
 tlaqualiztli. Yehica yn an Chri-
 stianomexitlayxyehecocan y-
 nitechpa ynnepapan qualonit o
 ynihualoni, auh yntequitlaqua-
 ni ypāvetzi yntlatlacol nexhui-
 tiliztli ynquez qpa quiq nacatl
 yniquac amo naçaqualo, notla-
 tlacoa yniquc ypāpa ynixixicui-
 yo qtlacocapanauia ynneçaua-
 liztli ymmotenauatilia yn san-
 cta yglia. Auh oçmotlalili yn
 tote. Dios ce yeçtiani ynitoca
 Tlayxyehecoliztli, yçtipeualo
 nnexuitiliztli. q.n. amo titeq-
 tlaqz amo titequitlauanz, amo
 notlaqltica oçtica atica ticaca
 rziuz, çã tiqxyehecozi yntlein
 ticq yntlein tiqui, ynic tçtipe-
 uaz yntlatlacolxixicuiyotl.

¶ Ynic

EL quinto peccado es nõbra
 gula, quees demasiada comi-
 da o beuida hasta enfermar.
 los destemplados en su comer y
 beuer yncurren en este quinto pe-
 ccado mortal, en quanto no mo-
 deran aquello que comen y beuen,
 antes siempre andan regoldan-
 do y abitos, y borrachos, sin ja-
 mas yrse ala mano en la borra-
 chez, y demasiada comida. Por
 tanto vosotros Christianos mo-
 deraos en las comidas y beuidas.
 Y los grandes comedores yncu-
 rren en peccado de Gula todas
 las vezes que comen carne en ti-
 empo que esta vedada. Y tam-
 bien peccan quando por su golo-
 fina quebrantan y traspasan el
 ayuno que manda la sancta Y-
 glesia. Y contra este vicio ynsti-
 tuyo nuestro señor Dios vna vir-
 tud que se llama Templança, con
 la qual es vencida la gula, enti-
 endese esto quando no comas ni beuas
 demasiadamente, ni menos con
 comida vino o agua te ebutas ni
 atiestes sino moderate lo que co-
 mes y beues, para vencer este vi-
 cio de gula.

¶ Y ni chicōtetl, temicīiani tlatlacolli moteneuatetech ne nicoliztli neyolcocoliztli. qn. cayntetech moxicoani cēca yc moyolcocoa yuā cēca yēione uayniyollo, yniq̄c quēmanian tleinq̄lī y pā mochiua ynaquīn ytech moxicoa, anoço yniq̄c y tlaqualli ytech quitta, anoço cēca y epaquī yniq̄c tlein ypan te toliniliztli mochiua ynitech moxicotinemi. Yuā icocoleyn tlauele tlatlacol nexicoliztli q̄chiua, iniq̄c moyoltonēua, inie quemmanacame y ecnemilicē q̄quimitta immauiztililoni, yna noço moq̄lnemitia: auh y pāpa ynquīneocolia yuā q̄ntlatolchi chūilia y nicamo maniztililoz q̄, anoço ynicquintlapolo: tiz que: Auh yntotecuīyodios, q̄ motlalilicē q̄ltitani ymmote neua tetlaçotlaliztli, yciopēua lointetech nexicoliztli: cavel nelli tecennauatīl ynnepanotl netlaçotaloz, ayctetech nexicoloz nexicoliztica, caçantice me ynitechpatz inco yntotecuīyo Dios totlaçotatzin.

¶ Y nic chicōtetl, temicīiani tlatlacolli moteneua tlatziuztli, cayntlatzi uini quitlatzi iuhcaua ynteoyotl ynitech o poaloc yni anima

¶ El sexto, peccado mortal se nombra Embidia, quiere dezir que los Embidiosos con esto se afigen muy mucho y su coraçon rescibe pena, quando alguna vez acontece algo de bueno a quien ellos tienen Embidia y rencor, o quando les veen algún bien, o por esto se alegran mucho quando les sucede alguna cosa de trabaxo. Y tambien el Embidioso yncurre en peccado de embidia, quando se afige su coraçon, porque alguna vez vee q̄ algunos buenos son honrrados, o que biuen bien: y por esta causa les tiene rencor y les arma lazos para que no sean reuerenciados o para turballos. Y nuestro señor Dios ordeno vna Virtud q̄ se llama amor, con la qual es vencido el vicio de la Embidia: pues que es verdad que es vn uersal la obligacion de amarse vnos a otros, y de nunca jamas tener se Embidia con rencor, siendo como somos todos vnos en nuestro señor Dios nuestro amor Padre.

¶ El septimo, peccado mortal es Perezca, con el qual el peccador dexa las cosas Diuinas

yni Anima, yuan tlaziuilizti
 ca quinentlaça quinenquixtia
 yatlatlicpac yncemiliz, ynamo
 teoyofica quilnamiqui quipa-
 leuia yni anima amono tlatic-
 pacayotica quipaleuia yninaca
 yo: çan yyo quixcauitin: mi in
 tlauciflo cayotl ynquitlatzi iu-
 tia ynitechcopa ynquallachit-
 ualnemiliz yotl. Auh yntla-
 tziuhqui ytlatz iuiliz tlacacol
 ricaquilacoa ynitenauatiltzi
 yntorecuiyo Dies yniquac q-
 tlatz iuizeaua ym Missa, yuan
 yntemachtiani ynitemachtil, y
 uan ynocequi Christiano yotl
 caayacmomaquixtiz ynflaca-
 mo quicequipanoz gmonemi-
 liztiz ynteotenauatilli. Auh o-
 quimotlalil yntorecuiyo Di-
 osce yeçiuani ynito ca netla-
 cui tlauiliztli, ynicvel ticpacca-
 tequipanoz que ynqualli yec-
 tli ynitechpoui yntoyolia y-
 uan yntonacayo.

Nqualtiuani yeçiuani yn
 teoyoticagcuiltonoua qui
 qualtilia ynte Animam cachi-
 couetl: auh occan xeliuhtica-
 te, ynachtopa etetl yehuatl yn
 tianeltoquiliztli neremachi-

que yncumben a su Anima, y por
 perezã pasa sin prnuechosu vi-
 da, sin Spiritu almẽte acordar
 se de su Anima, ni sin temporal
 mente fauorescer a sus cuerpos
 ocupandose siempre en cosas
 de maldad que les causan la pe-
 rezã acerca delas cosas de bon-
 dad y virtud. Y el perezoso con
 este peccado quebranta los man-
 damientos de nuestro señor Di-
 os quando por perezã dexa
 la Missa, y el Sermon del Pre-
 dicador, y la oracion, y todas
 las demas cosas de Christ iãdad
 porque ninguna persona se pue-
 de salvar sino obrare y cumplie-
 re los Mandamientos diuinos.
 Y puso nuestro señor Dios una
 virtud que se llama Diligencia
 con la qual es vencida la Perezã,
 y para que podamos con cõ-
 tento obrar las cosas de virtud
 que pertenescen a nuestra Ani-
 ma y a nuestro cuerpo.

Las virtudes que Spiritual-
 mente enriquecen y purifi-
 can el Anima son siete, las qua-
 les estan diuididas en dos par-
 tes, las primeras tres que son fee

liztli y teotlacotlaliztli,
ymmotocayotia Theologa
1. Quitoznequi, teoqualti
huani, ypampa cateoyotl yn
techcatqui, canel ytechtzinco
pouhtica yntotecuiyo Dios,
yuan yuicpatzinco tehuica.
Yzcatqui ynachto etlamantli
ynyeçtihuani ynitoca Theo
logales ynnequaatequilizpan
timaco.

Y Nic centlamantli motene
ua Tlanetloquiliztli. Qui
toznequi, Cequalti huani yc
ticneltoca yntleyn amo tiquit
ta, cateoyotica tlanextli tlahui
lli ynic quimotlachi altilia inte
Anima, ynic teotlanelt equi
liztica quineltocaz ynamo
quitta. Yehica yntlaquen ma
nian ynaceti Christiano ynti
tlatlaniloz tleyn ytechpa tic
mati yntlanelt equiliztli. Ti
quitozy caamo maocytla ca
çanneltocoz yni zquitlaman
tli techyxpantilia yn sancta y
glesia, yuan ynixquich yno
techmonextilili yntotecuiyo
Dios ynteoamoxpanycuiluh
tica, yenelliymmocho nelto
coni ynic ytetlanextilil, manel
amotiquitta amono ticmati.
Auhynaqui y yollocacopamo
tla

Esperança y Charidad sellamã
Theologales. Quiere dezir,
Virtudes Diuinas, por que tienẽ
en si cosas Celestiales, pues per
tenescen a nuestro señor Dios,
y lleuan para el a los Hombres.
Estas son las tres primeras vir
tudes que sellaman Theologa
les las quales nos son concedidas
en el Baptismo.

¶ La primera virtud sellama
Fee, que es vna virtud con la
qual creemos lo que no veemos,
y es vna Spiritual luz y lum
bre que da vista al Anima, pa
ra que Catholicamente crea lo
que no ve. Por tanto si algu
na vez tu Christiano qual que
ra que seas fueres preguntado
que sabes de la Fee, diras aque
sto, que no es otra cosa sino cre
er todas las cosas que nos propo
ne la sancta yglesia, y todo lo
que nos a manifestado nuestro
Señor Dios que esta escripto en
la diuina Scriptura, pues que
do es digno de ser creydo en
quanto es manifestacion suya,
aunque nolo vemos ni sabemos.
Y a qual q de su voluntad desari

tlapololtia motzotzona yni-
 tech. yntlanelt oquiliztli, yna-
 noço amotlaneltoca yniuh tla-
 nauatia yntonantz in sancta y
 glesia, yehuatl quipoloa ynteo
 tlaneltoquiliztli, yuan ycle-
 tzauhtlateoroquiliz tlat acolli
 quichitua. Notlat lacoa ynaquin
 caeicamatiznequi ynquenin ca-
 tlaneltoquiliztli, cayni çan yn-
 nemac ynteopixque tlamatini
 me ynvel ytechpa motlatoltiz
 que, ynic y tla techmelatiliz q
 ynittechpoui yntlanelt oquiliz-
 tli. Auh monequi ma çoboz, ca-
 yntlanelt oquiliztli ynamoqui
 mouicaltia ynquallachhualiztli
 caçan mictica tlaneltoquiliztli
 moteneua, çanelli amotema-
 quixtia. Auh ynic vel neyollo-
 tiloz yninelhuayo tlaneltoqui-
 liztli. Yzcatqui çanachitz in
 ynicemitoloca ymixcoyan yn-
 nauatil yceceyaca Christiano-
 me, yniuh quimocuitiz queyuh
 quichi cauaca neltocazque.

¶ Motetlatlanilia nauacopa yn
 copixqui, auh cetlacatl tlanan-
 quilia.

¶ Tetlatlani. Nopiltzetleyn y
 techpa ticmati xpiano tocaytl.

¶ Tlacuepcananguililizeli. To-
 tatzine nicmatimo christiano

nadamente duda alguna cosa
 de Fee, o no lo crea así como lo
 manda nuestra madre la san-
 ta yglesia estetal pierde esta
 virtud de la diuina Fee, y come-
 te grauissimo peccado de ynfir-
 delidad. Y tambien pecca aquel
 que por el cabo quiere saber co-
 mo es la Fee, porque esto solo es
 dado a los sacerdotes letrados,
 los quales pueden tractar de a-
 questo para declarar nos algo
 dello que pertenece a la Fee. Y
 es necessario saber que la fee so-
 la si se star acompañada con bu-
 enas obras, se nombra fee mu-
 erta pues que no salua. Y para
 que se entienda muy de rayz y
 fundamento la fee. Veyr aqui
 vna breue suma que es propia o-
 bligacion de cada vn Christiano,
 que así firmemente la confie-
 se y crea.

¶ Pregunta, vn Sacerdote en
 lengua Mexicana, y responde
 vna persona en la mesma len-
 gua.

¶ Pregunta Hijo mio que entiē-
 des deste nombre Christiano?

¶ Respuesta, mi padre entien-
 do que Christiano se llama,

ytoa, ynaqel ytechiz inco pohui
yntotecuiyo. Dios nequaatequi
liztica yuantlaneltotilizti a.

¶ Tetlatlaniliz. Auh yntehuatl
nopiltze cuixti Christiano.

¶ Tlacuep. Caquemacanotatz
ne cani Christiano, yca ynite
tlaocoliliztin yntotecuiyo Di
os.

¶ Tetlatlaniliz tli. Tleiny tiqui
toa: cani Christiano.

¶ Tlacuep. Ychicaniquitoa cani
Christiano ypampa caoninoqua
atequi yuantlaneltoca.

¶ Tetlatla. Canel yetiquitoano
piltze cati Christiano tlaneltot
quiliztica, aquintieneltoca.

¶ Tlacuep. Cantic noneltotiquit
a yn Dios ynihuicahua yntlatlic
paque, ynoqu mochiuili yueli
tiliztica ynttalo yuanyamo y
ttalo.

¶ Tetlatlani. Auh acychuatzin
ynon Dios teyocoyani yntiqui
toa.

¶ Tlacuep. Cayehuatzin yma
uiz çace teoyelizth, ynicyuli
tzi yn gfonatm tetatzi, tepiliz
Spū sancto, çace velnelli Dios.

¶ Tetlatlani. Quem tiquitoa
nopiltze caçace ynitecyeliztin
yntotecuiyo canel oncantiqum
tencua yn eyutin personatm.

¶ Tla

el que pertenesce a nuestro señor
Dios por Baptismo y fee,

¶ Pregunta. Y tu mi hijo eres
Christiano?

¶ Respuesta. Si padre mio Chri
stiano soy, por la misericordia de
Dios nuestro señor.

¶ Pregunta. Pues por que razón
dizes Soy Christiano.

¶ Respuesta. Por esto digo que
soy Christiano porque soy Bap
tizado y creo.

¶ Pregunta. Pues que dizes ya
mi hijo que eres Christiano por
Fee, en que crees?

¶ Respuesta. Creen en Dios señor
del cielo y de la tierra, el qual crio
con su poder lo visible e ynvisible

¶ Pregunta. Y quien veamoses
esse Dios criador que di es?

¶ Respuesta. Es vn precioso ser
diuino, de la Santissima Trini
dad que son tres personas padre
y hijo y Spiritu sancto y vn
y verdadero Dios.

¶ Pregunta. Como dizes mi hijo
que es vn solo Diuino ser el denue
stro señor Dios pues que en el di
zes que ay tres personas.

N

¶ Tlacuep. Cayehicaniquitoa o notatzine, yzcatqui ypampa, maciui yn ey personame yn cececniquizticate ynic personame, ca çacetitica ynic teotl.

¶ Tetlatla. Auh yn ey personame yn quizticate ytechpatzincoco yn ce teoyeliztli, quenin ytechpaticmati.

¶ Tlacuep. Ynitechpanicmati cayzcatqui, caynteotl tetatzin ynic ce persona, amo tepiltzin amo Spiritu sancto, noynteotl tepiltzin ynic ome personas, amo tetatzin amono Spiritu sancto. Noynteotl Spiritu sancto, ynic ey personas, amo teratzin amono tepiltzin. Maciui yn ia ey Personascaçace Dios.

¶ Tetlatla. Nopiltze tleyn quin ez caytoznequi yntiquintene ua ey Personame.

¶ Tlacuep. Xicmocaquiltinotatzine caynicniceltocamati ynitechpay, yzcatqui, caynin ey personame ynitechpatzincocoetz ticate yn çace teoyeliztli ynic ce ca Dios tetatzin, ynic ome ca Dios tepiltzin, ynic ey ca Dios Spiritu Sancto, auh çace velneli Dios.

¶ Respuesta, por esta razón dago esso mi Padre, porq̄ aunqu son tres personas distintas è quatro personas, son vn solo Dios.

¶ Pregunta, y estas tres personas que estan en vn ser diuino que entiendes dellas?

¶ Respuesta, veys aqui loq̄ en ellas entiendo, que Dios Padre q̄ es la primera persona, ni es el Hijo, ni menos el Spiritu Sancto, ni tampoco Dios Hijo que es la segunda persona, ni es el Padre ni el Spiritu Sancto. Y ni mas ni menos Dios Spiritu Sancto, que es la tercera persona ni es el Padre ni el Hijo. Aunque estas tres personas son vn Dios.

¶ Pregunta, mi Hijo que quiere significar esso que nombras tres persona:?

¶ Respuesta, entiende Padre mio que lo que yo creo y se acerca de esso, es aq̄sto, que a estas tres Personas que estan en vna esencia diuina, la primera de ellas es Dios Padre, y la segunda es Dios Hijo, y la tercera es Dios Spiritu Sancto, y todas tres son vn Dios verdadero.

¶ Tetlatlaniliztli. Auh xinechil hui nopiltze yceceyaca Personame ynotiquinteneuh cuix teo teos.

¶ Tlacuep. Caquemaca notatzine, cayntetatzin cateotl, noyn tepiltzin cateotl, no yn Spiritu sancto cateotl.

¶ Tetlatlaniliztli. Anca eyntin teteos.

¶ Tlacuepca. Caamo eyntinte teo caçacetzin nelliteotl, caçace yn iyelitzin ynintech neneuhca pouhtica yn ey teo Personame.

¶ Tetlatlaniliztli. Auh yncetz Dios yntiquitoa nopiltze canimoyetztica.

¶ Tlacuep. Canouiyamoyetztica noratzine, yuan nouiyamoteyztzilitica yntlein chualo noyntlein ylnamico, maciui muchipa mitoa ynllhuicamo yetztica.

¶ Tetlatla. Caneltiquitoa nopiltze caçace teotl, nimitztlamania cuix peuh cuix tzintic cuix morlacatili.

¶ Tlacuep. Caniman aye peuh amono tzonquizqui, amono morlacatili.

¶ Tetla. Ynin ey personame Sanctissima trinidad ac ychuatziito pāpā ogehli omochiutzinoco

¶ Tlacuep

¶ Pre. dime hijo cada vna persona de aquestas que as nombra do es Dios?

¶ Respuesta, no ay duda en eso padre mio sino que es asi verdad, que el Padre es Dios, yel Hijo es Dios, yel Spiritu Sancto es Dios.

¶ Pregunta, de manera que son tres Dioses?

¶ Respuesta, por ninguna via son tres Dioses sino vn solo, y vn ser que y igualmente pertenesce a tres personas Diuinas.

¶ Pregunta, y ese vn solo Dios que dezis mi hijo donde esta?

¶ Respuesta, en todas las partes esta padre mio, y donde quiera esta mirando lo que se haze y piensa, aunque siempre se dize que esta en el Cielo.

¶ Pregunta, pues que dizes mi Hijo que es vn solo Dios, preguntore tuuo principio o nascio?

¶ Pregunta, por ninguna via tiene principio ni fin, ni tiempo o nascio.

¶ Pregunta, y de aquestas personas de la sanctissima Trinidad qual es la que se hizo Hombre?

¶ Tlacuep. Caychuatzin yn ic o me persona yn Dios tepiltz in, cayntetatz innoyn Spū sancto a mo oquicheli omochiultz in oq̄

¶ Tetlatla. Yntcotl tepiltz in, cuixpeuh cuix tlayhiyoui cuix momiquili yn ic teotlan oq̄o yn ic oquichtlacatzintli.

¶ Tlacuep. Cayn Dios tepiltz in yn ic teotl amotzintic yntlaltic pacayotica, amono motlayhiyouilti, amono veltlayhiyouiz amono miquini yn ic teotl, auh yn ic oquichtlacatzintli catca capeuh auh motlayhiyouilti momigli.

¶ Tetlatla. Ticneltocaytoan o piltze, caynipiltz in Dios yn ic tlatatloquichtzintli yn motlayhiyouilti yn emomiquili, xiquito tleyca tleipāpa yn emomigli.

¶ Tlac. Catopāpa ititlatlacoani yn emomigli yn motlayhiyouilti yn ic q̄ moyolceuilti itor. Dios ymmoq̄lanaltiticatea yn ipāpa yn itlatlacol ynachtotrahua.

¶ Tetla. Yntociuatlatocatzin im mochipa velnelli ychpuchtli yn Sancta Maria cuixteotl.

¶ Tlacuep. Canimā amo teotl, q̄a ypāpacaynātzin yntot. Iesuxpo yuau ypampa caayac yuhqui oquichtli ayacciuatlyn ic cenquizcaqualli: ca yehica ticmauiztilia.

¶ Respuesta. Las ^{güda} persona que es Dios Hijo, que el Padre ni el Spiritu sancto no se hicieron Hombres.

¶ Pregunta. Y Dios Hijo por vñ turatuuo principio o padescio omurio en quanto Dios o en quanto Hombre?

¶ Respuesta. El Hijo de Dios en quanto Dios notuuo principio temporal, ni padescio ni menos puede padescer, ni es mortal, y en quanto Hombre tauo principio y padescio y murio.

¶ Pregunta. Crees y dizes mi Hijo que el Hijo de Dios en quanto Hombre padescio y murio, pues es di por que causa murio?

¶ Respue. Murio y padescio por nosotros pecadores, con lo qual aplaco a nuestro señor Dios que estaua enojado por el pecado de nros Padres primeros.

¶ Pregunta. Y nuestra señora siempre virgen sancta Maria puses Dios?

¶ Resp. En ninguna manera es Dios sino por q̄ es madre de nro señor Iesu Christo, y por que no ay ninguna persona hōbre ni muger q̄ sea tan perfecta y sacra como ella: por esto la reuerencia.

Alia, y uan ytechzinco tito-
caua ynicropā motlatoltiz.

¶ Tetlatlaniliztli, auhtleiynez
ca ynnepchteco ynnetlāqua-
cololo ymixpan ynixiptlatzin
sancta Maria, yuā ynimixiptla
buā sanctome yncanati qmitta?

¶ Tlacuep. yniquac canapati-
quimita ynixiptlatzin sancta
Maria noynitlaço conetzin,
no yn sanctome: tiquin mauiz-
tilia y pampa caoncan riquintol
namiquilia ynuel yehuantin y-
ninnezca ynye axcan ynilhui-
sac moyetzicate, auh yxqch
capatiquiuecapanoa, caamoyñ
quauitl amono yn tlacuilollā
mauiztililo.

¶ Tetlatla. auh yncana motla
Cruz ✕ tleycamauiztililo?

¶ Tlacuepcanan. ticmauiztilia
yn Cruz ✕ ypampa cauel yuh
catca yçe ynitech omomiquili
yntot: cuiyo Iesu Christo ynic
tlacatzintli, noypampa caytech
quimochiuli ymiquiztica y-
nin maquixtiloca ynixquich-
tin ynçemanauactlaca.

ciamos, y confiamos enella pa-
ra que ruegue por nosotros.

¶ Pregunta, yques la significa-
cion porque se humillan y arro-
dillā ala ymagē de sancta Ma-
ria y alas ymages delos San-
ctos adonde quiera que las ve-
mos?

¶ Respuesta, quando en algu-
na parte veemos la ymagen de
sancta Maria y de su precioso
Hijo, y delos sanctos: reuerēcia-
mos las porq̄ alli consideramos
y nos acordamos dellos mesmo
que alli estan representados los
quales ya al presente estan en el
Cielo, y desde aca los honramos,
que no es la madera ni la pintue-
rala que es reuerenciada.

¶ Pregunta, y dōde quiera que
se veela Cruz que es la causa
porque es reuerenciada?

¶ Respue, honramos la Cruz
porque era así de esa figura
otra en quien nuestro señor Ie-
s Christo en quanto Hombre mu-
rió, y también porque en ella o-
bromediante su muerte la redem-
pcion de todos los Hombres del
mundo.

Y Nic ontlamantli ynteoqual-
 tilhuani moteneua netcma-
 chiliztli, ynotechmomaquili yn
 totecuio Dios ynicficemachi
 ca chiaz que ynilhuicacayotly
 ca ynite laçoca paleuilitzin yn-
 totecuio Dios noynica ynto-
 quallachiual. Auh quixnamica
 panauia ynteonetemachiliztli
 ynqualtilhuani, ynaquin ynineto
 linilizpanago ynicocolizpana
 mo ytechizitico yn totecuio
 Dios motemachia mochixcaca
 amono ytechizitico motlacane
 ni ynquimopatiliz ynnelli mo
 tepatiliani. Yehica ynaçteti
 Christiano macamo ximochix-
 caye ynintechicopa yntitici yn-
 tepachichinani ynteyxcuepani,
 caçan ytechpatzitico ynceñelli
 Dios, ynquimomachilitica yn-
 tlein motechmonequi. Noçca
 quixnamiqui ynnetemaeniliz-
 tli ynaquin motlauelpolca ym
 moqchmecania, anoço ytla yc-
 monoma mictia, auh yniçia yn
 aqç yuhqchiuay ynie motlapo
 tlia camitla yauh tlamelaua
 in aogcvalççaz, auh yninaçayo
 amo tocoz itlateo chiualpã iteo
 pã çanacanatlaçospã çaçacatla tla
 çaloz, ynic oncã çquazqç izopi
 lome anoço chichime.

¶ Ynic etla.

La Segunda virtud diuina q̄
 se llama Esperança, nos dio
 nuestro señor dios para q̄ espere-
 mos y obremos las cosas ce-
 lestiales cō el precioso fauor de
 Dios nuestro señor y cō nuestras
 buenas obras. Y contradize y
 quebranta esta diuina virtud de
 la Esperança, aquel que en sus tri-
 baxos y enfermedades no espe-
 ra ni confia en nuestro señor Di-
 os, que los remediará como ver-
 dadero remedador. Por tanto
 qualquiera que tu seas Christiano
 no confies en los Medicos he-
 chizeros y embaucadores sino
 en el solo y verdadero Dios, el
 qual sabe que es lo que te conue-
 ne. Y tambien contradize a
 la Esperança el que desespera y
 se aborrea, o con otra qualque-
 ra cosa de su propio morirse
 mata: y el Anima del tal que a-
 que se acomete va derecha al In-
 fierno de donde jamas saldrá, y
 su Cuerpo no sea de Sepul-
 tar en Tierra Sagrada de
 la Iglesia, sino por ay en algun
 Muladar o çanana sera arro-
 jado para que lo coman las Au-
 ras o perros.

Y Nic enamantli, yn teoqualti
 uani morenua teotlatlacot
 tlaliztli, ynotechmomaquili yn
 totecuiyo Dios ynicticortlaco
 tilizque ypan ynixquichtlaman
 tli yn itlachiualtzin, noyuan y
 nic riquintlacotlazque yntoua
 poan yn iuh itotlacotla, yn itech
 copa ticchiuazque yntlein tie
 nequi manototechpa quichi ua
 can. Ah quixnamiqui quitlac
 coa ynteotetlacotlaliz qualti
 huani ynaquin quitlatlacalhua
 yntotecuiyo Dios tlatlacoltica,
 yn iupampa ynican tlatlacolne
 miliztli ynoccenca quitlacotla
 ynamo machiuhqui yntotecui
 yo Dios, canel quimonemilizti
 tinemi, ynamo motlacaualtima
 ti yn iupampaz inco ynitetlaco
 tlaliztin. Y uan quixnamiqui q
 tlacoa ynteotlacotlaliztli, yna
 quin yn iuampo quitelchiua qui
 cocolitinemiquichicoytorine
 mi, ynamo quitlacotla yn iuh mo
 tlacotla.

A V hocno onca nauhlaman
 tli yn yecitiani yn itoca Car
 dinales, quitozneg, qualtiluani
 yn itechpou yinquainemilicotl
 ynchiuafoz. Ah ycecentlaman
 tli yn qualtiani, yenicamome
 lahuiaz caonca yn itelcquiuh.

¶ Ynic

L A tercera virtud Diuina se
 nõbra Charidad, la qual uõ
 dio nuestro señor Dios para que
 le amemos mas que a todas sus
 criaturas, y tambien para que a
 masemos a nuestros proximos a
 si como nosotros nos amamos, y
 para que le iuziesemos con ellos a
 quello que queremos que hazan
 ellos con nosotros. Y contradi
 ze y quebranta la Virtud dela
 Obaridad aquel que ofende a Di
 os nuestro señor cõ peccado, por
 esta vida defectuosa la qual a
 ma y quiere mas que a. Nuestro
 señor Dios pues que se exercita
 en ella, sin se yr al amano cõ buõ
 proposito por su amor. Y ni
 mas ni menos quebrata y va con
 tra la virtud dela Obaridad el
 que aborresce a su proximo y le
 anda queriendo mal y murmu
 rando del, y no le ama como se a
 ma a si mesmo.

T Ambie ay otras quatro Vir
 tudes que se llaman Carana
 les que quiere dezir Virtud q
 pertenesce a las cosas de bondad
 y de buenas costumbres q ande
 ser obradas. Y cada una de a
 que estas virtudes que aqui se yra
 declarando tiene su oficio.

N 4

Y nic centlamantli qualtihua-
 ni moteneua melauacatlachiua-
 liztli, anoçomelauac tlanencui-
 liztli, caytequih y ceenyaca
 quimacaz yntlein y yaxca yni-
 techpoui y naxcaua. Y ehica mo-
 techmonequi yn a cte ti Christi-
 ano ynticmomaquiliz ynitetz-
 coticpoaz, yntotecuiyo Dios y
 nitetzinco pouhtica, ynimauiz-
 tililocatzin ynitlacamaçtloca-
 tzin, ynimacaxocatzin, ynitla-
 çotlalocatzin, ynitlayecoltilo-
 carzin. Auh noticmacaz ycti-
 quixmotlaz yntlacatecolotly-
 nicatzauaca yni axca, ynitelchi-
 ualoca canel telehualonitlatzil-
 huiloni. Y uanticmacaz ymmo-
 huampo yntlein ytlarqui, yna-
 yac riccuiliz yni axca. Auh yni-
 cay çitonoma Iusticia chiuilia ic-
 çitonoma yççtlatlilia. Auh ye-
 huatly yninezca: yncentlaman-
 tli ynqualtiuan: ymmotenehua
 Iusticia.

Y Nic ontlamantli, qualtiuan: y
 moteneua Nematiliztli yni-
 çhualtequih ynin yzquiltla-
 mantli ymmimatcachiuaç, yna-
 tleçantlapicmixtomauaca çhi-
 taz. Caynnematiliz qualti-
 uani yuhquin tlanextli yuhquin-
 danilli ynquiyacana ynquitec-
 panuica.

L A primera virtud se llama
 obra de Iusticia, o recta obra
 de ygualdad, cuyo officio es dar
 a cada vno lo que es suyo y le per-
 tenesce como a dueño y señor de
 ello. Por tanto eres obligado tu
 Christiano a. atribuyr y dar a
 nuestro señor Dios lo que le per-
 tenesce, conuene a saber su bone-
 ra, obediencia, y temor, y amor
 y seruicio. Y tambien le dar a
 en los ojos al demonio ço su torpe-
 y suziabazienda, conuene a sa-
 ber, con su aborrescimiçto pues
 que es digno de ser aborrescido
 y de testado. Tambien le dar a
 a tu proximo lo que eshazienda
 suya sin tomar anaditelo que es
 suyo. Y con esto hazes Iusticia
 por tu propia autoridad y loco-
 ciertas todo muy biç. Esta pues
 es la significacion de la prime-
 ra virtud Cardinal de Iusticia.

L A segunda virtud se nõbra
 Prudencia cuya operacion
 y officio es a queste, q todas las
 cosas se bagã prudente y sabia-
 mente, y ninguna cosa se ponga
 en obra sin proueeboni aciegas:
 que la virtud de la Prudencia es
 como vn luz que guia y lleua

pānūca ynixquich ynnepapan
tlachiualli ynic moyecchiuaz.

Y Nic etlamantli, qualtiuanī
moteneua tlalpalchicualiz
ti, jnitlachiualtequihynī, ynicmo
chicauaca yecchiuaz yniz quitla
mantli qualli yectli ynitechmo
nequi yntonemaquixtiliz, no y
nicmocenchicauaca topeuaz y
nixquich aqualli ayectli ynqx
namiqui ynqui yaochiuatoma
quixtiloca, no ynic tlalpalchica
ualiztica ticyectzonquixtizq̄
yniqualtica yniyectica yntote
cuiyo Dios.

Y Nic nauhtlamantli qualtiua
ni moteneua tlayxyehcoliztli,
ynitlachiualtequih ynquixye
hēcoa ynquixtamachiuā yntlei
nepapantotechmonequi, ynto
tlaqual, yntotlayl, yntotlaquē,
yuan yçaçotlein ynocequi yni
techmonequi yntoyeliz ynic a
mo ytlacaūz poliuiz ynatlayx
yehcoliztica.

N Ican moteneua ymmatla c
tetlonnauī tetlaocoliliztla
chiualli yceceyaca christiano y
nauatil ynquimonemiliztiz yn
ocnemi nican tlalti cpac, cayni
quac tlami z yncemanauac mo
tetlatlamiliguh ynto, Dios yna
noç o

ordenada toda la diuersidad de
obras para que se bagan con re
ctitud y como conuiene.

L A tercera virtud se nõbra
Fortaleza cuya operacion
y officio es este que se bagā con
Fortaleza y buenamente todas
las cosas de virtud y bõdad que
pertenescen a nuestra saluacion
y tambien para con Fortaleza
desuiar y apartar todo lo malo
que le contradize y baze guer
ra, y para que con animo fuer
te acabemos bien y en la gracia
de nuestro Señor Dios.

L A quarta virtud Moral se
nombra Templança, cuya o
peracion y officio es moderar y
medir todo aquello que omos me
nester, conuiene a saber nuestra
comida, y nuestra bebida, nue
stro vestir y todo lo demas que es
necessario a nõ ser pa que no se
estra gue ni pierda por destem
plança.

A Quise continen catorze o
bras de Misericordia que
cada vn Christiano esta obliga
do a exercitar y cumplir el tie
po q̄ en este mudo biue: por q̄ en el
fin del verna nuestro Señor Dios
a examinar e ynquirir si por

noço omopixynanoço amo, aui
 ynaquique ynoquimonemiliz
 que ynipampay macoz que. yn
 cemicac ynilhucac papaquiliz
 tli, aui ynaquique ynate ypan
 oquitta que amono oquipix que,
 ate ypan yttaloz que amono yn
 pan mochiuaz yntetlaocoliliz
 tli. Aui yn ic matlaçretl onnau
 yntetlaocoliliz: achiualli xeliuh
 caquitzica, ynachtó chicontetl
 ytlacoliloca ypaletiloa mo-
 chiultica yntonacayo, aui yn oc
 nochicontetl ytlacoliloca y-
 paletiloa yn tainman. Yzcat-
 qui ynachtó ehicontetl yn omi-
 to ynitechpouint onacayo.

Y Nio centetl tetlaocoliliz tla
 chiualli tlaqualtilez que ym
 moteo ciuitiani ymmapiz miqti
 tinemi, quitoz nequiy, tiquin-
 tlaqualtiz, ynachte tichristiano,
 ymmotolinia ynauel motlaye
 coltia ynipampa ynincociliz, a
 noço ypampa yniveuetiliz: a-
 noço ocytlaypampa yn ic moteo
 linia, caycay cemicac tipacatla
 oc tleoz ynilhucac ynachte tite
 ynoyrtaz. Aui amo mitznau-
 uatia ynintetlaocoliliz tli ynti
 gnacagiltiz ynig nacacavaliz
 pan ynchicauat inemi, amonoyc
 titecoanoztaz: caynlayuh tic
 chiuaz

ventura se guardaron, y a
 los que las exercitaron serles
 por ello dada perpetua y Cele-
 stial bolgança, y a los que no las
 guardaron por menosprecio,
 seran menospreciados y no se-
 les baya Misericordia. Y a
 questas catorze obras de Misericordia
 estan diuididas en dos
 partes, las siete primeras son
 Misericordia y fauor de nro
 stro cuerpo: y las otras siete son
 piedad y ayuda de nuestras Ani-
 mas. Pues veys aqui las siete pri-
 meras que pertenescen a nro
 stro Cuerpo.

El primera obra de Miseri-
 cordia es dar de comer a los
 hambrientos, qre dezir a questo,
 que des de comer tu Christiano
 a los pobres que no pueden buscar
 la vida por sus enfermedades,
 o por su Vejez, o por otra co-
 sa que les causa pobreza: q por e-
 sto perpetuamente seras conso-
 lado y alegre en el Cielo tu el
 que fueres piadoso. Y no
 te obliga ni manda esta obra de
 misericordia q des a comer car-
 ne en tiempo que esta vedada a
 los que estan rezios ni tampoco
 que combides coella anadie; que

chiuaz y caamotle ye ytechos-
 patimaceuaz, çayctirlatla coz.
 ¶ Y nie ontetlatitiloz que ym-
 namiquitiani, quitoz nequiy, ti
 quimatlitiz ynaçterichristiano
 ymmotolinia ymmamiquitine
 mi. Auh amoypā ticcaquiz inic
 titetlauantiz, catemichianitla-
 tlacoll; yntlatitexo comietiz,
 çan ypany xiecaqui ynic tiqui-
 matlitiz tiquimpaleuiz ymmo-
 tolinia yngocoxque, yn veuetq̄
 ynilaraque, ynaoc vel mono-
 ma paleuia.
 ¶ Y nie etetl tlaquentiloz que,
 ymmopetlauititine mi, quitoz
 nequi tiquintlaquentiz ynaçte
 ti christiano ymmotolinia pe-
 tlahtinemi, yn ceemictinemi
 atle yntlaque ynic mortlapachoa,
 noynaçte ynti Christiano xic
 mati camonauatil yntlapachitl
 tinemiz monacayo ynic tita-
 caneciz, amoyuhqui yntima-
 çatlitipetlauhtinemiz ynicamo-
 nez tinemiz ymmopinauiz.
 Y nienauhetl tlapaloloz que
 yncocoxque. Q. ny. ca-
 monauatil ynaçteri Christia-
 no yntiquitlao colilpaleuiz yn
 cocoxque motlatquitica, auh
 macamo yeyc xiquintlapalo
 ynic tiquincuitiz yninclacqui,
 çan

si esto hizieres no solamente no
 mereceras ninguna cosa en ello
 sino antes peccaras por ello.

¶ La segunda es dar de Beuer
 a los sedientos, quiere dizeir aque-
 sto que des de Beuer tu Christia-
 no a los pobres que andan sedien-
 tos. Y no entiendas en esto que
 los as de emborrachar, que eso
 es peccado mortal si embeoda-
 res a alguno; sino en esto entien-
 de que dando de Beuer ayudes a
 los pobres y enfermos; a los ancia-
 nos y viejas, que por si no se pue-
 den bien ayudar.

¶ La tercera es vestir a los po-
 bres que andan desnudos, ge-
 re dezir, que e vistas tu Christia-
 no a los pobres que andan desnu-
 dos y muertos de frio sin tener
 que vestirse, ni que cobijarse.
 Y tambien entienda que eras ob-
 ligado de andar tu cuerpo que-
 bierto como hombre que eres, y
 no andes como bruto desnudo, y
 descubierta tus verguenças.

¶ La quarta es Visitar a lo en-
 fermos, gere dezir a questo
 il que eres tu Christiano obligado
 a de confortar con tu bieney fa-
 uorescer a los enfermos; y no lo
 visitar para tomar los jus baç

gan y etehuatl ynic tiquimpaleuiz ymaniman yuā yni nacayo.

¶ Ynic macuiltetl maquixtiloz que tlacatitica ynremac vetzini ynyaopan ynomaltique yno axiualoque, quitoznequiy ynpantitlatoz tiquimmaquixtiz motlatquitica yn tealtepepā tlahiyi y uitinemi, yehuantiny tiquimpaleuiz yniuhtimopaleuilani ynicquac quemmanien timotolinia. Auh ynintepaleuiliz zli amo ypampa tiqueleuica chi uaz ynicquemmaniā tiqueualtiz ynanoço tiquixcomacaz ynic mitz cuepca yxtlauiliz, cay ninçāt eoyehuacatiliz tli ytechpouī, amo terlaocolilizli.

¶ Y Nic chiquacenterl caliotilez que chanziloz que ynnenē q ynueca tlaça ynamo caleque, q toznequiy mochan tiquincallo tiz tiquintoroniz inatle ynchā yn atle yn cal ynamono teyximati ymaltepeuh ypan. Auh amo yemitoa yntiquincallo tiz ynne nenque, ynic tiquinnamaquiltiz ynic tli, anoço ynic tiquimi chte quiliz ynimaxca ynintlatqui, ca gan ypaltz inco yntot euy yo di os mochi uaz yntetlaocoliliz tla chiualli.

¶ Ynic chicontetl, tocoz que ymmi

endas, sino para ayudar a sus animas y cuerpos.

¶ Quinta es Redimir los cautivos que en guerra fueron captiuados, qere dezir a questo que hables por los que en tierras ajenas andan fatigados y los redimas con tus bienes y a estos tales ayudas así como tu desees ser ayudado quando alguna vez tienes trabaxo. Y este favor y ayuda no lo desearas hacer para en algún tiempo pedir selo o dalle con ello en vuestro para que è retorno telo pague, por que esto pertenesce ala auaricia y no a Limosna.

¶ Sexta es ser Ospedados y aposentados los Peregrinos y estrangeros que no tienen casas, quiere dezir a questo que è tu morada aposentaras y abrigaras los que no tienen casa ni conocen anadie en tu pueblo. Y no se dize que aposentes los peregrinos, para vendelles vino o para burtalles sus bienes, sino que se haga por Dios nuestro señor la obra de Misericordia.

¶ La septima es enterrar los

y mimi que, quiroznequiy, ti
 quinto caz ynacte ti Christiano
 ynintlac mimicatzizinti,
 ynicamo quinquaz que yntequa
 nime canel mouampoã. Auh yn
 tlaacatiqittaz yn yxquitocati
 tiui noticmouiscaltitiaz, y uan
 ypampa yni anima ticlãlauhti
 liz yntotecuiyo Dios ynicain
 nauhtlãmantlitlatlãlauhtiloni.
 Auh amo oncan tleyn mochi
 uaz ynipan ynitoquizpan ym
 micatzintli, yniuh yeuecauh mo
 chiuaya, çan qualtica Christiano
 yotica motocaz.

¶ Auh canel yeotiquitoque yni
 techpa ynintococa mimicque,
 auh ynaxcan maticmatican que
 na mi ymmiquiztli, ynicantlal
 ticpac quimpopoloa ynixquich
 tin cemanauac tlaca. Xicmati in
 acte ynticmatiznequiy. Camo
 techca ymmiquiztli ymmo
 muztlaye mitzuicatinemi y mnicca
 chane recochco, ypampa caynç
 quicheauitltineminican tlaltic
 pac, noyxquicheauitl yrechtaci
 tiuh ynitzonquizeca ymmortal
 ticpacnemiliz, ynticfeneua mi
 quiztli, ymmohtlacaatl ypan
 mochiuhtiu. Auh macini yee
 gntin tlaca vecahua ynocnoce
 gntiramo vecaua, canenemiliz

muertos, que quiere dezir a questo
 que entierres tu Christiano los cu
 erpos de los muertos, porque no
 los coman las bestias fieras pues
 que son tus proximos. Y si vieres
 alguno que ya lo lleuan a èterrar
 yr lo acompañando, y rogaras
 por su anima a nuestro señor Di
 os con las quatro oraciones. Y no
 se bara ninguna cosa en el tier
 ro del muerto, asi como antigua
 mente se baria, si no con bondad
 y Christianidad se entierre.

¶ Pues que ya hemos dicho lo q
 toca a el tierro de los muertos,
 sepamos agora como es la muer
 te, la qual acaba la vida a todas
 las personas del mundo. Entien
 de tu que a questo quieres saber q
 enti mesmo esta la muerte la qual
 cada dia te va lleuando a la Se
 pultura, por que todo el tiempo
 que vas buiendo en este mundo, el
 mesmo te vas acercando a el fin
 de tu vida, lo qual nõbrame mu
 erte, que va allegandose a toda
 persona. Y aunque vnas
 personas biuan mucho y otras
 no tanto con el fin de la vida

ez onquicaliztica mochtlacauil
polihuiiz tlamoaz. O caychua-
tly, yninezca ymmiquiztli, caa-
mo y tla tetzauitlamono y tla te
miepan motta, amonoytla yol-
qui: amonoyuhqui ymmiquiztli
yneampa anquitra y cuiluhlica,
yuanamo quaxical tzotēcōmacl
caçan yetetecheaca ymmiqztlī.

¶ Yzcatqui ynoc nochicontel
teoyoticatetla ocoliliztlachiua-
liztli ynitechpouj yntanimana

Y Niccentetlyzcalnemachti-
loz que ynatle quimati yni-
techpa ynnemiliztiloni, qui-
ez nequiy, ynaeste ynti. Christia-
no yntixtlamati tiquimmachiz
ya Christianoyotl ynamo mima-
tini, yuan yuicpa tiquinrlachial-
tiz ynqualli yectlachializtli.

Auh nonican titlacaualti. Io yna-
mo motech nixcuitiloz ytech-
pa ynaqualli, çanquallachiualti-
ca quallatoltica ycxitemachti y
tic christiano yotica nemoaz.

¶ Yoic ontlamantli nonotza-
to que tlaçaualti loz que ymmo
yolpolotnemi, quitoz nequiy,
camonauatil mochiuhfica yçaçō
tignamiti christiano, cayntlaaca
tiquitfaztlacolligmonemiliz
tinnemianoçō yetlātlacozneq
tetlaçotlaliztica tlamachyotica
titla

se ande acabar todos. Estapues
es la significacion dela muerte,
que no es algun espantajo ni co-
sa que en sueño se vee, ni menos
es cosa biua: ni es comola muer-
te que en alguna parte veys pin-
tada, ni tampoco es como cala-
uerna, sino que cada persona
tiene consigo la Muerte.

¶ Veys aqui otras siete obras de
Misericordia Spirituales que
perteneçten a nuestras Animas

LA primera es ser enseñador
de los ygrorantes en las cosas
dignas de obrar, quiere dexir a
questo que tu Christiano que es
res sabio y entendido enseñes las
cosas dela Christiandad a los q̄
nolos son, y que les des luz en las o-
bras de virtud y bondad. Y tam-
bien aqui te es vedado que no se
tome enti exemplo a cosa mala,
sino q̄cō buenas obras y palabras
enseñes a buir Christianamēte.

LA segunda es coregir e yr a
llamano a los que andan berra-
dos quiere dexir a questo q̄ eres
obligado qualquiera que tu seas
que si vieres a alguno andar en
peccado o q̄ quere peccar, q̄ cū a-
mor y mansedumbre le vayas
al mano y corrijas.

ñic tlatlacahiz tic nonotzaz, y
ñicamo quitlatlacalhiz yntote
cuiyo Dios ynic quimocahitiz
yntlatlacolli.

¶ Ynic etetl yollaliloz que yntla
ocoxtinemi, quitoz nequiy cato
nauat il ynitechpatzincó yntote
cuiyo Dios tione pan yollaliz q̄
ynic ttepacca tlayecoltiz que yn
totecuiyo Dios.

¶ Ynic nahuatetl mopaccayhiyo
uiz yntepiuauhtiliztli ypampa
tzincó ynto, Dios, quitozneqy
titlapaccayhiy cuiz ynañieuatl
ynitechpa ynixquich çaçotlecyn
netequipacholiztli ymmopan
mochiuaz, ynic ttepacca celiz y
nipampatzincó yntotecuiyo Di
os.

¶ Ynic macuiltetl timoyolcuiz
timotlapopoluiz ynic aca mo
uicpa motlapololtia aneço miz
tolinia, quitoznequiy, moticte
moz amotiq̄leuiz ynñin tic tto
Imiz ynomitz tlatlacalhui yno
mitz tolini, ynic ytech timotla
uel yolcuiz timotzoncuiz, çan
tiquihiy cuiz ymmouranpo yni
pampatzincó yntotecuiyo Dios.

¶ Ynic chiquacentetl tlatzacuil
tiloz ynaqui ytech monequi te
tlatzacuiltiliztli ypampa yma
qualnemiliz. Quitoznequiy,
y. te

para que no ofenda a nuestro se
ñor Dios y pa q̄ dexé el peccado

Senexo domingo

La tercera es Consolados los
Tristes, quiere dezir esto q̄
tenemos obligaciõ en nuestro se
ñor Dios de consolar nos vnos a
otros para cõ alegría servirle.

¶ La quarta es tolerar alegre
mente las afrentas por nuestro
señor Dios quiere esto dezir Que
tengas paciencia qualquiera q̄
tu seas e qualquier trabaxo que
te acontesciere rescibiendolo di
en per nuestro señor Dios.

¶ La quinta es segarte y perdo
nar quando alguno herro con
tratio te ofendio, quiere esto de
zir que ni busques ni dseas como
dar pena a quien te la dio y ofen
dio, para vengarte del sino q̄ su
frase a tu proximo por Dios.

¶ La sexta es castigar al que a
menester castigo por su mal
uiv quiere dezir a questo

yntetahuan yuanyntenatran te
 elacotlaliztica quimlatz acuil
 eizque quinnonozaz que ynin
 pilhuan ynintlapacholhuan, ynic
 motlacaualtizque ynitechpa y
 nintlatlacollachiuual, noynic a
 mo tlapiuiaz ynimaquallachi
 ual.

¶ Ynic chicontetl tlatlauhtilo
 yntotecuiyo Dios ympampa in
 yolque, quitoznequiy caynteo
 tlatlacotlaliztli mitznauatil. Ila
 tlatlalilia ynacfe yn ti. Christia
 no, yntic tlatlauhtiz yntotecui
 yo dios maquimmomaquili ym
 mimicque ynihuicac papagui
 lizili, yuany yolque maquim
 motlaocolili yni graciartzin, ma
 eiu ymmimicque yuany yolq
 ymmixn amietocolitinenca.

Auh ynic ayae motlapololtiz,
 noynic muchitlacat quimatiz a
 quique ymmimicque yuany yn
 yolque ynimaceual ynimihuil
 ynic ympampa tlatlatlauhtilez
 yntotecuiyo Dios yz catqui yni
 melhuaca. Yehuantin yninpam
 pa paxquichtin talticpac tlaca
 ynocyoli anquimotlatlauhtilz
 que yntotecuiyo Dios, auh yn o
 micque caypampa ynehuantin
 nequaatequiliz pan tlaneltoqui
 lizqual lachiuual pan yn otz onqz
 yninne

padres y madres castiguen y re
 prebandan con amor a sus hijos.
 y a los que tie en debaxo de su go
 uerno, para que se vayã ala ma
 no en sus peccados, y tambien pa
 ra que no vayan en augmento
 sus malas obras.

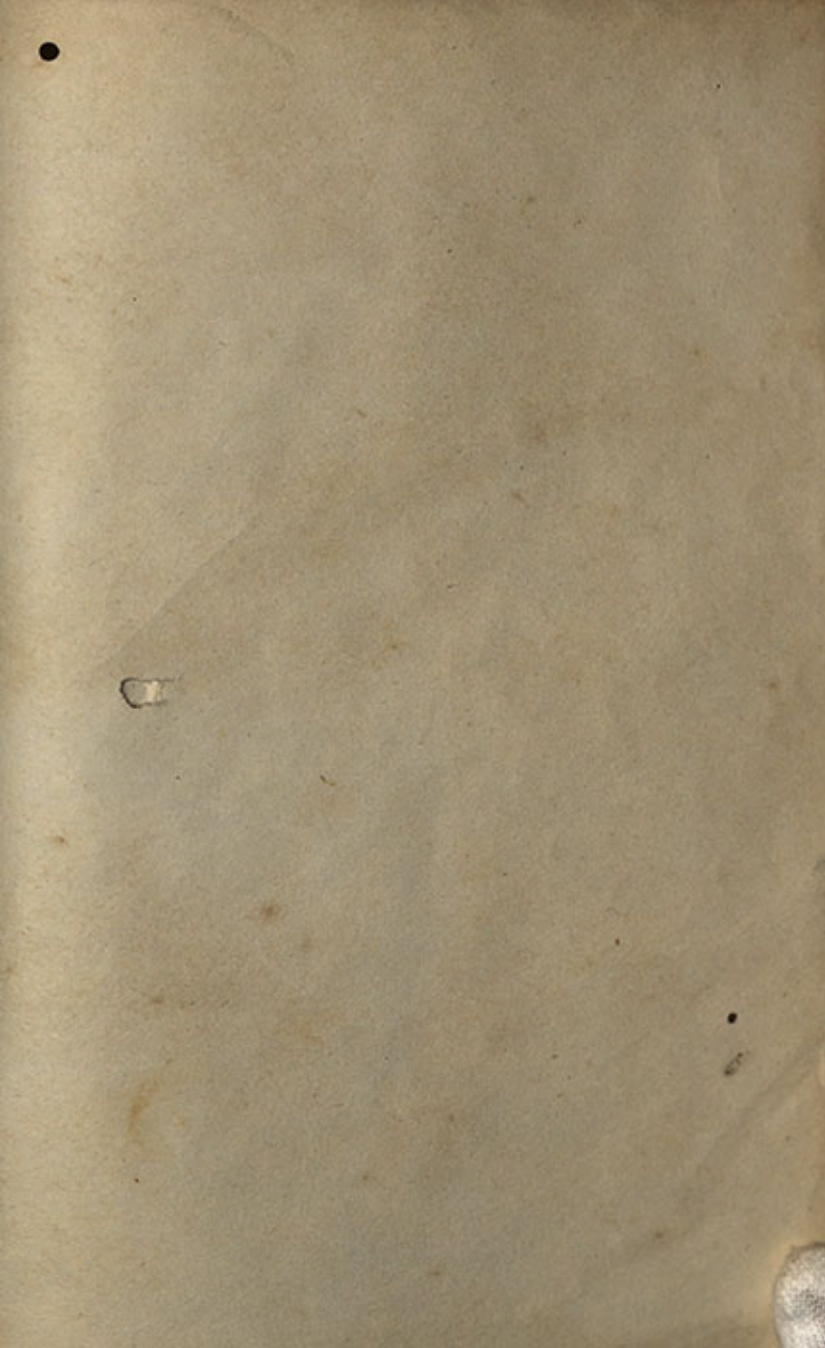
¶ La septima es rogar a Dios
 por los biuos y difunctos quiere
 dezir esto que la Charidad te ob
 bliga ati Christiano, que rue
 gues a nuestro señor Dios que de
 a los muertos la Gloria, y a los bi
 uos su gracia, aunque alguno de
 los biuos o muertos aya sido tu co
 trario y enemigo.

Y para que ninguna persona
 desatine, y tambien para
 que todos sepan quien son dig
 nos de los muertos y biuos para
 rogar por ellos a Nuestro Se
 ñor Dios veys aqui la declar
 racion. Por todas aquellas
 personas del mundo aueys de ro
 gar a nuestro señor Dios que aun
 bien en el, y de los muertos por
 solos aquellos que en el Baptis
 mo y Fee y buenas obras acabarõ









latter leaves A-1, H-5, and some at end

Note by B. W. Whorf 28 Jan. 1930:

Extremely valuable as a linguistic tool because it gives a long parallel text in Spanish and in 16th century Nahuatl. More valuable than a grammar for throwing light on the actual construction of the living tongue. The Nahuatl text extends to 209 half-pages.

[207?]



Gates Collection